



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08185186 1



Porta

Digitized by Google

NOVA







\* OA 3

Digitized by Google  
9342



Porta Linguarum Orientalium  
— Pars 7  
ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

MIT

PARADIGMEN, LITTERATUR,  
CHRESTOMATHIE UND GLOSSAR

VON

DR. F. PRAETORIUS,  
ORD. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT ZU Breslau.



---

KARLSRUHE UND LEIPZIG

H. REUTHER

LONDON  
WILLIAMS & NORGATE  
14, HENRIETTA STREET,  
COVENT GARDEN.

NEW YORK  
B. WESTERMANN & Co.  
838, BROADWAY.

PARIS  
MAISONNEUVE FRÈRES  
& CH. LÉCLERC  
26, QUAI VOLTAIRE.

1886.



21923 -

*Alle Rechte, auch das der Übersetzung in andere Sprachen, vorbehalten.*

GO VIB  
SLEB  
TRABE

## VORWORT.

In vorliegendem Elementarbuch wird man weder Erörterung wissenschaftlicher Fragen noch Vollständigkeit suchen. Der grammatische Grundriss soll dem Anfänger (bei dem indes Bekanntschaft mit dem Hebräischen und Arabischen vorausgesetzt werden darf) nur diejenigen Thatsachen bieten, deren er zur ersten Orientirung bedarf. Er erhebt nur den Anspruch, praktisch brauchbar zu sein und nicht ganz und gar als dürftiger Auszug aus Dillmann angesehen zu werden. Abschnitten sowie einzelnen Formen welche zunächst noch übergangen werden können, ist † vorgesetzt. — Die Erlaubnis, die vier ersten Kapitel der Genesis aus dem Dillmannschen Oktateuch abzudrucken, gewährten gütigst Herausgeber und Verleger. Dass bei der Redaktion des Textes der kleinen Chrestomathie auch lediglich das Streben vorlag, dem Anfänger einen verständlichen Text zu bieten, braucht kaum bemerkt zu werden. — S. 18 Anm. lese man *sāmá' ekū* und S. 96 setze man **סוֹחֵרִים** Spötter unter die 4. Kolumne.

Breslau, Mai 1886.

F. Prätorius.



# Inhaltsverzeichnis.

## Grammatik.

	Seite
§ 1. Einleitung . . . . .	3
I. Schrift, Aussprache und Betonung (§ 2—14).	5
II. Einige die Vokale und Halbvokale betreffende Lautgesetze und Regeln (§ 15—20).	15
III. Pronomina (§ 21—38).	23
§ 21—24. 1. Das persönliche Pronomen . . . . .	23
§ 25—26. 2. Pronomen possessivum . . . . .	25
§ 27. 3. Pronomen reflexivum . . . . .	26
§ 28—31. 4. Pronomen demonstrativum . . . . .	27
§ 32—33. 5. Pronomen relativum . . . . .	29
§ 34—37. 6. Pronomen interrogativum und indefinitum .	34
§ 38. 7. Ersatz des Determinativartikels . . . . .	35
IV. Verbum (§ 39—99).	36
§ 39—47. 1. Stammbildung des dreiradikaligen Verbums .	36
§ 48—51. 2. Stammbildung des vierradikaligen Verbums .	42
§ 52—53. 3. Stammbildung des fünfradikaligen Verbums .	43
§ 54—57. 4. Perfektum . . . . .	44
§ 58—72. 5. Imperfektum . . . . .	47
§ 73. 6. Imperativ . . . . .	58

	Seite
§ 74—76. 7. Infinitiv . . . . .	59
§ 77—79. 8. Thatwörtlicher Infinitiv (Zustandsausdruck) .	62
§ 80—85. 9. Verbum mit Pronominalsuffixen . . . . .	65
§ 86—87. 10. Verba mediae geminatae . . . . .	70
§ 88—92. 11. Verba mit Gutturalen . . . . .	71
§ 93—98. 12. Verba mit <b>ϖ</b> u. <b>ϕ</b> . . . . .	77
§ 99. 13. Unregelmässige und defektive Verba . . . . .	84
<b>V. Nomen (§ 100—146.) . . . . .</b>	<b>87</b>
§ 100—101. 1. Geschlecht . . . . .	87
§ 102—112. 2. Über einige Nominalformen . . . . .	90
§ 113. 3. Dual . . . . .	101
§ 114—120. 4. Plural . . . . .	102
§ 121—125. 5. Flexion . . . . .	110
§ 126—129. 6. Nomen mit Pronominalsuffixen . . . . .	116
§ 130—131. 7. Unregelmässige Nomina . . . . .	119
§ 132—134. 8. Umschreibung von Genitiv und Akkusativ	121
§ 135—146. 9. Zahlwörter . . . . .	125
<b>VI. Präpositionen (§ 147—154.) . . . . .</b>	<b>134</b>
<b>VII. Adverbia (§ 155—161.) . . . . .</b>	<b>142</b>
<b>VIII. Konjunktionen (§ 162—167.) . . . . .</b>	<b>147</b>
<b>IX. Interjektionen (§ 168.) . . . . .</b>	<b>156</b>
<b>X. Noch einige Bemerkungen zur Syntax . . . . .</b>	<b>157</b>
§ 169—170. 1. Wort- und Satzstellung . . . . .	157
§ 171—173. 2. Sätze mit nichtverbalem Prädikat . . . . .	159
§ 174. 3. Unpersönlicher Gebrauch des Verbums . . . . .	161
<b>Leseübung . . . . .</b>	<b>162</b>
<b>Anleitung zum Übersetzen . . . . .</b>	<b>162</b>

## Paradigmata.

## I. Pronomina.

	Seite
1. Pronomina personalia separata . . . . .	2
2. Suffixa . . . . .	2
3. Pronomina personalia emphatica . . . . .	2
4. Pronomen possessivum separatum . . . . .	3
5. Accusativus pronominis reflexivi . . . . .	3
6. Pronomina demonstrativa . . . . .	3

## II. Verbum.

1. Stirpes radices trilateralis . . . . .	4
2. Stirpes radices quadrilateralis . . . . .	4
3. Flexio verbi firmi trilateralis transitivi stirpis I 1 . . . . .	5
4. Flexio verbi firmi trilateralis intransitivi stirpis I 1 . . . . .	5
5. Tempora et modi stirpium derivatarum verbi firmi trilateralis . . . . .	6
6. Tempora et modi stirpium verbi firmi quadrilateralis . . . . .	7
7. Tempora et modi verbi firmi quinqueliteralis . . . . .	7
8. Verbum firmum cum Pronom. suffixis . . . . .	8
9. Flexio verbi med. gemin. . . . .	10
10. Flexio verbi prim. guttur. . . . .	10
11. Flexio verbi med. guttur. . . . .	11
12. Flexio verbi ult. guttur. stirp. I 1 . . . . .	12
13. Flexio verbi prim. w stirp. I 1 . . . . .	12
14. Flexio verbi med. w stirp. I 1 . . . . .	13
15. Flexio verbi med. j stirp. I 1 . . . . .	14
16. Flexio verbi ult. w stirp. I 1 . . . . .	15
17. Flexio verbi ult. j stirp. I 1 . . . . .	16

## III. Flexio nominis.

	Seite
1. Nominativus, Accusativus, Status constructus . . . . .	17
2. Nomen cum suffixis . . . . .	17
<b>Litteratura Aethiopica . . . . .</b>	<b>19</b>
<b>Chrestomathia . . . . .</b>	<b>29</b>
<b>Glossarium . . . . .</b>	<b>47</b>

# GRAMMATIK.

---



Die äthiopische Sprache (mit einheimischem Namen gew. **አሳ፣ግዕዝ** genannt) war die Sprache des nördlicheren Teils derjenigen semitischen Völkerschaften, welche wahrscheinlich lange vor Christi Geburt von Arabien aus in Abessinien einwanderten, dort ein Königreich gründeten und später von aramäischen Missionären das Christentum annahmen.\* Seit ungefähr 900 Jahren ist das Äthiopische als Volkssprache geschwunden und nur als Kirchen- und Gelehrtensprache in Gebrauch geblieben. Als Volkssprache sind an Stelle des Äthiopischen zwei jüngere aus dem Äthiopischen selbst hervorgegangene Dialekte getreten.\*\* Der Süden Abessiniens wurde von anderen

\* Daher viele den Kultus betreffende aram. Lehnwörter, z. B. **ሃይማኖት, እጅት, መለኮት, ቀርባን**.

\*\* Das Tigrē und Tigrīña. Vgl. Vocabulary of the Tigrē Language, written down by Moritz von Beurmann, published with a grammatical sketch by Dr. A. Merx. Halle 1868. — Ferner Munzinger und d'Abbadie im Anhang zu Dillmanns äthiop. Lexikon. — Prätorius, Grammatik der Tigrīñasprache. Halle 1872.

semitischen Völkerschaften in Besitz genommen, denen eine dem Äthiopischen zwar nah verwandte, mit ihm aber durchaus nicht identische Sprache zu eigen gewesen sein muss. Der Abkömmling dieser südlicheren Sprache ist das Amharische\*, welches gegenwärtig als Verkehrssprache über die Grenzen Abessinians hinaus gesprochen wird.

Die äthiopische Sprache ist, abgesehen von einigen wenigen Inschriften, in zahlreichen Handschriften überliefert. Leider reicht keine derselben bis in die Zeit zurück, in der das Äthiopische lebende Volkssprache war. Es scheint, als sei die handschriftliche Überlieferung der Sprache mehr oder weniger durch die jüngeren Volksdialekte beeinflusst, mithin das Bild, welches wir empfangen, hie und da etwas getrübt. Freilich ist es ja möglich, dass manche offenbare Neuerungen der jüngeren Volksdialekte schon einzureissen begannen, als das Äthiopische noch als Volkssprache bestand. — Nennenswerte grammatische Pflege seitens einheimischer Gelehrter ist dem Äthiopischen nicht zu teil geworden.

---

\* S. Grammar of the Amharic Language by the Rev. Ch. W. Isenberg. London 1842. — Prätorius, Die amharische Sprache. Halle 1879. — Dictionary of the Amharic Language. By the Rev. Ch. W. Isenberg. London 1841. — Dictionnaire de la Langue Amariſſia par Antoine d'Abbadie. Paris 1881.

# I. Schrift, Aussprache und Betonung.

(§ 2—14.)

Auch die Schrift wurde von den einwandernden § 2 Semiten aus Arabien mit nach Abessinien verpflanzt. Der äthiopischen Schrift ganz nah verwandt ist die Schriftart, welche uns auf den zahlreichen sabäischen und himjarischen Denkmälern Südarabiens erhalten ist. Beide Schriftarten zusammen gehören zu dem Zweige der semitischen Schrift, den man den südsemitischen genannt hat, weil er ausschliessliches Eigentum Südarabiens und Abessiniens zu sein schien; seitdem hat man denselben aber in Nordarabien und Syrien wiedergefunden.

Ursprünglich war diese Schrift eine von rechts nach links laufende Konsonantenschrift gleich der hebräischen, aramäischen, arabischen; die Abessinier haben dieselbe aber zu einer von links nach rechts laufenden Silbenschrift umgestaltet. Das äthiopische Syllabar ist in seiner überlieferten Reihenfolge dieses:

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
	mit <i>ä</i>	<i>ū</i>	<i>ī</i>	<i>ā</i>	<i>ē</i>	<i>ě</i> od. ohne Vokal	<i>ō</i>
<i>H</i>	<b>ሀ</b>	<b>ሁ</b>	<b>ሂ</b>	<b>ሃ</b>	<b>ሄ</b>	<b>ህ</b>	<b>ሆ</b>
	<i>hā</i>	<i>hū</i>	<i>hī</i>	<i>hā</i>	<i>hē</i>	<i>hě</i> od. <i>h</i>	<i>hō</i>
<i>L</i>	<b>ለ</b>	<b>ሉ</b>	<b>ሊ</b>	<b>ላ</b>	<b>ላ</b>	<b>ል</b>	<b>ሎ</b>

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
	mit <i>ä</i>	<i>ü</i>	<i>i</i>	<i>ā</i>	<i>ē</i>	<i>ě</i> od. ohne Vokal	<i>ō</i>
<i>H</i>	ħ	ħ̄	ħ̇	ħ̄	ħ̄	ħ̄	ħ̄
<i>M</i>	ṁ	ṁ̄	ṁ̇	ṁ̄	ṁ̄	ṁ̄	ṁ̄
<i>Š</i>	š	š̄	ṧ	š̄	š̄	š̄	š̄
<i>R</i>	Ṛ	Ṝ	Ṛ̇	Ṝ	Ṝ	Ṝ	Ṝ
<i>S</i> (scharf)	Ṣ	Ṣ̄	Ṩ	Ṣ̄	Ṣ̄	Ṣ̄	Ṣ̄
<i>Q</i>	Ḟ	Ḟ̄	Ḟ̇	Ḟ̄	Ḟ̄	Ḟ̄	Ḟ̄
<i>B</i>	Ḃ	Ḃ̄	Ḃ̇	Ḃ̄	Ḃ̄	Ḃ̄	Ḃ̄
<i>T</i>	Ṫ	Ṫ̄	Ṫ̇	Ṫ̄	Ṫ̄	Ṫ̄	Ṫ̄
<i>H</i>	Ḥ	Ḥ̄	Ḥ̇	Ḥ̄	Ḥ̄	Ḥ̄	Ḥ̄
<i>N</i>	Ṇ	Ṇ̄	Ṇ̇	Ṇ̄	Ṇ̄	Ṇ̄	Ṇ̄
' (Spir. len.)	ḥ	ḥ̄	ḥ̇	ḥ̄	ḥ̄	ḥ̄	ḥ̄
<i>K</i>	Ḫ	Ḫ̄	Ḫ̇	Ḫ̄	Ḫ̄	Ḫ̄	Ḫ̄
<i>W</i>	Ṳ	Ṳ̄	Ṳ̇	Ṳ̄	Ṳ̄	Ṳ̄	Ṳ̄
' (Ain)	ʕ	ʕ̄	ʕ̇	ʕ̄	ʕ̄	ʕ̄	ʕ̄
<i>Z</i> (weich)	Ḑ	Ḑ̄	Ḑ̇	Ḑ̄	Ḑ̄	Ḑ̄	Ḑ̄
<i>J</i> (deutsch)	Ḍ	Ḍ̄	Ḍ̇	Ḍ̄	Ḍ̄	Ḍ̄	Ḍ̄
<i>D</i>	Ḍ̇	Ḍ̇̄	Ḍ̇̇	Ḍ̇̄	Ḍ̇̄	Ḍ̇̄	Ḍ̇̄
<i>G</i>	Ḓ	Ḓ̄	Ḓ̇	Ḓ̄	Ḓ̄	Ḓ̄	Ḓ̄
<i>T</i>	Ṭ	Ṭ̄	Ṭ̇	Ṭ̄	Ṭ̄	Ṭ̄	Ṭ̄
<i>P</i>	Ṫ̇	Ṫ̇̄	Ṫ̇̇	Ṫ̇̄	Ṫ̇̄	Ṫ̇̄	Ṫ̇̄
<i>S</i>	Ṩ	Ṩ̄	Ṩ̇	Ṩ̄	Ṩ̄	Ṩ̄	Ṩ̄
<i>D</i>	Ḑ̇	Ḑ̇̄	Ḑ̇̇	Ḑ̇̄	Ḑ̇̄	Ḑ̇̄	Ḑ̇̄
<i>F</i>	Ḟ̇	Ḟ̇̄	Ḟ̇̇	Ḟ̇̄	Ḟ̇̄	Ḟ̇̄	Ḟ̇̄
<i>P</i>	Ḑ̇	Ḑ̇̄	Ḑ̇̇	Ḑ̇̄	Ḑ̇̄	Ḑ̇̄	Ḑ̇̄

Die Namen dieser 26 Konsonanten sind der Reihe nach folgende: ሆደ, ሰወ, ሐወት, ማደ, ሠወት, ርእስ, ሳት, ቃፍ, ቤት, ተወ, ንርም, ነገስ, አልፍ, ካፍ, ወዌ, ዐደን, ዘደ, የመን, ደንት, ንምል, ጠደት, ጸደቅ, ጸደደ, ፀጳ, አፍ, ፕሳ. Diese Namen werden hie und da mit einigen leichten Varianten überliefert.

Jedes Wort wird von einem folgenden durch :§3 getrennt (auf den Inschriften noch ursprünglicher !). Interpunktionszeichen sind: !, I, ::, ∴.

Über die im allgemeinen schon durch die beige-§4 setzten lateinischen Werte bestimmte Aussprache der Konsonanten ist noch folgendes zu bemerken. ሐ entspricht dem arabischen ح, ኘ arabischem خ. Im Amharischen aber werden ሐ und ኘ gleichmässig wie h gesprochen, aus welchem Grunde sie in den Handschriften vielfach unter sich und mit ሀ (= ሐ ሰ) verwechselt werden. Ebenso ist im Amharischen die ursprüngliche Aussprache des ፀ (= ሃ ع) aufgegeben und gleich der des አ (= አ) geworden; in den Handschriften zeigen sich daher auch hier manche Ungenauigkeiten.

ሠ wurde ursprünglich wie ش gesprochen, dem es §5 auch etymologisch entspricht. Aber später wurde ሠ wie ሰ (= س) ausgesprochen, weshalb in den Handschriften wieder Verwechslungen vorkommen. Etymologisch entspricht ሰ ausser س noch dem ث, z. B.

$\omega\Omega$  = رَثَب,  $\sigma\Omega$  = مَثَل. — H entspricht etymologisch arabischem ذ (z. B.  $\text{H}\text{H}\text{H}$  = ذَذَب,  $\sigma\text{H}\text{L}\text{O}\text{H}$  = ذِرَاع) und arabischem ح (z. B.  $\text{H}\text{H}\text{H}$  = حَزَن); seine Aussprache gleicht letzterem. —  $\text{K}$  wird wie *ts* (deutsches *z*) gesprochen, aber von einem eigentümlichen, hier nicht näher zu beschreibendem Geräusch im Munde begleitet. Mit diesem selben Geräusch werden auch  $\Phi$ ,  $\text{M}$ ,  $\text{K}$  gesprochen. Etymologisch entspricht  $\text{K}$  arabischem ص (z. B.  $\text{K}\text{K}\text{O}\text{H}$  = اصْبَح) und arabischem ط (z. B.  $\text{K}\text{O}\text{H}$  = طَعَن).

$\Theta$  entspricht etymologisch arabischem ض, z. B.  $\Theta\text{H}\text{L}$  = ضَعَى; aber der den Arabern eigene Laut des ض ist dem äthiopischen  $\Theta$  nicht eigentümlich, es wird vielmehr wie *ts* gesprochen und unterscheidet sich in der Aussprache von  $\text{K}$  nur dadurch, dass das begleitende Geräusch fortbleibt. Nichtsdestoweniger vertauschen die Handschriften  $\text{K}$  und  $\Theta$  nicht selten.

§ 6 Die beiden *P*-Laute  $\text{K}$  und  $\text{T}$  kommen nur in fremden und einigen etymologisch unsicheren Wörtern und Wurzeln vor. Bei  $\text{T}$  fehlt das Geräusch, welches  $\text{K}$  begleitet.

$\Phi$  =  $\text{C}$ ,  $\text{M}$  =  $\text{P}$ ;  $\text{Y}$  wird nicht gequetscht;  $\omega$  und  $\text{F}$  werden halbvokalisch gesprochen.

§ 7 Ein sehr grosser, uns die Erkenntnis der Sprachformen vielfach empfindlich erschwerender Mangel der

äthiopischen Schrift ist das Fehlen eines Verdopplungszeichens.

Jeder durch keinen Vokal getrennte Doppelkonsonant wird auch im Äthiopischen nur einmal geschrieben, z. B. ክዳኑ *kadánna* wir haben bedeckt aus *kadan* + *na*; ጸወኑ unsere Zuflucht muss notwendig gesprochen werden *tsawanéna*, nicht *tsawanna*. Vgl. indes § 13.

Das äthiopische Syllabar zeigt die Konsonanten§ 8 in Verbindung mit sieben nachfolgenden Vokalen von denen zwei (1. u. 6.) kurz, die fünf übrigen lang sind. Man bemerke, dass das kurze *ä* im Grunde nur negativ, durch das Fehlen jeder besonderen Bezeichnung ausgedrückt ist; die erste Ordnung des Syllabars (ሀ, ለ, ሐ, መ u. s. w.) enthält nämlich die ursprüngliche nackte Gestalt der Konsonantenzeichen.

Der erste Vokal, *ä*, entspricht auch etymologisch dem arabischen *ä* (und wird auch wie dieses öfters getrübt nach *ä* hin gesprochen), vgl. ቀተለ = قَتَلَ, ነፍስ = نَفْسٌ. In dem anderen kurzen Vokal, *é*, sind dagegen die beiden kurzen Vokale *i* u. *ü* des Arabischen zusammengefallen, z. B. ለብስ = لَبِيسٌ, መላብስ = مَلَابِيسٌ; ጸፍር = ظَفَّرَ, እዝን = اَذَّنَ, ቀተል = اَقْتَتَلَ. Und manchmal scheint äthiopisches *é* auch aus *ä* hervorgegangen, vgl. እልፍ = اَلْفٌ.

Ein grosser Mangel der äthiopischen Schrift ist es§ 9

wieder, dass durch die 6. Ordnung des Syllabars nicht nur der Konsonant mit folgendem *ě*, sondern auch der vokallose Konsonant ausgedrückt wird (wie beim hebr. Schwa). Bei Worten wie **עֲפִיטָא** *jěqtěl*, **תְּגִבֶרֶת** *těgběrt* kann nur die Kenntnis der jedesmaligen Bildung zeigen, wo *ě* zu sprechen ist und wo nicht.

§ 10 Die Vokale der 5. und 7. Ordnung *ē* (jetzt oft *jē* ausgesprochen) bez. *ō* sind aus alten Diphtongen hervorgegangen; vgl. **כְּלֵימָא** = **כְּלֵימָא**, **בֵּית** = **בֵּית**; **עֲשֵׂה** = **עֲשֵׂה**, **מִשְׁרָה** = **מִשְׁרָה**. Die Konjugationen (Verbalstämme) *Pu'al* und *Pu'al* lauten im Äth. *Pē'al* und *Pō'al*.

Die Sprache besitzt aber auch noch die wirklichen Diphtonge *ai au* (dargestellt *äē*, *äō*), so **אֵיבֵס** = **אֵיבֵס**, **אֵו** = **אֵו**, **אֵוֹלֵד** = **אֵוֹלֵד**. Keineswegs sind aber Formen mit *ai au* notwendig älter als solche mit *ē ō*; vielmehr hat die Sprache wahrscheinlich, in dem Streben nach möglichst konsequentem Ausdruck der Trilateralität (welches im Äth. so stark wie in keiner anderen semitischen Sprache sich zeigt), später vielfach *ai au* eintreten lassen, wo früher *ē ō* gesprochen wurde. — Nicht diphtongisch *ēū*, noch als geschlossene Silbe *ěj ew*, sondern doppellautig *ě-ī*, *ě-ū* sind zu sprechen *ěē*, *ěō*, z. B. **תְּעֵלֵד** *tě-üléd*, **הֵלֵעֵ** *hělé-ū*.

§ 11 Nach **פ**, **ק**, **ח**, **צ** kann sich ursprüngliches *ū* etwas bestimmter in der Aussprache *üě* erhalten.\* Diese

\* Vgl. **קְרִי**, **קְרִי** gegenüber von **קְרִי** u. a.

wird durch folgende Zeichen ausgedrückt:  $\Phi$ ,  $\gamma$ ,  $\eta$ ,  $\zeta$ . So  $\eta\Delta$  alles =  $\text{ج}$ ,  $\eta\Lambda\text{†}$  Niere =  $\text{كلى}$ , ferner  $\Phi\text{-}\eta\Delta$  Wunde,  $\zeta\text{-}\zeta$  Kehle u. a. m. Vielleicht konnte  $\bar{o}$  nach  $\Phi$ ,  $\gamma$ ,  $\eta$ ,  $\zeta$  unter Umständen gleichfalls eine Verkürzung in  $\bar{u}$  erleiden; schriftlicher Ausdruck hierfür  $\Phi$ ,  $\gamma$ ,  $\eta$ ,  $\zeta$ . In der Umschrift von Fremdwörtern entspricht nach  $\Phi$ ,  $\gamma$ ,  $\eta$ ,  $\zeta$  gleichfalls äth.  $\bar{u}$ ,  $\bar{u}$  fremdem  $\bar{u}$  bez.  $\bar{o}$ , z. B.  $\Phi\text{-}\zeta\eta\zeta$  —  $\text{قنوق}$ ,  $\Phi\eta\eta\eta\eta\eta\eta$  Konstantinos.

Ein solches (in  $\bar{u}$ ,  $\bar{u}$ ) erhaltene, einem  $\Phi$ ,  $\gamma$ ,  $\eta$ ,  $\zeta$  fest inhärierende  $\bar{u}$ , dringt von einem bestimmten (oft freilich jetzt nicht mehr aufzufindenden) Worte aus meist in die ganze Wurzel ein, und so entstehen denn je nach der Form der betr. Wurzelableitungen auch die Lautfolgen  $\bar{u}$ ,  $\bar{u}$ ,  $\bar{u}$  (über den schriftlichen Ausdruck siehe die umstehende Tabelle); z. B.  $\eta\Phi\text{-}\rho$  indem er nützt,  $\eta\Phi$  nützlich von W.  $\eta\Phi\text{-}\theta$ , während von  $\zeta\eta\zeta$  dieselben Formen  $\zeta\eta\zeta$  bez.  $\zeta\eta\zeta$  lauten; ferner  $\rho\eta\eta\eta$  er wird richten von  $\eta\eta$ , dag.  $\rho\rho\eta\eta$  von  $\rho\rho\eta\eta$ . Zu beachten auch Fälle wie  $\eta\eta\eta\eta$   $\bar{u}$  gegenüber von  $\eta\eta\zeta\eta$   $\bar{u}$ ,  $\eta\eta\zeta\eta$   $\bar{u}$  gegenüber von  $\bar{u}$ , in denen  $\bar{u}$  an Stelle sonstiger Vokallosgkeit eintritt. Nicht aber kommt vor  $\bar{u}$  noch  $\bar{u}$ , wofür vielmehr  $\bar{u}$  bez.  $\bar{o}$ , z. B.  $\zeta\eta\eta$  beschmutzt von  $\zeta\eta\eta$  wie  $\zeta\eta\zeta$  von  $\zeta\eta\zeta$ ,  $\eta\eta\eta\eta$  er hat sie geschaffen von  $\eta\eta\eta$  wie  $\Phi\eta\eta\eta$  von  $\Phi\eta\eta$ .

Manchmal entsteht auch aus *ū* ein solches dem **ϕ**, **ገ**, **ከ**, **ገ** fest inhärierende und in andere Wortformen eindringende *ū* (*w*), vgl. § 30. 31. 131.

Übersicht über die schriftliche Darstellung des inhärierenden *ū*:

<b>ϕ</b>	<b>ϕ</b>	<b>ϕ</b>	<b>ϕ</b>	<b>ϕ</b>
<i>qūă</i>	<i>qūī</i>	<i>qūā</i>	<i>qūē</i>	<i>qūě</i>
<b>ከ</b>	<b>ከ</b>	<b>ከ</b>	<b>ከ</b>	<b>ከ</b>
<i>hūă</i>	<i>hūī</i>	<i>hūā</i>	<i>hūē</i>	<i>hūě</i>
<b>ከ</b>	<b>ከ</b>	<b>ከ</b>	<b>ከ</b>	<b>ከ</b>
<i>kūă</i>	<i>kūī</i>	<i>kūā</i>	<i>kūē</i>	<i>kūě</i>
<b>ገ</b>	<b>ገ</b>	<b>ገ</b>	<b>ገ</b>	<b>ገ</b>
<i>gūă</i>	<i>gūī</i>	<i>gūā</i>	<i>gūē</i>	<i>gūě</i>

§ 12 Die Betonung des Äthiopischen ist, da besondere Accentzeichen nicht vorhanden sind, nur aus der heutigen traditionellen Aussprache einheimischer Gelehrter zu ersehen. Aus derselben würde sich ergeben, dass der Accent an die drei letzten Silben des Wortes gebunden gewesen ist, innerhalb dieser Schranken sich aber mit grosser Freiheit bewegt hat. In seinem Verhältnis zu den drei ihm zugänglichen Wortsilben ist nur hie und da eine dasselbe regulierende Rücksicht auf die blossе Quantität dieser drei Silben erkennbar. So ist Gesetz, dass die Antepenultima nur dann den Accent haben darf (in Wirklichkeit ihn aber auch dann nur in gewissen wenigen Fällen hat),

wenn zwei kurze offene Silben folgen, deren erstere  $\acute{e}$  (noch kürzer als  $\grave{a}$ ) enthält. Dagegen bemerke man, dass, während z. B. das Demonstrativ **ዝኩ** auf der Ultima *zékú* betont ist, der Imperativ **ተሉ** folge! dagegen bei ganz gleichem Silbenverhältnis die Penultima: *télú* betont; ferner **ደመና** *dämänä* Wolke aber **ቀተላ** *qátälá* sie (fem.) haben getötet; **ተዝካር** *táz-kár* Gedächtnis aber **ይሥረዕ** *jésrā'* er möge ordnen u. a. m. Die Lehre von der Stellung des Accenttes gehört daher im Äthiopischen (wie z. B. auch im Griechischen) zum grossen Teil in die Formenlehre. Besonders sei hier schon auf die grosse, fast ausnahmslose Regelmässigkeit aufmerksam gemacht, mit der das Verbum (Perfektum, Imperf. Indik. u. Subj., Imperativ) jetzt wenigstens\* die Penultima betont; Beispiele schon in den obigen Zusammenstellungen. Beim Nomen dagegen ist der Accent nicht an eine bestimmte Stelle ausschliesslich oder fast ausschliesslich gebunden, man bemerkt hier vielmehr sehr leicht, wie längere Silben den Accent auf sich ziehen. Besonders zu beachten ist, dass  $\acute{e}$  **ደ**,  $\acute{e}$  **ወ** (§ 10) im Wortauslaut für den Accent als zwei Silben gelten.

Es giebt im Äthiopischen eine überaus grosse §13

---

\* Freilich sind Betonungen wie *läbsä*, *läbsät* (§ 56) zweifellos ursprünglich Betonungen der Antepenultima.

Menge pro- und enklitischer Wörtchen. Proklitisch z. B. die Präpositionen **᠒, ᠒, ᠕᠎᠎**, desgl. **᠒** er hat, es giebt, die Pronomina **ᠠ, ᠠ**, die Konjunktion **᠎**, die Negation **᠕**; enklitisch z. B. die Konjunktionen **᠎, ᠕, ᠒, ᠠ**, die Frageadverbien **᠎, ᠕**. Manche, so **ᠠ** u. **ᠠ** (vgl. § 28. 32), können neben ihrer gewöhnlichen proklitischen, auch enklitische Stellung haben, ferner z. B. **᠒**, so **᠕᠎᠎᠒ : ᠒᠐᠘᠘** denn es giebt noch ein Anderes. Stossen durch den Antritt pro- oder enklitischer Wörtchen zwei gleiche Konsonanten zusammen, so drückt die Schrift in manchen Fällen nur einen aus, z. B. **᠕᠎᠎᠎᠎** aus **᠕᠎᠎ : ᠎᠎᠎᠎** aus Osten, auch mit Assimilation **᠕᠎᠎᠎** aus **᠕᠎᠎᠎ + ᠠ** (vgl. § 57) ich will also lassen; aber auch **ᠠ᠎᠎᠎** erkenne also!; dagegen **᠕᠎᠎᠎** *dāhen-nú* ist er gesund?, **᠕᠎᠎᠎** sind sie gesund?, **᠕᠎᠎᠎** andere aber, **᠕᠎᠎᠎** die Seele aber.

Es war nicht ursprüngliche Gewohnheit des Äthiopischen, zwei und mehr proklitische Wörtchen als solche vor einem Wort anzuhäufen, vielmehr betrachtete man dieselben als ein besonderes Wort für sich, schrieb also z. B. **᠒ᠠ : ᠎᠎᠎** in diesem deinen Fleisch nicht **᠒ᠠ᠎᠎᠎**, **᠒ᠠ : ᠎᠎᠎** durch welches du kannst nicht **᠒ᠠ᠎᠎᠎**. Indes wird dieses Gesetz in den Handschriften nichts weniger als streng mehr beobachtet. Proklitische Wörtchen mit enklitischen

versehen z. B. **ወዘሰ : እውሰሰ** und wer jedoch geheiratet hat.

Die besonderen, der südsemitischen Schrift eigen-§ 14  
tümlichen Ziffern kennt das Äthiopische nicht mehr.  
Man gebraucht vielmehr Ziffern, welche (wie in den  
koptisch-arab. Schriften) von den griechischen Buch-  
stabenziffern abstammen. Man fasst sie oben und  
unten in kleine wagerechte Striche ein. Es sind fol-  
gende: 1 **ኧ**, 2 **፩**, 3 **፪**, 4 **፫**, 5 **፬**, 6 **፭**, 7 **፮**, 8 **፯**, 9 **፰**,  
10 **፱**, 11 **፲፬፮** od. **፲፮**, 12 **፲፱፮** od. **፲፯** u. s. f., 20 **፳**,  
23 **፳፫**, 30 **፴**, 40 **፵**, 45 **፵፱፮**, 50 **፶**, 60 **፷**, 70 **፸**, 80  
**፹**, 90 **፺**, 100 **፺፻**, 112 **፺፲፱፮**, 200 **፺፻፲**, 1000 **፺፻፲፱፮**, 10000  
**፺፻፲፱፮፻፲**. Zwischen Ziffer und dem folgenden Gezählten  
steht der Worttrenner (:) gewöhnlich\* nicht, z. B.  
**፮እውራጎ** 6 Monate, auch **፴እው : ፵፻፵፬፻፸** 30 oder  
40 Abschnitte; meist lassen dann die Handschriften  
nach Ziffern überhaupt den Worttrenner fort.

## II. Einige die Vokale und Halbvokale betr. Lautgesetze und Regeln. (§ 15—20.)

Lange Vokale werden verkürzt sobald sie § 15  
in geschlossene Silbe treten. Dieses Gesetz wurde

---

\* In der von Zotenberg herausgegebenen Chronique de  
Jean, évêque de Nikiou ist aber, soviel ich sehe, der Worttrenner  
hier immer gesetzt. Ebenso in Laurence's Ezra.

freilich in späterer Zeit nicht mehr beobachtet und weist daher im vorliegenden Zustande der Sprache zahlreiche Ausnahmen auf (z. B. die Pronomina **አሙንቱ**, **አማንቱ**, **እንታካቲ**). Man beachte indes dabei, dass viele Silben, die jetzt geschlossen sind, früher offen waren.\* Die Wirkung dieses Gesetzes zeigt sich jetzt namentlich noch beim Antritt der eng angeschlossenen Femininendung **ት** an Nomina mit langem Vokal in der Endsilbe. So bilden die zahlreichen Nomina der Form **ቅቶል** (früher *qētūlū*) im Femininum **ቅትልት** *qētēlt*; **ርኩስ** verunreinigt (für *rēkūūs*) fem. **ርኩስት**; **እኩይ** schlecht fem. **እኩት** statt **እኩይት**. Nomina anderer Formen z. B. **ልሂቅ** alt, **እግዚእ** Herr, fem. **ልህቅት** bez. **እግዚእት** (doch auch schon **እግዚእት**); **ሠላስ** drei, aber **ሠላስቱ**. Es zeigt sich die Wirkung dieses Gesetzes ferner in der älteren Bildung des Kausativs der Verba med. *w* (§ 96), z. B. **አቀምክ** du hast stehen lassen aus **አቃምክ**, **ያቅም** er lasse stehen aus **ያቂም** (schon ursprünglich mit geschlossener Silbe endend).

§16 Die Nachbarschaft eines Gutturals ist für einige Vokale, namentlich für *ā*, in mehrfacher Weise von Bedeutung:

\* Das gleiche Gesetz herrschte auch im Arabischen und Hebräischen, geriet indess auch hier später in Vergessenheit.

1) Wenn auf *ä* in derselben Silbe ein Guttural folgt, so wird *ä* in *ā* verlängert. Aus **መእከለ** inmitten, **ተፈሰሰኩ** ich habe mich gefreut, **ተፈሰሰክ** freue dich! u. s. w. wird also **ማእከለ**, **ተፈማሰኩ**, **ተፈማሰክ**. Manche Handschriften zeigen noch hie und da die ursprüngliche Kürze\*, so namentlich öfters dann wenn der gleiche Guttural unmittelbar vorhergeht, wie **ገሀሀ** u. **ገሃሀ** Vollmond, **ተመዐዐኩ** u. **ተመዓዐኩ** ich habe gezürnt, **ደሠዐዐ** er schuppt sich ab. Herrschend bleibt die Kürze im Kausativum und in den mit *አ* beginnenden Formen des gebr. Plurals bei Wurzeln prim. gutt., z. B. **አኩሠመ** er hat übel behandelt, **አሕዛብ** Völker, **አዕጺቅ** Zweige; hier wird fast nie *ä* geschrieben\*\* (wie denn auch sonst für anlautendes *አ* sich *አ* findet, § 62). — Vielfach tritt

\* Indes scheint dieser Lautwandel wenigstens zum Teil doch schon alt zu sein. So hätte namentlich **ደባእ**, **ባእ** (§ 99) kaum der Analogie von **ደባእ**, **ደማእ**; **ባእ**, **ማእ** so durchaus folgen können, wenn hier eine späte noch fakultative Verlängerung aus **ደፀእ**, **ፀእ** vorläge. Ferner scheinen die Nominalformen **qētäl** u. **qētäl**, **qätäl** u. **qätäl** von Wurzeln ult. gutt. bereits ziemlich vollständig in die Gestalt der letzteren zusammengefallen zu sein; wenigstens sind nur wenig Formen bekannt, in denen mit dem Aufhören der verlängernden Ursache auch die Verlängerung aufhört, wie **ብላዐ** (nach § 16, 2 für **ብለዐ**) neben **ብባዐ**, stat. constr. von **ብባዐ** Speise. — Vgl. dag. § 106 Anm.

\*\* Formen mit *አ* öfters gedruckt in Ludolfs Psalter (z. B. **አገደርከ** 4, 10; **አእምር** 52 Überschr.; **አሕመምከ** 90, 17) im Widerspruch mit seiner Bemerkung Gramm. lib. I, cap. IV 4.

in den Handschriften auch das einem Guttural folgende  $\check{\alpha}$  als Länge auf, z. B.  $\text{𐤒𐤕𐤑}$  neben und für  $\text{𐤒𐤕𐤐}$  Ordnung,  $\text{𐤏𐤏𐤕}$  neben und für  $\text{𐤏𐤏𐤐}$  Lobpreis.

† Anmerkung. Einige Worte haben statt des erwarteten  $\bar{a}$  auffallenderweise  $\check{\epsilon}$  aus urspr.  $\check{\alpha}$  entwickelt:  $\text{𐤏𐤏}$  (dialektisch  $\text{𐤏𐤏𐤏}$ ) wir =  $\text{𐤏𐤏}$ ;  $\text{𐤕𐤏𐤏}$  Haupt =  $\text{𐤕𐤏𐤏}$ ;  $\text{𐤑𐤏𐤏𐤏}$  neben  $\text{𐤑𐤏𐤏𐤏}$  für urspr.  $\text{𐤑𐤏𐤏𐤏}$  treu; vielleicht  $\text{𐤑𐤏𐤏}$  neben  $\text{𐤑𐤏𐤏}$  (nie  $\text{𐤑𐤏𐤏}$ !) bei, wo. Diese Worte scheinen darauf zu deuten, dass ein vokalloser Guttural im Inlaut schon früh ein kurzes Hilfs- $\check{\epsilon}$  hinter sich annehmen konnte\*; dann erklären sich diese Fälle nach No. 2 dieses §.

2) Wenn  $\check{\alpha}$  durch einen folgenden Guttural von einem anderen Vokal als  $\check{\alpha}$   $\bar{a}$  getrennt ist, so geht dieses  $\check{\alpha}$  (vermutlich zunächst durch Assimilation in  $\check{\epsilon}$   $\check{\alpha}$ , dann weiter) in  $\check{\epsilon}$  über. So wird  $\text{𐤏𐤏}$  sie haben erhoben zu  $\text{𐤏𐤏}$ ,  $\text{𐤏𐤏𐤕}$  alt zu  $\text{𐤏𐤏𐤕}$ ,  $\text{𐤏𐤏}$  er ist unversehrt gewesen zu  $\text{𐤏𐤏}$ ,  $\text{𐤏𐤏𐤏}$ ; Imperf. zu  $\text{𐤏𐤏𐤏}$  u. s. f. Hier finden sich die ursprünglichen Formen nur noch höchst selten, z. B.  $\text{𐤑𐤏𐤏𐤏}$ . Joel 2, 11 Var. für  $\text{𐤑𐤏𐤏𐤏}$ . Selbst wenn der Guttural verdoppelt ist, hat das erwähnte Lautgesetz Kraft, und auch in diesem Falle nur noch selten Formen wie  $\text{𐤏𐤏𐤕}$  er möge lehren,  $\text{𐤏𐤏𐤕}$  lehre! für  $\text{𐤏𐤏𐤕}$ ,  $\text{𐤏𐤏𐤕}$ . Da-

\* So spricht man jetzt auch  $\text{𐤏𐤏𐤏𐤏}$  *sāmá'ekū* ich habe gehört,  $\text{𐤏𐤏𐤏}$  *rāhēb* Weite u. s. w. — Ebenso hat sich hinter einem Guttural ursprüngliches  $\check{\epsilon}$  länger behauptet als anderswo, siehe § 89.

gegen erstreckt sich dieses Lautgesetz nicht auf proklitische Wörtchen, also nicht **ልከዝብ** dem Volke für **ቤከዝብ**. Ebenso nicht auf die kausativischen und reflexiv. Vorsätze, z. B. **አዳለ** er hat irren lassen, **አዕር** mache blind, **ተለገዘ** er ist ergriffen worden. Vgl. noch § 99 unter **አምዕዕ**. — Bei Wurzeln ult. gutt. geht *ä* aber (etwa nur erst nach sekundärer Analogie?) auch vor *ä ā* in *ě* über: Man sagt für **ኃሥአ**, **ኃሥአት**, **ኃሥአ** stets **ኃሥአ**, **ኃሥአት**, **ኃሥአ**, für **አርባ** vierzig desgl. **አርባ** u. s. f. Diese letztere Eigentümlichkeit steht ganz im Gegensatze zu

3) Wenn nämlich *ě* bei Wurzeln prim. und med. gutt. durch einen folgenden Guttural von *ä* getrennt ist, so assimiliert es sich letzterem gern zu *ä*, z. B. **ከዐው** giess!, **ከዐውር** er wird gehen für **ከዐው**, **ደዐውር**. Vielfach bieten die Handschriften aber auch die letzteren Formen.

† Bemerke endlich gelegentliche, durch die weiter um sich greifende schwächere Aussprache der Gutturale veranlasste Formen wie **አግእን**, **ሰባዕቱ**, **አማእኮ** für und neben **አሥእን** Schuhe, **ሰብዕቱ** sieben, **አመ** : **አኮ** wenn nicht.

Die Sprache liebt nicht zwei in demselben Worte § 17 aufeinanderfolgende Silben mit *ě*, dissimiliert vielmehr das *ě* der ersteren in gewissen Fällen ziemlich regelmässig in *ě*. So beim Antritt des Pronominalsuffixes

z. an Verbalformen, welche auf das weibl. *i* ausgehen, z. B. **ፋጥሕኒ** du (fem.) hast mich getötet\* für **ፋጥሕኒ**, **ሀብኒ** gieb (fem.) mir! für **ሀብኒ**. Ferner beim Antritt des Suffixes *h* an die pluralische Endung *i* (§ 129), z. B. **መዛርዕከ** deine (fem.) Arme für **መዛርዕከ**. Dagegen unverändert z. B. **ይሕኒ** sie aber, **ርእከ** du (fem.) hast gesehn u. a. m.

§ 18 Als Dissimilation ist es wahrscheinlich auch aufzufassen, wenn für *ūw*, *wū*, *ij*, *ji* gern *ew*, *wē*, *ej*, *je* eintritt. So lauten die Nomina der Form **ፋፑል** von Wurzeln ult. u. med. *w* gewöhnlich **ዝርዕ**, **ፆዕት** (*zē-rēū*, *mēwēt*) für **ዝሩዕ**, **ፆዒት**; für **ይጥል** sie werden folgen u. ähnl. findet man öfters **ይጥል** geschrieben; ferner die thatw. Infinitive der Wurzeln ult. u. med. *j* gewöhnlich **ስጥ** indem er trinkt, **ሠይፕ** indem er setzt für **ስጥ**, **ሠይፕ**; weiter **ቀይከ** für und neben **ቀይከ** rot, **ኮቦጥ** für und neben **ኮቦጥ** Propheten, **ለልጥ** ich selbst, **ፈጣርጥ** mein Schöpfer für und neben **ለለጥ**, **ፈጣሪጥ** u. a. m.

§ 19 Wenn einem auf *ū* od. *i* ausgehenden Wort eine vokalisch anlautende Endung oder ein solches Suffix angehängt wird, so geschieht dies vermittelt eines *w* bez. *j*; z. B. **መንፈሳዊያት** = **መንፈሳዊ** geistig mit der Pluralendung *āt*, **ፋጥሕኒያ** = **ፋጥሕኒ** du (fem.) hast getötet mit dem Suffix der 3. Person fem. sing. *ā*,

\*) Doch sagt man auch **ፋጥሕኒ** du hast uns getötet

**ገበርክሙዎ** = **ገበርክሙ** ihr habt gethan mit dem Suffix der 3. Person mask. sing. *ō*. Gewöhnlich tritt aber auch hier die oben erwähnte Dissimilation ein, sodass man **ሚገረሰውዎት**, **ቀተልኪዩ**, **ገበርክምዎ** sagt.

Wo (nach der Analogie starker Wurzeln) bei § 20 Wurzeln mit *w* und *j* die Lautgruppen *ēw*, *ěj* zu erwarten sind, findet sich an ihrer Statt in manchen Fällen *ū* bez. *ī*. Man glaube indes nicht, dass das letztere immer das Sekundäre, auf lautlichem Wege aus ersterem Entstandene ist (vgl. § 10). So im Imperf. u. Imperat. der Verba ult. *w* und *j* wortauslautend *ū* bez. *ī*, z. B. **ይተሉ** er wird folgen, Subj. **ይተሉ**, **አተሉ** lass folgen!, **ይረክ** er wird sehen, dag. nominal **መተልው** folgend, **መፍትው** angenehm, **መኃትው** Leuchten, **ላከዩ** schön, **መሠርዩ** Beschwörer. Tritt aber an wortauslautendes *ēw*, *ěj* ein Konsonant an, so hat *ū* bez. *ī* statt, z. B. von **መሰነቆ** Harfe, die beiden Plurale **መሰናቆው** u. **መሰናቆት**; desgl. **እኩት**, **ህሉት**, **ዝኑት** u. a. m. für **እክዩት**, **ህልውት**, **ዝርውት** (Femin. zu **እኩዩ**, **ህሉው** od. **ህልው**, **ዝኑው** od. **ዝርው**); nur seltener, meist nach Gutturalen, Formen wie **ውርከውት** neben **ውርከት** herangewachsene, **ሉከውት** neben **ሉሉት** trauernde,

für **ቀተልኪ** (§ 83). Sollte dies nur nach Analogie von **ቀተልኪ** entstanden sein, oder liegt etwa in beiden Formen die im Arab. in der 2. Pers. fem. sing. Perf. herrschende, durch keine Dissimilation hervorgerufene Kürzung vor (قَتَلْتَنِي، قَتَلْتَنِي)?

**ላሕደት** schöne. — Zu beachten ferner wechselnde Formen wie **ምጢት** (**ምውት**) u. **ሙት**, Plur. von **ምጢት** (**ምውት**) tot, ebenso **ደጢያ** (**ደውያ**) u. **ደያ**, Plur. von **ደጢያ** (**ደውያ**) krank, **ተውልድ** u. **ቸልድ** Geschlecht n. a. m.

† Die Wurzeln ult. *w* zeigen in Nominalformen mit *ā* vor dem letzten Radikal eine doppelte Bildungsweise, nämlich eine völlig starke wie **ሕያው** lebendig, **ንቃው** Tierstimme, **ምካኛው** Ausgussort, und eine schwache nach Art des Arabischen (استدعاء, بناء u. s. w.) wie **ፍፍ** Weg, **ቦዳ** Wüste, **ተስፋ** Hoffnung. Ebenso zeigen die Wurzeln ult. *w* und ult. *j* in femininischen Nominalformen nebeneinander starke Bildungen wie **ፍትወት** Begehr, **እትወት** Einkommen, **ርቅየት** Zauberei, **ምስየት** Abend, **ንደየት** Armut und schwache wie **ፍትት**, **እትት** (vgl. حيرة, منوة u. a.), **ርቅት**, **ምሴት**, **ንደት**. Auch hier scheint es möglich, dass die schwachen Formen älter sind, und dass die starken sich erst nach Analogie der entsprechenden Formen von starken Wurzeln später gebildet haben.

## III. Pronomina. (§ 21—38.)

## 1. Das persönliche Pronomen.

## § 21

## Singular:

## Plural:

1. Pers.	<b>ከ</b>	( <i>ānā</i> )	1. Pers.	<b>ነከ</b>	( <i>nēhnā</i> )
2. Pers. m.	<b>ከገተ</b>	( <i>āntā</i> )	2. Pers. m.	<b>ከገተሙ</b>	( <i>āntēmmū</i> )
2. Pers. f.	<b>ከገተ</b>	( <i>āntū</i> )	2. Pers. f.	<b>ከገተን</b>	( <i>āntēn</i> )
3. Pers. m.	<b>ወ-አቸ</b>	( <i>wē'ētū</i> )	3. Pers. m.	<b>አሙንቸ, ወ-አተሙ</b>	( <i>ēmüntū, wē'ētōmū</i> )
3. Pers. f.	<b>ይአተ</b>	( <i>jē'ētī</i> )	3. Pers. f.	<b>አማንቸ, ወ-አተን</b>	( <i>ēmāntū, wē'ētōn</i> ).

Statt **ከ** ich aber spricht man verkürzt **ከነ**.  
 Zu **ነከ** vgl. § 16, 1 Anm. In **ወ-አቸ**, **ይአተ**, **አሙንቸ**,  
**አማንቸ** sind **ቸ**, **ቲ**, **ን** ältere oder jüngere Ansätze, **ወ-አ**  
 = (unter Aufgabe des *h*) **አገገ**, **ይአ** = **አገገ**, **አሙ** =  
**ኤ**, **አማ** (mit sekundärem *m* für *n* nach der Maskulin-  
 form) = **ኤ**. Die Pluralformen **ወ-አተሙ** und **ወ-አተን**  
 sind erst auf Grund des Singulars **ወ-አቸ** entstanden.  
 — Die Pronomina der 3. Pers. werden auch als De-  
 monstrativa gebraucht, z. B. **በወ-አተሙ: ማዕል** od.  
**በአማንቸ: ሙ** in diesen Tagen, **ህገተ: ወ-አቸ** wegen  
 Dieses; **ወ-አቸ** u. **ይአተ** bilden als solche einen be-  
 sonderen Akkusativ: **ወ-አተ** bez. **ይአተ** (*wē'ētā*, *jē'ētā*),  
 z. B. **ይአተ: አማረ** an diesem Tage. — Zu bemerken  
 auch der Gebrauch als Copula im Nominalsatze, s. § 171.

In Abhängigkeit von einem Nomen, Verbum oder § 22  
 einer Präposition treten die oben aufgezählten Formen

der persönl. Pronomina nicht.\* Statt ihrer werden in jenen Fällen Suffixe gebraucht, deren relat. ursprüngliche Gestalt folgende ist:

Singular:	Plural:
1. Pers. <b>ʕ</b> , beim Verb <b>l</b> .	1. Pers. <b>l</b> .
2. Pers. m. <b>h</b> .	2. Pers. m. <b>hoo</b> .
2. Pers. f. <b>h</b> .	2. Pers. f. <b>hi</b> .
3. Pers. m. <b>u</b> .	3. Pers. m. <b>uoo</b> **
3. Pers. f. <b>ʔ</b> .	3. Pers. f. <b>ʔi</b> **

Über den Antritt der Suffixe an Verbum, Nomen und Präposition s. § 80 ff., 126 ff., 147, 151 ff. Zum Suffix **ʕ** vergl. Fälle wie **عصاي** mein Stock von **عصا**.

§23 Durch Anhängung dieser Suffixe an das Wörtchen **aa** entsteht der fast nur als Subjekt gebrauchte Ausdruck für ein scharf betontes pers. Pronomen, z. B. **aa.h : ʔraʔh** du selbst hast ihn getötet, **aa ʕ** (oder **aaʕ**) : **ca.hʔ** ich selbst habe ihn gesehn. Auch vereint **hi : aaʕ, hiʔ : aa.h** u. s. w.

§24 Durch Anhängung dieser Suffixe an das Wörtchen **h.e** entsteht ein fast nur als direktes Objekt

\* Selten einem Suffix appositionell, wie **ai : hi** in *mir*.

\*\* Für **uoo**, **ʔi** sollten wir, wenigstens nach Massgabe von **هُم**, **هُنَّ**, **hoo (ʔʔ)** erwarten **uoo**, **ʔi**. Vielleicht ist das **o** erst entstanden durch den Einfluss der gleichbedeutenden Formen ohne **h**: **omu**, **on**, falls nämlich das **o** dieser letzteren aus dem Zusammenstoss des verbalen und accusativischen Auslauts **ä** mit dem urspr. **ü** jener Suffixe entstanden ist.

gebrauchter Ausdruck für ein ebenfalls meist scharf betontes pers. Pronomen, z. B. **ኪሆ : ቀጥልክ** *ihn* hast du getötet. Auch mit einem einfachen Verbalsuffix vereint, z. B. **ኪክ : ተግሀለክ : አምላክ** *dich* hat Gott begnadigt. — Die seltene, nicht direkt objektische Gebrauchsanwendung, z. B. **አልሰሶ : አልሳሰ : ኪሆ** Chrest. 29, 25 er bekleidete ihn mit seinen eigenen Kleidern.

## 2. Pronomen possessivum.

Durch Anhängung der Suffixe an die Formen **ከአ** <sup>§ 25</sup> fem. **አንጥአ**, plur. **አሌአ**, die in ihrem ersten Teil das Demonstrativ-Relativum enthalten, entsteht ein selbständiges Possessivpronomen: **ከአየ** der Meinige, **ከአክ** der Deinige u. s. w.; **አንጥአሁ** die Seinige, **አንጥአክሙ** die Eurige; **አሌአክ** die Deinigen (fem.), **አሌአክ** die Unsrigen. Dieses selbständige Possessivum kann einem Substantiv adjektivisch vorangehen und folgen. In letzterem (häufigerem) Falle steht das Substantiv eigentümlicherweise im Stat. constr., vorausgesetzt, dass die Folge eine unmittelbare ist, z. B. **ሳላ : ዕባየ : ከአሁ** gegen seine Grösse. Zugleich mit einem Possessivsuffix **አካ : ከአየ : ወልደየ** es war nicht *mein* Sohn. Gemäss dem herrschenden Sprachgebrauche (§ 33) kann das Relativum diesen Formen noch einmal vorgesetzt werden, z. B. **ክሉ : ከጥሪ**

א: **HH.לך**: **ו-לך** alles was du siehst ist mein, **ד-לך**  
**לך**: **לך** **HH.לך**: **לך** dass du mich errettest von  
 meinem Unterdrücker.

§26 Die Verdoppelung kann aber auch in distributivem Sinne aufgefasst werden: **HH.לך** je der seinige; indes wird zur grösseren Deutlichkeit in diesem Sinne meist **HHH.לך** (**HH**: **לך**) gesagt mit nochmaliger Wiederholung des Relativs, z. B. **ו-לך**: **לך** **לך**: **HH**: **לך** in je unseren Säcken, **לך**: **לך**: **HHH.לך** **לך**: **לך**: **לך**: **לך** Apg. 2, 4 und sie fingen an zu reden, ein jeder von ihnen in der Rede aller Länder. Häufig geht die ursprüngliche Bedeutung in die Bed. verschieden, besonders, auseinander, voneinander über, z. B. **HH.לך**: **לך** **לך** Phys. 28, 19 ihr Aussehn ist verschieden, **וHH**: **לך** (Var. **HH.לך**): **לך**: **לך** Apc. Esr. 4, 48 und der Geschmack eines jeden ist verschieden, **לך** **לך**: **HHH.לך** **לך** sie trennen sich nicht voneinander.

### 3. Pronomen reflexivum.

§27 Durch Anhängung der Suffixe an **לך** Haupt (seltener nach arab. Weise an **לך**) entsteht ein fast nur reflexivisch gebrauchtes persönl. Pronomen, z. B. **לך**: **לך** (in dieser Zusammenstellung häufig **לך**) er hat sich selbst getötet, **לך**: **לך**: **לך**: **לך**

er beendete den Bau seines (eigenen) Hauses, **ללח : למעחם : לעללח** du selbst hast sie für dich geschaffen. In unmittelbarer Abhängigkeit vom Verbum muss dieses Pronomen reflexivum an Stelle eines einfachen Suffixes notwendig gewählt werden. — Den sehr seltenen nicht reflexivischen Gebrauch zeigt **עחמי : עלל** Phys. 39, 8 er selbst hat uns erlöst.

#### 4. Pronomen demonstrativum.

- a) Sing. **ח**, akkus. **ח** dieser, fem. **ח**, **חַת** (*zātī*) diese, § 28  
 akkus. **חַת** (*zāta*).  
 Plur. **לל** (*ellú*) fem. **לל** (*ellá*).

Doppelte Femininform wie **חַת** u. **חַת** (bibl.-aram. **חַת**). Zu **לל**, **לל** (mit *ll*) vgl. **חַת**, **حَت**; das auslaut. *ū* und *ā* der äth. Pluralformen scheint jünger. In **לל** : **עללל** Herm. 91<sup>a</sup>, 6 diese Jungfrauen und auch sonst zuweilen ist **לל** weiblich bezogen. — Die Formen **ח**, **לל**, **לל** auch akkusativisch. — **ח**, **ח**, **ח** treten als Adjektiva meist proklitisch vor ihr Substantiv, z. B. **חחח** dieses Volk, aber auch enklitisch an das nächstvorhergehende Wort wie **חחח** : **חחח** in dieser Welt. Substantivisch: **חחח** das Leben Dieses, **חחח** du hast Dies getan. — Substantivisch und neutrisch tritt **ח** an viele Präpositionen zur Bildung von Adverbien, z. B. **חחח** so, **חחח** deswegen, **חחח** hierauf, **חחח** (oder **חחח** : **חחח**) hiernach u. a. m.

- § 29 b) Sing. **חִנֵּי**, akk. **חִנֵּי** dieser, fem. —  
 Plur. **לֹחֵנֵי**, akk. **לֹחֵנֵי**, fem. **לֹחֵנֵי**, akkus. **לֹחֵנֵי**;  
 ( „ selten **לֹחֵנֵי**, akk. **לֹחֵנֵי**) **לֹחֵי**.

Diese Formen unterscheiden sich von den vorigen zunächst durch Anhängung eines *n* (vgl. bibl.-aram. **חִנֵּי**, **חִנֵּי**), welchem später meist noch (ein hier stets betontes) **נֵי**, akk. **נֵי** (unbetont) nachgetreten ist (vgl. **לֹחֵנֵי**, **לֹחֵנֵי**, § 21). Das *ō* in **לֹחֵנֵי**, **לֹחֵנֵי**, **לֹחֵי** scheint durch das *ō* der Suffixe der 3. Pers. plur. hervorgerufen. Auch hier adverbialische Ausdrucksweise wie **לֹחֵנֵי**: **חִנֵּי** deswegen.

- § 30 c) Sing. **חֵה** (*zēkú*), akk. **חֵה** (*zēkua*) jener, fem. **חֵהֵה** (*ēntēkú*)  
 Plur. comm. **לֵהֵה** (*ellekú*)

Bei diesen Formen ist *k* statt *n* angehängt (vgl. bibl.-aram. **חֵה**, **חֵה**, **חֵהֵה**; **חֵה**). Im Femin. zeigt sich hier eine ganz eigentümliche Form des Demonstrativs: **חֵהֵה**. Auffallend, dass man nicht **חֵהֵה** sagt. Selten wird auch **חֵה** weiblich bezogen. Im Akkus. mask. erwartet man **חֵה**; aber aus dem *ū* der Nominativform hat sich ein dem *k* inhärierendes *ū* entwickelt, daher **חֵהֵה**.

- § 31 d) Sing. **חֵהֵה** oder **חֵהֵה**, akk. **חֵהֵה** oder **חֵהֵה** jener;  
 fem. **חֵהֵהֵה**.  
 Plur. comm. **לֵהֵהֵה** (*ellektú*) oder **לֵהֵהֵה**, akk. **לֵהֵהֵה** oder **לֵהֵהֵה**.

Diese Formen zeigen noch ein dem *k* angehängtes **נֵה**, **נֵה** (wie die Formen unter b ein dem *n* angehängtes

ቸ, ተ). **ዘኸቸ**, **እልኸቸ** zeigen, wie oben **ዘኸ**, ein von **ዘኸ** bez. **እልኸ** herrührendes, inhärierendes *ä*. Beachte **እንታኸቲ** mit *ä*, gegenüber von **እንኸኩ**. **ቸ**, **ቲ** ist auch hier betont, **ተ** unbetont.

### 5. Pronomen relativum.

**H**, fem. **እንጥ** (*éntä*), plur. **እለ** (*éllä*); ursprünglich §32 also Demonstrativa. **H** ist proklitisch, event. auch enklitisch. Der Gebrauch von **H** breitet sich auf Kosten von **እንጥ** und **እለ** sehr aus, da das Relativ ebensowenig, oder noch weniger als ein Adjektiv mit seinem Substantiv zu kongruieren braucht (§ 101. 120); man sagt z. B. anstandslos **መርጎጥ : ዘጥጥ : ምታ**, eine Braut deren Bräutigam gestorben ist, **ቆዳሊክ : ዘለለማደጥ** deine Heiligen, welche im Himmel sind, **ጎቡዳጥ : ዘርእዩ** die verborgenen Dinge, welche er gesehen hatte. — Es hat auch die Bedeutung wer, was nur immer, z. B. **እልቦ : ዘይገማእ : ዘኸተ : እምነብ : እኑ** nicht möge jemand von einem Bruder etwas nehmen, was es auch sei, man bemerke namentlich die Redensart **እንጥ : ጸብሐጥ** welcher (Tag) nur immer anbrach, d. i. an jedem Tage.

Das syntaktische Verhältnis, welches ein Relativum im Relativsatze einnimmt, wird — wenn es nicht ganz unbezeichnet bleibt —, wie auch sonst im Se-

mitischen, durch ein rückweisendes Pronomen zum Ausdruck gebracht, vgl. schon oben **ወርገት : ዘገት : ምጋ**, ferner **ብሉሉት : እነት : ስማ : ማርያም** ein Weib dessen Name Maria ist, **ብሉሉ : ዘምጻእክ : ገሌሁ** der Mann zu welchem du gekommen bist. Es kommt hierbei aber nicht selten vor, dass das Relativpronomen von dem Rückweis attrahiert wird, z. B. **ይራሕ : ዘሱ : ሕዝብ : ሰለሰ : ወ-ሱት-ም : ሀሉክ** Ex. 34, 10 das ganze Volk, unter welchem du bist, wird sehen, **ብፁዓን : -- ሰለሰ : እራሳብ : ሱም : ዘሱ : ጊዮም** Ps. 31, 1 selig sind die, welchen er all ihren Irrtum nicht angerechnet hat, **ገብር : በዘ : ያቆሙ : ባፒ : ሕይወት** Corn. Fal. tab. 48, 23 das Ding, durch welches man das Leben festigt. Namentlich bei der Präposition **ብ** ist diese Attraktion sehr häufig.

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass erst aus solchen Attraktionen eine zweite neue Ausdrucksweise erwachsen ist, welche auf einen Rückweis verzichtet und das syntaktische Verhältnis des Relativs im Relativsatze lediglich durch eine dem Relativum vorge setzte Präposition ausdrückt. Namentlich wieder mit der Präposition **ብ** ist diese zweite Ausdrucksweise sehr beliebt, z. B. **ጸአቅርገት : ዘው-እት-ም : ሕገ : ሕዲስ : ውብ ሱዶ : በዘ : ጎክል : ወጊክ : ዘይገዕወክ** Phys. 31, 4 2 Hörner, welche das neue und alte Gesetz sind, mit welchen du stossen kannst den welcher dich

jagt, **ዐሰት : በዘ : ደወፀአው** der Tag an welchem er sie herausführen wollte.

† Zuweilen wird auch der Satzteil, auf welchen sich das Relativum bezieht, dem Kasus nach, von dem Relativsatz attrahiert, z. B. **ዙሉ** (statt **ዙሉ**) : **ዘፈጠረ : እግዚአብሔር : ምክብርት : ውእቸ** Herm. 35<sup>b</sup> alles was Gott geschaffen hat, ist zweifach, **ይትወዋቅ : -- እ ኩየ** (statt **እኩይ**) : **ዘገብረ** Herm. 27<sup>b</sup> es wird ihm bekannt das Böse, was er gethan hat (doch ist der Akkusativ hier zugleich aus § 123, 5 zu erklären). Die Handschriften bieten sogar Fälle wie **ቀጥሎ : ዙሉ : ዘጥረረ : ሰብኑ : ለአካሉ** 4 Kön. 10, 17 er tötete alle Leute Ahabs, welche übrig waren. Indes mag hier manches lediglich als Fehler aufzufassen sein.

Die Stellung des Relativsatzes ist sehr oft vor § 33 dem Satzteil, auf den er sich bezieht, z. B. **ዘዙሉ : ይ እኅዝ : እግዚአብሔር** Gott, der Alles hält, **ጥሰፈውገ : በዘክቡር : እግዚእየ : ወእኅየ : ጳጳስ : ጳውሎስ : አብጽሐ : ሲ : ክር ታሰ : መጽሐፍክም** Chrest. 73, 19 wir hoffen durch das Blatt eures Briefes, welches mein geehrter Herr und Bruder, der Bischof Paulus uns gebracht hat, **በእንጥ : ነሰፈት : ሌሊት** Apc. Esr. 4, 34 in der Nacht, welche vergangen ist. Man beachte, dass in den letzten beiden Beispielen der Relativsatz sich zwischen Präposition und Dependenz eingeschoben hat.

Der Gebrauch von Relativsätzen ist im Äthiop.

ausserordentlich beliebt. Zunächst ist durch überaus häufige Anwendung relativisch angeknüpfter Verbalformen der Gebrauch und sogar die Existenz von Adjektiven und Participien wesentlich zurückgedrängt worden, z. B. **זמר : צלל : חסד : חפפ** er stellte sich wie ein Kranker wo man auch noch hätte sagen können **חסד : עמל**. Aber auch Adjektiva, Adverbia, Präpositionen mit Dependenz werden gern durch ein Relativum (ohne Hilfe eines Verbuns) noch besonders zum Substantiv gezogen, z. B. **יח : חפפ : מוסר** zu seiner früheren Ordnung, **לח : חוסר** seine leibliche (= welche im Fleisch) Schwester, **מאולת : פלת : חלום** über ihrem Heiligtum oben, **אל : אול : חוסר : חלום** es giebt keinen anderen Gott ausser dir, **חוסר : אל** ein Mann wie dieser, ein solcher Mann. — **יח** (**יח**, **חסר**) wird auch als Konjunktion wo (§ 164) zuweilen noch durch das Relativum auf ein Substantiv enger bezogen, z. B. **יח : אל : חוסר : עול : חלום** die Thore, woraus die Sonne herauskommt. — **חסד** wie, **אל** ohne, bevor werden als Präpositionen wie als Konjunktionen sogar an Sätze öfters mittelst **H** angeknüpft\*, z. B. **חסד : חוסר : חלום : אל** ich werde

\* Wie bedeutungslos schliesslich bei diesen Partikeln das vorgesetzte **H** wurde, ersieht man aus Fällen wie **אל : חלום : אל** Chrest. 74, 9 welche ohne Herz sind.

alles thun (was geschehen wird), wie du mir gesagt hast, ቀንኦ : ፍኖወ : አበዊሆሙ : ወአጽገዑ : ዘእንበለ : ትንጉኔ sie haben nachgeeifert den Wegen ihrer Väter und sie befestigt ohne Schwanken, ባኦ : ዘእንበለ : ደምዳኦ : ነይለ : ከላዲዎን geht heraus, bevor die Macht der Chaldäer kommt!, ዘአጥረየ : ንጥየ : ዘእንበለ : ደእምር : መምህሩ wer Besitz erworben hat, ohne dass es sein Lehrer weiss. Vgl. ferner ዘእም § 165.

Über den Gebrauch der Relativa, um ein Nomen in genitivischem Sinn auf ein anderes zu beziehen, s. § 132.

**H** (selten እነተ) wird auch als Konjunktion im engeren Sinne gebraucht zur Zusammenfassung eines Satzes, oder Umschreibung, Auflösung eines Infinitivs: dass, der Umstand dass, was betrifft dass, z. B. እኮ : ዘየንድገኩ nicht (ist es der Fall) dass er dich lassen wird, እኮ : ለዘሰሩ : ዘይትረላቦ : ነዳይ Ps. 9, 19 nicht für immer ist es, dass der Arme vergessen werden wird. መስለኒ : ዘኮህይደኒ es schien mir, dass du mich berauben würdest, በእነተ : ዘገብር wegen des Umstandes, dass er ihn gemacht hatte. Solche durch **H** zusammengefassten Sätze sind namentlich bei እኮ nicht (§ 155) und nach Präpositionen (§ 167) häufig.

## 6. Pronomen interrogativum und indefinitum.

§ 34 **መኑ** (*männü*) Wer? comm. gen., akk. **መኑ**. Plur. **እለ : መኑ**.  
**ምንት** (*mēnt*) Was? neutr., akk. **ምንት**. —

Statt der besonderen Pluralbildung **እለ : መኑ** (vgl. § 114) wird gewöhnlich blos **መኑ** angewendet, z. B. **መኑ : እንትመ** 4 Kön. 10, 13 wer seid ihr?, Var. **እለ : መኑ : እንትመ**. Zu beachten **መኑ : ስምክ** was ist dein Name? (wie hebr. **הַמֶּנְחֵךְ** **הַיְי**). Häufig werden Fragesätze relativisch gebrochen, z. B. **መኑ : ዘቀተሉመ** wer ists, der sie getötet hat? für einfacheres **መኑ : ቀተሉመ**. **ምንት** wird auch adjektivisch gebraucht, z. B. **ምንት : ሠናየ** welches Gute? — Adverbial **ለመንት** wozu, weshalb?

§ 35 **ሚ** (der Form nach dem hebr. **מַה** entsprechend), meist proklitisch, bedeutet Was?, Wie sehr!, z. B. **ሚለዝኑ : እለ : ደግቆይ** Ps. 3, 1 wieviel sind geworden die, welche mich quälen! Es ist viel seltener als **ምንት**. Häufig ist die Verbindung **ሚመጠን** welches Mass? d. i. wie gross?, wieviel? z. B. **ሚመጠን : እንቀፀት : ውስት : ገጸ : ቀላይ** wieviel Quellen sind an der Oberfläche des Abgrundes? — Spuren von **መ**, **ማ** (**ሠ**, **ካኑ**) s. § 151 a. A. u. 157.

§ 36 **አይ** (vgl. **אֵי**, **أَي**) ist Frageadjektiv für beide Geschlechter und auch für Unbelebtes. Akk. **አይ**; z. B. **አይ : ፍኖት** welchen Weg? Plur. **አይት**, akk. **አይት**.

**መኑ** u. **ምንት** (selten **አይ**) werden auch als Inde-§37 finita gebraucht. Namentlich oft in negativen Sätzen, woselbst dem Indefinitum, falls es nicht ohnehin schon mit der Negation versehen ist, meist noch besonders ein hervorhebendes **ወአ** auch nicht vortritt; z. B. **ከመ : ወአምንት : እመንቸ** Apc. Esr. 4, 64 sie sind wie nichts. Fast immer aber tritt in indefiniter Anwendung an **መኑ** u. **ምንት** noch ein enklit. **ሂ** od. **ኒ\*** (an **መኑ** meist ersteres, an **ምንት** meist letzteres), z. B. **አነ ገርከ : ለመኑሂ (ወአለመኑሂ)** nicht hast du Jemandem gesagt, **አይበውእ : ጋኔን : ወአምንትኒ : ከንቸ** nicht tritt ein Dämon ein, noch irgend etwas Eitles.

Indefinita werden aber auch umschrieben durch **ቦ : ዘ**, negat. **አልቦ : ዘ** (§ 148. 149) wörtlich es giebt resp. giebt nicht, welcher, z. B. **ወቦ : ዘመምገርተ : ይ ገብር : ወአዳመ : ቦ : ዘይሰፊ** und welche machen Netze, andere nähen Leder.

**እገሌ** bedeutet ein Gewisser, der und der, NN., z. B. **እቀብአከ : አነ : እገሌ : ቀሲስ** Taufb. 11, 3 ich NN., der Presbyter, salbe dich.

### 7. Ersatz des Determinativartikels.

Ein Determinativartikel fehlt dem Äthiopischen, §38 doch kann mit Hilfe der Suffixe diesem Mangel einiger-

\* S. § 162, vgl. auch § 156.

massen abgeholfen werden. Namentlich werden Nomina in abhängiger Stellung durch antecipierende Suffixe sehr häufig ganz bestimmt determiniert; vgl. § 133. 134. Aber auch Nomina in unabhängiger Stellung können, obwohl dies weit seltener geschieht, durch ein ihnen selbst angehängtes und auf sie selbst bezogenes Suffix determiniert werden, z. B. **ብእሲሁ** der Mann, **ዕደፆሎ** die Männer.

#### IV. Verbum. (§ 39—99.)

##### 1. Stammbildung des dreiradikaligen Verbums.

(§ 39—47.)

§39	1.	2.	3.	4.	5.
I.	ቀጥሎ	ቀጥሎ	ቀጥሎ	ቃጥሎ	ቀጥሎ
II.	አቀጥሎ	አቀጥሎ	አቁጥሎ	አቃጥሎ	(አቀጥሎ)
III.	-	-	-	-	ተአስቀጥሎ
IV.	ተቀጥሎ	ተቀጥሎ	ተቁጥሎ	ተቃጥሎ	(ተቀጥሎ)
V.	-	-	-	-	አንቀጥሎ
VI.	-	-	-	-	ተተንቀጥሎ (ተአንቀጥሎ)
VII.	አስተቀጥሎ	አስተቀጥሎ	አስተቁጥሎ	አስተቃጥሎ	አስተቀጥሎ

In vorstehender Übersicht sind die Eigentümlichkeiten der verschiedenen Stämme (Konjugationen) am Perfektum dargestellt. Ebenso in der unten folgenden Übersicht der Stammbildung des mehrradikaligen Verbums.

Die Querreihe I enthält diejenigen Stämme, welche § 40 keine äusseren Bildungszusätze haben, zunächst (1) den Grundstamm (*Qal, Peal*). Der 2. Stamm ist mit Verdoppelung des mittleren Radikals zu sprechen (*Piel, Paal*). Dem 3. Stamm entsprechen Formen wie **سَمَّصَ**, **فَيَصَلُّ**, **ضَيَّعَمُ** (*Paial*). Der 4. Stamm ist mit der 3. Konjugation des Arab. (**فَاعَلَ**) identisch. Dem 5. Stamm entsprechen Formen wie **كَوَّنَ**, **هَجَّأَ** (*Paual*).

Dem Anfänger sei zur Vermeidung von Missverständnissen ausdrücklich bemerkt, dass die Zählung der Stämme in vorliegendem Buch eine andere ist, als in den Arbeiten Dillmanns. Statt der im vorigen Paragraphen erwähnten 5 Stämme zählt Dillmann deren nur drei. Dies rührt daher, dass in der lebendigen Sprachpraxis Stamm 2 u. 3 und ebenso Stamm 4 u. 5 metaplastisch je zu einem Stamme zusammenzutreten (bei Dillmann bez. dem 2. oder Steigerungsstamm und dem 3. oder Einwirkungsstamm). Dies verhält sich des näheren folgendermassen:

Der 3. Stamm ist meist nur im Imperfektum gebräuchlich (**ϷϷϷ**). Dieses Imperfektum des 3. Stammes tritt ergänzend als Indikativ Imperf. zu dem Imperf. des 2. Stammes (**ϷϷϷ** *jeqattel*), welches seinerseits als Subjunktiv Imperf. gebraucht wird; vgl. § 58. — Es giebt aber auch Verba, die einen selbständigen und vollständigen (d. h. auch ausserhalb des

Imperfekts vorkommenden) 3. Stamm haben, z. B. **Ḥ** **ḤḠ** er hat befreit, **ḤḠ** er hat geduftet, **ḤḠ** er hat verfolgt. Freilich fasst die Sprache solche Stämme in gewisser Hinsicht als Quadrilittera mit *j* als 2. Radikal auf und bildet z. B. von **ḤḠ** er hat benachrichtigt, nach dem Muster von **ḤḠ** (§ 50): **ḤḠ**, sie haben sich gegenseitig benachrichtigt. Äusserlich gleichen solchen selbständigen dritten Stämmen und werden wie sie behandelt **ḤḠ** er hat ernährt, **ḤḠ** er hat geirrt, **ḤḠ** er hat getrennt und andere reduplizierte Verba. —

Der Metaplasmus des 4. u. 5. Stammes besteht darin, dass aus dem 4. Stamme die Konjugation im engeren Sinne genommen wird, also Perfektum, Imperf., Imperat., Infin., dazu auch mehrere Verbalnomina; aus dem 5. Stamme dagegen bilden sich gewisse Verbalnomina, z. B. **ḤḠ** er hat gesegnet aber **ḤḠ** gesegnet, (**ḤḠ**) **ḤḠ** er hat versammelt aber **ḤḠ** Versammlung, **ḤḠ** er ist verdorben aber **ḤḠ** Verderbnis (s. §§ 103, 110 ult., 111). Mit kausativischen und reflexivischen Vorsätzen versehen (§ 43, 45, 46) kommt der 5. Stamm aber einigemal auch in der Konjugation im engeren Sinne vor. Einem 5. Stamme gleichen äusserlich Verba wie **ḤḠ** er hat gemischt, (**ḤḠ**) **ḤḠ** er ist gegangen, **ḤḠ** er hat gefesselt u. a. deren *ō* anderen Ursprungs, nämlich wurzelhaft

ist; von diesen kommen nicht wenige auch ohne äussere Stammbildungszusätze in der Konjugation im engeren Sinne vor. Allerdings fasst die Sprache in gewisser Hinsicht auch diese Verba als Quadrilittera mit *w* als 2. Radikal auf und bildet, wie von **ዘገገ**, so entsprechend auch z. B. von **ተሰሐ** nach dem Muster von **ተመናደበ** (§ 50) : **ተተዋሰሐ** sie haben sich vermischt.

Die Querreihe II zeigt die Kausativa. Solche § 42 werden im Äth. wie im Arab. u. Aram. durch vorgesetztes **አ** gebildet, aber nicht nur vom Grundstamm aus, sondern auch von den Stämmen 2, 3 u. 4 und auch vom scheinbaren 5. Stamm. Betreffs des 2. u. 3. Stammes gilt hier dasselbe was § 41 zu I ausgeführt worden. — Oft genug haben die äthiopischen Kausativa (wie die arabischen) für uns völlig intransitive Bedeutung, z. B. **አርመመ** schweigen u. schweigen lassen, **አዐረረ** ruhen u. ruhen lassen.

III. Ein zweites Kausativum wird gebildet § 43 durch vorgesetztes **አስ** (*Saphel*, *Šaphel*). Die ältere Form dieses Stammbildungsvorsatzes, **ሰ**, zeigt sich noch beim Nomen, z. B. **ሰጋዛዝ** Starre, **ሰቆራር** Abscheu. Vom 5. Stamme wird mit Hilfe dieses **አስ** das (unter II, § 42 vermisste) Kausativ abgeleitet, und zwar kommt dasselbe hier auch als Verbum im engeren Sinne vor, ist indes ziemlich selten: **አስጋዛዝ** er hat starr gemacht, **አስቆረረ** er hat verabscheut.

**አስቀቀወ** er hat gejammert (**ሰቀቀወ** Klage, Jammer) gleicht äusserlich dem 5. Stamm, scheint in Wirklichkeit aber redupliziert zu sein.

§ 44 IV. Reflexiva werden durch Vorsetzung von **ተ** gleichfalls von allen, mit Ausnahme wieder, wie es scheint, des echten (aber nicht des scheinbaren) 5. Stammes gebildet; vgl. die 5. u. 6. Konjugation des Arabischen. Beispiele der reflexivischen Bedeutung: **ይተቀረፅ : ርእሶ** er möge sich sein Haupt scheeren, **ተመጠውኩ : መጽሐፈ** ich nahm (eigentl. reichte mir) ein Buch. Oft aber ist die Bedeutung passivisch, z. B. **ዘኢይተመጥእ : ለፀር** welcher vom Feinde nicht besiegt wird, **ተጽዕለ : እምአካዑብ** er wurde von Ahab geschmäht, **ዘተሰህለ : በኢሳይያስ** was von Jesaias gesagt worden ist (man sieht aus den gewählten Beispielen, dass zur Einführung des logischen Subjekts beim Passiv verschiedene Präpositionen gewählt werden können). Das Reflexiv vom 4. Stamme hat sehr oft reziproke Bedeutung, z. B. **ተናገሩ** sie redeten miteinander (aber auch **ተግቆየ** er ist gequält worden, **ተቃወመ** er hat Widerstand geleistet). — Der 2. u. 3. Stamm stehen auch hier in demselben Verhältnis zu einander wie in I u. II.

§ 45 V. Ein zweites] Reflexivum wird gebildet durch Vorsetzung von **ኣ** (*Niphal*). Die ursprüngliche Gestalt dieses Vorsatzes, **ኣ**, liegt noch in vielen Nomin-

bus vor, z. B. **ኃግጥ** Schauder, **ከላል** Schwindel; vgl. auch § 68. Vom 5. Stamme wird mit Hilfe dieses **አ** das (unter IV, § 44 vermisste) Reflexiv abgeleitet, das hier (wie III) auch als Verbum in engerem Sinne vorkommt; z. B. **አንጦልዐ** er hat ausgebreitet, bedeckt, **አንግጦጦ** er hat geschaudert und schaudern gemacht, **አንከላላ** er hat geschwindelt und schwindeln gemacht. Man sieht, dieses Reflexivum hat häufig vielmehr kausative Bedeutung; diese scheint durch den Umstand hervorgerufen, dass das Reflexivum zufällig wie das Kausativum mit **አ** anlautet.

+ VI. Ganz vereinzelt finden sich beim dreiradi-§ 46 kaligen Verbum die beiden reflexivischen Stammbildungsvorsätze vereint: **ኅንጦልዐ** er ist ausgebreitet, bedeckt worden. — Später bildete man aber auch **ኅአንላላዐ** (ZDMG 35, 650) er wandelte von dem gleichbed. **አንላላዐ** aus.

VII. Das Kausativ-Reflexiv, welches im Arab. § 17 (10. Konjug.) und Aram. (*Eštaphal*) nur vom Grundstamm aus gebildet wird, liegt im Äthiop. von sämtlichen 5 Stämmen vor. Es entsteht durch Vorsetzung von **አሰኅ**. Der 2. u. 3. Stamm einerseits und der 4. u. 5. Stamm andererseits ergänzen sich hier gegenseitig, in derselben Weise wie oben beschrieben. Die Bedeutung des Kausativ-Reflexivs ist im wesentlichen

kausativ, z. B. **አስተርአዩ** er hat sehen lassen, gezeigt; aber manchmal auch noch mit reflexiver Beimischung, so bedeutet dasselbe **አስተርአዩ** auch er hat sich sehen lassen, ist erschienen.

## 2. Stammbildung des vierradikaligen Verbuns.

(§ 48—51.)

§ 48	1.	2.	3.	4.	5.
I.	<b>መንደበ</b>	-	-	-	<b>ተአምናደበ</b>
II.	<b>አመንደበ</b>	-	-	-	-
III.	-	-	-	-	-
IV.	<b>ተመንደበ</b>	-	-	<b>ተመናደበ</b>	-
V.	<b>አገመንደበ</b>	-	-	<b>ተአገመናደበ</b>	-
†VI.	<b>ተገመንደበ</b>	-	-	-	-
VII.	<b>አስተመንደበ</b>	-	-	<b>ተአስተመናደበ</b>	-

Ausser dem Grundstamm bildet das vierradikalige Verbum ohne Zutritt äusserer Mittel noch zwei Stämme, die indes nur in wenigen von den vielen mit äusseren Stammbildungsvorsätzen möglichen Kombinationen belegt sind. Das Abzeichen dieser beiden Stämme ist ein *ā* bez. *ō* nach dem zweiten Radikal; sie entsprechen demnach dem 4. bez. 5. Stamme des dreiradikaligen Verbuns.

§ 49 †I, 5: **አከጥሰሰ** er hat streng gelächelt, **አልሶሰ** er hat geflüstert. Das anlautende **አ** höchst wahrscheinlich nur prosthetisch (wie in **አስዖዘዘ** § 43, **አገሮልዐ** § 45), ursprüngliche Form also **ከጥሰሰ**, **ሎሶሰ**;

letzteres noch vorliegend in dem Nomen **ሰላሰሰ** Ge-flüster. (Die Sprache behandelt **ሰላሰሰ** wie ein Quinquelitterum mit *w* an dritter Stelle, insofern sie davon einen Stamm IV, 4 **ተላላዋሰሰ** bildet, statt wie zu erwarten **ተላላሰሰ**.)

IV. Auch beim vierradikaligen Verbum hat das §50 Reflexiv des Grundstammes oft passivische Bedeutung, z. B. **ተገፍተኔ** er ist umgestürzt worden, das des 4. Stammes gewöhnlich reziproke Bedeutung, z. B. **ተሰናኸዉ** sie waren untereinander einig.

V. Das durch vorgeworfenes **ኣን** gebildete Reflexiv-§51 vum findet sich ziemlich häufig vom Grundstamm des vierradikaligen Verbuns, z. B. **ኣንፈርዐኔ** er hat gehüpft, **ኣንቃዕደዉ** (§ 16, 1) er hat aufgeblickt, **ኣንኩርኩረ** er hat sich gewälzt und er hat gewälzt (transit., vgl. 45 a. E.) u. a. Die Gestalt des Bildungsvorsatzes betreffend vgl. § 45 und die Nomina **ኣፈርዐኔ** Springen, **ኣኩርኩር** Rollen.

### 3. Stammbildung des fünfrad. Verbuns. (§ 52.)

**ኣደሰሰሰ** er hat gewankt, **ኣኣመልመለ** er hat §52 gegrünt u. ähnl. (perfektische) Formen stehen höchst wahrscheinlich für **ደሰሰሰ**, **ሰመልመለ**; vergl. die Nominalformen **ደልሰሰ**, **ሰመልሚል** u. § 49. Dieselben Formen bedeuten aber auch er hat wanken gemacht, bez. hat grün gemacht; in diesem Falle ist das **ኣ**

vielleicht nicht bloß prosthetisch, sondern kausativer Stammbildungsvorsatz.

§53 Anmerkung. Das nichtradikale anlautende **h** der Verbalstämme geht nach der proklitischen Negation **h** gewöhnlich in **ʔ** über, z. B. **h.ʔhʔʔʔh** ich wusste nicht für **h.hhʔʔʔh**, **h.ʔhʔʔʔ** er breitete nicht aus für **h.hhʔʔʔ**, **h.ʔʔʔʔʔ** Infin. nicht recht machen für **h.hʔʔʔʔ**. Vgl. § 71.

#### 4. Perfektum. (§ 54—57.)

§54 Die Gestalt der 3. Pers. mask. sing. des Perfekts ist für die einzelnen Stämme schon oben angegeben worden. Dem ist noch hinzuzufügen, dass das Perfektum des dreiradikaligen Verbs im unvermehrten Grundstamm neben der transitiven (**ʔhʔ qatála**) noch eine intransitive Aussprache mit **ʔ** nach dem zweiten Radikal kennt, die sowohl arabischem **فَعَلَ** wie **فَعِلَ** entspricht. In der Aussprache wird dieses **ʔ** ganz übergangen, also z. B. **ʔhʔ gábra** er hat gethan, **ʔhʔ** er war bekleidet u. a. Formen wie **ʔhʔ** er ist unrein gewesen gehen z. T. vielleicht direkt auf ein intransitives Perf. mit **ʔ** zurück und haben ihr **ʔ** treuer erhalten können (§ 11).

Diese intransitive Aussprache mit **ʔ** ist auch in den reflexivischen Grundstamm eingedrungen und namentlich hier fast bis zur Ausschliesslichkeit häufig geworden, z. B. **ʔhʔ takádna** er ist bedeckt worden, **ʔhʔ** u. a. m.

Hinzuzufügen ist ferner, dass neben der gewöhn-§55 lichen und ursprünglichen Form **አስተቀጥሎ** im Kausativ-Reflexiv des Grundstammes auch Formen wie **አስተቀጥሎ** vorkommen, z. B. **አስተቀንኤ**, **አስተባወሐ** (nach § 16, 2 für **አስተቀኤ**, **አስተባወሐ**). Auszusprechen *astagán'a*, *astabáw̄ha*.

Bei der Flexion des Perfekts fällt vor allem auf, §56 dass diejenigen Flexionsendungen, welche im Arab., Aram., Hebr. mit *t* beginnen, im Äth. statt dieses ein *k* zeigen.\* Die Flexionsendungen sind folgende:

Sing.: 3. Pers. m. — <i>ä</i> .	Plur.: — <i>ü</i> .
3. Pers. f. — <i>äṭ</i> .	— <i>ä</i> .
2. Pers. m. — <i>h</i> .	— <i>hoo</i> .
2. Pers. f. — <i>h</i> .	— <i>h̄</i> .
1. Pers. — <i>h</i> .	— <i>h̄</i> .

Zu beachten ferner, dass abweichend vom Arab. (عَلِمْتُ), aber übereinstimmend mit dem Hebr. (עָבַדְתִּי) für das intransitive *š* in geschlossener Silbe *ä* eintritt, welcher Erscheinung wir im Äth. auch sonst noch begegnen werden (§ 93). Die Flexion des Perfekts ist im unvermehrten Grundstamme folgende:

	transitiv	Singular:	intransitiv
3. Pers. m.	<b>ቀጥሎ</b> ( <i>qätälä</i> )		<b>ሉሰሰ</b> ( <i>läbsä</i> )
3. Pers. f.	<b>ቀጥሎጥ</b> ( <i>qätälät</i> )		<b>ሉሰሰጥ</b> ( <i>läbsät</i> )
2. Pers. m.	<b>ቀጥልክ</b>		<b>ሰሰሰክ</b>
2. Pers. f.	<b>ቀጥልኪ</b>		<b>ሰሰሰኪ</b>
1. Pers.	<b>ቀጥልኩ</b>		<b>ሰሰሰኩ</b>

\* Zu dem *k* der 2. Personen vgl. das *k* der entsprechenden Suffixe, zu dem *k* der 1. Person das *k* von ንኝ, assyr. *anaku* ich.

	transitiv	Plural :	intransitiv
3. Ps. m.	ቀተሉ (qätälü)		ለሉ (läbsü)
3. Ps. f.	ቀተላ (qätälä)		ለላ (läbsä)
2. Ps. m.	ቀተልከሙ (qätälkémü)		ለለከሙ
2. Ps. f.	ቀተልክን (qätälkén)*		ለለክን
1. Ps.	ቀተልኝ		ለለኝ

Ganz analog z. B. im kausativischen und intransitiv-reflexivischen Grundstamm:

አቀተለ (äqtälä)	ተለለ (täläbsä)
አቀተለት	ተለለት
አቀተልክ	ተለለክ
አቀተልክ	ተለለክ
አቀተልኩ	ተለለኩ u. s. f.

Nach diesem Paradigma wird man alle übrigen Perfekta (auch der mehrradikaligen Verba) leicht konjugieren können.

§57 Wenn radikales *n* oder *k* mit dem *n* bez. *k* der perfektischen Flexionsendungen zusammenstösst, so wird nur ein *n* oder *k* geschrieben (§ 7), z. B. ከደ wir haben bedeckt für ከደክ, ማሀረክ ich habe erbeutet für ማሀረክኩ. Einem *ገ* oder *ቀ* als letztem Radikal wird das *k* der Flexionsendungen stets assimiliert, so ነደቀ ich habe gebaut aus ነደቀኩ, ዐረገሙ ihr seid aufgestiegen aus ዐረገክሙ. Sogar dann wenn *ቀ*, *ከ*, *ገ* als letzter Radikal mit inhärierendem

\* Hier Accent auf der Ultima.

ā versehen ist (§ 11), sind Formen wie אלה für אלה  
 חן du hast geschaffen möglich.

† Zuweilen wird dem Perfektum noch das Perf.  
 des Hilfsverbs הוּ vorgesetzt, z. B. אלוּ : הוּחַ : אלוּ-ו  
 ה : פּוּ : אלוּ : אלוּ-וּחַ weil ich ein Wort der  
 Gerechtigkeit in meinem Leben nicht geredet  
 habe.

Beachtenswert ist der sehr häufig vorkommende  
 präsentische Gebrauch des Perfektums ואלו, ואלו er  
 ist, vgl. § 72 a. E., § 163 (zu אלו). — In manchen  
 Arten abhängiger Sätze findet sich auch im Äth. das  
 Perfektum im Sinne unseres Futurums und Fut. exak-  
 tums, vgl. z. B. § 163 (zu אלו) u. § 164 (zu אלו).

### 5. Imperfektum. (§ 58—73.)

Das Imperfektum unterscheidet zwei Modi: Indi-§ 58  
 kativ und Subjunktiv. Der Subjunktiv entspricht der  
 Form nach insofern dem Jussiv des Hebr. und Arab.  
 (يقتل), als er schon ursprünglich eines modalen  
 Auslautes entbehrte (§ 82 a. E., § 93 a. E.), während  
 im Indikativ der modale Auslaut (ā?) erst später ab-  
 gefallen ist. Da Präformative und Flexionsendungen  
 in beiden Modis dieselben sind, und da es also auch  
 unterscheidende modale Endungen nicht mehr giebt,  
 so sind beide Modi äusserlich vollständig zusammen-

gefallen, und nur beim Antritt von Suffixen zeigt sich überall noch in zwei Fällen der ursprüngliche Unterschied (§ 82 a. E. u. § 84 a. E.).

Aber im Grund- und im zweiten Stamme hat sich der zwischen den beiden zusammenfallenden Modis noch gefühlte Unterschied an gewisse Formenunterschiede angeklammert, welche — wie es scheint — mit den modalen Verhältnissen ursprünglich gar nichts zu thun haben. Als charakteristisches Abzeichen des Indikativs gilt nämlich in den Grundstämmen ein  $\bar{\alpha}$  hinter dem ersten Radikal, bei mehrradikaligen Verbis hinter dem drittletzten. Wie der Ursprung desselben zu beurteilen, ist nicht ganz sicher; Formen, die wenigstens äusserlich gleichen, finden sich im Assyr., in vielen neuarab. Dialekten, auch im Syr. bisweilen (vgl.  $\text{تَصْمَعُ}$ ,  $\text{تَصْمَعُ}$ ). Die 2. Stämme dagegen bilden aus sich selbst heraus nur den Subjunktiv z. B.  $\text{كَلَّمَ}$  (*jefússem*) dass er beendige, und entlehnen als korrespondierenden Indikativ den Indikativ des 3. Stammes, z. B.  $\text{كَلَّمَ}$  (*jefése*) er wird beendigen, sodass hier an dem Wechsel zwischen  $\bar{\alpha}$  u.  $\bar{e}$ , verdoppeltem und einfachem Konsonanten der Unterschied zwischen den beiden Modis hervortritt. —

Vokal der Präformative ist  $\bar{e}$ , nicht  $\bar{\alpha}$  wie nach der herrschenden Vokalisation des Arab. zu erwarten wäre (manchmal freilich auch im Arab. die Imperfekt-

präformative mit *ǝ*). Präformative und Flexionsendungen des Imperf. stellen sich folgendermassen dar:

Singular:	3. Pers. m. ይ —.	Plural:	ይ — ህ.
	3. Pers. f. ት —.		ይ — ል.
	2. Pers. m. ት —.		ት — ህ.
	2. Pers. f. ት — ሳ.		ት — ል.
	1. Pers. እ —.		ኘ —.

Vom unvermehrten Grundstamme des drei-§59 radikaligen Verbs lauten die beiden Modi, durchflektiert, folgendermassen:

Indikativ:

Subjunktiv:

Singular.	{	3. Pers. m. ይቆጥል ( <i>jëqätäl</i> )	ይቆጥል, ይልበስ ( <i>jëqätäl, jëlbäs</i> )
		3. Pers. f. ትቆጥል	ትቆጥል, ትልበስ
		2. Pers. m. ትቆጥል	ትቆጥል, ትልበስ
		2. Pers. f. ትቆጥሉ ( <i>tëqätëlä</i> )	ትቆጥሉ, ትልበሉ ( <i>tëqätëlä, tëlbäsä</i> )
		1. Pers. እቆጥል.	እቆጥል, እልበስ.
Plural.	{	3. Pers. m. ይቆጥሉ ( <i>jëqätëlä</i> )	ይቆጥሉ, ይልበሱ ( <i>jëqätëlä, jëlbäsü</i> )
		3. Pers. f. ይቆጥላ ( <i>jëqätëlä</i> )	ይቆጥላ, ይልበላ ( <i>jëqätëlä, jëlbäsä</i> )
		2. Pers. m. ትቆጥሉ	ትቆጥሉ, ትልበሱ
		2. Pers. f. ትቆጥላ	ትቆጥላ, ትልበላ
		1. Pers. ኘቆጥል.	ኘቆጥል, ኘልበስ.

Der Subjunktiv, den wir in zweifacher Gestalt sehen, entspricht seiner inneren Gestaltung nach der gewöhnlichen Form des Imperfekts *Qal* (*Peal*, 1. Konjug.) der verwandten Sprachen, und zwar korrespondiert ይቆጥል wie  $\text{בִּקְרַח}$ ,  $\text{بَكَرَّح}$ ,  $\text{بَكَرَّح}$  mit dem transitiven Perfektum ቆጥሉ, dagegen ይልበስ wie  $\text{בִּקְרַח}$  u. s. w. mit dem intransitiven Perfektum ለበስ. —

§60 Paradigma des Subjunktivs des unvermehrten  
2. Stammes und des metaplastisch zugehörigen Indi-  
kativs:

	Indikativ:	Subjunktiv:
Singular	<b>ḲḲḲḲ</b> (jěfěsēm)	<b>ḲḲḲḲ</b> (jěfässēm)
	<b>ḲḲḲḲ</b>	<b>ḲḲḲḲ</b>
	<b>ḲḲḲḲ</b>	<b>ḲḲḲḲ</b>
	<b>ḲḲḲḲ</b> (těfěsēmī)	<b>ḲḲḲḲ</b> (těfässēmī)
	<b>ḲḲḲḲ</b> .	<b>ḲḲḲḲ</b> .
Plural	<b>ḲḲḲḲ</b>	<b>ḲḲḲḲ</b>
	<b>ḲḲḲḲ</b> .	<b>ḲḲḲḲ</b> .

Verba, die einen selbständigen 3. Stamm besitzen, wie **ḲḲḲ**, **ḲḲḲ**, unterscheiden die beiden Modi äusserlich nicht mehr, z. B. **ḲḲḲḲ** Indikativ u. Subjunktiv zum Perf. **ḲḲḲ** er hat verfolgt.

§61 Ebensovienig giebt es im 4. und (scheinbaren) 5. Stamm eine äusserliche Unterscheidung beider Modi, also vom 4. Stamme, z. B.:

**ḲḲḲḲ** er wird segnen od. dass er segne, **ḲḲḲḲ**, **ḲḲḲḲ**, **ḲḲḲḲ** u. s. w.;

desgl. vom 5. Stamme, z. B.:

**ḲḲḲḲ** er wird fesseln od. dass er fessele, **ḲḲḲḲ**, **ḲḲḲḲ**, **ḲḲḲḲ** u. s. w.

Im Kausativ fließt das  $\ddot{e}$  des Präformativs mit § 62 dem stambildenden  $\mathfrak{h}$  in  $\bar{a}$  zusammen; für das aus  $\mathfrak{h}\mathfrak{h}$  entstehende  $\mathfrak{h}$  der 1. Pers. sing. findet sich aber sehr häufig  $\mathfrak{h}$  (vgl. § 16, 1). Im Indikativ zeigt der kausative Grundstamm dasselbe  $\ddot{a}$  hinter dem ersten Radikal wie der unvermehrte Grundstamm. Die beiden Modi lauten im kausativen Grundstamm, durchflektiert, folgendermassen:

	Indikativ:	Subjunktiv:
Singular.	3. Pers. m. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ ( <i>jáqtél</i> )
	3. Pers. f. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	2. Pers. m. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	2. Pers. f. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	1. Pers. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ ( $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ ).	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ ( $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ ).
Plural.	3. Pers. m. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	3. Pers. f. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	2. Pers. m. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	2. Pers. f. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$
	1. Pers. $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ .	$\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ .

Kausativ des 2. Stammes: Subj.  $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ , dazu § 63 Indikativ aus dem 3. Stamme:  $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ . Bei Verbis mit selbständigem 3. Stamm beide Modi gleichlautend, z. B.  $\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{a}$ , also (abgesehen vom Präformativ) alles genau so wie bei den entsprechenden unvermehrten Stämmen (§ 60). Und so verhält es sich auch im kausativen 4. u. 5. Stamm.

Der reflexivische Stammbildungsvorsatz  $\mathfrak{h}$  ver- § 64 liert beim Vortritt der Imperfektpräformative sein  $\ddot{a}$

und tritt unmittelbar vor den ersten Radikal (also anders als in **يَتَقَاتِرُ**, **يَتَقَاتَرُ**; vgl. aber **יִתְקַטֵּר**, **יִתְקַטֵּר**). Hier können die beiden Modi auch im Grundstamm nicht auseinander gehalten werden, da sich bereits im Subjunktiv *α* hinter dem ersten Radikal findet; nur zum 2. Stamme tritt auch hier der Indikativ metaplastisch aus dem 3. Stamme. Paradigma:

Ref. Grundstamm: **ይትቀጥል** (*jëtqätäl*) er wird getötet werden od. dass er getötet werde, **ትትቀጥል**, **ትትቀጥል**, **ትትቀጥሉ** (*tëtqätäli*) u. s. w.

Ref. 2. Stamm nur Subj.: **ይትፈጸም** dass er beendet werde, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸሚ** u. s. w. Dazu Indikativ aus 3. Stamm: **ይትፈጸም** er wird beendet werden, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸሚ** u. s. w.

Ref. selbst. 3. Stamm: **ይትጠዘው** er wird befreit werden od. dass er befreit werde, **ትትጠዘው** u. s. w.

Ref. 4. Stamm: **ይትባረክ** er wird gesegnet werden od. dass er gesegnet werde, **ትትባረክ** u. s. w.

Ref. (scheinb.) 5. Stamm: **ይትጥቃክ** (nach § 16, 1 für **ይትጥቀክ**) er wird gefesselt werden od. dass er gefesselt werde, **ትትጥቃክ** u. s. w.

§ 65 Wenn der erste Radikal ein Zischlaut (**ሠላዘጸፀ**) oder ein anderer Dental (**ደጠ**) ist, so wird das reflexivische *t* demselben assimiliert, z. B. **ይሰመደ** er

wird genannt werden aus **ደትሰመደ**, **ደጸሰላ** sie (fem.) werden beschattet werden aus **ደትጸሰላ**, **ትሰመቆ** du wirst getauft werden aus **ትትሰመቆ**. Ist der erste Radikal selbst *t*, so wird im Imperf. Reflexivi natürlich nur ein *t* geschrieben, z. B. **ደተከል** er wird gepflanzt werden für **ደትተከል**.

Obwohl das im Perf. anl. **አ** des Kausativs mit § 66 **አስ** (III), des Reflexivs mit **አን** (V) und des Kausativ-Reflexivs ursprünglich nur prosthetisch ist, so wird es dennoch beim Vortritt der Imperfektpräformative beibehalten, und fließt mit dem *ə* der letzteren, wie beim Kausativ (§ 62), in *ā* zusammen.\* Also:

III. **ደስቆርር** er wird verabscheuen od. dass er verabscheue;

**ደስዎዘዘ** er wird starr machen od. dass er starr mache;

V. **ደንጦልዕ** er wird ausbreiten od. dass er ausbreite;

**ደንኮልል** er wird wirbeln od. dass er wirbele.

Kausativ-Reflexiv, Grundstamm (Perf. **አስተንገደሰ** § 67 atmen):

	Indikativ:	Singular.	Subjunktiv:
3. Pers. m.	<b>ደስተንገደሰ</b>	( <i>jästänäf'ës</i> )	<b>ደስተንገደሰ</b>
3. Pers. f.	<b>ትስተንገደሰ</b>		<b>ትስተንገደሰ</b>

\* Das Gleiche gilt beim vierradikaligen Verbum Stamm I, 5 und beim fünfradikaligen Verbum.

	Indikativ:	Singular.	Subjunktiv:
2. Pers. m.	ታስተዩህ		ታስተዩህ
2. Pers. f.	ታስተዩህ (tāstānfēsī)		ታስተዩህ (tāstānfēsī)
1. Pers.	አስተዩህ (አስተ'').		አስተዩህ (አስተ'').
		Plural.	
3. Pers. m.	ያስተዩሱ u. s. w.		ያስተዩሱ u. s. w.

Kausat.-Ref., 2. Stamm nur Subj.: ያስተዩህ dass er geduldig mache, dazu Indikat. aus 3. Stamme: ያስተዩህ er wird geduldig machen.

Kausat.-Ref. 4. Stamm: ያስተዩህ er wird gleich machen od. dass er gleich mache.

§ 68 † Nur bei dem Reflexiv mit አን findet sich noch selten eine zweite Imperfektbildung, welcher die ältere Gestalt des Stammbildungsvorsatzes, ከ, zu Grunde liegt. Aus ursprüngl. ከአለዐ (jetzt አንአለዐ er hat ausgebreitet) entsteht das Imperf. ይንአለዐ (nach § 16, 1 für ይንአለዐ), indem der Stammbildungsvorsatz ከ beim Vortritt der Imperfektpräformative seinen Vokal verliert (vgl. يَنْقَرُ, يَنْقَرُ für يَنْقَرُ). Die Modi können nicht unterschieden werden. Dieses zweite, ältere, Imperfektum wird durch den Sprachgebrauch metaplastisch mit dem doppelreflexivischen Perfektum ትንአለዐ (§ 46) zusammengestellt.

§ 69 Beim vierradikaligen Verbum können auch im reflexivischen Grundstamme beide Modi unterschieden werden.

Unvermehrter Grundstamm: Indikat. **ደደገፀ** (*jē-dānāgēd*) er wird erschreckt sein, Subj. **ደደገፀ** (*jēdāngēd*).

Kausativer Grundstamm: Indik. **ደደገፀ** er wird erschrecken, Subj. **ደደገፀ**.

Reflexiver Grundstamm: Indik. **ይገጠጠይብ** (*jēt mā-nāḍāb*) er wird unglücklich sein, Subj. **ይገጠጠይብ** (*jēt māndāb*).

Reflexiver 4. Stamm: Indik. **ይሰናበሉ** (für **ይገሰናበሉ** nach § 65) sie werden aneinander gekettet sein, Subj. ebenso.

Zweiter reflex. Grundstamm: Indik. **ይገገርገር** er wird sich wälzen, Subj. **ይገገርገር**.

Kausativ-reflex. Grundstamm (nicht sicher belegt): Indik. **ይስተጠገኝ**, Subj. **ይስተጠገኝ**.

Kausativ-refl. 4. Stamm: Indik. **ይስተጠናኝ** er wird sorgfältig sein, Subj. ebenso.

Fünfradikaliges Verbum: Indik. **ደደለቀለቀ** er §70 wird erschüttert sein od. erschüttern, Subj. **ደደለቀለቀ**.

Anmerkung. Nach der Negation **ኣ** gehen die Präforma-§71 tive der 1. Pers. sing. **ኣ**, **ኣ** (**ኣ**) gewöhnlich in **ደ**, **ደ** (**ደ**) über, so dass die betr. Formen völlig wie solche der 3. Pers. mask. sing. aussehen, z. B. **ኣደቀኝ** ich werde nicht töten und er wird nicht töten; vgl. § 53. 88.

Der Gebrauch des Subjunktivs im Äth. ist §72 zunächst derjenige, der dem formentsprechenden Jussiv

auch sonst im Semitischen eigen ist: Er dient zum Ausdruck unabhängiger affirmativer wie negativer Befehle und Aufforderungen und ersetzt so namentlich negativ in der 2. Person den auch im Äth. ungebrauchlichen negativen Imperativ. Affirmativ heftet sich ihm in dieser unabhängigen Stellung oft proklitiches  $\Omega$  vor, wie im Arab.  $\text{ج}$ . Beispiele  $\Omega\text{ደኩን} : \Omega\text{ሃን}$  es werde Licht! ( $\text{يَكُنْ}$ ),  $\text{ኣውሥኣሙ}$  ich will ihnen antworten,  $\text{ንገድቅ} : \text{ሀገረ}$  lasst uns eine Stadt bauen!,  $\text{ኢትቅትል}$  du sollst nicht töten!,  $\text{ኢይንበር}$  er soll nicht weilen! Im Äth. hat sich dieser unabhängige Jussiv aber auch noch zum abhängigen Subjunktiv entwickelt. Er steht in verschiedenartigen Sätzen intentionellen Sinnes, abhängig von Konjunktionen oder auch in unmittelbarer Unterordnung unter ein Hauptverbum. In der letzteren Konstruktion ist der Übergang vom unabhängigen Jussiv zum abhängigen Subjunktiv zu sehen:  $\text{ንፈቅድ} : \text{ንስማዕ}$  wir wünschen zu hören,  $\text{እዘዘ} : \text{ይቅትሉ}$  er befahl, dass sie töten sollten,  $\text{ሀለዎ} : \text{ይምጻእ}$  es steht ihm bevor, dass er komme bedeuten ursprünglich: Wir wünschen (es), lasst uns hören! — er befahl: Sie sollen töten — es steht ihm bevor, er soll kommen. Man kann aber auch bereits sagen  $\text{ንፈቅድ} : \text{ከመ} : \text{ንስማዕ}$ ,  $\text{እዘዘ} : \text{ከመ} : \text{ይቅትሉ}$ ,  $\text{ሀለዎ} : \text{ከመ} : \text{ይምጻእ}$  mit Hilfe der Absichtskonjunktion  $\text{ከመ}$  dass, damit.

Besonders bemerke man noch den häufigen Gebrauch des Subj. (meist ohne **ከመ**) nach den Verbis **ወጠኒ** u. **አገዝ** anfangen, z. B. **አገዙ : ደብዙኑ : ሰብእ** die Menschen fingen an viel zu werden. Auch im Relativsatz ist der Subj. zulässig, z. B. **አልቦ : ዘይምጻእ** niemand möge kommen, wörtl. nicht giebt es (jemanden), der kommen soll. Ausser nach **ከመ** steht der Subjunktiv noch nach den Konjunktionen **እምቅድመ** bevor u. **እንበለ**, **ዘእንበለ** (§ 33) ohne, bevor, z. B. **ቦ : እለ : ደበልዑ : እምቅድመ : ደባኡ** (§ 95 a. E.) : **ጤተ : ማኅበር** manche essen bevor sie in das Kloster kommen, **ዝተ : እነተ : ተከሰተ : የማንክ : እንበለ : ትቆም : ምድር** der Garten, den deine Rechte gepflanzt hat, ehe die Erde stand. Ferner nach der vergleichenden Konjunktion **እምነ**, **እም** als dass (s. § 165).

Bemerkenswerte, besondere Gebrauchsanwendungen des Indikativs: 1) Dauer, Pflegen in der Vergangenheit, z. B. **ወፀአ : እምሀገር : ወገደረ : ውስተ : መቃብር : ወይመጽኡ : መላእክተ : ወይዜንውም : በእነተ : ዙሉ** er ging aus der Stadt und wohnte zwischen den Gräbern, und Engel pflegten zu kommen und ihm alles zu verkünden; 2) Zustandsausdruck, z. B. **ንበር : ትንኑበይ : ሎሙ** bleibe, indem du ihnen prophezeiest!, **ርእየ : በእሴ : ልሂቀ : የአቶ : እምሐቅል** er sah einen alten Mann vom Felde kommend.

Dauer, Pflegen in der Vergangenheit kann bestimmter noch durch das Perf. des Hilfsverbs **ከከ** mit folgendem Imperf. Indik. ausgedrückt werden (wie im Arab.), z. B. **ከከ : አይረቅድ : ዘከከ : ገብረ** er wünschte dieses Ding nicht. — Ausser mit **ከከ** wird das Imperf. Indik. häufig mit dem Perf. des Hilfsverbs **ሀለወ**, **ሀሎ** (§ 97) verbunden; da dieses Perfektum selbst meist präsentische Bedeutung er ist hat (vgl. § 163 bei **እነዚ**), so ergibt z. B. **ሀሎኩ : አማሰና** Chrest. 1, 4 den Sinn ich werde sie verderben, bin im Begriff sie zu verderben, aber unter Zugrundelegung der auch vorkommenden perfektischen Bedeutung von **ሀለወ** bedeutet z. B. **ሀሎ : የሐንሰ : ደጠምቅ : በገዳም** Mr. 1, 4 Joh. war taufend od. pflegte zu taufen in der Wüste. Wenn **ሀለወ** dem Imperf. Indik. nachsteht, so scheint es ausschliesslich präsentisch, die ganze Verbindung also futurisch zu sein, z. B. **ደመጽእ : ሀሎ** er ist im Begriff zu kommen, wird kommen.

### 6. Imperativ. (§ 73.)

§ 73 Der Imperativ stimmt in seiner inneren Gestaltung überall durchaus mit dem Subjunktiv überein. Im unvermehrten Grundstamme des dreiradikaligen Verbuns findet insofern eine geringe Abweichung statt, als im Imperativ der 1. Radikal mit *ḍ* gesprochen werden muss:

transitiv:

intransitiv:

Sing. m. ቆጥሎ (qētēl)  
f. ቆጥሎ (qētēl).

ለሰሰ (lēbās)  
ለሰሰ (lēbās).

Plur. m. ቆጥሎ  
f. ቆጥሎ.

ለሰሎ  
ለሰሎ.

Dagegen አቆጥሎ (áqētēl) lass töten!, ገቆጥሎ (gāftē) stürze um! ganz in Übereinstimmung mit dem Subj. ቆጥሎ bez. ገቆጥሎ. — Ferner unterbleibt im Imperativ der Reflexiva der lediglich durch den Vortritt der Imperfektpräformative veranlasste Ausfall des *ä*, also ተረጸጸጽ werde vollendet! gegenüber dem Subjunktiv ይትረጸጸጽ.

Anmerkung. Die Flexionszusätze des Perf., Imperf., Imperativs sind noch hinreichend bedeutsam, sodass die Zufügung eines selbständigen subjektischen Pronomens nur bei besonderer Betonung nötig wird, z. B. ዘአንተ : ሠራዕክ : እሙንቱ : ነሡቱ Ps. 10, 3 was *du* geordnet hast, haben *sie* zerstört.

### 7. Infinitiv. (§ 74—76.)

Über infinitivische Nomina siehe § 110; vgl. z. B. § 74 ደራሕዩ : ቆጥሎ (Var. ቆጥሎ) : ቢጸሙ : እምሰይጣን Chrest. 66—67 sie sehen das getötet werden ihres Genossen durch den Satan, ባትርገሙ : ዘንተ : ክፍሎ Arnold, F. Neg. S. 4, 10 in seiner Übersetzung dieses Abschnittes. — Als eigentlicher Infinitiv des unvermehrten Grundstammes von drei-

radik. Wurzel dienen aber die Formen **ቀጥል** (vgl. **رَحِيلٌ** reisen, **نَعِيْبٌ** krächzen) und **ቀጥሉት**. Letztere wird oft gebraucht wenn der Infinitiv in den Status constr. treten soll, z. B. **ሰሚዎት : ቃለ : አቡዎሙ** zu hören die Stimme ihres Vaters, ferner fast immer wenn er Suffixe annimmt (doch auch z. B. **ይኩር : ነቢ** **ላክ** Apoc. Esr. 8, 26 Var. es bleibt dein Reden, dsgl. Ps. 118, 28, **ሐዊራ** § 76 a. E.).

In allen übrigen Stämmen, sowie bei mehrradikaligen Verben dient als Infinitiv eine Form mit charakteristischem *ə* nach dem vorletzten Radikal (vgl. **تَقَاتِلُ**, **تَقَاتُلُ**). Dieselbe ist aber stets durch eine der beiden (betonten) Endungen *ó* od. *ót* verlängert. Im übrigen sind die Vokale derselben denen des Imperativs gleich. Also beispielsweise **ፈጽኖ** u. **ፈጽኖት** beendigen (I, 2), **አፍቅሮ** u. **አፍቅሮት** lieben (II, 1), **ተፈወዎ** u. **ተፈወዎት** gefangen werden (IV, 3) u. s. f. Die Formen mit der Endung *ó* sind vor Suffixen nicht gebräuchlich.

§ 75 Der Infinitiv kann, wenn er Subjekt eines Satzes ist, nichtsdestoweniger manchmal im Akkusativ stehen, z. B. **ጥቀ : ሠናይ : ሀልዎ : ሰክሙ : ምስለ : ፈጣሪ : ነቢረ : አኩ : መዋዕለ : ሕይወትክሙ** Chrest. 68, 24 ein sehr schönes Dasein für euch, mit dem Schöpfer zu weilen alle Tage eures Lebens, **አተክህሉሙ : ጸዊረ** Jean d. N. 175, 2 es war ihnen nicht möglich zu tragen,

**እከነ : ሠናየ : .. ውረባ : ለከሰሳት** es ist nicht schön, den Hunden zu geben. (Eine besondere Vorliebe, die Präposition ለ sich vorzuheften, hat dagegen der äth. Infinitiv nicht.)

Der Infinitiv übt auf sein direktes Objekt sowohl § 76 nominale wie verbale Rektion aus. Nominale Rektion z. B. **እፍቅር : ነዋይ** Besitz zu lieben, **ለመሢጠ : ንግት** Fische zu fangen, **ትክል : አንጽራትየ** du kannst mich reinigen. Verbale Rektion z. B. **ዘይክል : ወስኮ : እም ደባ : ቆሙ : እመተ : አሐተ** welcher zu seiner Grösse eine Elle hinzufügen kann. Vielfach fallen beide Arten der Rektion zusammen, z. B. **እክህልኩ : ርእየተ : ለዘኩ** ich vermochte nicht, jenen zu sehen. — Sehr häufig steht ein abhängiger Akkusativ vor dem Infinitiv, z. B. **ረስዑ : ኅብስተ : የሚኡ** sie hatten vergessen, Brod mitzunehmen, **ትክል : ነፍሰ : ዚአየ : ናዘዞ** Chrest. 121, 59 du kannst meine Seele trösten, **ትክልኑ : እላነተ : የገረ : ኡባጽራ : ንባ : ኡርምያስ** Chrest. 9, 5 kannst du diese Worte zu Jeremias gelangen lassen? Hieraus sind dann vielleicht Konstruktionen entstanden, in denen der eigentlich vom folgenden Infinitiv abhängige Akkusativ vom vorhergehenden Hauptverbum angezogen worden ist, so **ይክሎ : ለዘነተ : ንባረ** Apc. Esra 2, 10 er kann dies thun (umschreibender Akkusativausdruck, s. § 134); Var. **ይክል : ዘነተ : ንባረ**.

Bemerke Redensarten wie **פֶּלְפֶּלְךָ** od. **אֶפְלֶפֶלְךָ** : **יַזַּל** ich habe zuerst od. zuvor gesagt, **אֶפְלֶפֶלְךָ** : **אֶלְלֶךָ** : **אֶלְלֶךָ** Jud. 2, 21 ich werde nicht wieder einen Mann forträumen u. a., in denen der adverbiale Begriff im Hauptverbum ausgedrückt erscheint. — Ferner **א** mit dem Infinitiv elliptisch im Begriff sein etwas zu thun für ein bald bevorstehendes Futurum, z. B. **הִשָּׁמַע** : **אֶשְׁמַע** der Regen wird gleich kommen; namentlich häufig mit vorangehendem **אִל** (§ 163), z. B. **אִל** : **אֶחְפֹּץ** : **אֶלְלֶךָ** Herm. 17a—b als sie im Begriff stand zu gehen, sagte ich ihr...; ebenso, nur noch mit Suffix, **אִל** : **אֶחְפֹּץ** : **אֶשְׁמַע** Jud. 1, 14 als sie im Begr. stand zu gehen, riet er ihr.

### 8. Thatwörtlicher Infinitiv. (Zustandsausdruck.)

(§ 77—79.)

§ 77 Unter diesem Namen (auch Gerundium) versteht man eine besondere Form des Infinitivs, die im Akkusativ des Zustandes oder der Zeit gebraucht wird und regelmässig mit Pronominalsuffixen versehen ist, die sich auf das Subjekt dieses Infinitivs beziehen.\* Während **פֶּלְלָה** töten gewöhnlicher Infinitiv ist, bedeutet **פֶּלְלָה** im Akkusativ beim Töten, während des T., **פֶּלְלָהּ** bei deinem Töten.

\* Sehr zweifelhaft ist es, ob Gen. 2, 2 **יָנַח** wirklich für **יָנַח** steht und nicht vielmehr als gewöhnlicher Infinitiv von **נָח** **נָח** abhängt.

## Paradigma:

Singular:

Plural:

3. Ps. m. $\Phi\text{L}\bar{\Lambda}$ indem er tötet	$\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\text{ḳ}$ indem sie töten
3. Ps. f. $\Phi\text{L}\bar{\Lambda}$	$\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{\eta}$
2. Ps. m. $\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{h}$	$\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{h}\text{ḳ}$
2. Ps. f. $\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{h}$	$\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{h}\bar{\eta}$
1. Ps. $\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{\bar{\eta}}$	$\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{\bar{\eta}}$

Diese Form  $\Phi\text{L}\bar{\Lambda}$  mit charakteristischem  $\bar{\eta}$  nach dem vorletzten Radikal, welche als gewöhnlicher Infinitiv nur im unvermehrten Grundstamm vorkommt, wird als thatwörtlicher Infinitiv auch von allen übrigen Stämmen gebildet, z. B.  $\bar{\Lambda}\Phi\text{L}\bar{\Lambda}\bar{h}$  indem du töten lässest,  $\bar{\eta}\bar{h}\bar{\bar{\Lambda}}$  indem er gesät wird,  $\bar{\eta}\bar{\bar{\eta}}\text{L}\bar{\Lambda}\bar{\bar{\eta}}$  indem wir uns gegenseitig töten,  $\bar{\Lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\bar{\Lambda}}\bar{h}$  indem er kniet,  $\bar{\Lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\bar{\eta}}\text{L}\bar{\Lambda}\bar{h}\text{ḳ}$  indem ihr gegenseitig töten lasst u. a. m.

Es ist zu beachten, dass ein etwaiges besonderes § 78 Subjekt unvermittelt zu dem thatw. Infinitiv hinzutritt, und nicht etwa durch  $\bar{\Lambda}$  eingeführt wird, wie man nach § 133 erwarten könnte; z. B.  $\text{ḳ}\bar{\bar{\eta}} : \bar{\eta}\bar{\bar{\Lambda}}\bar{\bar{\eta}} : \bar{\Lambda}\bar{\bar{\eta}} : \bar{\eta}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}$  indem Moses die Hand ausstreckte floh Amalek,  $\text{ḳ}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}} : \text{ḳ}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}$  als er hinausging. Ein direktes Objekt kann natürlich nur im Akkusativ stehen, z. B.  $\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}} : \bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}\bar{\bar{\eta}}$  drei Jahre vollendet habend.

Die Anwendung des thatw. Infinitivs ist im Äth. § 79

ausserordentlich häufig zum Ausdruck von Zustands- oder Zeitbestimmungen, die dem Hauptsatz als ungefähr gleichzeitig dargestellt sind, oder deren Priorität wenigstens nicht besonders betont ist, z. B. **ማእዜ : ርእናክ : ተጥቂሐክ** wann haben wir dich gefesselt gesehen?, **ተወለደ : እየሱስ : ናሁ : መሰገላን : በጽሑ** als Jesus geboren war, siehe da kamen Zauberer.

Der Araber gebraucht als Zustandsausdruck an Stelle des Infinitivs bekanntlich lieber das Partizipium oder ein anderes Nomen konkretum im Akkusativ. Diese Ausdrucksweise findet sich, wenn gleich seltener, auch im Äthiopischen; doch beginnt hier der Akkusativ durch den Nominativ verdrängt zu werden, wenn das Wort, dessen Zustand beschrieben werden soll, selbst im Nominativ steht. Beispiele: **ርእኩ : ነጥላወ : ሰማይ : ፍተላተ** ich sah die Pforten des Himmels geöffnet, **ይተርፉ : እዳም : ወሐዋ : ሕዙና** Gad. Ad. 42, 8, Var. **ሕዙና** Adam und Eva sollen traurig zurückbleiben. Sehr oft aber bekleidet die Sprache eigentümlicherweise auch diese Nomina concreta mit einem auf das zu beschreibende Wort bezogenen Suffix, z. B. **ነቅሀ : ደንጉዖ** Kebr. Nag. cap. 31, 1 Var. **ደንጉዖ** er wachte erschreckt auf, **ይጉይይ : ዕራቆ** Phys. 11, 9 er flieht nackt, **ረከብክም : ፍሁሳኒሆም** ich fand sie freudig (als Freudige), dag. **ረከብክም : ፍሁሕፍ** ich fand sie freudig (als ein Freudiger).

**ፀረቅ** nackt wird aber, auch wenn es nicht als Zustandsausdruck fungiert, immer mit Suffixen versehen, s. Gen. 2, 25; 3, 7. 10. 11.

### 9. Verbum mit Pronominalsuffixen.

(§ 80—85.)

Es handelt sich hier nur um Perfekt, Imperf. v. § 80 Imperat.; denn der Infin. nimmt auch objektische Suffixe nur nach Weise des Nomens zu sich, während der thatw. Infinitiv seinem subjektischen Suffix ein zweites, objektisches nicht mehr anhängt. — Die ursprünglichen Formen der Suffixe sind § 22 mitgeteilt. Sie haben sich so erhalten beim Antritt an alle auf *ā* ausgehende Verbalformen, z. B. **ቅተላሎ** tötet sie!; an die 3. Person fem. plur. Indik. Imperf. gehängt, z. B. **ይቅተላኩ**, **ይቅተላሁ**, **ይቅተላሃ**; **ይቅተላኒ**, **ይቅተላሎ**, **ይቅተላሁን**. Zu beachten ist, dass einige Verbalformen, die jetzt auf *ä* oder gar konsonantisch auslauten, ursprünglich auf *ā* ausgingen und diese ältere Gestalt vor Suffixen mit mehr oder weniger Regelmässigkeit bewahrt haben. Es gehört hierher namentlich die 1. Pers. plur. Perf. **ቅተልኑ**, ursprünglich **ቅተልና** (**ሠኛ**); mit Suffixen **ቅተልናክ**, **ቅተልናኪ**, **ቅተልናሁ**, **ቅተልናሃ** u. s. w. Ferner die 2. Pers. fem. plur. Perf. **ቅተልኩን**, ursprünglich **ቅተልኩና**; mit Suffixen **ቅተልኩሁ**, woneben merk-



**ሎሙ**, **ይቆጥሩን**; ebenso an die 3. Pers. fem. sing. Perf. **ቆጥረች**: **ቆጥረቲ**, **ቆጥረቲክ**, **ቆጥረቲካ**, **ቆጥረች**, **ቆጥረች**; **ቆጥረቲ**, **ቆጥረች**; **ቆጥረቲክሙ**, **ቆጥረቲክን**, **ቆጥረችሙ**, **ቆጥረችን**. Ausgenommen sind nur das bereits § 80 erwähnte **ቆጥረክን** und die konsonantisch auslautenden Formen des Subjunktivs. An letztere treten die Suffixe der 1. und 3. Person zwar bereits mit *ä* an (**ይቆጥሩሲ**, **ይቆጥሩ**, **ይቆጥሩላ**; **ይቆጥሩሲ**, **ይቆጥሩሙ**, **ይቆጥሩን**), aber bei den Suffixen der 2. Person hat sich noch die ursprüngliche Art des Antrittes bewahrt: Sie treten unmittelbar an die schon ursprünglich konsonantisch auslautende Form an, z. B. **አይርክላክ** er soll dich nicht erreichen. Ist der letzte Radikal des betr. Verbs *k*, *g* oder *q*, so treten hier dieselben Assimilationen auf wie § 57, z. B. **እሳርክ** ich will dich segnen für **እሳርክክ**, **እኅድረ** ich will dich (fem.) verlassen für **እኅድረክ**. (dag. **እሳርክክ** ich werde dich segnen, **እኅድረክ** ich werde dich verlassen).

An die auf flexivisches (nicht radikales) *ū* u. *ī* § 83 ausgehenden Verbalkformen treten die Suffixe der 1. u. 2. Pers. in ganz ursprünglicher Weise unmittelbar an, aber die der 3. Pers. bereits in der Form *ō*, *ā*, *ōmū*, *ōn*. Man beachte noch die Lautgesetze § 17 u. 19 und bemerke, dass nicht nur **ቆጥረክሲ** du (f.) hast mich getötet, sondern auch **ቆጥረክሲ** du (f.) hast uns getötet gesagt zu werden pflegt für **ቆጥረክሲ**.

§ 84 Ein Verbum kann auch im Äth. mit zwei Suffixen versehen sein. Die Suffixe **h** und **i** treten (wie die gleichen Flexionsendungen) bei der Folge eines weiteren Suffixes gewöhnlich in ihrer urspr. Gestalt **h**, **ç** auf, z. B. **አርአየሁ** er hat ihn uns gezeigt.

† Die Accentstelle wird durch den Suffixantritt erheblich verschoben. Die zweisilbigen Suffixe **ሆሙ**, **ከሙ** müssen der allgemeinen Accentregel (§ 12) zufolge den Accent immer auf sich ziehen (*hómū*, *kém-mū*); dasselbe thun die einst zweisilbigen, jetzt nur noch einsilbigen Suffixe **ሆኝ**, **ከኝ**; ferner sind **ሁ** und **ሃ** stets betont, also z. B. **ይቆጥላ** *jëqätälā*, aber **ይቆጥላሁ** *jëqätälāhū*, **ይቆጥላሆኝ** *jëqätälāhôn*. — Beim Antritt der Suffixe **ኒ**, **ከ**, **ከ**, **ኝ** rückt der Accent auf die (neue) Penultima, also z. B. **ቆጥሎ** *qätälā*, **ቆጥሎተ** *qätälāt*, aber **ቆጥሎኒ** *qätälānī*, **ቆጥሎከኝ** *qätälātānā*; **ቆጥሎ** *qätälū*, **ቆጥሎከ** *qätälkī* aber **ቆጥሎከ** *qätälūkī*, **ቆጥሎከኒ** *qätälkēnī*; **ይቆጥሎ** *jëqtäl* aber **ይቆጥሎኒ** *jëqtälānī*, **ይቆጥሎከ** *jëqtälkā*. — Schwanken herrscht nur bei den Endungen **ō**, **ā**, **ōኝ**, welche letztere ihrer ursprünglichen Zweisilbigkeit nicht mehr eingedenk ist. Es lässt sich indes sehr leicht erkennen, dass diese Endungen unbetont sind, wenn sie an solche Verbalformen treten, die ursprünglich konsonantisch auslauteten (daher Perf. **ቆጥሎተ** *qätälātō*, **ቆጥሎሃ** *qätälātā*, **ቆጥሎተኝ** *qätälātōn*; Subj. **ይቆጥሎ** *jëqtälō*, **ይቆጥላ** *jëqtälā*, **ይቆጥሎኝ** *jëqtälōn*).

Imperat. **ቀጥሎ** *qetēlō*, **ቀጥላ** *qetēlā*, **ቀጥሎን** *qetēlōn*); dass sie ferner unbetont sind, wenn sie an solche Verbalformen antreten, die auf flexivisches *ū* u. *ī* ausgehen (daher z. B. **ይቀጥሎ** *jēqätēlū*, aber **ይቀጥሎሠ** *jēqätēlēwō*, **ይቀጥሎሠ** *jēqätēlēwā*, **ይቀጥሎሠን** *jēqätēlēwōn*; **ቀጥሎክ** *qätälkī*, aber **ቀጥሎክኛ** *qätälkējō* od. **ቀጥሎክኛ** *qätälkējo*, **ቀጥሎክን** *qätälkējōn*). Treten die Endungen *ō*, *ā*, *ōn* dagegen an solche Verbalformen an, welche entweder jetzt oder früher auf *ä* ausgingen, so sind sie betont (also **ቀጥሎ** *qätälō*, **ቀጥላ** *qätälā*, **ቀጥሎን** *qätälōn*; **ቀጥሎክ** *qätälkō*; **ይቀጥሎ** *jēqätēlō*, **ይቀጥላ** *jēqätēlā*, **ይቀጥሎን** *jēqätēlōn*). Der Grund der schwankenden Betonung bei den genannten drei Suffixen liegt nun klar zu Tage: In den letzteren Fällen sind *ō*, *ā*, *ōn* aus zwei Silben (*ähū*, *ähā*, *ähōn* oder wahrsch. *ähün*) entstanden, in den beiden ersteren Fällen dagegen sind *ō*, *ā*, *ōn* an die Stelle einer ursprünglichen Silbe getreten.

Die Suffixe des Verbums haben im Äth. sehr oft § 85 eine dativische Beziehung, z. B. **ይሠርበኒ** : **ይምኖ** er trinkt mir mein Blut, **ይኩንከሙ** : **ላእክ** er möge euch Diener sein. Ferner können viele Verba, die ein nominales indirektes Objekt durch die Präposition **እምነ** (namentlich in komparativischem Sinn) unterordnen müssen, ein pronominales einfach als Suffix anhängen, z. B. **እምሠጠከሙ** er ist euch entwischt, aber **እምሠጠ** : **እምነ** : **ፀር** er ist dem Feinde ent-

wischt, የዐብረ er ist grösser als ich, aber የዐብ : እምነ : ነገሥ er ist grösser als der König.

### 10. Verba mediae geminatae.

(§ 86 u. 87.)

§ 86 Da in den Perfektis intransitiver Aussprache das tonlose *ə* ganz ausgestossen wird (*gábra, takádna*, s. § 54), so zeigen die entsprechenden intransitiven Perfektformen von Verbis med. gemin. hier mit ziemlicher Regelmässigkeit nur einen, verdoppelten Radikal, also z. B. *ሐመ* er ist krank gewesen, *ሐመት*; pl. *ሐሙ*, *ሐማ* für *ሐምመ*, *ሐምመት* u. s. f.; *ተነ* er ist gelesen worden für *ተነበ* (aber *ሐመምከ*, *ሐመምከ*, *ሐመምከ* u. s. w. wie *ለበከ*, *ለበከ*, *ለበከ* u. s. w., § 56).

§ 87 In den anderen Formen, in welchen nach Analogie des starken Verbums die beiden gleichen Radikale durch *ə* getrennt sind, treten die letzteren manchmal vereint auf, sobald ihnen ein Vokal vorhergeht und folgt. Diese Vereinigung ist sogar dann nicht ausgeschlossen, wenn beim starken Verbum das trennende *ə* den Accent hat (§ 59 u. 73). Man findet Formen wie *ይነጹ* sie werden brennen, *ተነሡ* ihr werdet suchen, *ነሡ* suchet! neben völlig stark gebildeten wie *ይነጹጹ*, *ተነሡሡ*, *ነሡሡ*. Letztere sind indes im ganzen häufiger. Der Gebrauch der nicht

kontrahierten Formen wiegt aber auch da vor\*, wo beim starken Verbum das trennende *ə* nicht betont ist, man findet häufiger **ደሐምጥሙ** er macht sie krank, **ደብብ** er liest sie, **ደናዝዝዎ** sie trösten ihn, als **ደሐጥሙ**, **ደብ**, **ደናዝዎ**. Irre ich indes nicht, so sind in dem auf der Ultima betonten Infinitiv (§ 74) die kontrahierten Formen merklich häufiger, z. B. **ተሰዶ** verfolgt werden, **ተደጥ** erstaunen; dag. z. B. **ግርርጥ** gründen.

### 11. Verba mit Gutturalen.

(§ 88—92.)

Hier sind die § 16 angeführten drei Lautgesetze § 88 in Betracht zu ziehen. Bei den Verbis prim. guttur. heisst es nach dem 3. dieser Lautgesetze im Indik. Imperf. des unvermehrten Grundstammes: **የእምን** er wird glauben, **ተእምን**, **ተእምን**, **ተእምን**, **እእምን**, Plur. **የእምኑ**, **የእምና** u. s. w. Ebenso im Subjunkt. Imperf. des unverm. 2. Stammes: **የሐደስ** dass er erneuere, **ተሐደስ**, **ተሐደስ**, **ተሐደስ** u. s. w. (dag. der zugehörige Indikat. **ደሐደስ** u. s. w. aus 3. Stamm). Die

\* In manchen Texten scheinen sich kontrahierte Formen etwas häufiger zu finden, so in Ludolfs Psalter. — Besonders unbeliebt sind die kontrahierten Formen im 4. Stamme, offenbar deshalb, weil der lange Vokal in geschärfter Silbe vermieden werden soll. Im 2. Stamme sind natürlich kontrahierte Formenganz ausgeschlossen, wie es scheint auch im 3.

1. Pers. sing. demnach negativ **አየአምን**, **አየሐድስ** (§ 71). Nach dem 1. jener Lautgesetze heisst das Kausativ-Reflexiv vom Grundstamm im Perf. **አስታሕቀረ** er hat geringgeschätzt, Subj. **ያስታሕቅር**, Imperat. **አስታሕቅር**; aber das Kausativum **አእመነ** er hat glauben gemacht, nur selten **አእመነ**.

Die Verba med. gutt. lauten im Perfektum intransitiver Aussprache nach dem 2. Lautgesetz: **ላህቀ ክሕደ**, **ስዕረ** (transit. **ሰዕረ**), **ድዣ**, Refl. **ተስዕረ**, **ተድዣ** für **ላህቀ**, **ክሕደ**] u. s. w. Das dem zweiten Radikal folgende *ě*, welches beim starken Verbum ganz ausgestossen wird (§ 54), hat sich bei den med. gutt. in der Aussprache erhalten, also **ክሕደ** *kěhědä*, nicht *kěhdä*, **ተድዣ** *täděhěnä*, nicht *täděhnä*. Diese Vokalisation mit *ěě* ist nun aber in die ganze Flexion des Perfekts eingedrungen und geht nicht etwa wie beim starken Verbum eventuell in *ää* über: Sing. **ላህቀ** er ist herangewachsen, **ላህቀተ**, **ላህቀ**, **ላህቂ**, **ላህቆ**, Plur. **ላህቆ**, **ላህቃ**, **ላህቆሙ**, **ላህቆን**, **ላህቆነ**. Reflexiv Sing. **ተስዕረ** er ist zerstört worden, **ተስዕረተ**, **ተስዕርክ**, **ተስዕርክ** u. s. w. Das Imperf. Indikat. nach demselben Lautgesetz **ያክሕድ** er wird läugnen, Kausativ **ያክሕድ** für **ያክሕድ**, **ያክሕድ**; thatw. Infinit. **ክሕደ**, **ክሕዳ** u. s. w. für **ክሕደ** u. s. w.

Subj. des unvermehrten Grundstammes immer mit *ä* nach dem 2. Radikal, also **ይሥዕል** von **ሥዕል**, **ይ**

ሰአል von ሰአለ, ደዙሐል von ኩሐለ, ደሰሐብ von ሰሐብ; dementsprechend der Imperativ (unter Berücksichtigung des 3. Lautgesetzes) ሠዕል, ሰአል, ኩሐል, ሰሐብ; indes ርአ. sieh!, selten ረአዶ.

Die verdoppelte Aussprache der Gutturale scheint §90 nicht sehr hörbar gewesen zu sein. Darauf deutet der ebenfalls bereits § 16, 2 erwähnte Umstand, dass die Verdoppelung eines Gutturals (abgesehen von geringen Spuren) nicht mehr imstande ist, die Wirkung des 2. Lautgesetzes zu beeinträchtigen. Man sagt also auch im 2. Stamme z. B. ምህር lehren (Infin.) für ምህር. — Diese Thatsache reicht aber nicht aus zur Erklärung der bemerkenswerten Erscheinung, dass bei einer ganzen Reihe von Verbis med. gutt., namentlich solchen mit አ u. ዐ, der 1. u. 3. Stamm in der Weise metaplastisch zusammentreten, dass das Imperf. Indikat. aus dem 3. Stamme, alles Übrige mehr oder weniger ausschliesslich aus dem 1. Stamme genommen wird.\*

\* Die Annahme scheint zwar am nächsten zu liegen, dass hier ursprünglich überhaupt zweite Stämme vorliegen, die später infolge schwacher Aussprache des Gutturalen in erste Stämme übergehend, dennoch das Imperf. Indik. aus dem 3. Stamme beibehalten haben; aber sollten Verba wie ርአየ er hat gesehen, ርዐየ er hat geweidet im Äthiop. wirklich ursprünglich zweite Stämme gewesen sein? Vielleicht ist das ē nur durch den Einfluss des in der folgenden Silbe der meisten Imperfakta enthaltenen, durch den schwachen Guttural wenig getrennten ṛṛ aus ḳ entstanden.

## Beispiele:

Perfekt:		Imperf. Indikativ:
<b>ĀĀĪ</b>	er hat gesehen	<b>ĒĒĀ.</b> , selten <b>ĒĒĀ.</b> ( <i>jērē'ī</i> )
<b>ĀĀĪĪ</b>	Kausat.	<b>ĒĒĀ.</b> u. <b>ĒĒĀ.</b> ( <i>jārē'ī</i> )
<b>ĀĀĪĀĪĪ</b>	Kausat.-Reflex.	<b>ĒĒĀĀĀ.</b> ( <i>jāstārē'ī</i> ), s. <b>ĒĒĀĀĀ.</b>
<b>ĀĀĪĀĀ</b>	er hat gefragt	<b>ĒĒĀĀ</b>
<b>ĀĀĪ</b>	er hat geweidet	<b>ĒĒĀ</b> u. <b>ĒĒĀ</b>
<b>ĀĀĪ</b>	er ist gesund gewes.	<b>ĒĒĀ</b> u. <b>ĒĒĀ</b>
<b>ĀĀĪĀĀ</b>	er war duftig	<b>ĒĒĀĀĀ</b>
<b>ĀĀĪ</b>	er h. reiten lassen	<b>ĒĒĀĪ</b>
<b>ĀĀĪ</b>	er hat geritten	<b>ĒĒĀĪ</b>
<b>ĀĀĪĀĀ</b>	er hat erhöht	<b>ĒĒĀĀ</b>
<b>ĀĀĪĀĪ</b>	er hat erniedrigt.	<b>ĒĒĀĪ.</b>

## Subjunktiv:

<b>ĒĒĀĒ</b>		<b>ĒĒĀĀĀ</b>
<b>ĒĒĀ.</b>	( <i>jār'ī</i> )	<b>ĒĒĀĪ</b>
<b>ĒĒĀĀ.</b>	( <i>jāstār'ī</i> )	<b>ĒĒĀĪ</b>
<b>ĒĒĀĀ</b>		<b>ĒĒĀĀ</b>
<b>ĒĒĀĒ</b>		<b>ĒĒĀĪ</b>
<b>ĒĒĀĒ</b>		

u. a. m.

§ 91 Die Verba ult. guttur. sehen in sämtlichen Perfektis aus, als hätten sie nur intransitive Form.

## Beispiele:

	Unv. Grundstamm:	Unv. Grundstamm:
Singular.	<b>ĀĀĪ</b> ( <i>nāš'ā</i> ) er h. erhoben	Plural.
	<b>ĀĀĪĪ</b> ( <i>nāš'āt</i> )	
	<b>ĀĀĪĀĀ</b> ( <i>nāšā'ekā</i> § 16, Anm.)	
	<b>ĀĀĪĀ</b>	
	<b>ĀĀĪĀ.</b>	<b>ĀĀĪ.</b> ( <i>nāš'ū</i> )
		<b>ĀĀĪ</b>
		<b>ĀĀĪĀĀ.</b>
		<b>ĀĀĪĀĪ.</b>
		<b>ĀĀĪĀ.</b>

## Singular.

Refl. des 2. Stammes:

Vierradikalig:

ተፈሥሐ (täfäsšēhā) er h. sich	ገፍተሐ (gäftē'ā) er hat umge-
ተፈሥሐተ (täfäsšēhāt) [gefremd]	ገፍተሐተ (gäftē'āt) [kehrt]
ተፈግሐከ	ገፍታሐከ
ተፈግሐከከ	ገፍታሐከከ
ተፈግሐኩ.	ገፍታሐኩ.

## Plural.

ተፈሥሐ (täfäsšēhū)	ገፍተሐ (gäftē'ū)
ተፈሥሐ	ገፍተሐ
ተፈግሐኩሙ	ገፍታሐኩሙ
ተፈግሐኩን	ገፍታሐኩን
ተፈግሐኩ.	ገፍታሐኩ.

Wie ሥሐ ስፍሐ: IV, 1 ስሥሐ ስፍሐ, VII, 1 ስሐ ስፍሐ ስፍሐ. Dagegen ስሥሐ ስፍሐ, ታላ ስፍሐ ስፍሐ, ታላ ስፍሐ ስፍሐ u. s. f.

Die Formen erläutern sich nach dem 1. und 2. Lautgesetz. — Obwohl im unvermehrten und im kausativ-reflexivischen Grundstamm (I 1, VII 1) im Grund offenbar vielfach transitive Formen vorliegen, deren charakteristisches ḥ vom Lautgesetze in ḥ verändert worden ist, so werden doch sämtliche Formen (ebenso wie die vom refl. Grundstamme, was begreiflicher ist) in der Aussprache behandelt, als seien sie intransitiv, d. h. das vielfach aus ḥ entstandene ḥ wird hier in der Aussprache beständig ganz übergangen (§ 54 u. 55). In den Perfektis aller übrigen Stämme indes, in denen die Sprache sonst intransitive Formen nicht

kennt, desgl. in allen Perfektis der Quadrilittera wird das aus *ä* entstandene *ě* in der Aussprache erhalten.

§ 92 Subjunktiv u. Imperativ des unvermehrten Grundstammes immer mit *a* nach dem 2. Radikal. — Beispiele der Flexion imperfektischer Modi mit *ä* der letzten Wurzelsilbe:

Subjunktiv des unverm. Grundstammes:	Indik. Imperf. Refl. des 3. Stammes:
Sing.	
ይንግእ	ይትፈግሕ
ትንግእ	ትትፈግሕ
ትንግእ	ትትፈግሕ
ትንሥኢ. ( <i>těnsě'ī</i> )	ትትፈሥሒ. ( <i>tětfešěhi</i> )
እንግእ.	እትፈግሕ.
Plur.	
ይንሥኡ	ይትፈሥሑ
ይንሥኡ	ይትፈሥሑ
ትንሥኡ	ትትፈሥሑ
ትንሥኡ	ትትፈሥሑ
ንንግእ.	ንትፈግሕ.

Imperativ: ንግእ, ንሥኢ. (*něšě'ī*), ንሥኡ, ንሥኡ. — ተፈግሕ (*täfäššāh*), ተፈሥሒ, ተፈሥሑ, ተፈሥሑ. — Man halte im Gedächtnis, dass der ursprüngliche Vokal der letzten Wurzelsilbe auch hier kurzes *ä* ist, welches den Lautgesetzen nach bald als *ā*, bald als *ě* auftreten muss. Dies ist auch für den Antritt der Suffixe festzuhalten; z. B. ይንግእ (urspr. also ይንሥኢ) mit solchen versehen giebt folgende Reihe: ይንሥኢ, ይንግእከ, ይንግእከ. (§ 82 a. E.), ይንሥኡ (*jěnsě'ō*), ይንሥኡ (*jěnsě'ā*);

**ይገሥሐገገ**, **ይገግእከሙ**, **ይገግእከን**, **ይገሥእሙ**, **ይገሥእን** (jēn-šé'ōn). Nur selten Fälle wie **ብላዎ** iss es! statt **ብልዎ**.

## 12. Verba mit *w* u. *ʕ*. (§ 93—98.)

Die Verba prim. *j* bilden durchaus wie starke § 93 Verba, z. B. **የብሰ** er ist trocken gewesen, Imperf. Ind. **ይየብሰ**, Subj. **ይይብሰ**, Imperat. **ይብሰ**; Kausat. **አይብሰ**. — Auch die Verba prim. *w* werden zum Teil ganz wie starke Verba behandelt und bilden demgemäss den Subjunktiv und Imperativ des unvermehrten Grundstammes, z. B. **ይወፍር** bez. **ወፍር** von **ወረረ** er ist aufs Land gegangen, **ይወገር** bez. **ወገር** von **ወገረ** er hat geworfen. Häufig aber zeigt sich im Subj. und Imperativ des unverm. Grundstammes bei dieser Verbalklasse die bekannte ursemitische Eigentümlichkeit, dass der 1. Radikal fehlt. Beispiele:

	Subjunktiv:	Imperativ:
<b>ወለደ</b> er hat gezeugt	<b>ይለድ*</b>	<b>ለድ</b>
<b>ወደቀ</b> er ist gefallen	<b>ይደቅ</b>	<b>ደቅ</b>
<b>ወረደ</b> er ist herabgestieg.	<b>ይረድ</b>	<b>ረድ</b>
<b>ወደየ</b> er hat geworfen	<b>ይደየ</b>	<b>ደየ</b>
<b>ወቀረ</b> er hat behauen, ge- [meisselt]	<b>ይቀር</b> u. <b>ይወቀር</b>	<b>ቀር</b> u. <b>ወቀር</b>
<b>ወገረ</b> er hat geworfen.	<b>ይገር</b> u. <b>ይወገር</b>	<b>ገር</b> u. <b>ወገር</b>

\* Bei Verben, die zugleich med. gutt. sind, mit *ā* des Präformativs (§ 88), z. B. **የሐዘ** dass er fliesse, **የዐይ** d. er brenne, **የዐብ** dass er gebe, von den Perfektis **ወሐዘ**, **ወዐየ**, **ወዐብ**.

Im allgemeinen zeigen die stark gebildeten Formen *ʃ* (aus *ä* entstanden) nach dem 2. Radikal, seltener *ä*, z. B. **ደውጋኦ** dass er stosse, **ደውቀሥ** dass er streite (vgl. **يُوجِبُ**). Die schwach gebildeten Formen dagegen haben hier fast ausnahmslos *ä*, während die verwandten Sprachen bekanntlich *ʃ* zeigen, vgl. **يُدِّدُ**, **يُدِّدُ**. Auch das Äth. hat hier ursprünglich *ʃ* gehabt; dieser Laut, natürlich zu *ʃ* geworden, liegt noch vor in den parallelen Nominibus wie **ልደት** (**لِدَة**) Geburt, **ረደት** Herabkunft (§ 110) u. a. m.; das ursprüngliche *ʃ* wird zu *ä* geworden sein aus dem gleichen Grunde wie in **ሰሰሰከ** statt **ሰ-ሰሰከ** (§ 56), weil nämlich auch in **ደሰድ**, **ሰድ** eine schon ursprünglich geschlossene Silbe vorliegt (aber trotzdem **ርስት**, **ጥነት**, nicht **ረስት**, **ጠነት**). Von hieraus ist das *ä* denn in den ganzen Subj. und Imperativ eingedrungen. Selten noch ursprüngliche Formen wie **ገር** neben **ገር** wirf!, **ደሰድ** dass er bringe, **ሰድ** bringe! neben **ደሰድ** und **ደውሰድ** bez. **ሰድ**. In **የሰዘ**, **የሰደ**, **የሰብ** mag das *ä* schon des Gutturals wegen stehen (vgl. **يَدْعُ**, **يَسْعُ**, **يَهَبُ**).

§ 94 Die Verba med. *w* u. *j* haben sich im Äthiop. scharf voneinander geschieden, indem jede Form eines Verbs med. *w* ein wurzelhaftes *w*, *ü* od. *ō*, jede Form eines Verbs med. *j* ein wurzelhaftes *j*, *ī* od. *ē* enthält (Formen med. *w* wie **ሰገዳ**, **ሰገዳ**, **ሰገዳ** giebt es im Äth. nicht mehr). Nur die Grundstämme erfordern

eine nähere Betrachtung, denn alle übrigen Stämme zeigen als mittleren Radikal ein festes konsonantisches *w* bez. *j* und unterscheiden sich von der Bildung des starken Verbuns nicht (also z. B. አጠየቀ II 2, ተቃወመ IV 4), höchstens dass (§ 18) im thatw. Infinitiv das charakteristische *ī* nach *j* zu *ě* werden kann, sodass z. B. neben ጠየቀ (2. Stamm) indem er genau weiss auch ጠይቀ vorkommt. In den Grundstämmen dagegen finden sich starke und schwache Bildungen, manchmal nebeneinander.

Im Perfektum zeigen der unvermehrte und der § 95 kausative Grundstamm gewöhnlich *ō* bez. *ē* als unveränderlichen Vokal, während der reflexive Grundstamm gewöhnlich schon stark mit konsonantischem *w* bez. *j* (oder vielmehr diphtongischem *au*, *ai*) bildet. Die Flexion des Perfekts ist demnach folgende:

## Unverm. Grundstamm:

Sing. ደረ	er hat getragen	ሢጠ	er hat verkauft
ደረተ		ሢጠተ	
ደርከ		ሢጥከ	
ደርከ		ሢጥከ	
ደርኩ.		ሢጥኩ.	
Plur. ደሩ		ሢጡ	
ደሩ u. s. w.		ሢጡ u. s. w.	

## Kausativer Grundstamm:

Sing. አደረ		አኬይ	er h. treten lassen
አደረተ		አኬይተ	
አደርከ u. s. w.		አኬይከ u. s. w.	

## Reflexiver Grundstamm:

Sing. <b>ተጸውረ</b> ( <i>täsāwǎ</i> , n. <i>täsä-</i> )	<b>ተሠይጠ</b> ( <i>täsāwǎ</i> )
<b>ተጸውረት</b> [ <i>wǎǎ</i> ; vgl. § 54]	<b>ተሠይጠት</b>
<b>ተጸወርከ</b>	<b>ተሠየጥከ</b>
<b>ተጸወርከ</b> u. s. w.	<b>ተሠየጥከ</b> u. s. w.

Indes kommen hie und da auch Abweichungen vor, z. B. im Kausativ stark gebildet **አነወረ** er hat beschimpft, **አዕወረ** neben **አዖረ** er hat geblendet; im Refl. dagegen schwach **ተሞ** er ist geopfert worden, **ተጥአ** neben **ተመውአ** er ist besiegt worden, **ተሰሰ**, **ተጸከ**. Diejenigen Verba, welche zugleich ult. *w* oder *j* sind, bilden immer stark, z. B. **ሐይወ**, **ደወየ**, Kausat. **አሕየወ**, **አድወየ**.

Das Imperfektum erfordert im Indikativ stets starke Bildung, also **ይጸውር** (*jēsāwǎ*, **ተጸውሪ** *tēsāwǎ*), **ይሠይጥ**; **ይጸውር**, **ይከይድ**; **ይጸወር**, **ይሠየጥ** (für **ይተጸወር**, **ይተሠየጥ**). — Im Subjunktiv des unverm. Grundstammes nur schwache Bildungen, und zwar herrschen bei den med. *w* Formen wie **ይጸር**, **ይከን** (*jēsūr*, *jékün*; vgl. **يَكُونُ**) durchaus vor; aber auch **ይባእ**, **ይማእ** er möge kommen, siegen (vgl. **يَخَافُ**); ferner **ይሖር** neben **ይሖር** er möge gehen; med. *j* nur Formen wie **ይሢጥ** (*jēsīt*). Im Subjunktiv des kausativen Grundstammes entsprechen einige stark gebildete Formen stark gebildeten Perfektis, so **ይነውር** (*jānwǎ*) er möge beschimpfen; herrschend dagegen schwache Formen

wie *ደጸር*, *ደከድ* (*jāṣūr*, *jākīd*). Vom Reflex. *ደጸወር*, *ደሠዩጥ* wie im Indikativ. — Imperativ ganz dem Subjunktiv entsprechend: *ጸር* (*ባእ*, *ማእ*; *ሉር*), *ሚጥ*; *አጸር*, *አከድ*; *ተጸወር*, *ተሠዩጥ*. — Infin. u. thatw. Infinit. im unverm. u. refl. Grundstamm immer stark gebildet, z. B. *ጸዩር*, *ጸዩርት* tragen, *ጸዩርከ* indem du trägst, *ተሠወዖት* geopfert werden; für *ሠዩጥ*, *ሠዩጦት*, *ሠዩጦከ* u. s. w. gew. *ሠደጥ*, *ሠደጦት*, *ሠደጦከ* (§ 18). Im Kausat. schwach *አጸርት* u. *አጸርት*; *አሚጦት*.

Im kausativen (auch in dem hier aber ziemlich § 96 selten belegten kausativ-reflexiven) Grundstamme der med. *w* zeigt sich daneben aber noch eine zweite, auf älterer Grundlage ruhende Bildung, auf welche die zu Anfang des § 94 gegebene Charakteristik noch keine Anwendung findet:

## Singular.

## Perfektum:

## Subjunktiv:

<i>አቀመ</i> ( <i>äqāmä</i> ) er hat gestellt	<i>ደቅም</i> ( <i>jāqēm</i> ; n. jüng. <i>ደቅም</i> )
<i>አቀመት</i> [neben jüng. <i>አቀመ</i> )	<i>ታቅም</i>
<i>አቀምከ</i> (= <i>آقمت</i> )	<i>ታቅም</i>
<i>አቀምከ</i> u. s. w.	<i>ታቅሚ</i> u. s. w.

Imperativ: *አቅም* (neben jüngerem *አቀም*), *አቅሚ*, plur. *አቅሙ*, *አቅማ*. Infinit. *አቅም* od. *አቅምት*. Thatw. Infinit. *አቅም*, *አቅማ* u. s. w. — Ist das betr. Verbum zugleich ult. gutt., so ist die Perfektflexion folgende:

Sing. **አገኘ** (*ānehā*; neben jüngerem **አገኘ**) er hat lang gemacht, **አገኘት**, **አገኘኑ**, **አገኘኑ**, **አገኘኑ**; Plur. **አገኙ** u. s. w.

§97 Auch die Verba ult. *w* und *j* sind streng voneinander geschieden; die ult. *w* gehen nirgends in die ult. *j* über. Ihre Flexion unterscheidet sich von der des starken Verbs darin, dass für silben- oder wortauslautendes *əw*, *ɛj* fast stets *ū* bez. *ī* eintritt\*, für silben- oder wortauslautendes *āw* zuweilen *ō*, für silben- oder wortauslautendes *āj* sehr selten *ē*. (Vom historischen Standpunkt aus würden sich diese Wechsel allerdings anders ausnehmen.) Demnach ist die Flexion des Perfekts folgende:

## Singular:

<b>ተለወ</b> er ist gefolgt	<b>ርእየ</b> er h. gesehen	<b>ዐብየ</b> er ist gross
<b>ተለወት</b>	<b>ርእየት</b> [(vgl. § 89)	<b>ዐብየት</b> [gewesen
<b>ተለውኑ</b> u. <b>ተሉኑ</b>	<b>ርእኩ</b>	<b>ዐበይኩ</b>
<b>ተለውኑ</b> u. <b>ተሉኑ</b>	<b>ርእኩ</b>	<b>ዐበይኩ</b>
<b>ተለውኑ</b> u. <b>ተሉኑ</b> .	<b>ርእኩ</b> .	<b>ዐበይኩ</b> .

## Plural:

<b>ተለዉ</b>	<b>ርእዩ</b>	<b>ዐብዩ</b>
<b>ተለዎ</b>	<b>ርእዩ</b>	<b>ዐብዩ</b>
<b>ተለውኩሙ</b> u. <b>ተሉኩሙ</b>	<b>ርእኩሙ</b>	<b>ዐበይኩሙ</b>
<b>ተለውኩን</b> u. <b>ተሉኩን</b>	<b>ርእኩን</b>	<b>ዐበይኩን</b>
<b>ተለውኑ</b> u. <b>ተሉኑ</b> .	<b>ርእኑ</b> .	<b>ዐበይኑ</b> .

\* Nur nicht bei denjenigen Verbis ult. *w* u. *j*, welche zugleich med. gemin. sind, wohl deshalb weil **ዉ** u. **ገ** nach § 18 gern vermieden werden; daher **ዉዉ** nimm gefangen!, **አገገ** lass fliehen!, **ይገይገ** er wird fliehen. Sonst nur höchst selten Formen wie **ርእይኩ** für **ርእኩ**.

**0-09** flektiert also vollkommen wie ein starkes Verbum. — Nur statt **U0ω** er ist, fem. **U0ω†** sagt man ausnahmsweise auch **U0r** (*hälló!*), **U0r†**.

Flexion des Imperf. Indikat.:

Unverm. Grundstamm:

Sing. <b>ይተሉ</b> ( <i>jētälü</i> )	<b>ይሰፊ</b> er wird vergeben
<b>ትተሉ</b>	<b>ትሰፊ</b>
<b>ትተሉ</b>	<b>ትሰፊ</b>
<b>ትተሉዊ</b> ( <i>tētäléwī</i> )	<b>ትሰርዩ</b> , auch <b>ትሰርይ</b>
<b>እተሉ</b> .	<b>እሰፊ</b> .
Plur. <b>ይተሉዉ</b> .	<b>ይሰርዩ</b>
<b>ይተሉዎ</b> u. s. w.	<b>ይሰርዩ</b> u. s. w.

Reflexiv 3. Stamm:

Sing. <b>ይትፈነው</b> u. <b>ይትፈኖ</b> er wird gesendet werd.	<b>ትትፈነው</b> u. <b>ትትፈኖ</b>
<b>ትትፈነው</b> u. <b>ትትፈኖ</b>	<b>ትትፈነዊ</b>
	<b>እትፈነው</b> u. <b>እትፈኖ</b> .
Plur. <b>ይትፈነዉ</b> .	<b>ይትፈነዎ</b> u. s. w.

Formen auf *ፈይ*, z. B. **ይትኅበይ** er wird stolz sein wieder ganz wie starke Verba.

Nach Massgabe dieser Paradigmen kann man die übrigen Tempora und Modi flektieren. Nach **ይትፈነው** u. **ይትፈኖ** z. B. den intransitiven Subjunktiv des unverm. Grundstammes **ይፍተው** u. **ይፍተ** dass er begehre, den dazugehörigen Imperativ **ፍተው** u. **ፍተ** u. a. Nach **ይሰፊ** den transitiven Subjunktiv **ይሰፊ**, den Imperativ **ሰፊ** u. s. f. Beachte noch **ሰርዮ** indem er

verzeiht, **h̄c̄e** verzeihen nach § 18 für und neben **h̄c̄r**, **h̄c̄e**.

§ 98 Den Antritt von Suffixen betreffend, beachte man nur den Unterschied zwischen dem radikalen und dem flexivischen auslautenden **ū**, **ī** (§ 83); man wird dann finden, dass sich der Suffixantritt ganz wie beim stark auslautenden Verbum vollzieht. Man sagt also **eṯāw̄h** er wird dir folgen, nicht etwa **eṯāh** (von **eṯā**); desgl. **eḷāh̄w̄**, selten auch **eḷāh̄w̄** er wird euch setzen, nicht etwa **eḷāh̄** (von **eḷā**). In Formen wie **eḷāh̄w̄** dass er euch setze findet unmittelbarer Antritt des Suffixes der 2. Person an den Subjunktiv statt, ganz wie beim stark auslautenden Verbum (§ 82 a. E.). Speziell beachte man noch Formen wie **ṯāṯṯeḷeḷ** du (fem.) wirst mich anklagen für **ṯāṯṯeḷeḷ**, **ṯāṯṯeḷ** du (fem.) wirst mich tränken, **h̄āṯṯeḷ** tränke (fem.) mich für **ṯāṯṯeḷ**, **h̄āṯṯeḷ** (nach § 17 u. auch 18).

### 13. Unregelmässige und defektive Verba.

(§ 99.)

§ 99 **h̄w̄** er hat gekonnt stösst im Imperf. Indik. des unverm. Grundstammes **h** aus und bildet demnach **eḥā** (*jékél*) für **eḥw̄ā**. Im übrigen ganz regelmässig also z. B. Subj. **eḥw̄ā**.

**h̄w̄** er hat gesagt zeigt in weiterem Umfang

Ausstossung des *h*, nämlich im Imperf. Indik. **ይብል** (*jébéł*), Subj. **ይብል**, Imperat. **ብል**; desgl. Kausat. Perf. **እብል**, Imperf. **ይብል**, Infin. **ኣብሉ** (dag. **ተብህህ** es ist gesagt worden, **ተብህሉ** sie haben untereinander gesagt u. a.). Zu **ይብል** kommt noch ein zweites, nach Weise von § 90 gebildetes Imperf. Indikat. **ይብል**, welches in perfektischer Bedeutung er hat gesagt gebraucht wird und (ausser *h*) noch stets das *l* aufgiebt sobald es wortauslautend wäre. Also Sing. **ይብ** (*jébé*), **ትብ**, **ትብ**, **ትብሉ**, **እብ**, Plur. **ይብሉ**, **ይብላ**, **ትብሉ**, **ትብላ**, **ነብ**. Mit Suffixen immer von der Form mit *l* aus, z. B. **ይብሉኒ** er hat mir gesagt. Auch syntaktisch steht **ይብ** völlig einem Perfektum gleich, z. B. **ሰብ** : **ይብሉሙ** : **ዘነተ** : **ነገረ** nachdem er ihnen dieses Wort gesagt hatte (vgl. § 163 unter **ሰብ**).

**ወህብ** er hat gegeben bildet das Imperf. Indik. **ይህብ**. Subj. u. Imperat. regelmässig **ህብ** bez. **ህብ**.

Zu **ነሥኦ** er hat aufgehoben finden sich zwei Reflexiva: **ተነሥኦ** (*tänds'ä*) er ist aufgehoben worden und **ተነሥኦ** (*tänšé'ä*) er hat sich erhoben, ist aufgestanden. Letzteres (vielleicht denominiert) ist wie ein Quadrilitterum gebildet; zu ihm findet sich der Imperat. **ተነሥኦ**, Infin. **ተነሥኦት**, thatw. Infin. **ተነሥኦ**, aber nicht das entsprechende Imperf. Indik. **ይተነሥኦ**, Subj. **ይተነሥኦ**, vielmehr dient als Imperf. das zum Perf. **ተነሥኦ** gehörige **ይተነሥኦ**.

**ወፀአ** er ist herausgegangen bildet Subj. und Imperat. nach § 93 **ይፃእ** bez. **ፃእ**, sollte nun aber weiter nach § 92 flektieren **ተፀአ**, **ይፀአ**, **ይፀአ**, **ተፀአ**, **ተፀአ**; Imperat. **ፀአ**, **ፀአ**, **ፀአ**. Es folgt aber der Analogie von **ይባእ**, **ይማእ** (§ 95 a. E.), deren *ā* radikal ist, und bildet demnach **ተፃእ**, **ይፃእ**, **ይፃእ** u. s. w., stets mit *ā*.

**አገዝ** er hat ergriffen, angefangen bildet im Subj. neben dem regelmässigen **ይእገዝ** meist **የእገዝ**. Wahrscheinlich konnte dem vokallosen *እ* in der Aussprache ein Hilfs-*ə* folgen (vgl. § 16, 1 Anm.), welches dann lautgesetzlich (§ 16, 3) zu *ä* werden konnte. Indik. regelm. **ይእገዝ**, Imperat. **አገዝ**.

† **አምፀፀ** zornig machen u. **ተምፀፀ** zornig sein, zugleich med. gemin. u. ult. gutt., weisen eine Menge verschiedenartiger und z. T. unregelmässiger, gegen Laut- und Bildungsgesetze verstossender Formen auf. Die hervorstechendste Unregelmässigkeit ist, dass ein *ä* vor dem letzten und infolgedessen event. auch ein solches vor dem ersten **ፀ** nicht den Lautgesetzen zu folgen und event. in *ə* überzugehen braucht. So sagt man neben **አምፀፀ** auch **አምፀፀ** (gegen § 91); neben regelmässigem **ተምፀፀ** (*tämē'ē'ū*) zürnet! kommt auch vor **ተምፀፀ** zürne! (fem.); statt des erwarteten **ይትምፀፀ** sie werden zürnen findet sich **ይትምፀፀ**, statt **ይትምፀፀ** er wird ihnen zürnen: **ይትምፀፀ** u. a. m.

Das Perfektum findet sich in sehr verschiedener Gestaltung, zunächst

**†ḡḡḡ\***, **†ḡḡḡḡh**, wie **†ḡḡḡ**, **†ḡḡḡh** (§ 89), sodann **†ḡḡḡ** *tāmē'ä* (für **†ḡḡḡ** § 16, 2), **†ḡḡḡḡh**, wie **†ḡḡ**, **†ḡḡḡh** (§ 86), weiter

**†ḡḡḡ**, **†ḡḡḡḡh** als wenn ein intransitiver unvermehrter Grundstamm vorläge, endlich

**†ḡḡḡḡḡ**, **†ḡḡḡḡḡh** wie ein Quadrilitterum. — Allen diesen Perfektis steht ein Imperf. **ḡḡḡḡḡ** gegenüber.

Ein vereinzelter Imperativ ist **ḡḡ** komm!, fem. **ḡḡ**; Plur. **ḡḡ**, fem. **ḡḡ**.

Sehr häufig ist **ḡḡ** siehe!, eigentlich wohl siehe ihn!; seltener **ḡḡ** siehe! vielleicht ursprünglich siehe sie! — **ḡḡ** siehe mich!, **ḡḡ** siehe ihn!, **ḡḡ** siehe sie!, plur. **ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡ**.

Zu **ḡ** er hat, es giebt, negat. **ḡḡḡ** vgl. § 148.

## V. Nomen. (§ 100—146.)

### 1. Geschlecht.

(§ 100—101.)

Die Femininendung tritt im Äthiop. in doppelter § 100 Gestalt auf: *ät* und *t*. Vgl. hebr. **ת** u. **ת**, **ת**, **ת**, **ת** u. **ת**. Wenn die eng angeschlossene Endung *t* an

\* Wie **†ḡḡḡḡḡ** er hat sich abgeschuppt.

ein Wort tritt, dessen letzter Radikal *d*, *t* ist, so findet Assimilation statt, und zwar fast immer Assimilation des *t* an den Radikal, z. B. von **ዋሕድ** (*wāhéd*) einzig Femin. **ዋሕድ** (*wāhéd*) für **ዋሕድት**; ebenso **ገወልድ** Geschlecht für **ገወልድት**, **መወልድ** Hebamme für **መወልድት**. Aber **ወለት** Tochter für **ወለድት**, siehe ferner § 135. Selbstverständlich **ምወት** für **ምወትት**, Fem. zu **ምወት** tot u. ähnl. Vgl. auch gebrochene Plurale (§ 118, 3) wie **ፀፀድ** Schnitter, **መሠጥ** Räuber, **ሠዩጥ** Kaufleute für **ፀፀድት**, **መሠጥት**, **ሠዩጥት** von Sing. **ፀፀድ**, **መሠጥ**, **ሠዩጥ**. — Der Gebrauch der beiden Femininendungen ist nicht ganz regellos und willkürlich, vielmehr tritt bei der einen Nominalbildung vorherrschend oder ausschliesslich diese, bei der anderen jene Form der Femininendung auf; bei gewissen Bildungen (z. B. **ገዘት** u. a., **ጥገት** u. a.; § 110) sind indes beide Endungen ziemlich gleich häufig.

§ 101 Ebensowenig wie in den anderen semit. Sprachen ist es im Äth. notwendig, dass jedes ein weibliches Wesen bezeichnende Substantiv die Femininendung annehme (z. B. **እም** Mutter, **ድገገል** Jungfrau). Dem Äth. aber eigentümlich ist eine grosse Regellosigkeit u. Willkür in der Geschlechtsauffassung des Unbelebten, insofern ziemlich jeder Ausdruck für ein unbelebtes Ding oder einen abstrakten Begriff, gleichviel ob derselbe mit der Femininendung versehen ist oder

nicht, sowohl als männlich wie als weiblich gelten kann.\* Es zeigt sich dies an der wechselnden Kongruenz beigeordneter Adjektiva (deren Stellung, bei- läufig bemerkt, zum Substantiv ziemlich frei ist), des Prädikats und bezüglicher Suffixe. Man sagt z. B. ምድር : ሠናደ u. ምድር : ሠናደት ein schönes Land, ትፍሥሐት : ዘይኔይሰ und ትፍሥሐት : እነተ : ትኔይሰ eine Freude welche besser ist, ውለት : አሚረ u. ደለት : አሚረ an diesem Tage; ዐሐይ Sonne weiblich z. B. Kebr. Nag. cap. 30, 10, männlich dag. cap. 30, 11; ጸገም : ልደት Wiedergeburt.

Zum Ausdruck des Neutrums gebrauchen singularische Adjektiva sowohl das Maskul. wie das Femin., z. B. እኩይ u. እኩት das Schlechte, ሠናደ u. ሠናደት das Schöne, እገገርክ : ካዕበ : አሐት Jud. 6, 39 noch Eins will ich dir sagen, pluralische Adjektiva dag. herrschend das Femin., also እኩዮት schlechte Dinge, ሠናዮት schöne Dinge. Dass beim Pronomen in diesem Falle das Maskulinum gebraucht wird, ersieht man aus § 28 a. E.

---

\* Man könnte vergleichen arab. Fälle ما دَعَا اللّٰهَ امْرَاَةً so- lange ein Weib Gott anruft, wo die Sprache sich nicht scheut, sogar zu einem natürlichen Femininum das Prädikat in die Maskulinform zu setzen. Doch gilt hier trotzdem امْرَاَةً nicht als Maskulinum, wie ein zutretendes Adjektiv beweisen würde. — Anders im Äthiopischen.

## 2. Über einige Nominalformen.

(§ 102—112.)

§ 102 Ein Überblick über sämtliche vorkommende Nominalformen soll hier nicht gegeben werden, vielmehr führen wir nur einen Teil derselben auf, namentlich diejenigen, welche zu bestimmten Verbalstämmen mehr oder weniger lebendig in Beziehung stehen.

Diejenige Nominalform, welche im Hebr., Aram., Arab. als lebendiges Part. act. Qal dient (קָטַב, مَكْتُوبٌ, كَاتِبٌ) ist im Äth. selten geworden; Beispiele: ተርብ (wä-rēs) Erbe, ራትፀ rechtschaffen, ጸድቅ gerecht, ጸገገ unversehrt, የሐድ einzig; vgl. § 142; ላሕይ (lāhēi, § 12 a. E.) schön. Fem. ጸድቅት (ṣādēqt). Man hüte sich, Nomina wie ላሕር Meer, welche nach § 16, 1 für ላሕር بَعْرُ stehen, hierherzuziehen.

§ 103 Sehr häufig ist aber das mehr passivisch-intransitive קָטַב, قَتِرٌ. Im Arab. ist das *ā* dieser Form bei Quadrilitteris zu *ū* assimiliert (vgl. جُنَّوْرٌ, صَعْلَوٌ für جَنَّوْرٌ, صَعْلَوٌ), im Äth. auch bei Trilitteris, sodass die Form ቀቱል (qētūl) lautet. Fem. ቀትልት (qētēlt; s. § 15). Nur in wenigen (echt einheimischen?) Worten, s. namentlich § 144, hat sich *ā* erhalten. Diese Form bildet von sehr vielen Wurzeln Adjektiva passivischen oder intransitiven Sinnes, z. B. ላሕገ viel, ምዕት u. ምዕት (§ 18) tot, ዝገዑ u. ዝርዑ zerstreut, ለኩይ

schlecht; fem. ዝኑት, እከት (§ 20); ምንድን-ብ fem. ምንድን-ብ ት bekümmert. Subst. ነገሥ König, fem. ነገሥት. Diese Form wird auch von abgeleiteten Stämmen gebildet, so vom 2., z. B. ፍጹም vollendet, ዘኑን gerichtet; sehr gewöhnlich ist sie vom 5. Stamm, z. B. ቡሩክ (*būrūk*) fem. ቡርክት gesegnet, ሠሩር fem. ሠርርት gegründet (Perf. aus 4. St. ባረከ, ግረረ), ቸሱሕ gemischt (Perf. ተሰሐ), ሙቆሕ gefesselt (Perf. ጥቅሐ). Vom Kausat.-Ref. des Grundst. እስትርክ-ብ beschäftigt, des 5. St. እስትጉቡእ (*ästägübü*) versammelt\* (Perf. aus 4. St. አስተጋብሐ). Vom 5. Stamm (Ref. mit አን, urspr. ተ) sowohl jüngere Formen wie እንዘሁሉል leichtsinnig als ältere wie ነንዘሁሉል.

† Einige dieser Formen sind noch fähig, sich ein direktes Objekt unterzuordnen, so namentlich ምሉእ voll, z. B. ምሉእ : መሬት voll von Staub (gemäss der verbalen Konstruktion mit direktem Objekt: መልእ : መሬት); doch sagt man hier auch schon häufig mit Genitivanziehung (§ 125 a. E.) ምሉእ : መሬት voll des Staubes. Vielleicht auch እለ : ቅብዳን : ተስፋሆሙ Herm. 2<sup>b</sup>, welche aufgegeben haben ihre Hoffnung (gemäss der verbalen Konstruktion ቅብዳ : ተስፋሆሙ). Doch ist es hier schwer, den Akkusativ des direkten

---

\* Auch ምስትጉቡእ, wie es scheint, Mischform aus እስትጉቡእ und den Partizipien § 107.

Objekts von dem Akkusativ der Restriktion (§ 123, 8) zu unterscheiden.

§ 104 Die Form **ቀጥል** (*qätäl*), welche als thatw. Infinitiv lebendig in die verbale Stammbildung eingedrungen ist (§ 77), dient wie in den verw. Sprachen so auch im Äth. häufig zum Ausdruck von Adjektiven, z. B. **ሐደስ** neu, **ጠባብ** weise, **ልሂቅ** alt, **ርሐብ** weit, **ቀዩሕ** u. **ቀይሕ** (*qäjäḥ*, § 18) rot, **ዐቢይ** gross. Auch einzelne Substantiva, wie **አሚር** Tag, **ገደን** Eisen. Sehr beliebt von reduplizierten Quinquelitteris, wie **ወረቀሪቅ** goldgrün, **ሐዘዘን** traurig, **ሐመልሚል** grün u. a. m. Fem. **ልህቅት** zu **ልሂቅ** alt, **ቀይሕት** zu **ቀዩሕ** rot, **ከርት** zu **ከር** fremd. Die meisten Adjektiva dieser Form haben aber die sehr bemerkenswerte Eigentümlichkeit, dass sie kein eigentliches Femininum bilden, vielmehr an Stelle eines solchen eine andere, ganz fremde männliche Form mit *ā* in der Ultima gebrauchen, so dienen **ሐደስ** (*hädäs*), **ጠባብ**, **ዐቢይ** als Feminina zu **ሐደስ**, **ጠባብ**, **ዐቢይ**; **ቀይሕ** neben **ቀይሕት** als Femin. zu **ቀዩሕ**; desgl. **ከር** neben **ከርት** als Femin. zu **ከር**; **ረኅብ** Femin. zu **ርሐብ**; **ሐመልሚል** Femin. zu **ሐመልሚል**. Neben **ልህቅት** kommt auch vor **ሰህቅት**, nach § 15 für **ሰሃቅት** (wie oft wirklich geschrieben wird), d. i. **ሰሃቅ**, ausnahmsweise mit der Femininendung versehen. Von dem häufigen Fremdwort **ክቢይ** Prophet Fem. **ክቢይት**, selten **ክቢየት**.

Eine ähnliche Form ist **አገዛእ** Herr, Femin. **አገዛእት**, aber auch schon **አገዛእት**.

Nicht zu verwechseln mit diesen weiblich ge-§ 105 brauchten Formen **ሐዳስ**, **ጠባብ** u. s. w. sind männliche Adjektiva mit verdoppeltem mittleren Radikal und ursprünglich gewiss intensiver Bedeutung (جؤس), z. B. **ኀደል** (*haijál*) stark, **ኀደ** arm, **ሠናደ** schön, **ጸገር** haarig; etwas mehr substantivisch z. B. **ገባር** Arbeiter, **አጋር** Fussgänger. Femin. **ኀደት**, **ሠናደት**. Hierher soll auch gehören das trotz seiner stets weiblichen Beziehung doch ohne Femininendung auftretende **መካኝ** unfruchtbar.

Sehr mannigfaltig sind auch im Äth. die Bil-§ 106 dungen, welche durch vorgesetztes *m* entstehen. Zunächst die Form **ምቅታል** (*mëqtál*), welche im Arab. (مِقْتَال) mehr nomina instrumenti bildet, dient im Äth. zum Ausdruck von nom. loci, also **ምምራቅ** Osten, **ምምያጥ** Markt, **ምስካብ** Ort zum Liegen, Lager, aber auch **ምግባር** Handlungsweise. Vom 2. Stamm **ምዘናኝ** Gerichtsort, vom Kausat.-Ref. **ምስትስራይ** Ort wo man um Verzeihung bittet. Von Wurzeln prim. *w* fast immer mit *ü*, wie **ሙባይ** Geburtsort, **ሙኣዝ** Fluss, **ሙራይ** Abhang; selten Formen wie **ምውራይ**.

Dagegen die Formen **መቅተል** u. **መቅተል**, beide auch mit der eng angeschlossenen Femininendung

versehen መቀተልት u. መቀተልት, welche im Arabischen (مَقَامٌ, مَقَامٌ, مَقَامٌ, مَقَامٌ) nomina loci bilden, dienen umgekehrt im Äth. vorzugsweise zum Ausdruck von Instrumenten, bilden aber auch Abstrakta und Wörter noch anderer Bedeutungskategorien. Vielfach sind diese Bildungen gewiss mit den § 107 zu erwähnenden alten Partizipialformen zusammengefallen, während sie im Arab. streng von ihnen geschieden sind. Die in Rede stehenden Nominalformen betonen je ihre längere Silbe, also *māqtāl*, *māqtēl*, *māqtālt*, *māqtēlt*; daher aber auch nicht *mārḥō* (መርዞ), sondern *mārḥō*, nicht *māshāf* (መጽሐፍ), sondern *māshāf* (§ 16, 1 a. E.). Beispiele: መስቀል Kreuz, ማዕፀይ Sichel, መጽሐፍ Buch, መኳይን Decke, ጥፀፍ Schleuder, መርዞ Schlüssel, መስፈላላ Ahle aber መርዞይ Herde; መቀበርት Grab, Begräbnisort, መቀሠፍት Plage, መርብበት Netz, ጥሠርት Säge, መጥባሐት Messer, ማተተት Leuchte, መርዞይ Herde; — ማዕፀይ Sichel; መርፍላላ Nadel, መብልዕ Speise, ጥቅኦ Fessel und auffallend viel andere Ableitungen von Wurzeln ult. gutt.\*; መንግሥት Königreich, መልዕልት Höhe, መትሐት Tiefe. — Von Wurzeln prim. *w*, wie bereits einige der gebrachten Beispiele lehren, immer mit *ō*. Von Wurzeln med. *w* so-

\* Ob die Formen etwa ursprünglich መርፈላላ, መብለዕ u. s. w. lauteten, und die gegenwärtige Gestalt erst aus Formen wie መርፍላላ, መብለዕ u. s. w. hergekommen ist?

wohl stark wie **מְרַחֵם** als schwach wie **מְרַחֵם** Tragbahre; aber auch noch ganz alte Bildungen (entsprechend der älteren Verbalbildung § 96) wie **מְרַחֵם** Erlaubnis, **מְרַחֵם** Darbringung, **מְרַחֵם** Ort.

Die im Hebr., Aram., Arab. lebendig vorhandene § 107 Partizipialbildung mit vorgesetztem *m* findet sich auch im Äth. noch, wenn auch längst nicht mehr in gleicher Lebendigkeit. Der Vokal des *m* ist beständig *ä*, nicht *ä* wie im Arab., und daher rührt es, dass, wie im vorigen § bemerkt, die Partizipia einiger Stämme äusserlich zusammenfallen mit den Nominalformen **מְרַחֵם** u. **מְרַחֵם**. Zu beachten ist auch, dass dieses *ä* nie etwa (wie das *é* der Imperfektpräformative) mit dem Kausativcharakter *h* oder dem prosthetischen *h* des Kausativ-Reflexivs und anderer Stammbildungsvorsätze zusammen zu *ā* verschmilzt; wie vielmehr die (ausser vor Gutturalen, wie z. B. **מְרַחֵם**) stete Kürze des *ä* lehrt, liegen überall sehr altertümliche Formen vor. Der charakteristische Vokal der aktiven Partizipia ist *é* (aus *i*) in der Ultima, der seltenen passiven Partizipien dagegen *ä* in der Ultima.

Vom Reflexiv mit *t* kommen diese Partizipien (**مُتَمَرِّضٌ**, **מְרַחֵם** u. s. w.) im Äth. nicht mehr vor, dafür finden sie sich (abweichend von den verwandten Sprachen — nur im Arab. dialektisch ähnliches) auch vom unvermehrten Grundstamm abgeleitet.

## Beispiele aktiver Partizipia:

	1.		2.
I.	መገለሰ jung (mān'ēs)	መኩንን Richter (mäküännēn)	
	መስፍን Fürst	መፈውስ Arzt (mäfawwēs)	
II.	መደኅን Erretter	መሠንዶ schön machend (mäšännēi)	
	መጥምቅ Täufer	መሰብው unterrichtend (mäldabbēü)	
III.	—		—
IV.	—		—
V.	—		—
VI.	—		—
VII.	መስተሰርዶ um Verzeihung (mästäsrēi)	መስተፀገሥ geduldig [bittend]	
	3.	4.	5.
I.	መቤዘው Befreier (mäbēzēü)	መፍፍቅ ketze- (mäñáfēq) [risch]	—
II.	—	—	—
III.	—	—	መስገዝን starr [machend.]
IV.	—	—	—
V.	—	—	—
VI.	—	—	—
VII.	—	—	መስተላልቆ Spötter

Beispiele vom Quadrilitterum: Kausat. መደገፀ in Schrecken setzend, Refl. mit *n* መገገርገር u. መገገራገር murrend. — Femin. መገምገት (mägäššēst) ermahnend, መምህርት Lehrerin, መፍፊት u. መፍፍይት fruchtbar, መስተፀገሥ geduldig.

Beispiele des seltenen Passivpartizips ማለመን u. häufiger ምለመን (§ 16, Anm.) treu, dem Glauben geschenkt wird, መከየድ Schemel (was getreten wird).

Die stets betonte Endung *i* (፪), fem. *iṯ*, kann § 108 im Äthiop. nicht mehr dazu verwandt werden, von jedem beliebigen Nomen ein Beziehungsadjektiv zu bilden, vielmehr dient hierzu die erweiterte Endung *āwi*, fem. *āwit*, seltener und weniger frei auch *āē* (*āi*; vgl. ፡), fem. *āēṯ*, z. B. ነጉሣዊ königlich von ነጉሥ, ብርሃናዊ auf Licht bezüglich von ብርሃን, ሥጋዊ fleischlich von ሥጋ, ኢትዮጵያዊ äthiopisch von ኢትዮጵያ, vgl. auch § 143. Der Gebrauch von *i* ist jetzt fast ganz beschränkt auf zwei Bildungen partizipialen Charakters.

Zunächst bildet die Form ቀጋላ aktive Partizipien.

Beispiele:

	1.		2.
I. ደላኢ*	Hasser	ሐላዊ	Lügner
ተካሊ*	Gärtner		
II. አንባቢ	Leser	—	
አውጧኢ	herausführend		
III.	—		
IV. ተመደጠ	sich wendend	ተዐጋሚ	geduldig
V.	—		
VI.	—		
VII. አስተባባሪ	Fürbitter		

\* Der mittlere Radikal ist auch hier angeblich verdoppelt.

	3.		4.		5.
I.	<b>ፊዛዊ</b>	Befreier	<b>ግራሪ</b>	Gründer	<b>ጥቃሒ</b> Fesseler
II.	—		—		—
III.	—		—		—
IV.	—		<b>ተላላቂ</b>	Spötter	—
V.	—		—		—
VI.	—		—		—
VII.	—		<b>አስተጋባኢ</b>	Versammler	—
			<b>አስተላቋቂ</b>	Vereiniger	

Quadrilit. **ደምሳሊ** Vernichter. — Von Wurzeln ult. gutt. finden sich auch Bildungen wie **አብዝኝ** vermehrend, **አንቅሂ** erweckend, **አስተጋባኢ** versammelnd.\*

Zweitens kann die Endung *i* an die § 107 beschriebenen Partizipien mit vorgesetztem **መ** antreten, ohne denselben eine andere Beziehung zu geben. Indes ist diese verlängerte Form nicht häufig, z. B. **መናዘዘ** tröstend neben **መናዘዘ**, **መስተፍሥሐ** erfreuend neben **መስተፍሥሐ**. Hier finden sich auch Formen wie **መስተሰራዩ** um Vergebung bittend, **መጣዓዊ** Götzen-diener, **መናዘዘ** tröstend die, wie es scheint, dem Vokalismus von **ተላላቂ**, **አስተላቋቂ** nachahmen. (Vgl. § 103 Anm.) — Häufiger sind Formen wie **ማሕየዊ** belebend, **ማህጉላ** verderblich, **መደኅዚ** errettend,

\* Ich weiss nicht, ob diese Formen lediglich amharisierend sind (vgl. meine amhar. Spr. § 205d), oder ob etwa der Vokalismus der verwandten, gleich zu erwähnenden Formen **መንጽሐ**, **መብርሂ** u. s. w. eingewirkt hat.

korrespondierend mit **ማከደወ**, **ማሆጉል**, **መደገን**, aber kaum unmittelbar von ihnen abgeleitet, wie die Ungleichheit des Vokalismus zeigt. Gleichheit des Vokalismus nur zufällig bei Wurzeln ult. gutt., bei denen aus lautlichen Gründen (§ 16, 2) *ǣ* vor *ī* eintreten muss, also **መንጸሐ** reinigend für **መንጸሐ**, **መብርሂ** erleuchtend für **መብርሂ** korrespondierend mit **መብርሀ**.

+ Die in den §§ 107 u. 108 beschriebenen Partizipialformen üben auf ein Objekt fast beständig nominale Rektion aus, z. B. **ወላደት : እምላክ** Gebärerin Gottes. Nur selten findet sich ein Fall verbaler Rektion, so **ቀጋልደን : ነፍስ : ሰብእ** Chrest. 66, 6 Mörder von Menschenseelen, aber nominal Var. **ቀጋልደት : ነፍስ : ዘሰብእ**, ebenso verbal **ቀጋሊ : ርእሶ** Selbstmörder.

Ausser dem eigentlichen Infinitiv (§ 74) existiert § 110 noch eine ganze Anzahl von Nominalformen mit infinitivartiger oder substantivisch abstrakter Bedeutung, so zunächst die Form **ቅጥላት**, welche infinitivartige Substantiva (seltener Konkreta) ziemlich ausschliesslich zum unvermehrten Grundstamm ausdrückt, so **ቅጥላት** (*qētlät*) Tötung selbst, **ርጥላት** Feuchtigkeit, **ስላት** Irrtum, **ፍርሃት** Furcht, **ምጽእት** Ankunft (*fēr-hät, mēs'ät!*; vgl. S. 94), **ስደት** (*sēddät*) Vertreibung, **ቁመት** Gestalt (**ሁክት**, **ሐረት**, **መቀት**; **ሚጠት**, **ሚመት**), **ከደወት** Leben. Von Wurzeln prim. *w* teils stark **ወግዘት** Exkommunikation, **ወግረት** Werfen, **ወደት** (*wē-*

*dét*) u. **ወደየት** (§ 20 a. E.) Anschuldigung, teils schwach (vgl. **ኢ**, **ከጋህ**, **ከገገ**) **ገዘት**, **ርደት** Herabkunft, **ዐለት** Tag, **ፀአት** Auszug (*gézát, rédat, 'elát, dá'át*) und mit eng angeschlossener Femininendung **ጥየት** Anfang; **ርስት** Erbschaft, **ሀብት** Gabe, wahrscheinlich auch **ልድ** Geborenes (dag. **ልደት** Geburt, Geschlecht) u. **ድድ** Fuge, Fundament für **ልደት**, **ድደት** (§ 100).

Ferner verschiedenartige Ableitungen von den Reflexivstämmen und daher alle mit *t* anlautend: a) **ተገባር** (*tägbár*) Werk, **ተገግጽ** Züchtigung; b) **ትእዛዝ** (*tè'ezáz*) Befehl; c) **ትፍሥሕት** (*těfšéhět*), seltener **ተፍሥሕት** Freude, **ትምህርት** Lehre. Wurzeln prim. *w* bilden fast immer ganz stark: a) **ተወሳጥ** Tausch, **ተወሳክ** Zusatz; c) **ትወልድ**, seltener **ተወልድ** Geschlecht, **ትወክልት** Vertrauen; selten schwach **ቸልድ**, **ቸክልት**.

Durch die stets betonte Endung *á* werden Abstrakta (selten Konkreta) vornehmlich, aber nach dem vorliegenden Zustand der Sprache nicht ausschliesslich, vom 2. Stamme gebildet, z. B. **መክራ** Versuchung (Verbum **አመክረ**), **አበላ** Sünde, **ከራ** Wunder. Von Wurzeln ult. gutt. Formen wie **ክላ** Reue, **ፍገገ** Lust, **ፍሥላ** Freude, **ቀጥገ** Zorn, vielleicht aus lautlichen Gründen (§ 16, 2) für **ክላ** od. gar **ክላ**.

Durch die unbetonte Endung *ē* werden viele zum 2., 3., 5. Stamme, auch zu Quadrilitteris gehörige

Abstrakta mit *á* nach dem vorletzten Radikal gebildet, z. B. **ፍጻሜ** Beendigung, **ወዳሴ** Lobpreisung; **ጸጥታ** Gefangenschaft; **ቡራኬ** Segen, **ጉባኤ** Versammlung, **ኢዛዜ** Tröstung, **ሠራሪ** Gründung; **ወርዛዎ** Jugend. — Aber auch Formen wie **ዘዜ** Gericht, **ዐደሜ** Zeitpunkt.

Weitere Abstraktendungen sind **፣ት**, **፣ት**, **ዐት**, **ፈት**, § 111 **ፈን**, **ና**, sämtlich betont. Beispiele: **መደኅኒት** Erlösung, **ባሕትት** Einsamkeit (§ 146); **ረድኦት** Hilfe; **ጽባሎት** Schatten; **ቅድሳት** Heiligkeit; **ብርሃን** Licht, **ብፅዓን** Seeligkeit; **ቅድስና** (*qədsəná*) Heiligkeit, **ልቦና** Verstand, **ፍደፍደና** Überfluss, **መስና** Verderbnis (mit dem Perf. **ማሰነ** korrespondierend; § 41).

Anmerkung. Einige Nomina unregelmässiger Form seien § 112 noch angeführt. An Stelle des regelm. **ምብጥእ** Eintritt, **ምሕጥር** Gang finden sich auch **መብእ**, **መኅር** (vgl. **ደሀብ** für **ደሀብ**, § 99). Neben **ጥዕልት** Tag von der W. **ወፀሰ** findet sich gew. **መዐልት**, **መዓልት**; ebenso **ምራቅ** Speichel von der W. **ወረቆ**.

### 3. Dual. (§ 113.)

Sichere Spuren eines Duals liegen nur noch vor § 113 in dem Zahlwort **ክልኤ** (§ 135) und bei dem Nomen **እድ** Hand. Letzteres nämlich zeigt vor Suffixen fast immer die alte Dualform **እድ** (aber nicht mehr deren Bedeutung), z. B. **እድየ** meine Hand, **እድሁ** seine Hand; neben letzterer aber nicht selten auch **እዱ**.

## 4. Plural. (§ 114—120.)

§ 114 Selten wird ein Plural gebildet durch Vorsetzung von እሰ. So beim Pronomen እሰ: መኑ Wer? (§ 34); ferner እሰ: ደርብኝ von ደርብኝ Riese. Es entsprechen arabische Pluralbildungen durch vorgesetztes ذَوَات, ذَوُّو z. B. ذَوُّو سَبَّوِيَّة die Sibawaihis.

§ 115 Die gewöhnliche Pluralbildung vollzieht sich wie im Arab. auf zwei Weisen, nämlich entweder durch Anhängung von Endungen, oder durch verschiedenartige Umbildungen, die man als „gebrochene Plurale“ bezeichnet.

Weibliche Pluralendung ist ḁṯ (أَتْ, ጠ፣), männliche ḁṯ (vielleicht identisch mit dem ausl. ān gebrochener Plurale wie إِخْوَانٌ, قُرَسَانٌ). Beide stets betont. — Ḃt hat eine weit umfangreichere Anwendung als ḁṯ. Zunächst nehmen wie im Hebr. so auch im Äthiop. nicht wenige Substantiva, die männliche Wesen, namentlich männliche Beamte bezeichnen, trotzdem die weibliche Pluralendung zu sich, so ክህናṯ Priester, ጳጳሳṯ Metropolit, ነሌዮṯ Propheten u. a. m. von ክህነ, ጳጳሰ, ነሌዮ. Aber doch auch ቀሲላṯ Presbyter von ቀሲሰ, ለቃṯ Älteste von ለቃ. Wenn es ferner in den verw. Sprachen zuweilen vorkommt, dass Substantiva, die unbelebte Dinge oder

Abstrakta bezeichnen, obwohl sie im Singular der weiblichen Endung entbehren, dennoch die weibl. Pluralendung annehmen, so ist im Äth. bei derartigen Substantivis  $\bar{a}$  ʾ die herrschende Pluralendung geworden, z. B. **ደካማት** Leiden, **ከርማት** Bäuche, **ትእዛዛት** Befehle, **ዳሎት** Seelen, **ገጽት** Gesichter, **መካናት** Orte, **ምሕዋራት** Gänge von den Singularen **ደካም**, **ከርም**, **ትእዛዛ**, **ዳሎ**, **ገጽ**, **መካን**, **ምሕዋር** u. a. m.

Über den Antritt der Endung  $\bar{a}$  ʾ ist einiges zu § 116 bemerken. Während in den verwandten Sprachen, mit geringen Ausnahmen (z. B. **ጠገሳ** von **ጠገሳ**) die weibl. Pluralendung an die Stelle der weibl. Singularendung tritt, so tritt im Äth. beim Substantiv die weibl. Pluralendung gewöhnlich an die weibliche Singularendung an; z. B. **ትእምርታት**, nicht **ትእምራት**, von **ትእምርት** Zeichen; ebenso **ዓመታት** Jahre, **ዕለታት** Tage, **መቅሠፍታት** Züchtigungen, **ምሴታት** Abende von den Singularen **ዓመት**, **ዕለት**, **መቅሠፍት**, **ምሴት** u. a. m. Seltener ist die ursprüngliche Art des Antrittes, z. B. **ዐዘታት** neben **ዐዘታት** von **ዐዘት** Brunnen, **ጽህራት** neben **ጽህርታት** von **ጽህርት** Kessel.

Mit ausl.  $\bar{a}$  verschmilzt  $\bar{a}$  ʾ zu  $\bar{a}$  ʾ, z. B. **ደመናት** Wolken vom Sing. **ደመና**. — Aus ausl.  $\bar{e}$  entwickelt sich  $j$  zur Vermeidung des Hiatus, so **ምሳሌያት** Gleichnisse, **ጽጌያት** Blumen, **ዕሌያት** Belohnungen von den Singularen **ምሳሌ**, **ጽጌ**, **ዕሌት**. Selten bei den übrigen

Nominibus, aber häufig bei den Nominibus der Bildung wie ምሳሌ (§ 110 a. E.) finden sich verkürzte Formen wie ምሳሊያት (vielleicht weil das *ē* hier nicht radikal, überdies im Singular unbetont ist). Selten Formen wie ጸገያት Blumen, ፍረያት Früchte; ደቡያት Inseln von ደቡት, ደቡያት. — Beispiel eines auf *ō* ausgehenden Nomens: ገልጭ Bildwerk, Plur. ገልጭች Kebra Nag. cap. 28, 3, ገልጭች u. ገልጭች. Von ሰገፍ Vogel Strauss bildet man ሰገፍታት.

ሐለቅት Ring bildet ausser ሐለቅታት noch auf ältere Weise ሐለቅት; ebenso ከልብ Hund ከለባት. Zu dem Vokalüberschuss im Plural vgl. ቅጂ, ቅጂ, aber ቅጂ, ቅጂ.

§ 117 Nur beim Adjektiv, Partizipium und solchen Wörtern, bei denen im Singular Maskulinum und Femininum lebendig nebeneinander hergehen, steht im Plural die Endung *ā*ት als weibl. Pluralendung der Endung *ā* als männlichen Pluralendung scharf gegenüber. Hier hat sich auch die ursprüngliche Weise des Antritts der weiblichen Pluralendung an Stelle der weiblichen Singularendung beständig erhalten. Beispiele:

	fem.	Plur. mask.	fem.
ካለኦ zweiter	ካለኦት;	ካለኦን ካለኦት (nicht ካለኦ)	
ክብር geehrt	ክብርት;	ክብራን ክብራት [ታት]	
መምህር Lehrer	መምህርት;	መምህራን መምህራት	
መንፈሳዊ geistig	መንፈሳዊት;	መንፈሳውያን መንፈሳውያት (§ 19).	

Aber von **ገገሥት** Königin Plur. **ገገሥተት**, nicht **ገገግት**.

Die § 104 beschriebenen Adjektiva der Form **ቀ** **ታል**, fem. **ቀተል** bilden den Plur. fem. sowohl vom männlichen wie vom weiblichen Singular aus, also:

Plur. mask. **ሐዳሳን** neue, fem. **ሐዳሳት** u. **ሐዳሳት**,  
 „ „ **ጠቢባን** weise, „ **ጠቢባት** u. **ጠባባት**,

Die im Äth. vorhandenen verschiedenen Formen § 118 des gebrochenen Plurals sind viel weniger zahlreich als die des Arabischen. Dies hindert indes nicht, dass sehr häufig ein und dasselbe Nomen mehrere gebrochenen Plurale, manchmal auch noch einen äusseren Plural bildet.

1) *qətdäl* (قُتْدَال); z. B. **እዘን** Ohren, **ክፍ** Flügel, **ሥረው** Wurzeln von den Singularen **እዘን**, **ክፍ**, **ሥረው**. Ebenso **እገው** (für **እገው** nach § 16, 3) Brüder zu **እጉ**. Einige im Singular zweiradikalige Nomina mit *ə* bringen diese Form zustande, indem sie im Plural ein *w* als 3. Radikal zeigen: **እደው** Hände, **ዕደው** Männer, **ዕፀው** Bäume von **እድ**, **ዕድ**, **ዕፀ**.

2) *qətdäl*. Die im Singular gleichfalls zweiradikaligen, aber mit *d* versehenen Nomina **አፍ** Mund, **አብ** Vater bilden den Plural **አፈው**, bez. **አበው**.

3) *qətdält* (قُتْدَالْت) ist sehr häufig; z. B. **ቀደምት** Ersten, **ሐረስት** Ackersleute von **ቀዳሚ**, **ሐራሲ**; **ኖሎት** Hirten für **ኖሎውት** von **ኖላዊ**; **ጠባባት** weise, **ዐባደት**

grosse von **ጠቢብ**, **ዐቢይ**; **ነገሥት** Könige zum Sing. **ነገሥ**. Die Nomina, welche diesen gebrochenen Plural bilden, zeigen daneben sehr häufig auch den äusseren Plural.

4) *qētāl* (قَعَالٌ) selten; **ቀዳጽ** Unterschenkel, **ፍፍ** **ው** Wege von **ቀዳጽ**, **ፍፍት**.

5) *qētāl* (قُعُولٌ) liegt vor in dem häufigen **ውሉይ** Kinder, Söhne vom Sing. **ወልድ**.

6) *āqtāl* (أَقْتَالٌ; od. etwa أَقْتَالٌ?); z. B. **አውግር** Hügel, **አብቅል** Maultiere, **አቀጽል** Blätter von **ወግር**, **ቦቅል**, **ቋጽል**. Aber **አሕርው** (*dhréü*, § 12 a. E.) Schweine von **ሐራውያ**.

7) *āqtālt* (أَقْتَالٌ) sehr häufig; z. B. **አርእስት** Köpfe, **አግብርት** Knechte, **አላህምት** Rinder von **ርእስ**, **ገብር**, **ላህም**.

8) *āqtāl* (أَقْتَالٌ) noch häufiger; z. B. **አእዛን** Ohren, **አክናፍ** Flügel, **አሥራው** Wurzeln von **እዝን**, **ክንፍ**, **ሥርው**; vgl. N° 1. Auch **እይ** Hand, **ዐፀ** Baum bilden neben dem schon erwähnten **እይው**, **ዐፀው** noch **አእዳው**, **አዐፃው** (Jean de Nikiou pass.); die entsprechende schwache Bildung (§ 20, 2. Abs.) liegt vielleicht vor in **አሕዳ** Pfeile von **ሐዳ**. Weitere Beispiele: **አሕዛብ** Völker, **አይብር** Berge, **አብያት** Häuser von **ሕዝብ**, **ይብር**, **ይት**.

Anmerkung. Einige im Singular zweiradikalige Nomina fügen im Plural der schwachen Bildung *t* an, nämlich **አስማት**

Namen, አጥባት Brüste, አሕዳት Pfeile (neben አሕዳ) von ስም, ጥብ, ሐዳ. — Fraglich ist es, ob አጽባእት Kriege vom Sing. ዳብእ ähnlich zu beurteilen ist, oder ob es nach § 16 a. E. für አጽባእት (§ 119) steht.

9) *äqtül* (im Arab. nur dialektisch vorkommend); z. B. አሀጉር Städte, አዕጺቅ Zweige von ሀገር, ዐጽቅ; አእጉግ Greise zu አረጋዊ. Ein plurale tantum ist አይሁድ Juden, von welchem das als Singular dienende አይሁዳዊ (§ 108) erst abgeleitet ist.

10) *māqätēl*, *qätāwēl* u. ähnl. (مَمَاعِل, فَعَائِل u. a.), nur Varianten derselben Form. Auch im Äth. die gewöhnliche Form des gebrochenen Plurals von Singularen mit vier (oder mehr) Konsonanten oder mit langen Vokalen; z. B. ደናገል Jungfrauen, አናቅጽ Thüren, ተኣምር Zeichen, መዋዕል Tage, መኃትው (*mähātēü*) Leuchten; ከዋክሕ Felsen; ነጣውእ Sünden, ገራውህ Felder; ዳዋትው (*sāwātēü*) Reihen von den Singularen ደናገል, አንቀጽ, ተኣምርት, ጥዕልት, ማኅተት; ከ-ከሕ (Grundform ከከሕ?); ነጢአት, ገራህት; ዳታ. Für *qätāwēl* bildet man zuw. auch *qätājēl*, so ነጣይእ neben ነጣውእ. Selten leiten sich diese Pluralformen von dreikonsonantigen Singularen mit kurzen Vokalen ab, so አባገዕ Schafe, አዋልድ Töchter (= አዋልድት?) von ሰገዕ, ወላት; ohne Zweifel dient hier eine der Formen 6—9 als Vermittelung, sodass im Grund ein doppelter Plural vorliegt. (Vgl. مَمَاعِل plur. von مَمَاعِل.) Einigemal ist

die Gestalt des Plurals durch die des Singulars beeinflusst worden: Man bildet ከሳውድ (neben ከሳውድ) u. ቅናውት von ከሳድ Hals, ቅናት Gürtel; desgl. ቀናደል von dem Fremdwort ቀንደል Leuchte; wahrscheinlich gehört hierher auch አጣሊ (statt አጣልደ) vom Singular ጣሊ Ziege.

11) *māqātēlt*, *qātāwēlt* u. ähnl. (أقَاتِيَة; im Arab. aber nicht recht heimisch). Wird in den gleichen Fällen gebildet wie die eben erwähnte Form, ist aber eher noch häufiger als diese. Beispiele: ዐናብስት Löwen, አማልክት Götter, መሳፍንት Fürsten; ከዋክብት Sterne; ቀሳውስት Presbyter, ቦላውርት Länder; አራዊት Tiere von den Singularen ዐንባሳ, አምላክ, መስፍን; ከክብ; ቀሲስ, ብሔር; አርዌ. *Qātājēlt*: ወላይዝት Flüsse von ወሐዝ. አሳገዕት (neben አሳገዕ, s. N° 10) Schafe von ሳገዕ.

Anmerkung. Von አገዛእ Herr lautet der Plural mit Lautumstellung አጋእዝት und daneben auch አጋእስት mit teilweiser Assimilierung des Zischlautes an *t*. Umgekehrt zeigt der zu N° 10 gehörige Plural ኅሳውዝ Brode den ursprünglichen Zischlaut, während derselbe im Singular ኅሳስት dem *t* teilweise assimiliert ist.

§ 119 Sehr oft häuft das Äth. die verschiedenen Mittel des Pluralausdruckes bei ein und demselben Worte aufeinander, und zwar bei weitem am häufigsten in der Weise, dass die äussere Endung *āt* einem gebrochenen Plural angehängt wird; z. B. ነገሥታት Könige

von ነገሥት, Plur. von ንጉሥ; መዋዕላት Tage von መዋዕል, Plur. von ጥዕልት; መቃብራት Gräber von መቃብር, Plur. von መቅበርት. Selten vollzieht sich die Häufung in anderer Weise; auf einiges derartige wurde gelegentlich schon § 118, 10 hingewiesen. Ferner: von ሊቅ (aus ለሂቅ) Ältester bildet sich zunächst ein äusserer Plural ሊቃን, von diesem aus sowohl ein weiterer äusserer Plural (§ 115) ሊቃናት, wie ein innerer ሊቃውንት.

Bei der Konstruierung der Plurale im Äth. kommt § 120 zunächst dieselbe Regellosigkeit in der Geschlechtsauffassung in Betracht, welche sich schon bei den Singularen zeigt (§ 101), sodann aber noch eine gleiche völlige Regellosigkeit hinsichtlich des Numerus\*, indem ein im Plural stehendes Substantiv singularische Attribute, Prädikate und Suffixe auf sich beziehen kann. Beispiel: ጌ 00ዋት : 00ሊቶን zwei grosse Bäume; ferner ጠባይዓት : እንት : ውስጥ፣ : ይከውኑ : ሠና Fal. tab. 47, 24 die Naturanlagen, welche in ihm sind, sind schön wo auf den weibl. Plural ጠባይዓት das singul. weibl. Relativ እንት, dann der männliche Plural ይከውኑ, endlich der männliche Sing. ሠና bezogen ist. Weiter z. B. ትምህርታት : ማሕየዊት belebende Lehren, ዘንት : አስማት diese Namen, እንበላ : ይቆም : ፍናዊሁ be-

\* Man könnte auch hier wieder auf ähnliche Erscheinungen im Arab. hinweisen (vgl. § 101 Anm.), doch wäre die Parallele auch hier keine genaue.

vor seine Wege standen. Es kommt auch vor, dass ein Substantiv in der Singularform stehen bleibt, während es pluralisch aufzufassen ist wie die pluralischen Attribute und Prädikate andeuten, z. B. ጥፍፍፍፍ : ለማግኘት (Var. Berl. Hs. ጥፍፍፍፍ : ለመግኘት) : ለላላ : ጸሎት Chrest. 59, 2 wenig sind aber diese Gebete wo man ጸሎት erwartet, ዝኑ : በሰሰ (Var. በሰሰት) : ሐዲ ሳ Chrest. 5, 12 jene frischen Feigen; etwas anders liegt die Sache, wenn das Substantiv ein Kollektivbegriff ist, so sehr häufig ሕዝብ : ሰዎች viele Leute (Volk), ፀር : ተገምሩ der Feind wurde vernichtet. —

Schliesslich bemerke man, dass als Plural von ሰላላ Mann, ሰላላት Weib gebraucht wird ሰላላ bez. ጸሎት, ጸሎት (letztere Form namentlich vor Suffixen gebräuchlich).

### 5. Flexion. (§ 121—125.)

§ 121 Das äthiopische Nomen lautete, wenigstens soweit es jetzt konsonantisch ausgeht, früher im Nominativ und Genitiv mit kurzen Kasusvokalen aus, vielleicht wie im Arab. mit *ä* bez. *i*. Als Rest derselben zeigt sich vor Suffixen jetzt noch *ä*, s. § 128.

§ 122 Für den Akkusativ hat sich der auslautende Kasusvokal *ä* erhalten können. Alle im Nominativ

konsonantisch ausgehenden Singular- wie Pluralformen (auch die Endung des äusseren männlichen Plurals) bilden einen Akkusativ auf *ä*; z. B. ኑልቂ, ንገሥተ, ክቡረ, ክቡራተ, ነገሥተ, ደናገላ, መራዕዩ Akkusative von ኑልቀ-Zahl, ንገሥተ Königin, ክቡራን u. ክቡራተ geehrte, ነገሥተ Könige, ደናገላ Jungfrauen, መራዕዩ Herden.

† Da das akkusativische *ä* unbetont ist, ändert sich der Wortaccent durch Anhängung desselben nur insofern, als er event. von der Antepenultima auf die Penultima verschoben werden muss; nur wenn die Penultima *ë* in offener, von keinem Guttural gefolgter Silbe enthält, kann die Antepenultima ihren Accent behaupten. Daher ደናገላ *dëngëlä*, ደናገላ *dänägëlä* (aber መራዕዩ *märä'ëjä* weil schon im Nominativ መራዕዩ *märä'ë*); dageg. መንበረ *mänbärä* Akk. von መንበር *mänbär*, desgl. አባገዐ *äbägë'ä* vom Nominativ አባገዐ *äbägë*.

Von den vokalisch auslautenden Nominibus haben die auf *i* eine besondere Form des Akkusativs, welche *ë* an Stelle des *i* aufweist, z. B. ፈጣሪ, ኖላዌ, ጠሌ, ብእሴ Akkusative zu ፈጣሪ Schöpfer, ኖላዌ Hirt, ጠሌ Lamm, ብእሴ Mann. Ob dieses *ë* aus *iä* entstanden ist, ist fraglich. — Obwohl *i* betont ist, ist *ë* (immer?) unbetont: *fätäre*, *nöläwë*.

ክንቸ eitel, leer, dessen *ü* freilich pronominal sein wird, bildet den Akkusativ ክንቸ. — Alle anders auslautende Nomina wie አርዌ Tier, ገልፍ Bildwerk,

יְהוָה Reue sind zu einer besonderen Akkusativbildung unfähig.

Eigennamen, besonders solche von Personen, sind entweder gleichfalls indeklinabel, oder bilden einen Akkusativ durch Anhängung von (betontem) ׀, z. B. יִשְׂרָאֵל den Isaak, בֵּית לַחְמָוֶת Betlehem, אֱלֹהֵינוּ Gott. Ausser bei Eigennamen findet sich dieses akkusativische ׀ nur noch selten, so מִיִּי Wen?, also mit doppelter Bezeichnung des Akkusativs (§ 34). Viele Ortseigennamen zeigen die gewöhnliche Akkusativendung, z. B. יְרֵמְיָהוּ : יְרֵמְיָהוּ er umwandelte den Jordan.

- § 123 Einige besonders bemerkenswerte und häufiger vorkommende Anwendungsarten des Akkusativs seien hier durch Beispiele kurz angedeutet und erläutert:
- 1) Allgemeines Objekt אֲנִי : אֲנִי אֲבָרְכְךָ ich werde dich fürwahr segnen, הִנֵּנִי : הִנֵּנִי : הִנֵּנִי sie schlugen ihn heftig.
  - 2) Akkusativ des Ortes מִיְרֵמְיָהוּ : יְרֵמְיָהוּ : אֶרֶץ מִצְרָיִם er kam zu Hiskias nach Jerusalem, שִׁלְחָה : בֵּית לַחְמָוֶת er sendete sie nach Betlehem, מִצְרָיִם : אֶרֶץ מִצְרָיִם sie verkauften ihn nach Ägyptenland (also nicht nur nach Verbis der Bewegung), יְרֵמְיָהוּ : הַיָּם sie weilt am Strande.
  - 3) Akkusativ der Zeit הַלַּיְלָה : הַלַּיְלָה : הַלַּיְלָה sie standen die ganze Nacht hindurch.
  - 4) Akkusativ des Masses הַלַּיְלָה : הַלַּיְלָה : הַלַּיְלָה :

**ተሰሰ** er war funfzehn Ellen hoch. 5) Das grammatische Subjekt des Reflexiv-Passivs steht nicht selten im Akkusativ, z. B. **ተገደገ : ሎቶ : ርከተ** Herm. 19<sup>a</sup>, 7 es wurde ihm eine Erbschaft hinterlassen, **ተሰምየ : ስፍ : ሳሌሌክ** Deut. 28, 10 sein Name ist über dich genannt, **ከመ : ደትሐገጽ : ርት** (Var. **ጭት**) : **ሉት** 3 Kön. 8, 16 dass mir ein Haus gebaut werde, **ከሎ : ንዋየ : ዘተውህሰ : ሎቶ** Can. Ap. 19, 6 welchem aller Besitz gegeben ist. 6) Reflexiv-Passiva, deren Aktiv zwei Akkusative regiert, behaltén meist den einen derselben bei, z. B. **ተሰመደክ : ናገራንገ** ZDMG. 35, 51 du bist Nagran genannt worden, dag. **ተሰምየ : ረድኡ : ሰቀዱስ : እንግዮስ** Chrest. 29, 26 er wurde Gehilfe des hl. Antonius genannt. 7) Die Verba des Seins u. Werdens, namentlich **ከገ**, setzen wie im Arab. ihr Prädikat meist in den Akkusativ, z. B. **ኢከንኩ : ኪሆ** ich bin es nicht, **ሀሊዎ : እምላከኒ** indem er auch Gott ist. Manchmal wird aber, vielleicht nicht ganz korrekt, auch das Subjekt in den Akkusativ gesetzt. 8) Akkusativ der Restriktion, **ሥቡሓን : ሥጋሆመ** Fette in Bezug auf ihr Fleisch. — Vgl. sonst noch § 77. 79. 145. 148. 149. 160. 161.

Durch Anhängung von *ō* bilden einige wenige § 124 Wörter einen Vokativ, so namentlich **እገዚኦ** o Herr!, **ሳሊሲት** o Weib! Neben **እፍ** o Mutter! kommt auch

አሙ vor. Vgl. zum Vokativausdruck noch § 130 u. 168. Gewöhnlich hat der Vokativ keine besondere Auszeichnung; man kann einfach sagen z. B. **ዐዘራ** o Esra!, **ፍቅራዥ** o meine Geliebten!

§ 125 Das Äthiop. kennt beim Nomen eine Form des Status constr., die gebraucht wird, wenn ein anderes Nomen (Genitiv), Pronomen, Adverb oder auch Verb von ihm unmittelbar abhängt. Dieser Status constr. gleicht seiner Form nach merkwürdiger Weise vollständig dem Akkusativ, und es scheint nicht ganz unmöglich, dass der Gebrauch der betr. Formen als allgemeiner Stat. constr. von dem Gebrauch als spezieller Stat. constr. des Akkusativs ausgegangen ist. Alle die Formen, welche § 122 als Akkusative angeführt sind, fungieren zugleich also auch als Stat. constructi, ausgenommen nur die Formen auf **ገ** (**ደስሐቅገ**, **ጌተ** : **ልሐምገ**); von **ከዥ** kein Stat. constr. belegt. Es ist für die Form des Stat. constr. ganz gleich, ob das in ihm stehende Nomen die syntaktische Stellung eines Nominativs, Genitivs oder Akkusativs hat. Beispiele: **ጉልቁ** : **ዐሰጋተ** die Zahl der Tage, **መራዕዩ** : **ፍላጭ** : **ገገሥተ** : **አኩብ** die Herden des Hirten der Königin des Südens, **ገገሥ** : **ገገሥተ** der König der Könige, **ከሰራተ** : **ገገሥ** die Vornehmen des Königs u. s. f. **እገዚአብሔር** der gew. Gottesname bedeutet Herr des Landes. Diejenigen Nomina, welche für den Akku-

sativ eine besondere Form nicht haben, kennen auch für den Stat. constr. eine solche nicht, daher z. B. **ገሰጻ : ብእሲ** die Reue des Mannes, **ገልጽ : ጣዖት** das Bildnis des Götzen u. a. m.

Der Stat. constr. muss unmittelbar vor seiner Dependenz stehen. Möglich, dass kurze enklitische Wörtchen den Stat. constr. von der Dependenz auch beim Genitivgefüge im engeren Sinne trennen dürfen; wenigstens kommen diese und noch weit ärgere Zerreiſsungen vor, wenn der übergeordnete Stat. constr. sich dem Wesen einer Konjunktion nähert, z. B. **መጠኑ ስለ ለእሁመ** Ps. 73, 4 in dem Masse aber, wie er beschimpft hat, auch bei Präpositionen kommen hie und da leichte Trennungen vor. Es ist auch nicht gestattet, oder kommt wenigstens nur selten und nur in dichterischer Rede vor, dass mehrere Stat. constr. in Koordination aneinander gereiht werden, oder gar, dass der Status constr. seiner Dependenz folgt. — Einige besondere Anwendungen des Stat. constr. mag man aus folgenden Beispielen ersehen: **ሀገረ : አየጉሳሌም** die Stadt Jerusalem; **ሰይፈ : እሳት** ein Schwert von Feuer; **ሠለስቱ : መስፈርት : ስገም** drei Mass Gerste (selten hier Apposition); **ርቶ : ሃይማኖት** recht an Glauben, rechtgläubig, **ብዙገ : ምሕረት** viel an Barmherzigkeit; **ቀትለ : ቀዳመ** der Kampf von früher, der frühere Kampf; **ማየ : ጥዑም = ማይ : ጥዑም**

süßes Wasser (vgl. § 25 **ዕባየ : ዘአሁ**); **ጥባብተ : እድ** der siebente Teil; **መዋዕለ : ገገሠ : ዳዊት** die Tage, dass David herrschte, **ልማደ : ደበልዑ : ኅቡረ** die Sitte, dass sie zusammen essen. — Hin und wieder fängt Stat. constr. mit folgender Dependenz an, kompositionsähnlich zu werden, so **ኅቡረ : ኅህዥ** Chrest. 70, 3 nicht der Genosse meines Priesters, sondern mein Mitpriester. Bemerke namentlich **ቤተ : ክርስቲያን** Kirche eigentlich Haus der Christen, Plur. **አባያተ : ክርስቲያን, ቤተ : ክርስቲያናት, አባያተ : ክርስቲያናት**.

## 6. Nomen mit Pronominalsuffixen.

(§ 126—129.)

§ 126 Über die urspr. Gestalt der Suffixe s. § 22. Sie haben sich so erhalten bei allen auf *ā ē ō* auslautenden Nominibus, z. B. von **ነሱ** Reue, **አጭ** Tier, **ገልጽ** Bildwerk: **ነሱሁ** (*nəshāhū*) seine R., **አጭህሙ** (*är-wēhómū*) ihr T., **ገልጸዬ** (*gəlfōjä*) mein B.

§ 127 Ebenso hat sich jene ursprüngliche Gestalt der Suffixe erhalten bei den im Nominativ auf *i*, im Akkusativ auf *ē* ausgehenden Nominibus; nur ist für die Gestalt dieser Nomina selbst beim Suffixantritt zweierlei zu berücksichtigen: Zunächst § 18, nach welchem z. B. für **ፈጣሪ** mein Schöpfer auch **ፈጣሪዬ** (*fätārējä*) gesagt werden kann. Sodann ist auffallend, dass diese Nomina, wann mit Suffixen bekleidet, ausserordentlich

schwerfällig zur Akkusativbildung sind, dass vielmehr die Nominativform auf *ī* in diesem Falle gewöhnlich auch für den Akkusativ steht. Beispiele: **יְדֹנִי : אֱלֹהִים** Phys. 5, 12 wir haben unseren Schöpfer verlassen, **אֲלֹהֵיךָ : פְּנֵי אֱלֹהֵי** Deut. 21, 1 sie kennen seinen Mörder nicht, Var. **פְּנֵי אֱלֹהֵי**. Diese letztere Erscheinung wird ihren Grund darin haben, dass die Sprache diesen deklinabeln Singularauslaut *ī* mit dem § 129 zu erörternden, indeklinabeln pluralischen *ī* verwechselte.

Diejenigen singularischen Nomina, welche im § 128 Nominativ (u. Genitiv) jetzt konsonantisch enden, zeigen vor Suffixen noch *ě* als Rest einer alten Kasusendung, also **יְדֹנִי** (*něgūšějā*) mein König; daher **אֱמִלַּכְךָ** (*āmlākěkā*), dein Gott von **אֱמִלַּכְךָ**, nicht etwa **אֱמִלַּכְךָ**; desgl. **כִּדְאֵנְךָ** (*kīdāněná*) unser Bund von **כִּדְאֵנְךָ**, nicht etwa **כִּדְאֵנְךָ**. Aber aus *ěU*, *ěY*, *ěU*, *ěU* entsteht *ú*, *á*, *ómü*, *ón*; also **יְדֹנִי** sein K., **יְדֹנִי** ihr K., pl. **יְדֹנִי**, **יְדֹנִי**. Nomina, welche auf *üě* ausgehen, haben zuweilen das *h* der Suffixe noch erhalten, so **אֱמִלַּכְךָ** neben **אֱמִלַּכְךָ** ihr Schmuck von **אֱמִלַּכְךָ**.

Die Akkusativendung *ä* zeigt sich vor dem Suffix der 1. Pers. sing. im Äth. ebensowenig wie im Arab., daher **יְדֹנִי** (*něgūšějā*) sowohl mein König wie meinen K. (vgl. **كِتَابِي** mein Buch auch Akk.). Dagegen **יְדֹנִי** (*něgūšđkā*), **יְדֹנִי**, **יְדֹנִי**, **יְדֹנִי**, **יְדֹנִי**

**ሠክገ**. Aber aus *ḍṢ*; *ḍḂ*, *ḍṢṢṢ*, *ḍṢገ* entsteht, wie im gleichen Falle beim Verbum (§ 81), *ó*, *á*, *óṢṢ*, *óገ*, also **ገገግ** seinen K., **ገገግ** ihren K., pl. **ገገግṢṢ**, **ገገግገ**.

§ 129 An pluralische Nomina, gleichviel ob äussere od. gebrochene Plurale, treten die Suffixe durch Vermittelung eines in allen Kasus unveränderlichen *ī*, in welchem *ī* eine im Äth. veraltete Pluralendung zu sehen sein dürfte (vgl. **ገገ**; **مُسْلِمِينَ**, **مُسْلِمِيكَ** von **مُسْلِمٍ**). Hinsichtlich dieses *ī* sind §§ 17 u. 18 in Betracht zu ziehen. Also z. B. **ክቡራኒክ** u. **ክቡራገክ** (*kēbūrānēkē*) deine (fem.) Vornehmen, **ክቡራኒየ** u. **ክቡራገየ** meine V., **መረዕዩሁ** u. **መረዕይሁ** seine Herden; andere Beispiele: **ገገሥተኒ** unsere Königinnen, **ገገሥተሆሙ** ihre Könige, **ከዋክብቲሁ** seine Sterne, **አባዩ** (*ābāwīhā*) ihre Väter, alles sowohl für Nominativ (Genit.) wie für Akkusativ.

Dieses ursprünglich nur pluralischen Nominibus zukommende *ī* vor Suffixen zeigt sich manchmal auch schon bei Singularen, namentlich bei solchen, die irgendwie pluralischer Gestalt äusserlich gleichen, z. B. **ጥበቧ** seine Weisheit, **ስብሐቲሁ** sein Lobpreis u. a. Umgekehrt ist es aber auch nicht ganz unerhört, dass pluralische Nomina die Suffixe nach Art von Singularen ohne *ī* annehmen.

† Durch den Antritt der Suffixe an das Nomen entstehen fast ganz dieselben Accentveränderungen

wie beim Antritt an das Verbum. Die zweisilbigen Suffixe *hómū* (*ómū*), *kémmū*, ebenso **ʾ**, **h**, **ʾ**, **ʾ** sind auch beim Nomen stets betont. Beim Antritt der Suffixe **ʾ**, **ʾ**, **h**, **h** rückt event. auch beim Nomen der Accent auf die (neue) Penultima. Nur die Suffixe *ón*, *ú*, *ó*, *á* sind, anders als beim Verbum, beim Nomen stets betont, offenbar deshalb, weil sie beim Nomen nie, wie bisweilen beim Verbum, an Stelle einer, sondern immer an Stelle von zwei ursprünglichen Silben stehen.

### 7. Unregelmässige Nomina.

(§ 130 u. 131.)

Die ursemitischen Wörter **h**-Vater, **h** an-§ 130  
geheirateter Verwandter, **h** Mund bilden im  
Äth. den Stat. constr. zwar schon auf ganz regel-  
mässige Weise, z. B. **h**:**h** der Vater von uns  
allen, **h**:**h** Goldmund, und ebenso lautet der  
Akkusativ; vor Suffixen aber zeigt sich auch im Äth.  
noch jene Eigentümlichkeit, die in den verw. Sprachen  
auch dem Stat. constr. eigen ist, dass nämlich die ge-  
nannten Nomina in der Form Nom. **h**, **h**, **h**,  
Akk. **h**, **h**, **h** auftreten, also z. B. Nom. **h**, **h**,  
**h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**,  
**h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**,  
**h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**, **h**,  
Sehr selten Suffixantritt nach § 128. Die Nominativ-

formen mit  $\bar{u}$  stehen bei diesen Nominibus nicht selten auch für die Akkusativformen auf  $\bar{a}$ .

$\bar{h}n$  bildet einen besonderen Vokativ:  $\bar{h}n$ .

§ 131 Ebenso lautet das ursemitische Wort für Bruder vor Suffixen im Nomin.  $\bar{h}n$  (nach § 16, 2 für  $\bar{h}n$ ), so  $\bar{h}n\bar{e}$ ,  $\bar{h}n\bar{h}$ ,  $\bar{h}n\bar{h}$  u. s. w., welche Formen auch hier nicht selten die Funktion des Akkusativs mit übernehmen. Aus diesem, im Nominativ vor Suffixen berechtigten  $\bar{u}$  hat sich nun für das ganze Wort ein dem  $\bar{h}$  inhärierendes  $\bar{u}$  entwickelt (§ 11); man sagt daher zunächst im Akkusativ vor Suffixen statt des urspr.  $\bar{h}n$  ( $\bar{h}n$ ):  $\bar{h}n$ , also z. B.  $\bar{h}n\bar{h}$  deinen Br.,  $\bar{h}n\bar{h}$  ihren Br., ferner im suffixlosen Nominativ  $\bar{h}n$ , im Stat. constr. und suffixlosen Akkusativ  $\bar{h}n$ . — An Stelle dieses inhärierenden  $\bar{u}$  tritt zuweilen  $w$  auf: Nom.  $\bar{h}nw$ , Stat. constr. u. Akkus.  $\bar{h}nw$ , mit Suff. im Akkus.  $\bar{h}nw\bar{h}$ ,  $\bar{h}nw\bar{h}$  u. s. f., selten  $\bar{h}nw\bar{h}$  ganz nach § 128. Vielleicht liegen hier zunächst lediglich graphische Varianten zu  $\bar{h}n$ ,  $\bar{h}n$ ,  $\bar{h}n\bar{h}$ ,  $\bar{h}n\bar{h}$  vor, bei denen möglicherweise die Schreibung der Pluralformen  $\bar{h}nw$  massgebend gewesen ist; jetzt sind beiderlei Formen freilich auch in der Aussprache verschieden:  $\bar{h}n$   $\acute{e}h^u$ ,  $\bar{h}nw$   $\acute{e}h\acute{e}ü$ ;  $\bar{h}n$   $\acute{e}hüä$ ,  $\bar{h}nw$   $\acute{e}h\acute{e}wä$ .

Folgende Tabelle zeigt die Abweichungen der erörterten vier Nomina:

Nominat. Stat. constr. Akkus. Nom. m. Suff. Akkus. m. Suff.

አብ	አበ	አበ	አቡከ	አባከ
ሐም	ሐመ	ሐመ	ሐሙከ	ሐማከ
አፍ	አፈ	አፈ	አፉከ	አፋከ
{ አጉ አገወ.	{ አጉ አገወ	{ አጉ አገወ	አጉከ	{ አገከ አገዋከ, አገወከ.

Femin. zu አጉ ist አገት Schwester =  $\text{ﺃﺧﺘﻰ}$ , plur. አገት; dagegen zu ሐም: ሐማት angeheiratete Verwandte =  $\text{ﺃﻣﺘﻰ}$ ,  $\text{ጠጣት}$ .

Über አድ Hand s. § 113.

### 8. Umschreibung von Genitiv und Akkusativ.

(§ 132—134.)

Durch Vorsetzung der Relativa H, አገት, አብ vor § 132 ein Nomen, Pronomen, Adverb kann von demselben ein Genitiv gebildet werden. Vgl. namentlich den aram. Genitivausdruck mittelst ገግ, ገ. Die Wahl jener drei Wörtchen richtet sich nach Geschlecht und Zahl des übergeordneten Nomens, doch ist der Gebrauch von H auch hier sehr übergreifend (vgl. § 32 a. A.). Das übergeordnete Nomen darf nicht im Status constructus stehen. Die Stellung eines derartigen Genitivs zu seinem übergeordneten Nomen ist durchaus frei; man wählt daher diese Art des Genitivausdrucks namentlich, indes durchaus nicht etwa nur, in Fällen,

in denen die unmittelbare Folge des Genitivs auf den Stat. constr. aus irgend einem Grunde behindert sein würde, oder wo die Bildung eines Stat. constr. nicht möglich ist. Beispiele: **አለባሲሁ : ዘገለም** seine weltlichen Kleider, **ነጠ.አጎጎ : ወዘሕዝብ** unsere und des Volkes Sünde, **ጸሎተ : አሐይ : ዘመገልተ** ein Gebet (Akk.) für den Tag, **ዕለተ : ዐባይ : እንተ : ዙኔ** der grosse Tag des Gerichts, **ዘሌሊተ : ፫ ጸሎጎተ** drei Gebete für die Nacht, **ቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ** Betlehem Juda's, **እልክቱ : እጉልተ : እለ : ወርቅ** jene Kälber von Gold. Auch zur Bildung absoluter Genitive wird diese Ausdrucksweise verwandt, in welchem Falle der Gebrauch von **H** in den von **እንተ** u. **እለ** weniger hinübergreift; z. B. **ዘነጋሚ** das des Kaisers, **እለ : ለምጽ** die (Leute) des Aussatzes, **እለ : ዕዝራ** die (Leute, Genossen) des Esra (auseinander zu halten von § 114).

Das genitivische **H** distributiv gedoppelt z. B. **ወዘዘ : ቼ ወጃ ማኅበር : ይኩኩ** Chrest. 58, 5 und sie sollen sein (Angehörige) von je einer von 24 Gemeinden.

§ 133 Nicht gerade sehr häufig dient die Präposition **ለ** schlechthin zum Genitivausdruck, z. B. **ከመ : ጎኩኩ : ወሱይ : ለአቡከመ** damit ihr Kinder eures Vaters werdet. Zuweilen führt **ለ** einen appositionellen Zusatz zum Genitiv ein, z. B. **ሰብሐተ : እልክቱ : ለዘለ : ቀዳማዊ : ለማይ** Asc. Jes. 7, 20 der Ruhm jener, welche

im ersten Himmel, **יְדֹא : אֲנִינִי : אֱלֹה : עֲתֻצְתִּי** Taufb. 13, 1 die Kraft der Dämonen, welche uns widerstehen. Ausserordentlich häufig ist die Zuffügung eines Zusatzes durch **א** zu einem Pronominalsuffix. Wenn, wie gewöhnlich der Fall, **א** mit seiner Dependenz jenem Suffix (mittelbar oder unmittelbar) folgt, so kann naturgemäss diese Dependenz nur determiniert aufzufassen sein, und die Sprache hat durch diese Ausdrucksweise beim genitiv. Nomen ein beliebtes Ersatzmittel für den fehlenden Determinativartikel geschaffen. Beispiele: **שׁוֹחֲזֵף : אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ** die Barmherzigkeit Gottes (Akk. **שׁוֹחֲזֵף : אֱלֹהֵי**), **שׁוֹמֵר : אֲבֹתֵינוּ : הַבַּיִת** den Baalsaltar deines Vaters, **אֲשֶׁר : אֲנִי רֹאֶה** Ps. 72, 3 den Frieden sehend der Übelthäter, **אֲנִי : אֲנִי** 3 Kön. 8, 28 das Gebet von mir, deinem Knechte. Aber auch wenn **א** nebst Dependenz dem Suffixe vorangeht, scheint diese Konstruktion nur bei determiniert zu denkenden Genitiven angewendet zu werden, z. B. **אֲנִי : אֲנִי** : **אֲנִי** Chrest. 120, 53 von der Kraft des Stammes meiner Sünde. — In Fällen wie **שׁוֹמֵר : אֲנִי : אֲנִי** : **אֲנִי** Chrest. 65, 4 das Thun dieser Unglücklichen und der anderen, welche wie sie, **אֲנִי : אֲנִי** Ex. 10, 1 sein Herz und auch das seiner Grossen lässt sich vor **א** aus dem Vorangehenden ein **שׁוֹמֵר** bez. **אֲנִי** entnehmen.

Ganz analog wird ein von einer Präposition abhängiger Genitiv umschrieben, z. B.  $\lambda^{\rho}\phi^{\rho}\rho\sigma\sigma$  :  $\Lambda$   $\lambda\Delta\eta\tau$  :  $\lambda^{\rho}\Delta\tau$  von jenen Kälbern,  $\lambda^{\rho}\omega\eta\tau\eta\sigma$  :  $\Lambda\eta\Lambda$  von euch allen,  $\lambda^{\rho}\nu\sigma\sigma$  :  $\Lambda\lambda\Lambda$  :  $\eta\kappa\sigma$  :  $\sigma\rho\omega$   $\tau$  :  $\sigma\rho\omega$  von denen, welche ein reines Leben lebten,  $\rho\sigma\sigma$  :  $\Lambda\rho\omega\rho\eta$  den Kranken,  $\rho\tau$  :  $\Lambda\rho\sigma$  bei der Rebekka. Selten Ausdrucksweisen mit Wiederholung der Präposition:  $\rho\tau\Delta\eta\sigma$  :  $\rho\tau$  :  $\rho\eta\kappa\sigma\sigma$  Gad. Ad. 96, 1 er freut sich über seine Reinheit.

§ 134 Sehr häufig dient aber die Präposition  $\Lambda$  auch zur Einführung eines direkten Objekts (Akkusativausdruck), indem sie mit ihrer Dependenz — wie oben beim Genitivausdruck — ein gewöhnlich vorangehendes Pronominalsuffix wieder aufnimmt. Diese Art des Akkusativausdrucks ist ebenfalls nur gestattet bei einem determiniert zu denkenden direkten Objekt. Beispiele:  $\phi\tau\Lambda$  :  $\Lambda\eta\eta\rho$  er hat den König getötet, mit Vorstellung des  $\Lambda$ :  $\omega\Lambda\eta\chi$  :  $\chi\eta\Lambda\eta$  Chr. 73, 13 und auch uns hat er gefunden; zu Fällen wie  $\Lambda\chi\phi\tau$  ..  $\omega\Lambda$   $\sigma\eta\eta\tau$  4 Kön. 11, 2 sie stahl ihn und seine Wärterin, vgl. oben § 133 die Beispiele Chrest. 65, 4, Ex. 10, 1. Es entsprechen dieser Umschreibung des Akkusativs bekannte aram. Konstruktionen ganz genau. Da aber im Äth. die Pronominalsuffixe des Verbums auch dativische Beziehung haben können (§ 85), so kann auch ein solches dativisches Suffix

durch **א** in dativischem Sinne wieder aufgenommen werden, z. B. **עוֹנֵם : אֵינִי** sie werden den Armen geben, was eventuell auch heissen kann sie werden die Armen geben; mit Vorstellung von **א** z. B. **עוֹנֵם : אֵינִי : עוֹנֵם : אֵינִי : אֵינִי** Chrest. 64, 22 und auch denen, welche gebetet haben, wird es zu grossem Lohne gereichen.

### 9. Zahlwörter. (§ 135—146.)

Die Kardinalzahlen von 1—10 sind im Nominativ § 135 zum grössten Teil mit einem unveränderlichen, stets betonten (§ 129 a. E.) Suffix *ú* versehen. Im Akkus. dag. fehlt ein entsprechendes Suffix, hier zeigt sich vielmehr die nackte, unbetonte Akkusativendung *ä*. Nur bei den § 137 zu erwähnenden seltneren Formen tritt die Nominativform auf *ú* auch für den Akkusativ ein.

Eins ist **אֶחָד** (*ahādú*), akk. **אֶחָד** (*ahādä*); fem. **אֶחָדָה** (*ahādī*), akk. **אֶחָדָה** (*ahādā*). In der weiblichen Form ist das *t* ursprüngh. offenbar verdoppelt, weil entstanden aus der Assimilierung des radikalen *d* an die Femininendung (§ 100). Zu **אֶחָד**, **אֶחָדָה** vgl. **אֶחָד**, **אֶחָדָה** (§ 21).

Zwei ist **שְׁנַיִם** (vgl. **שְׁנַיִם**, **שְׁנַיִם**). Obwohl **שְׁנַיִם** speziell Stat. constr. eines alten Duals zu sein scheint, wird ihm ein gezähltes Nomen doch nicht mehr untergeordnet, sondern gleichgeordnet, z. B. **שְׁנַיִם** : **שְׁנַיִם** Gen. 29, 16 zwei Töchter (Akk.); man

gebraucht **ክልኤ** auch ohne jedes beigesellte Substantiv, wie **ዘክልኤ : ልባኤ** dessen Zunge zwei ist, doppelzünftig. Ganz sekundär, wie es scheint, nach Analogie anderer Zahlwörter kann **ክልኤ** sich auch mit Endungen bekleiden zur Unterscheidung von Geschlecht und Kasus: **ክልኤቱ** (*kələ'ētú*), akk. **ክልኤተ** (*kələ'ētä*); fem. **ክልኤት** (*kələ'ēti*), akk. **ክልኤተ** (*kələ'ētä*).

§ 136 Bei den Kardinalzahlen von 3—10 herrschen die mit der weiblichen Endung versehenen, zufolge ursemitischer Eigentümlichkeit ursprünglich nur zur Zählung von Männlichem bestimmten Formen im Äthiop. schon sehr vor\*:

3. **ሠለስቱ** (*šälästú*), akk. **ሠለስተ** (*šälástä*)
4. **አርባቱ**, akk. **አርባተ** u. s. w.
5. **ገምስቱ**,
6. **ስድስቱ**,
7. **ሰባቱ**,
8. **ሰማረቱ**, **ሰማንቱ** u. **ሰመንቱ**,
9. **ትስባቱ** u. **ተስባቱ**,
10. **ዐሠርቱ**.

Von den drei Formen für acht dürfte **ሰማረቱ** (vgl. **ثَمَانِيَةٌ**, **ثَمَانِيَةٌ**) die ursprünglichste sein; **ሰመንቱ** ist die häufigste; in **ሰማንቱ** ist das Lautgesetz § 15 nicht beobachtet. Zu **ትስባቱ** neben dem ursprüngl. **ተስባቱ**

\* Vgl. Gesenius, hebr. Grammatik<sup>24</sup> § 97, 1 Anm. (S. 257).

(تسعة; תשעה) ist vielleicht der § 56 u. 93 erwähnte Lautvorgang zu vergleichen.

Selten tritt das erwähnte unveränderl. Suffix *ü* mittelst des plural. *ī* (§ 129) an, ist dann aber wohl determinierend (vgl. das Folg.), z. B. ስብረቲህ : ስማደት die sieben Himmel, ተስፋቲህ : ሕዝብ die neun Stämme (Akk.). — Ist aber das Gezählte ein pers. Pronomen, so tritt es als je wechselndes Suffix an das Zahlwort, und zwar mit Hilfe des plural. *ī*, also ነምስቲ wir drei, ሠለስቲሆሙ sie drei und unbedenklich auch schon ሠለስቲሆን sie drei (Weiber); beim Zahlwort zwei gebraucht man hier immer die nackte Form ክልሉ, also ክልሉ፤ wir zwei, ክልሉሆሙ sie zwei. Man beginnt dann aber, auch diese Formen schon als (determinierte) adjektivische Kardinalzahlen zu gebrauchen, z. B. ሠለስቲሆሙ : ዕደው die drei Männer, ክልሉሆን : እደቂህ seine beiden Hände. Und in den oben erwähnten Beispielen ስብረቲህ : ስማደት, ተስፋቲህ : ሕዝብ mag das Suffix *ሆ* nach § 120 für genaueres *ሆን*, *ሆሙ* stehen.

Weit seltener kommen die alten männlichen For- § 137 men vor, deren urspr. Gebrauch zur Zählung von Weiblichem auch im Äthiop. noch ziemlich durchsichtig ist. Trotzdem hat ein Teil derselben das unveränderliche männliche Suffix *ü* angenommen, und zwar treten diese Formen mit *ü* hier auch für den Akkus. ein, während

die Formen ohne *ú* den regelm. Akkusativ auf *á* bilden. **Á** scheint indeklinabel zu sein.

3. **אָן**.4. **אַנֶן**.5. **אַנֶן**.6. **אַן**.7. **אַנֶן**.8. **אַנֶן** (*sāmānī*).9. **אַנֶן** u. **אַנֶן**.10. **אַנֶן**.

Die Form betreffend, so bemerke man in **אַן** die Assimilierung des *d* (vgl. **אַנֶן**) an den dritten Radikal wie in **אַן**, **אַן**; ferner den Unterschied der Vokale des 2. Radik. in **אַנֶן** u. **אַנֶן**, den wir ebenso im Hebr. und Arab. wiederfinden (**אַנֶן**, **عَشْرَة**, aber **אַנֶן**, **عَشْر**). Beispiele: **אַנֶן** : **אַנֶן** : **אַנֶן** : **אַן** drei Städte wirst du dir aussondern, **אַנֶן** : **אַנֶן** : **אַנֶן** : **אַנֶן** er hat euch die zehn Worte verkündet. Mit wechselnden Suffixen sind diese Zahlwörter selten belegt, bemerke **אַנֶן** (sic) Num. 8, 2; **אַנֶן** (nicht **אַנֶן**).

§ 138 Die zweite Dekade wird, anders als in den meisten verwandten Sprachen, gebildet durch einfache Addition des Einers mittelst **א** an den voranstehenden Zehner. Und zwar hat der Zehner in der zweiten Dekade dieselbe Form wie in der ersten (also auch anders als im Hebräischen, Arabischen):

11. **אַנֶן** : **אַנֶן**.12. **אַנֶן** : **אַנֶן**.**אַנֶן** : **אַנֶן**.**אַנֶן** : **אַנֶן**.

13. **ዐሠርቱ** : **ወሠላስቱ**.**ዐሥሩ** : **ወሠላስ**.14. **ዐሠርቱ** : **ወአርባዕቱ**.**ዐሥሩ** : **ወአርባዕ** u. s. w.

Die Zehner bilden sich durch Anhängung der § 139 stets betonten Endung *á*. Falls dieselbe mit der Pluralendung *án* verwandt sein sollte, so gilt sie jedenfalls dem Sprachgebrauch nach nicht als Status constr. desselben (vgl. § 135 zu **ክልኤ**). Bemerke **ዐሥሩ** (nicht **ዐሥራ**) wie **ግሥሩ**; **ስሳ** wie oben **ስሱ**.

20. **ዐሥራ**.60. **ስሳ**.30. **ሠላሳ**.70. **ሱብዓ**.40. **አርባዓ**.80. **ሱማንያ**.50. **ነምሳ**.90. **ተስዓ** u. **ተስዓ**.

100 ist **ምእት**. Durch **ዐሠርቱ** : **ምእት** „zehnhun- § 140 dert“ wird 1000 ausgedrückt, durch **ዐሥራ** : **ምእት** „zwanzhundert“ 2000 u. s. f. **አልፍ** (**ألف**) bedeutet im Äth. 10,000; plur. **አአላፍ**.

Schon aus dem bisher Erwähnten wird vielleicht § 141 ersichtlich sein, dass die alte Unterordnung des gezählten Nomens unter die Kardinalzahl, sei es im Genitiv, sei es im Akkusativ, im Äth. der Beiordnung gewichen ist. Und zwar ist dies auch bei **ምእት** und **አልፍ** der Fall. Möglicherweise ist es hie und da nur ein Überbleibsel von der verschollenen Konstruktion her, wenn die nunmehr adjektivische Kardinalzahl ihrem Substantiv meist vorangeht, während die son-

stigen Adjektiva ihrem Substantiv meist folgen. Freilich steht auch das von Anfang an adjektivische **አሐዳ** gewöhnlich voran. — Das Gezählte kann im Plural wie im Singular stehen. Beispiele: **ግእት : አገፀ** 100 Schafe, **ስድስት : ግእት : ብእሴ** 600 Mann (Akk.), **እልፈ : ብእሴ** 10,000 Mann (Akk.), **ክሪሃ : ክልኦት** Phys. 33, 8 ihre zwei Flügel, **አምጽኦ : ለት : አሐት : እብነ : ወ አምጽኦ : ሉቶ : እብነ : አሐት** Chrest. 15, 9 bringet mir einen Stein, und sie brachten ihm einen Stein.

§ 142 Wie im Arab. so dient auch im Äth. das hier sonst ziemlich veraltete Partiz. akt. des unverm. Grundstammes (§ 102) zur Bildung der Ordnungszahlen. Man sagt **ካልእ**, **ግልስ**, fem. **ካልእት**, **ግልስት** der Zweite bez. Dritte eigentl. zu Zwei bez. Drei machend, weiter **ራብዕ**, **ኃምስ**, **ሳድስ**, **ሳብዕ**, **ሳምን**, **ጸስዕ**, **ዓምር**. Der Erste ist **ቀዳሚ**, fem. **ቀዳሚት** (كَمَامَة). — Neben **ካልእ** der Zweite gebraucht man auch in ungefähr gleicher Bedeutung **ዳግም** u. **ካዕብ**. Hier ist ferner auch noch, wenigstens im Femin., **ሳይት** erhalten (= عَيْت), aber nur in der spez. Bedeutung der folgende Tag, die folgende Nacht. **ሳይት** wird meist, und zwar auch dann wenn es adjektivisch zu **ዕለት** Tag oder **ሌሊት** Nacht tritt, mit einem auf den vorhergehenden Tag oder die vorhergehende Nacht bezogenen Suffix *ā* versehen, z. B. **አም : ሳይታ : ሌሊት** in der folgenden Nacht. Sonst ist es im Äth. Sprachgebrauch, determinierten

substantivischen Ordinalzahlen ein Suffix anzuhängen, das sich meist auf die vorhergehenden Glieder der Reihe bezieht, z. B. ካልእከ, ካልኡ wörtl. der dich bez. ihn zu Zwei macht, d. i. der Zweite, s. Gen. 4, 19, ferner ቀዳማዊት : ሃይማኖት : ስማ :: ወካልእታ : ጽገዐት :: ወሃልስታ : ኃይል :: ወራብዕታ : ትዕግሥት Herm. 91<sup>a</sup> die Erste heisst Glauben, und die Zweite Festigkeit, und die Dritte Stärke, und die Vierte Geduld.

Im Akkusativ als Zahladverbia: ካዕበ wieder, darauf, ዳግመ (vollständiger ምዕረ : ዳግመ) zum zweiten mal.

Von diesen ursprünglichen Ordnungszahlen kann § 143 man durch Anhängung der Endungen  $\bar{a}\Phi$ , fem.  $\bar{a}\Phi$ ት;  $\bar{a}\Psi$ , fem.  $\bar{a}\Psi$ ት; ausserdem noch fem.  $\bar{v}$ ት neue Ordnungszahlen ableiten, also z. B.:

1. ቀዳማዊ, fem. "ዊት; ቀዳማይ, fem. "ማይት;
3. ሃልላዊ, fem. "ዊት; ሃልላይ, fem. "ላይት; fem. ሃልላት.

Der Letzte ist ዳኅራዊ u. ዳኅራይ, aber auch ደኃ  
ፊ, ደኃራዊ u. ደኃራይ.

Durch Anhängung von  $\bar{a}\Phi$  kann man auch von den Zehnern Ordnungszahlen ableiten: ዕሥራዊ, ሠላሳዊ, አርብዓዊ u. s. w.

Die Formen እሑድ, ሰኑይ, ሠሉስ, ረቡዕ, ገመስ, ሰዳስ, § 144 ስቡዕ, ስመን, ተሱዕ, ዐሥር (ዐሥር : ወእሑድ u. s. w.) dienen als Kardinalzahlen wie als Ordinalzahlen, werden aber

fast nur zum Zählen von Tagen und Stunden gebraucht, z. B. **ረቡዕ : ዕለት** vier Tage od. der vierte Tag (neben **ዕለት : ራብዒት**), **ዑድሩ : ወሰኑዩ : ለወርኅ : ነሳን** Chrest. 7, 14 der 14. (Tag) des Monats Nisan, **፪ሠውዑ : ስቡዕ : ዕለት** sie opferten sieben Tage lang. **ተሱዕት, ተሱዓት** (§ 16, 1 a. E.) die neunte Stunde; sonst scheinen die Femininformen ungebräuchlich. **እሑድ** hat speziell die Bedeutung Sonntag.

§ 145 Von den sonstigen Zahlgebilden seien noch erwähnt **ሥልስ** dreifach, **ርብዕ, ኅምስ, ስድስ** u. s. w. bis **ዕሥር** zehnfach; **ሠላሳ : ወርብዕ** vierunddreissigfach. Oft (meist im Akkus.) als Adverbia gebraucht: **ወዘን ቶ : ደካውን : ምዕረ : ወካዕስ : ወሥልስ** und dies wird geschehen einmal und wieder und dreimal. Bemerkenswert der Gebrauch dieser Zahlwörter bei Massangaben, z. B. **፳፮ : ስድስ : ስእመት** seine Länge ist sechsfach nach der Elle, d. i. s. L. beträgt 6 Ellen (aber auch **ዑሥርት : ወኅምስት : እመት** Gen. 7, 20 funfzehn Ellen, Akk.).

Den durch das aktive Partizip ausgedrückten Ordnungszahlen stehen passive Formen gegenüber wie **ክዑብ, ሥሉስ** zu Zwei bez. Drei gemacht, d. i. doppelt, dreifältig. **ሥሉስ** ist insonderheit Bezeichnung des dreieinigen Gottes. — Die übrigen aus den Zahlwörterwurzeln entstehenden Ableitungen mögen hier übergangen werden.

Zum Ausdruck der Distribution werden Zahlwörter asyndetisch gedoppelt, z. B. **חֵאֵל : חֵאֵל** je Zwei. Dieses ursprünglichste Ausdrucksmittel der Distribution auch bei Nominibus zuweilen, z. B. **וְחֵאֵל : חֵאֵל : חֵאֵל : חֵאֵל** Apc. Esra 4, 23 und Kinder von je einem Jahre werden reden. Oft aber — und namentlich bei höheren Zahlen wird dies notwendig sein — begnügt man sich auch bei Zahlen mit Doppelung eines vorgesetzten **ח**, **א**, **ל** (§§ 132, 150); so sehr gewöhnlich **אֵל אֵל** jeder einzelne (wofür indes auch **אֵל אֵל** mit zweifacher Doppelung).

**חֵאֵל** jeder, alle, d. ganze wird nicht, wie im § 146 Arab. u. Hebr., event. einem Nomen übergeordnet, sondern wird immer mit Suffixen versehen und so event. einem Nomen appositionell meist vorgestellt, z. B. **חֵאֵל : חֵאֵל** alle Könige, **חֵאֵל : חֵאֵל** das ganze Jerusalem. Kongruenz des Suffixes mit dem Nomen ist auch hier durchaus nicht nötig (§ 101. 120), z. B. **חֵאֵל : חֵאֵל** : **חֵאֵל** alle Propheten (Akk.) Baals, **חֵאֵל : חֵאֵל** alle Blumen u. a. m. **חֵאֵל, חֵאֵל** wir, ihr alle u. s. w.

**אֵל אֵל** allein ist eigentl. Abstraktum Einsamkeit und wird, stets mit Suffixen versehen, oft auch noch als Abstraktum konstruiert, z. B. **אֵל אֵל** oder **אֵל אֵל** in seiner Einsamkeit = er allein. Ebenso häufig sagt man aber auch schon mit Fort-

lassung der Präpos. **ባሕቲቱ**, **ባሕቲኩ** (Akk. **ባሕቲት**, **ባሕቲኩ**) u. s. w. seine, deine Einsamkeit = er, du allein, z. B. **ይከበር፡ወልቶ፡ባሕቲቱ** er sitzt allein. Seltener sind hier Fälle wie **ናንሰሱ፡ባሕቲኩ** (für **ባሕቲኩ**) wir werden allein wandeln, **ባሕቲኩ** (für **ባሕቲኩ**) : **አዘዘኩህ** du allein hast ihm befohlen, in denen sich der Akkusativ am einfachsten aus § 79 erklärt.

## VI. Präpositionen.

(§ 147—154.)

§ 147 Die alte proklitische Präposition **ባ** in, an, bei, mit, durch zeigt vor konsonantisch anlautenden Suffixen den Vokal *ě* (aus *ǝ*) wie im Arab. (**بِ**, **بِ** u. s. w.), ohne Suffixe dagegen hat sie *ä* (**بَ**). **ባ** für, zu zeigt sowohl vor Suffixen *ä* wie im Arab. (**بِ**, **بِ** u. s. w.), als auch ohne Suffixe (**بِ**). — Über einige besondere Anwendungsarten von **ባ** u. **ባ** s. §§ 44, 133, 134.

Beim Antritt der Suffixe 3. Pers. Sing. zeigen sich neben den einfachen Formen **ባ**, **ባ** andere Formen, die durch Anhängung von **ቶ**, fem. **ቲ** in derselben Weise weitergebildet sind wie die entsprechenden selbständigen persönlichen Pronomina (§ 21) und das Demonstrativum, nämlich **ባቶ**, **ባቲ**, und schon immer **ባቶ**, **ባቲ**. Ebenso im Plur. femin. die einfachen For-

men **ᵛᵛ**, **ᵛᵛ** und dann 1) die nach Weise von **ᵛᵛᵛᵛ** weitergebildeten Formen **ᵛᵛᵛ**, **ᵛᵛᵛᵛ**, 2) die nach Weise von **ᵛᵛᵛᵛ** umgestalteten Formen **ᵛᵛᵛ**, **ᵛᵛᵛᵛ**. Ausserdem bildet **ᵛ** mit dem Suffix der 1. Pers. sing. versehen stets die eigentümliche Weiterbildung **ᵛᵛ** mir, wo der Vokal des **ᵛ** vielleicht durch **ᵛ** bestimmt ist. — Die vollständigen Reihen lauten demnach so:

## Singular:

3. Pers. m. <b>ᵛ</b> (oft prokl.od.enkl.),	<b>ᵛᵛ</b> ( <i>lōtū</i> )
3. Pers. f. <b>ᵛ, ᵛᵛ</b>	[ <b>ᵛᵛ</b> ] <b>ᵛᵛ</b> ( <i>lātī</i> )
2. Pers. m. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>békā</i> )	<b>ᵛᵛ</b> ( <i>lākā</i> ).
2. Pers. f. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>békī</i> )	<b>ᵛᵛ</b> ( <i>lākī</i> )
1. Pers. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>bējā</i> ).	<b>ᵛᵛ</b> ( <i>tītā</i> ).

## Plural:

3. Pers. m. <b>ᵛᵛᵛ</b>	<b>ᵛᵛᵛ</b> ( <i>lōmū</i> )
3. Pers. f. <b>ᵛᵛ, ᵛᵛᵛ, ᵛᵛᵛ</b>	<b>ᵛᵛ, ᵛᵛᵛ, ᵛᵛᵛ</b> ( <i>lōntū</i> ), <b>ᵛᵛᵛ</b> ( <i>lōtōn</i> )
2. Pers. m. <b>ᵛᵛᵛᵛ</b>	<b>ᵛᵛᵛᵛ</b> ( <i>lākēmū</i> )
2. Pers. f. <b>ᵛᵛᵛ</b>	<b>ᵛᵛᵛ</b> ( <i>lākēn</i> )
1. Pers. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>bēnā</i> ).	<b>ᵛᵛ</b> ( <i>lānā</i> ).

Das mit Suffixen versehene **ᵛ** entwickelt aus der §148 Bedeutung bei ihm, bei ihr u. s. f. oft die Bed. er, sie hat (hatte) u. s. f. und nimmt dann dem Sinne gemäss das grammatische Subjekt meist als Objekt zu sich, z. B. **ᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛ** denn er hatte 900 Wagen; desgl. steht der Satzteil, welcher im Grunde Apposition zum Suffix ist, meist schon völlig unabhängig als Subjekt, z. B. **ᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛ**

4 Kön. 10, 1 Ahab hatte 70 Kinder;  $\omega\alpha\beta : \alpha\eta : \eta\alpha\lambda : \lambda\tau\alpha\epsilon$  (Var.  $\alpha\eta\alpha$  u.  $\lambda\tau\alpha\epsilon$ ) Gen. 29, 16 und Laban hatte zwei Töchter.

$\alpha$ ,  $\alpha\beta$  bedeutet sehr gewöhnlich auch es ist der Fall, es ist vorhanden, es giebt. Auch in diesem Falle wird das eigentlich grammatische Subjekt oft als Objekt konstruiert, also  $\alpha : \alpha\alpha\alpha$  u.  $\alpha : \alpha\alpha\alpha$  es giebt einen Weisen. Sehr häufig ist  $\alpha : \eta$ “ (event.  $\alpha : \lambda\eta\tau$ ,  $\alpha : \lambda\alpha$ ), was je nach der Beziehung von  $\eta$  bedeuten kann es ist jemand vorhanden, welcher . . ., od. es ist der Fall, dass . . .; vgl. §§ 33 a. E. und 37 a. E. Bemerke noch Wendungen wie  $\lambda\sigma\alpha\alpha : \eta\alpha : \tau\eta\epsilon\epsilon$  Did. 13, 12 wenn er irgendwo säumt wörtl. wenn es giebt wo er säumt.

§ 149 Durch proklitische Vorsetzung der sonst verschollenen Negation  $\lambda\alpha$  ( $\lambda\alpha$ ) wird das mit Suffixen versehene  $\alpha$  in den erörterten beiden Bedeutungen negiert, z. B.  $\lambda\alpha\alpha\alpha : \tau\alpha\tau$  ich habe keinen Gatten;  $\lambda\alpha\alpha : \alpha\lambda\alpha : \eta\sigma\eta\tau$  es ist kein Mann da, den wir zum König machen,  $\lambda\alpha\alpha : \eta\epsilon\eta\alpha : \eta\eta\tau$  es ist niemand da, welcher dies vermag, od. es ist nicht der Fall, dass er dies vermag.

§ 150 Gedoppelt werden  $\alpha\alpha$  und namentlich  $\alpha\alpha$  in sehr weitem, die Grenzen des Gebrauchs der einfachen Präposition überschreitenden Umfang zur Kennzeichnung distributiver Verhältnisse angewendet, z. B.  $\eta\eta$

ḡṭṭ : ḡṭṭ : ḡṭṭ : ḡṭṭ (Var. ḡṭṭ : ḡ) ḡṭṭṭṭṭ : ḡṭṭṭṭṭ : ḡṭṭ  
 ḡṭṭ Fal. tab. 34, 26 (das Buch) in welchem sie  
 geredet haben, jeder einzelne von ihnen nach  
 dem Masse seines Könnens, ḡṭṭ : ṭḡṭṭṭṭṭ : ṭṭṭṭ  
 ṭṭ : ḡṭṭ : ḡṭṭṭṭ : ḡṭṭṭṭ Chrest. 60, 3 je nach den  
 Zeichen seiner Buchstaben kennt er je seine  
 Stunde. Ferner ḡṭṭ : ḡṭṭ allmählich (wörtlich je  
 wenig), ḡṭṭ : ṭḡṭṭṭṭṭ je folgend, d. i. der Reihe  
 nach u. a. m. Vgl. § 166.

Das alte ḡ, ḡ ist nur in der Zusammensetzung § 151  
 ḡṭṭ (= ḡṭṭ) wie erhalten. Beim Antritt von Suffixen  
 hat sich die urspr. Länge des Auslauts behauptet,  
 z. B. ḡṭṭṭṭṭ (ḡṭṭṭṭṭ) wie ich, ḡṭṭṭṭṭṭṭṭ wie sie. Das  
 von ḡṭṭ abhängige Nomen wird zuweilen durch das  
 Relativum ḡ und auffallend häufig durch das weibl.  
 ḡṭṭ eingeführt, z. B. ḡṭṭ : ḡṭṭṭṭṭṭ : ṭḡṭṭṭṭṭ Chrest. 66, 4  
 wie Wölfe, ḡṭṭ : ḡṭṭṭṭṭṭ : ṭḡṭṭṭṭ Chrest. 15, 20 wie  
 eine Thür.

ḡṭṭṭṭṭ von, aus, seit, vor (komparat.) hat im  
 Vorzug vor dem entspr. arab. مِنْ (ḡṭṭ) den Auslaut ḡ,  
 den das Arab. nur in Fällen wie مِنْ الرَّجُلِ zu zeigen  
 scheint, beständig erhalten. Das ḡ ist lediglich pros-  
 thetisch. Vor Suffixen (sehr selten ohne Suffixe) steht  
 die Form ḡṭṭṭṭṭ, also ḡṭṭṭṭṭṭṭṭ von mir, ḡṭṭṭṭṭṭṭṭṭ,  
 ḡṭṭṭṭṭṭṭṭṭ u. s. w. Der Ursprung dieses ḡ, welches wir noch  
 bei vielen anderen Präpositionen vor Suffixen (selten



ከሰ, z. B. ማእከሉም neben ማእከሌሆም mitten unter ihnen.

Es liesse sich noch eine ganze weitere Reihe nominaler, im akkus. Stat. constr. stehender Präpositionen aufführen, bei denen indes keine besonderen formalen Eigentümlichkeiten in Betracht kommen, z. B. መጠኒ (selten መጠኒ) im Betrage von, ungefähr; አምጣኒ Plural dazu gemäss; ፀውዶ um, herum; ማዕደተ jenseits; አንጻረ (Plural) gegenüber u. a. m.; auch ወእደ u. ውእደ (§ 16, 1 Anm.) längs, bei, dessen Ursprung freilich nicht sicher ist. Also mit Suffixen z. B. ፀውዶ, ፀውዶክም um ihn; euch herum, አንጻሪሆም ihnen gegenüber. Doch wird ፀውዶ nicht selten auch noch ganz als Substantiv aufgefasst und nicht in den präpositionellen Akkusativ gesetzt, z. B. ከሉም : እሰ : ፀውዶ. 3 Kön. 4, 24 alle, welche um ihn herum, wörtl. alle, welche sein Umkreis.

በእንተ wegen, in betreff, wahrscheinlich zusamm- § 153  
mengesetzt aus በ und dem weibl. Relativ, lautet vor Suffixen በእንተኒ (wie § 25), z. B. በእንተኒ unseretwegen, በእንተሰ : ዘኮሌ Chr. 6, 16 aber in betreff dessen, was du gesagt hast (Trennung von der Dependenz durch ein enklit. Wörtchen).

Wahrscheinlich ganz anderer Herkunft ist እንተ, Präposition von etwas allgemeiner örtlicher Bedeu-

tung, oft lokalem durch entsprechend. Beispiele  
 ደትግረሰሉ : ማጎበራዊያ : እንተ : አፍላሆሙ : ወእንተ : ወስሙ  
 ሰ : ከመ : ቁናጽል Chrest. 66, 10 sie gleichen Mön-  
 chen in ihrem Äussern, aber in ihrem Inneren  
 sind sie wie Füchse, ነሱ : እንተ : የብስ : በማእከሰ :  
 ሐር sie zogen durchs Trockene mitten im Meer  
 እንተ : መስኮት : ተሐውጽ sie blickt durchs Fenster  
 vgl. § 146 a. E. Mit Suffixen kommt dieses እን  
 nicht vor.

እስከ bis wird gleichfalls nicht mit Suffixen ver-  
 bunden.

ወስት in, innerhalb steht für ወስጠ (= <sup>سَاطِئ</sup>)  
 welche letztere Form als Adverb innen noch vorhan-  
 den ist, desgl. ወስጥ subst. Inneres. Das nichtem-  
 phat. ተ ist für das emphat. ጠ vermutlich durch Ein-  
 fluss des nichtemphat. ስ eingetreten (vgl. <sup>سَاطِئ</sup> und  
<sup>سَاطِئ</sup>, <sup>سَاطِئ</sup>). Vor Suffixen steht für ወስት immer die  
 Form ወስተት, wie es scheint, eigentl. ein Abstraktum  
 Innerlichkeit (§ 111). Die Suffixe scheinen an  
 ስተት stets in nominativischer Form anzutreten, z. B.  
 ወስተቱ, ወስተትከመ in ihm, euch.

በይገ wegen, selten zwischen (<sup>بَيْنَ</sup>), z. B. አይከል  
 ነገደ : በከፍተ : በይገ : ጽንዑ Phys. 19, 20 nicht verma-  
 der Jäger es zu erreichen wegen seiner Stärke

§ 154 An zusammengesetzten Präpositionen ist  
 kein Mangel. Namentlich በ, ለ, እም, እንተ, እስከ

werden anderen Präpositionen gern vorgesetzt. Nicht wenige der aufgezählten Präpositionen sind mit vorgesetzter anderer Präposition überhaupt häufiger als ohne eine solche. So kommt namentlich das zuletzt erwähnte **אלי** fast nur mit vorgesetztem **אשר** oder **א** vor: **אשר אלי** od. **אני אלי** u. **אלי** wegen, **אלי** zuw. noch zwischen. Die stets mit vorgesetztem **א** gebräuchliche Pluralform **אליך** hat sich beständig in der Bedeutung zwischen erhalten, kommt aber nur vor Suffixen vor, z. B. **אליך** (vgl. **אניך**) zwischen ihnen, oft auch die Gegenseitigkeit bezeichnend untereinander, namentlich häufig nach den Verbis des Trennens, wie **אליך** : **אליך** Apc. Esr. 4, 58 du hast sie voneinander getrennt.

Weitere Beispiele: **אשר** von dir, wörtl. von bei dir, **אשר** : **אשר** : **אשר** durch sein Herz, **אשר** : **אשר** um ihn herum, **אשר** : **אשר** bis zum Tode, **אשר** : **אשר** gemäss seinem Werke.

† Anmerkung. Die nur in wenigen bestimmten Verbindungen erhaltenen enklitischen Wörtchen **י**, **ל**, **ש** sehen wie Postpositionen aus, sind in Wirklichkeit aber wahrscheinlich Trümmern derselben beiden Flexionsendungsreihen des Nomens, deren auseinandergesprengte Beste in **י** (§ 156), **ל** (§ 162), **ש** (§ 156), **ש** (§ 162), **ש** (§ 122) vorliegen. Sie treten noch auf in **אשר** u. **אשר** dasselbe wie **אשר**, **אשר** in eins, zusammen, **אשר**, **אשר** überall.

## VII. Adverbia. (§ 155—161.)

§ 155 Gewöhnliche Negation ist das stets proklitische **ኢ**, welches sich weitaus am häufigsten dem Verbum des zu negierenden Satzes vorheftet, und zwar auch dann, wenn letzterer ein Verbot ausspricht (vgl. § 72 a. A.). Aber trotz der Negierung des Verbuns können einzelne Satzglieder nochmals besonders durch **ኢ** negiert werden, sei es durch nachdrucksvolles **ወኢ** auch nicht, nicht einmal (vgl. § 37), sei es durch nachdruckloses **ኢ** nicht, **ወኢ** und nicht (weder — noch). Letztere Häufung der Negation tritt meist (aber nicht notwendig) dann ein, wenn der negierte Satz irgend ein Satzglied enthält, das aus mehreren durch **ወ** verbundenen Teilen besteht, z. B. **ወኢንጉሥ ወኢንደሰ : ዘኢሁ : ኢደክል : በዊኦ** und weder der König noch seine Macht kann kommen, **ኢደጎገሐሥ : ኢም ሥርዐተ : ሕግ : ኢለየማን : ወኢለፀጋም** nicht weiche er von der Ordnung des Gesetzes ab, weder zur Rechten noch zur Linken. Seltener dient **ኢ** dazu, in affirmativen od. verballosen Sätzen einzelne Satzglieder od. den ganzen Satz zu negieren, z. B. **ደኩን : መ ንፈላዌ : ዘኢሥሁዕ : ወኢመዓትም** Did. 17, 11 er möge geistlich sein, einer der nicht gefräßig u. nicht

jähzornig ist. Diese enge Zugehörigkeit zu einem einzelnen Satzglied steigert sich zuweilen bis zur Bildung negativer Komposita, wie **አአሚን** Unglaube. — Vgl. noch § 53 u. 71.

Zur Negierung einzelner Satzglieder in affirmativen Sätzen dient vielmehr eigentlich **አኮ** (*äkkō*), vermutlich aus **አልኮ** nicht ist es entstanden und daher von seinem Ursprunge her den Begriff des Hilfsverbs sein in sich tragend. Dafür zuw. auch **አኮ**. Beispiele: **ንንድቆ : ዘንተ : ምሥዋዕ : አኮ : በበይነ : ቀርባን : ወአኮ : በበይነ : ምሥዋዕት** wir wollen diesen Altar bauen nicht wegen des Opfers und nicht wegen der Darbringung, mit **አ** in diesem Falle abwechselnd z. B. Chrest. 131, 100; oft Brechung des Satzes durch konjunktionelles **ዘ** dass (§ 33 a. E.): **አኮ : በእንተ : ኅብስት : ዘአቤልካሙ** nicht wegen des Brodes habe ich zu euch geredet, **አኮ : በጽንዕካሙ : ዘክህልካም** Chrest. 4, 24 nicht durch eure Stärke habt ihr sie überwunden. —

Über **አልቦ** s. § 149. — Bemerke endlich den, wie in vielen anderen Sprachen so auch im Äth., fakultativen Gebrauch der Negation nach den Verbis des Nichtwünschens, z. B. **አትኅድግ : መንፈስ : እኩይ : አይባእ : ውስተተሙ** Taufb. 13, 6 gestatte nicht, dass ein böser Geist in sie komme, dag. 14, 7 nur **ይባእ**.

§ 156 Allgemeine Frageadverbia sind **ሁ** und häufiger **ኑ**, beide stets enklitisch; z. B. **ደመስለኑ** scheint es dir?, **ደቀሙሁ** : **እምአሥዋክ** : **አስካለ** pflückt man Trauben von Dornen? Dementsprechend negative Fragen ausgedrückt durch **ኢ** — **ኑ** (**ሁ**). Häufig werden aber Fragesätze eingeleitet durch **ሴ**, **ሴሁ** ist es der Fall? (§ 148), negativ durch **አኑኑ**, **አኑሁ** ist es nicht? (§ 155), nach welchen vorangeschickten Ausdrücken der eigentlich in Frage gestellte Satz affirmativ folgt, entweder in grader Form oder durch konjunktionelles **ዘ** dass zusammengefasst, z. B. Gen. 4, 9, ferner **ሴ** : **ዘደአምር** : **በአርደም** Ps. 72, 11 erkennt er im Himmel? (was auch heissen könnte giebt es einen, der im H. erk.), **ሴሁ** : **ዘጸዕልኩክ** : **አኑሁ** : **ዘለፈ** : **ከመ** : **እገዚእ ጥየ** : **እራሰክ** Herm. 2<sup>a</sup>, 3 habe ich dich geschmäht, halte ich dich nicht immer wie meine Herrin?

Spezielle Frageadverbia sind **አይኑ** wo?, wohin?, **ማእኔ** wann?, **እፍ** wie? Durch Anhängung von **ኒ**, **ኒ** werden sie indefinit gleich den Fragepronomibus (§ 37), z. B. **አለሁ** : **ዘየሐውር** : **ወአአይኑ** niemand wird irgendwohin gehen. — Fragesätze, die bereits ein spez. Frageadverb oder ein Fragepronomen enthalten, nehmen doch häufig noch das allgemeine **ኑ** an, z. B. **ምገኑ** : **ወአኑ** : **ጎሐጎና** : **ልብ** : **ወእፍኑ** : **ገጥክፍ** was ist Demut des Herzens, und wie erlangen wir sie?

Über indirekte u. Doppelfrage s. §§ 162, 163.

Durch enklitisches **መ** werden einzelne Worte nach- § 157 drucksvoll hervorgehoben, z. B. **ማእከኑመ : እገብር : ቤተ** wann werde ich ein Haus machen?, **ወሥልሰመ : ፈጠረ : ንስተተ : ማየ : ወራብሰመ** (für genaueres **ራብሰመ**) : ፈጠረ : ንስተተ : መሬተ Zot. cat. 247\* und *drittens* schuf er etwas Wasser, und zum *vierten* schuf er etwas Staub. Noch stärker weist auf ein hervorzuhebendes Wort ein demselben selbständig folgendes **ክመ** (dessen letzte Silbe wahrscheinlich eben jenes **መ** ist), z. B. **ክማሁ : ክመ : ደቤሱ** sie sagten *ebenso*. **አነ : ክመ , አነተ : ክመ** u. s. w. ist dann ungefähr soviel wie **ሰሰየ , ሰሰከ** u. s. w. (§ 23).

Eine 'ältere (ihrer Bildung nach ganz hebr. **בְּמָוֶי** entsprechende) adverbiale Zusammensetzung mit **መ** ist **ጌሠመ** oder verk. **ጌሠም** morgen, das freilich von der Sprache bereits als einheitliches Nomen aufgefasst und behandelt wird; daher z. B. **ሰጌሠም** für morgen, auch mit Suffix (§ 158) **ሰጌሠመ**. Ferner **ተማልም** gestern, aus **ተማል** (= **בְּיִמְתָּ**) mit angehängtem **መ** verkürzt.

Häufiger gebrauchte Adverbien sind sonst noch: § 158 **ሀየ** (ሰሀየ) u. **ዝየ** hier, **ከከ** u. **ከከከ** dort, jenseits, **ደ**, **እከ** jetzt, **እንዳደ** u. **የጊ** vielleicht, **ዓደ** noeh. Letzteres kann (wie das entsprechende **ገግ**) mit Suffixen versehen werden, die je nach dem Subjekt wechseln, z. B. **ዓደነ : ሕደዋነ : ንስነ** noch sind wir lebendig. Eine

ganze Reihe von Adverbien ist aber gebildet durch Anhängung eines festen Suffixes der 3. Pers. sing. mask. od. fem. an ein Nomen (oft ein präpositionelles), z. B. ገዕሱ oben (bemerke, dass weder ገዕሱ nach § 152, noch akk. ገዕሱ), ታሕቶ unten, ቀደሙ früher, ለዘሉኛ für immer, stets, ዳኔሙ jedoch; አረጋግ, seltener አረጋሁ u. ሲሆን damals, dann (ሲ Konjunktion, s. § 163), ግሙራ und ለግሙራ vollständig, durchaus, ewig.

§ 159 Ganz eigentümlich ist ein አ, welches den einzelnen Worten einer wörtlich genau angegebenen direkten Rede angehängt wird, z. B. ከሙዝ : በልዎሙ : ለሰብአ : አ. ደብረ : ጌሠመአ : ትከውንአ : መደዝትከሙአ : ሲባ : ሞቀአ : ፀሓይ አ (*gēšämä-ä tēkdwēn-ä mādhanitēkēmmū-ä sōbā mōqā-ä dāhāj-ä*) also saget den Leuten von Jabis: „Morgen wird eure Rettung geschehen, wann heiss wird die Sonne“. Manche äthiop. Leser sollen dieses አ in der Aussprache ganz übergehen.

§ 160 Adjektiva, auch Substantiva, können im Akkusativ als Adverbia der Art und Weise gebraucht werden, z. B. ዳሙወ : በዙኝ er war sehr ermattet, ትክዝ : ፈደፋደ er war sehr traurig, ቁረ : ሞያ : ንሱኑት ihre Glut kühlte ein wenig ab, ሠናየ : ደቤ schön hat er gesagt, ገገደ : ትብይኩ ich habe öffentlich prophezeit, ደርሕቆ : ሕቆ er möge ein wenig entfernen u. a. m.; manche solcher Nomina kommen überhaupt

nur noch im adverbialen Akkusativ vor, so **ṭḫ** sehr, sogar. Andere derartige Nomina werden schon im Nominativ adverbialisch gebraucht (vgl. **ḳḳ** u. a., § 158), so **ḳḳ** in Wahrheit häufiger als **ḳḳ**.

Ebenso erhalten Nomina allgemein zeitlicher und § 161 örtlicher Bedeutung, in den Akkusativ gesetzt, adverbialen Wert; z. B. **ḳḳ** fortwährend, **ḳḳ** nachts, **ḳḳ** zuerst, zuvor, **ḳḳ** in der Mitte, **ḳḳ** oben u. a. m., vgl. § 123, 2 u. 3. Auch hier einige schon im Nominativ, wie **ḳḳ** heute, **ḳḳ** vor Zeiten häufiger als **ḳḳ**, **ḳḳ** zuerst. — Zahladverbia siehe § 142. 145.

## VIII. Konjunktionen.

(§ 162—167.)

**ḳ** und proklitisch. Es führt, wie **ḳ**, oft einen § 162 Nachsatz ein, wodurch zuweilen Undeutlichkeiten entstehen können (vgl. Apoc. Esra 1, 1); oft führt es auch, wie **ḳ**, Zustandssätze ein, z. B. **ḳḳ : ḳḳ : ḳḳ ḳḳ : ḳḳḳ : ḳḳḳḳ** und er trat ein zu ihm während er allein sass. — Bemerke asyndetische Ausdrucksweisen, wie **ḳḳḳḳ : ḳḳḳḳ** Gen. 4, 2, sie wiederholte, sie gebar = sie gebar wiederum, **ḳḳḳ : ḳḳḳ** er hat vollendet, er hat getötet = er hat bereits getötet, in denen ein adverbialer Begriff durch das

erstere Verbum ausgedrückt erscheint (vgl. § 76, 2. Abs.).

**ኣው** oder in und ausser der Frage; auf das oder der direkten Doppelfrage beschränkt ist **ወሚመ** (aus **ው+ሚ** § 35 + **መ** § 157), z. B. **ነገሡኑ : ትነገሥ : ባዕሌኑ : ወሚመ : እገዛእኑ : ትከውዝ** willst du über uns herrschen, oder wirst du uns Herr werden?

**ኒ** u. **ኒ**, beide enklitisch, bedeuten auch, doch hat letzteres häufig eine mehr adversative Färbung. Oft ist das Wort, dem sie enklitisch nachstehen, zugleich mit proklitischem **ው** versehen, z. B. **የሱስኒ** u. **ወየሱስኒ** auch Jesus.

**ስ** enklitisch, oft ebenfalls zugleich mit proklitischem **ው**, ist ein schwaches zwar, aber, z. B. **የሱስስ** u. **ወየሱስስ** Jesus aber. Stärker adversativ **አላ** sondern, **ባሕቸ** (**ወባሕቸ**), **ዳእመ**. Manchmal bedeutet **አላ** wenn nicht, ausser, wie **ህ**, z. B. **ለእመ : ተረካባ : ሄእምካህናት : ዘይበልዕ : በውስት : ምሥደጣት : ወይስቲ : ይትፈሰጥ ! አላ : ለእመ : ከኑ : በማኅደረ : ነገድ** Can. Ap. 20, 14 wenn einer von den Priestern gefunden wird, der isst und trinkt in einem Verkaufsladen, so soll er ausgeschlossen werden, ausser wenn es in einer Herberge ist.

Folgernden Sinn haben das enklitische **ኑ** nun, also, daher, ferner **እንከ**; seltener **እንጋ**. Beispiel: **ወእመሰ : በእንቲክነ : ፈጠርካሁ : እናም : ለምትኑ : ኢንወርሰ : ና**

**ሰመ** : **ወእስከ** : **ማእዘኑ** : **እንከ** : **ዝንቱ** Apc. Esr. 4, 66 und wenn du unseretwegen die Welt geschaffen hast, warum also nehmen wir die Welt nicht in Besitz, und bis wann also (dauert) dies? — **ከ** hängt sich oft zusammen mit **ሰ**, und dann letzterem stets folgend, demselben Worte an, z. B. **እመ** wenn (bed.), **እመኑ** u. **እመሰኑ** wenn also, da nun.

**እስመ** denn, weil; auch dass der Aussage, manch- § 163 mal auch zur Einführung der direkten Rede.

**እንከ** während, indem führt gleichzeitige Zeit- und Zustandssätze ein. Ein in dem letzteren enthaltenes Verbum steht herrschend im Imperf. Indik., nur **ሀለወ** bleibt im Perf. (vgl. § 72 a. E.), so **እንከ** : **ሀሉኩ** : **ወሱተ** : **ዓለም** : **ሰማዕኩ** : **ዜናሁ** : **ለቅዱስ** während ich in der Welt war, hörte ich den Ruf des Heiligen. Man bemerke den Gebrauch von Sätzen mit **እንከ** (neben dem Gebrauch des Subjunktivs, § 72) nach den Verbis des Anfangens, z. B. **ወጠኑ** : **እንከ** : **ይወልዱ** sie fingen an zu erzeugen, **አንዙ** : **እንከ** : **ይነዙ** sie fingen an zu beissen.

**ሶሰ** (§ 158) mit dem Perf. gewöhnl. nachdem, mit dem Imperf. Ind. gewöhnl. so oft als, z. B. **ሶሰ** : **አዕረጉከ** : **መዓርገ** : **ወአርአይኩከ** : **ራእየ** : **አማፃ** : **ተሌሉ** nachdem ich dich die Stufen ersteigen lassen und dir das Gesicht gezeigt haben werde, dann wirst du erkennen, **ሶሰ** : **ተሰምዕ** : **እንከ** : **ይደውፀኩ** : **ፍጠኑ** : **ተንሥእ** so





z. B. ከመ : ደርአይ : እመ : ደሣርሖ : እገዚአብሔር : ፍኖተ : ወ ለእመሂ : አልቦ damit er sähe, ob Gott ihm seine Reise fördere oder ob es nicht der Fall sei, እመ : የዐቅቦ : ፍኖተ : እገዚአብሔር : ወእመ : የሐውተ : ባቲ : ወእመ : አልቦ ob sie den Weg Gottes beobachten und ob sie auf ihm gehen würden, oder ob nicht. Die allgemeinen Frageadverbien **ሁ**, **ኑ** dürfen auch in der indirekten Frage stehen.

§ 164 Nicht wenige Präpositionen können sich auch einen Satz unmittelbar unterordnen, d. h. sie können auch als Konjunktionen fungieren. So **ከመ** wann, als (event. **እምከመ**, **ለከመ**, **እስከ : ከመ**), z. B. **ከመ : ጥተ ኩ : ቅብረቲ : ውስተ : ዝንቱ : መቃብር** wann ich gestorben sein werde, begrabt mich in diesem Grabe. Ferner **ቅደመ** u. **እምቅደመ** bevor, desgl. **እንበለ** bevor, ohne, s. § 72; **እስከ** bis mit Perf. wie Imperf. Indik.; **ድኅረ** u. **እምድኅረ** nachdem, z. B. **እምድኅረ : ዘንተ : ተናገረ : ወፀአ** nachdem er dieses geredet hatte, ging er hinaus. Weiter: **እምጣነ : ደረሥአ : የለም : ከማሁ : ተበዘኅ : እኩተመ** Apc. Esra 14, 16 in dem Masse wie die Welt altert, so vermehrt sich ihre Schlechtigkeit, **ውእይ : ለሌሁ : ይኩር** Chrest. 59, 10 wo er selbst weilt, **ህየተ : ከብረተ : ነፍሱ** 1 Kön. 26, 21 dafür, dass meine Seele geehrt gewesen ist u. a. m. **ነበ** wo (**ብነበ**, **እምነበ**, **እነተ : ነበ**), z. B. **አርአዮሙ : እነተ : ነበ : ደበውአዋ : ለሀገር** er zeigte ihnen

wo (wodurch) sie in die Stadt kommen würden; nicht selten wird das nähere lokale Verhältnis, auf welches ነብ hindeutet, nochmals durch ein geeignetes rückweisendes Pronomen exponiert, wie መካን : ነብ : ት ቀውም : ውስቲቶ Apc. Esra 4, 19 der Ort wo du stehst; häufiger noch durch das Ortsadverb ሆ, wie መካን : ነብ : ኖመ : ሆ der Ort wo er schlief.

Besonders zu erörtern ist noch der konjunktionelle Gebrauch der Präposition እምነ, እም. Nach Ausdrücken komparativischen Sinnes, mit folgendem Subjunktiv\* stehend, bedeutet es als dass, z. B. ደኔ ደስ : ሕማም .. እምነ : ደኅልፉ : እምውስት : ኅለም Apc. Esr. 13, 26 besser ist Leiden, als dass sie aus der Welt gehen sollten, ደኔደስከ : ሰፈርከ : ትባእ : ውስት : ሕይወት : እምእንዘ : ካልኦ : ዐይነ : ብከ : ትትወደደ : ውስት : ገሃም Mt. 18, 9 es ist dir besser, dass du einäugig ins Leben kommest, als dass du in die Hölle geworfen werdest während du zwei Augen hast; ganz nah verwandt ist der Gebrauch in ትኅምፀ : እምት ንብብ : ጽድቅ Ps. 51, 3 du thust Unrecht, anstatt dass du Gerechtigkeit reden solltest. — Soll aber in einem durch እምነ, እም eingeführten abhängigen Satze keine den Subjunktiv bedingende Abmahnung

\* Mt. 19, 24 እምባዕል : ባዊእ : መንገሥት : እገዢአብሔር als dass ein Reicher in das Reich Gottes komme mit dem Infinitiv; dag. Zotenb. cat. 36 እምባዕል : ደባእ.

oder Aufforderung liegen, sondern nur der objektive Thatbestand der Nichtwirklichkeit, so folgt das Perfektum od. Indik. Imperf.; in diesem Falle verbindet der Sprachgebrauch  $\lambda^{\text{p}}$  oft durch ein vorgesetztes  $\text{H}$  mit dem Hauptsatze (§ 33). Beispiele:  $\text{A}^{\text{t}} : \text{h}\phi : \text{h}^{\text{p}} : \text{H}\lambda^{\text{p}}\text{t}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}} : \lambda^{\text{t}}\text{C}^{\text{t}} : \omega\text{h}\phi : \text{h}^{\text{p}} : \text{H}\lambda^{\text{p}}\text{L}^{\text{t}}\text{t} : \text{h}\text{t}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}$  Ps. 72, 2 beinahe hätten meine Füsse gewankt, und beinahe wäre mein Fuss geglitten, wörtl. wenig nur (war es entfernt) von dem Umstande, dass... , ferner  $\text{t}^{\text{t}}\text{O}^{\text{t}} : \text{t}^{\text{t}}\text{A}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}} : \text{H}\lambda^{\text{p}}\text{t}^{\text{t}}\text{L}^{\text{t}}\text{t}$  (Var.  $\text{H}\lambda^{\text{p}}\text{t}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}\text{L}^{\text{t}}$ ) :  $\text{A}^{\text{t}}$  Gen. 4, 13 ist meine Sünde grösser, als dass sie mir vergeben worden wäre?,  $\lambda^{\text{t}} : \text{L}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}\text{h}^{\text{t}} : \omega\lambda^{\text{t}} : \text{p}^{\text{t}}\text{h}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}} : \lambda^{\text{p}}\text{L}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}\text{h}^{\text{t}} : \omega\text{h}^{\text{t}} : \text{p}^{\text{t}}\text{L}^{\text{t}}\text{t} : \text{p}^{\text{t}}\text{h}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}$  Chrest. 87, 3 die, welche diese Leichtfertigkeit pflegen, anstatt sich umzuthun in den heiligen Büchern,  $\text{H}\lambda^{\text{p}}\text{h}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}\text{L}^{\text{t}} : \lambda^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}\text{p}^{\text{t}}\text{L}^{\text{t}}\text{L}^{\text{t}}$  Ps. 108, 3 statt dass sie mich liebten, beschuldigten sie mich. — Letzterer Satz könnte auch übersetzt werden die welche mich lieben müssten, besch. m., denn hier begegnet sich offenbar der Gebrauch des konjunktionellen  $\lambda^{\text{p}}$ ,  $\lambda^{\text{p}}$  als dass, anstatt mit dem Gebrauch des unabhängigen  $\lambda^{\text{p}}$  (gewiss nur einer besonderen Verkürzung von  $\lambda^{\text{p}}$ ),  $\lambda^{\text{p}}$  der Nichtwirklichkeit, welches wir bereits § 163 im Nachsatz hypothetischer Sätze fanden, das aber auch ausserhalb derselben vorkommt.  $\lambda^{\text{p}}\text{h}^{\text{t}}\text{t}^{\text{t}}$  bed. eigentlich (ich

wendete mich ab) vom Thun, oder ... als dass ich thäte und hat hieraus die Bedeutung nicht der Negation, wohl aber der Nichtwirklichkeit entwickelt: Ich müsste, sollte, würde thun; z. B. **ምንተኑ : ሠናዩ : እምነርኩ : ሕይወተ : ዘላላም : በዘእወርስ** Mat. 19, 16 (Zotenb. cat. 30) welches Gute müsste ich thun, durch das ich das ewige Leben erwerbe?, Var. **ምንተኑ : ኔር : ዘእምነርኩ** was ist das Gute, das ich thun müsste?

Sehr weitschichtig ist auch der konjunktionelle Gebrauch von **ከመ**. Es führt zunächst gleichsetzende Vergleichungssätze ein, desgl. **በከመ**, z. B. **ገብረ : በከመ : ሕዘዙ : እገዚአብሔር** er that wie ihm der Herr befohlen hatte; **እምከመ** (selten **ለእምከመ**) ist zeitlich sobald als, z. B. **እምከመ : በጽሐት : ዛጌ : መጽሐፍ : ገበከመ**.. sobald dieser Brief zu euch gelangt sein wird. Am häufigsten drückt indes **ከመ** das dass der Aussage und das dass, damit der Intention aus, und wird in letzterem Falle mit dem Subj. verbunden (§ 72); ein Beispiel des ersteren Falles **ያእምኑ : ከመ : ተሰምዩ : በምክ : ውስተ : ዝንቶ : ቤት** sie mögen wissen, dass dein Name in diesem Hause genannt ist.

† Über den Gebrauch der Präposition **ለ** zur Ein-§ 166 führung des unabhängigen Subjunktivs ist bereits § 72 a. A. gesprochen. Dem ist hier noch hinzuzufügen, dass gedoppelt **ለለ** bedeutet jedesmal wann, so oft als

sowohl mit folgendem Perf. wie Imperf. Indik., z. B. **ለለጸብሐ : ይዘከር : ቡሉ : ዘርእየ** K.-Nag. S. 6, 19 so oft es morgen wurde, erinnerte er sich an alles, das er gesehen hatte. (Man vergleiche den Gebrauch der Präpos. ን, ህ von der Ruhe in der Zeit).

§ 167 Die übrigen Präpositionen können dadurch den Wert einer Konjunktion erlangen, dass sie sich einen durch **ዘ** (§ 33 a. E.) zusammengefassten Satz unterordnen; z. B. **አመ : ግልሰት : ዕለት : እምዘ : ወለድኩ** am 3. Tage, nachdem ich geboren hatte, **ወለድት : ሉቸ : ወልደ : በዘረሥክ** sie gebar ihm einen Sohn als er alt war, **በእነት : ዘበማዕከ : ቃልየ** weil du auf meine Stimme gehört hast. Manche der in den vorigen §§ erwähnten Präpositionen gestatten gleichzeitig diese mittelbare Unterordnung eines Satzes, z. B. **ህየነት : ዘከብረት : ነፍሰየ** 1 Kön. 26, 21 Var.

## IX. Interjektionen.

(§ 168.)

§ 168 **አ**, stets proklitisch, ist die allgemeinste Interjektion des Vokativs, z. B. **አብእሲ** o Mann! Vielleicht ist sie im Grunde identisch mit der § 124 erwähnten Endung *ō*. Beide kommen auch vereint vor, z. B. **አብእሲት** o Weib! — Den Interjektionen **ወይ** und **አሌ** wehe! beginnt die gewöhnlich folgende Präposition **ለ**

sich fester anzuheften; neben Formen wie **וַעֲלֵךְ** (nach § 147) wehe mir! daher auch schon solche wie **וַעֲלֵךְ**, desgl. **וַעֲלֵךְ** u. **וַעֲלֵךְ**.

Neben **וַעֲלֵךְ** pst! seien hier noch angeführt **וַעֲלֵךְ** ja wohl!, **וַעֲלֵךְ** ich mag nicht!, obwohl namentlich das letztere streng genommen kaum zu den Interjektionen zu rechnen sein dürfte. Für **וַעֲלֵךְ** sagt man auch **וַעֲלֵךְ**; ausserdem **וַעֲלֵךְ** und **וַעֲלֵךְ** du mögest nicht! Man bemerke die Redensarten **וַעֲלֵךְ** (**וַעֲלֵךְ**) er hat pst! gesagt — er hat geschwiegen, **וַעֲלֵךְ** er hat Ja wohl! gesagt = er hat eingewilligt (kaus. **וַעֲלֵךְ**), **וַעֲלֵךְ** er hat verweigert.

## X. Noch einige Bemerkungen zur Syntax.

### 1. Wort- und Satzstellung.

Das Äth. zeichnet sich vor den verwandten Sprachen durch freiere Wort- u. Satzstellung aus. Während sonst im Semitischen der Grundsatz herrscht, dass im allgemeinen das Bestimmende dem Bestimmten, das Abhängige dem Regierenden folgt, so können wir schon §§ 25, 101, 141 bemerken, dass die Stellung des Possessivpronomens, Adjektivs- u. Zahlworts zum Substantivum frei ist. Indes sei ergänzend bemerkt, dass die altsemitische Nachstellung des at-



ten Ort ist, **ከመ : ቶሕፈቱ : አይቀጥልክ** Phys. 12, 9 damit seine Schrift dich nicht töte, in Relativsätzen steht namentlich gern der Rückweis zwischen Relativ und Verbum, wie **ብእሲ : ከበላዕሌሁ : ተረከበ** Gen. 44, 17 der Mann, auf welchem er gefunden wird ferner Gen. 3, 19; sogar ein ganzer Satz kann zwischen Konjunktion und Verb eingefügt werden: **እምእነከ : ክልኦ : ዐይነ : ብከ : ትተወደደ : ውስተ : ገገም** Mt. 18, 9 als dass du, während du zwei Augen hast, in die Hölle geworfen werdest, **እነከ : ነበ : የሐውር : አይእምር** Chrest. 6, 1 indem er nicht wusste, wohin er gehen sollte.

Beispiel eines absolut vorangestellten Nomens: **እስመ : ዓለምሰ : ነሌ : ውርክቱ** Apc. Esr. 14, 8 denn die Welt, ihre Jugend ist vorbeigegangen, wofür Var. **እስመ : በዓለምሰ :** etc. (§ 133).

## 2. Sätze mit nichtverbalem Prädikat.

Ein nichtverbales Prädikat, also Nomen, Prono- § 171 men, Adverb oder Präposition mit Dependenz, kann seinem Subjekt (zunächst in affirmativem, präsentiischem Sinne) mittelst des persönlichen Pronomens angeknüpft werden. Enthält das Prädikat eine Beschreibung oder nähere Bestimmung des Subjekts, so pflegt sich das als Kopula dienende pers. Pron. in

Person, Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt zu richten und hinter das Prädikat zu treten, z. B. **ክፍ፡ ኃር፡ ክፍ** Mt. 20, 15 ich bin gut, **ክንትሙኒ፡ ቡ፡ እምነ፡ ኤፍራም፡ ክንትሙ** Jud. 12, 5 seid *ihr* aus Ephraim?, **ባዕደብ፡ እስካብ፡ ከመ፡ ወኢምንት፡ እሙንቱ** Apc. Esra 4, 64 die anderen Völker aber sind wie nichts; bei vorstehendem Prädikat z. B. **አይቲ፡ ውእቱ፡ አምላከሙ** Ps. 113, 10 wo ist ihr Gott?, **ዚእክ፡ ይእቲ፡ ሌሊት** Ps. 73, 17 dein ist die Nacht. Bezweckt aber die Hinzufügung des Prädikats eine Gleichsetzung zweier bekannter Dinge, so pflegt das als Kopula dienende pers. Pron. sich nach dem Prädikat zu richten und diesem voranzugehen, z. B. **ክንትሙ፡ ውእቱ፡ ብርሃኑ፡ ባሕላም** ihr seid das Licht der Welt, **ክ፡ ውእቱ፡ ረዳኢኪ** Ps. 35, 3 ich bin dein Helfer, **ክ፡ ውእቱ፡ ዘሀሉ** Ex. 3, 14 ich bin der, welcher ist.

Das als Kopula dienende pers. Pron. kann aber auch fortbleiben, z. B. **ኅሊናክ፡ እኩይ** dein Denken ist böse, **ምንት፡ ተግባርከሙ** was ist euer Geschäft? Sind aber Kopula und Subjekt identisch, so unterbleibt meist die ausdrückliche Nennung des Subjekts, falls nicht besonderer Nachdruck auf ihm ruht, z. B. **መሬት፡ አንተ** Gen. 3, 19 du bist Staub für **አንተ፡ መሬት፡ አንተ**, desgl. **ብዙኃን፡ ነከከ** wir sind viele.

§ 172 Ein nichtverbales Prädikat ist auch in abhängigen Sätzen möglich, so in Relativsätzen, z. B. **መልእክ፡ ቅ**

**ዳቡ: ዘውእቶ: መራሒሆሙ** Hen. 72, 1 der hl. Engel, welcher ihr Führer ist, **ምድር: ዘይእዘ: ብሉእ** Apc. Esra 5, 27 die Erde, welche jetzt verborgen ist, nach **ከመ** dass (der Aussage): **ያእምሩ: አሕዛብ: ከመ: እንላ: እመሐደው: እመንቶ** Ps. 9, 21 die Völker mögen wissen, dass sie Menschen sind, nach **እመ** wenn, besonders häufig nach **እንዘ** während u. a. m.

Man bemerke hier noch den verknüpfenden Ge- § 173  
brauch des Infinitivs **ብሂል** sagen in der besonderen Bedeutung (das) heisst, bedeutet; z. B. **ውብሂሎቹ: ኢደሠዩም: መኩንን: ዘእንበለ: እምነብ: እንዘአብሔር: ከብሂል: እስመ: እንዘአብሔር: ረባዩ: ከመ**“ F. Nag. 6, 7 und dass er gesagt hat „Nicht wird ein Richter eingesetzt ausser von Gott“, dies bedeutet, dass Gott bestimmt hat, dass u. s. w. Vollständiger sagt man allerdings auch **ከንቶ: ውእቶ: ብሂል**.

### 3. Unpersönlicher Gebrauch des Verbums.

Beim Verbum dient zum Ausdruck des Unper- § 174  
sönlichen das Maskulinum, z. B. **ይጹብሕ** es wird Morgen; so auch im thatw. Infinitiv **ጸቢሔ** indem es Morgen wird, **መሲኖ** oder **መስኖ** indem es Abend wird, **ክረምተ: ከዊኖ** als es Winter wurde; **የጸሀቀኒ** es verlangt mich. Man bemerke die (mit **ከኮተ: ከዊኖ** wechselnde) Redensart **ከኮተ: ከዊኖ** was es auch immer

sei wörtl. was immer es sein mag, indem es ist (oder indem es ist, was immer es sein mag?). — Über den Ausdruck des Unpersönlichen beim Nomen s. § 101 a. E.

## Leseübung.

Mat. 6, 9 ff.

ከመዝኑ ፡ ጸልዮ ፡ እንተመሰ ። እብተ ፡ ዘበሰማዮት ፡ ይትቀደስ ፡  
 ስምክ ። ትምጻእ ፡ መንገሥትክ ። ይኩን ፡ ፈቃደክ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡  
 ወበምድር፤ ። ሲላየ ፡ ዘለለ ፡ ዕለት ፡ ሀበ ፡ ዮም ። ወላድግ ፡ ለ፡  
 እባሳ ፡ ከመ ፡ ንሕደ ፡ ተገድግ ፡ በዘእባሳ ፡ ለ፡ ። ወኢተብእ፤ ፡ ውስተ ፡  
 መንቡት ፡ እባ ፡ አድኅዘ ፡ ወበልሐ፤ ፡ እምዙሱ ፡ እኩይ ። እስመ ፡ ዘእ  
 ክ ፡ ይእተ ፡ መንገሥት ፡ ነይሉ ፡ ወስብሐት ፡ ለሳለመ ፡ ሳለም ፡ አሚን ።

*Kämazékē šälléju äntémmūsä: Äbüinä zäbäsämājät jëtqdddäs sēmékä. Tēmsä mängēštékä. Jékün fäqāddäkä bākdmä bäsämäj wäbämēdrnī. Sīsājānä zälälä 'elätēnä häbdnä jōm. Wähēdēg lānä äbbäsānä kdmä nēhnānī nāhdēg läzä'äbdsä lānä. Wä'ütābē'ānä wēstā mänsūt ällā ädhēdnä wäbälēhdnä ēmküellü ekúj. Ēsmä zī'ākä jē'ētī mängēšt häjl wäsēbhät lä'āldmä 'dlām ämēn.*

## Anleitung zum Übersetzen.

ከመዝኑ = ከመ § 151 + ዝ § 28 + ኑ § 162. — ጸልዮ Imperat. plur. von ጸለየ I2. — እንተመሰ = እንተመ § 21 + ሰ § 162.

**አቡት** § 130. — **ዘበሰማያት** = **ዘ** § 32 + **በ** § 147 + **ሰማያት** Plur. von **ሰማይ**. — **ይትቀይስ** 3. Pers. m. sing. Subj. Imperf. Reflex. von **ቀይስ** (2. Stamm). — **ስምክ** = **ስም** + Suff. 2. Pers. sing. mask. § 22.

**ትምጻእ** 3. Pers. fem. sing. Subj. Imperf. von **መጽእ** § 92. — **መንገሥትክ** = **መንገሥት** § 106 a. E. + Suff. 2. Pers. sing. mask.

**ይኩን** 3. Pers. m. sing. Subj. Imperf. von **ኩኑ**. — **ፈቃይክ** = Akkus. von **ፈቃድ** + Suffix **ክ**; vgl. § 123, 7. — **በከመ** § 154. — **ወበምድርኒ** = **ወ—ኒ** § 162 + **በ** § 147 + **ምድር**.

**ሲሳኑ** Akkus. von **ሲሳይ** + Suffix **ኑ** § 22. — **ዘለለ** = **ዘ** § 32 + **ለለ** § 150 — **ዕለትኑ** = **ዕለት** § 110 + Suffix **ኑ**. — **ሀበኑ** = **ሀበ** Imperativ von **መሀበ** § 93 + Suffix **ኑ**; vgl. § 82 u. 85. — **ኖም** § 161.

**ወኅድግ** = **ወ** § 162 + **ኅድግ** Imperativ von **ኅድገ**. — **ለኑ** § 147. — **አበሳኑ** = **አበሳ** (Akkus.) + Suff. **ኑ**. — **ከመ** § 165. — **ንስከኒ** = **ንስከ** § 21 + **ኒ** § 162. — **ኅድገ** 1. Pers. plur. Imperf. Indik. von **ኅድገ** § 88. — **ለዘአበሰ** = **ለ** § 147 + **ዘ** § 32 + **አበሰ** (2. Stamm).

**ወአታብሕኑ** = **ወ** + **አ** § 155 + **ታብሕ** 2. Pers. m. sing. Imperf. Subj. Kausat. von **ቦሕ** § 96 + Suff. **ኑ**. — **ወስተ** § 153. — **አላ** § 162. — **አድኅዝ** = **አድኅን** Imperat. Kausat. von **ድኅ** + Suff. **ኑ**. — **ወባልሕኑ** = **ወ** + **ባልሕ**

Imperativ von ባልሐ I 4 + Suff. *i*. — እምዙሉ = እም  
 § 151 + ዙሉ § 146. — እኩይ § 103.

እስመ § 163. — ዚእክ § 25. — ይእቲ § 21. — ወስብሐት  
 = ወ + ስብሐት. — ለግለመ = ለ § 147 + ግለመ Status  
 constr. (§ 125) von ግለም.

# PARADIGMATA.

---

# I. Pronomina.

## 1. Pronomina personalia separata.

Sing. 1. com. አገ	Plur. 1. com. ነሐከ
2. m. አገተ	2. m. አገተሙ
2. fem. አገቲ	2. fem. አገተን
3. m. ውለቱ	3. m. እሙንቱ, ውለተሙ
3. fem. ይለቲ.	3. fem. እማንቱ, ውለተን.

## 2. Suffixa.

Sing. 1. com. የ nomini, ረ verbo	Plur. 1. com. ነ
2. m. ከ	2. m. ከሙ
2. fem. ከ	2. fem. ከን
3. m. ሆ	3. m. ሆሙ
3. fem. ሃ.	3. fem. ሆን.

## 3. Pronomina personalia emphatica.

Nominativus:	Accusativus:
Sing. 1. com. ሰላዩ, ሰልዩ	ከ.ዩዩ
2. m. ሰላከ	ከ.ዩከ
2. fem. ሰላከ.	ከ.ዩከ.
3. m. ሰላሁ	ከ.ዩሁ
3. fem. ሰላሃ.	ከ.ዩሃ.

## Nominativus:

## Accusativus:

Plur. 1. com.	በሊ፤
2. m.	በሊክሙ።
2. fem.	በሊክን
3. m.	በሊሆሙ።
3. fem.	በሊሆን.

ከ.የ፤
ከ.የክሙ።
ከ.የክን
ከ.የሆሙ።
ከ.የሆን.

## 4. Pronomen possessivum separatum.

	masc.	fem.	plur.
Sing. 1. com.	ዘእየ	እንቲእየ	እሊእየ
2. m.	ዘእክ	እንቲእክ	እሊእክ
2. fem.	ዘእከ.	እንቲእከ.	እሊእከ.
3. m.	ዘእሆ.	እንቲእሆ.	እሊእሆ.
3. fem.	ዘእሃ.	እንቲእሃ.	እሊእሃ.
Plur. 1. com.	ዘእ፤	እንቲእ፤	እሊእ፤
2. m.	ዘእክሙ።	እንቲእክሙ።	እሊእክሙ።
2. fem.	ዘእክን	እንቲእክን	እሊእክን
3. m.	ዘእሆሙ።	እንቲእሆሙ።	እሊእሆሙ።
3. fem.	ዘእሆን.	እንቲእሆን.	እሊእሆን.

## 5. Accusativus pronominis reflexivi.

Sing. 1. com.	ርእሰየ	Plur. 1. com.	ርእሰ፤
2. m.	ርእሰክ	2. m.	ርእሰክሙ።
2. fem.	ርእሰከ.	2. fem.	ርእሰክን
3. m.	ርእሶ	3. m.	ርእሶሙ።
3. fem.	ርእሳ.	3. fem.	ርእሶን.

## 6. Pronomina demonstrativa.

Singul.:	
masc. ዝ, acc. ዘ	
fem. ዘ, ዛ፣, acc. ዛ፣.	

## Plural.:

እሱ  
እሷ.

Singular:		Plural:	
masc. <b>ዝገዩ</b> , acc. <b>ዝገተ</b>		<b>እሎገዩ</b> ,	acc. <b>እሎገተ</b>
fem. —		<b>እላገዩ</b> , <b>እሎገ</b> ;	acc. <b>እላገተ</b> .
masc. <b>ዝኩ</b> , acc. <b>ዝኩ</b>		} <b>እልኩ</b> .	
fem. <b>እገኩ</b>			
masc. <b>ዝኩዩ</b> , <b>ዝኩዩ</b> ;	acc. <b>ዝኩተ</b> ,	} <b>እልኩዩ</b> , <b>እልኩዩ</b> ;	acc. <b>እልኩተ</b> ,
fem. <b>እገኩዩ</b>	[ <b>ዝኩተ</b>		

## II. Verbum.

### 1. Stirpes radicis trilateralis.

	1.	2.	3.	4.	5.
I.	<b>ቀተሰ</b>	<b>ቀተሰ</b>	<b>ቀተሰ</b>	<b>ቃተሰ</b>	<b>ቀተሰ</b>
II.	<b>አቀተሰ</b>	<b>አቀተሰ</b>	<b>አቀተሰ</b>	<b>አቃተሰ</b>	( <b>አቀተሰ</b> )
III.	-	-	-	-	<b>አስቀተሰ</b>
IV.	<b>ተቀተሰ</b>	<b>ተቀተሰ</b>	<b>ተቀተሰ</b>	<b>ተቃተሰ</b>	( <b>ተቀተሰ</b> )
V.	-	-	-	-	<b>አንቀተሰ</b>
VI.	-	-	-	-	<b>ተንቀተሰ</b>
VII.	<b>አስተቀተሰ</b>	<b>አስተቀተሰ</b>	<b>አስተቀተሰ</b>	<b>አስተቃተሰ</b>	<b>አስተቀተሰ</b>

### 2. Stirpes radicis quadrilateralis.

	1.	2.	3.	4.	5.
I.	<b>መንደሰ</b>	-	-	-	<b>አምናደሰ</b>
II.	<b>አመንደሰ</b>	-	-	-	-
III.	-	-	-	-	-
IV.	<b>ተመንደሰ</b>	-	-	<b>ተመናደሰ</b>	-
V.	<b>አንመንደሰ</b>	-	-	<b>አንመናደሰ</b>	-
VI.	<b>ተንመንደሰ</b>	-	-	-	-
VII.	<b>አስተመንደሰ</b>	-	-	<b>አስተመናደሰ</b>	-

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperat.:	Gerundium:	Infinitivus:
Sing. 3. masc.	ቀተለ	ይቀተል	ይቀተል	—	ቀተሎ	ቀተል, ቀተሎት
3. fem.	ቀተለት	ትቀተል	ትቀተል	—	ቀተላ	—
2. masc.	ቀተልክ	ትቀተል	ትቀተል	ቀተል	ቀተለክ	—
2. fem.	ቀተልኪ	ትቀተሊ	ትቀተሊ	ቀተሊ	ቀተለኪ	—
1.	ቀተልኩ	እቀተል	እቀተል	—	ቀተልዩ	—
Plur. 3. masc.	ቀተሉ	ይቀተሉ	ይቀተሉ	—	ቀተሎም	—
3. fem.	ቀተላ	ይቀተላ	ይቀተላ	—	ቀተሎን	—
2. masc.	ቀተልክም	ትቀተሉ	ትቀተሉ	ቀተሉ	ቀተለክም	—
2. fem.	ቀተልክን	ትቀተላ	ትቀተላ	ቀተላ	ቀተለክን	—
1.	ቀተልኩ	ንቀተል	ንቀተል	—	ቀተሉን	—

4. Flexio verbi firmi trilateralis intransitivi stirpis I L.

Sing. 3. masc.	ለብሰ	ይለብስ	ይለብስ	—	ለብሶ	ለብሶ, ለብሶት
3. fem.	ለብሰት	ትለብስ	ትለብስ	—	ለብሳ	—
2. masc.	ለበስክ	ትለብስ	ትለብስ	ለበስ	ለብሰክ	—
2. fem.	ለበስኪ	ትለብሲ	ትለብሲ	ለበሲ	ለብሰኪ	—
1.	ለበስኩ	እለብስ	እለብስ	—	ለብሰዩ	—
Plur. 3. masc.	ለብሱ	ይለብሱ	ይለብሱ	—	ለብሎም	—
3. fem.	ለብሳ	ይለብሳ	ይለብሳ	—	ለብሎን	—
2. masc.	ለበስክም	ትለብሱ	ትለብሱ	ለበሱ	ለብሰክም	—
2. fem.	ለበስክን	ትለብሳ	ትለብሳ	ለበሳ	ለብሰክን	—
1.	ለበስኩ	ንለብስ	ንለብስ	—	ለብሉን	—

## 5. Tempora et modi stirpium derivatorum verbi firmi trilateralis.

Stirps	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperat.:	Gerundium:	Infinitivus:
I 2.	ቀተሰ	ደቋተል	ደቀተል	ቀተል	ቀረሎ	ቀተሎ,
I 3.	ቋተሰ	ደቋተል	ደቋተል	ቋተል	ቋረሎ	"ሎት
I 4.	ቃተሰ	ደቃተል	ደቃተል	ቃተል	ቃረሎ	"ሎት
I 5.	ቆተሰ	ደቆተል	ደቆተል	ቆተል	ቆረሎ	"ሎት
II 1.	አቆተሰ	ደቆተል	ደቆተል	አቆተል	አቆረሎ	አቆተሎ,
II 2.	አቋተሰ	ደቋተል	ደቋተል	አቋተል	አቋረሎ	"ሎት
II 3.	አቃተሰ	ደቃተል	ደቃተል	አቃተል	አቃረሎ	"ሎት
II 4.	አቆተሰ	ደቆተል	ደቆተል	አቆተል	አቆረሎ	"ሎት
II 5.	አስቆተሰ	ደስቆተል	ደስቆተል	አስቆተል	አስቆረሎ	"ሎት
IV 1.	ተቀተሰ	(ተቀ) ደተቆተል	ደተቆተል	ተቆተል	ተቆረሎ	ተቆተሎ,
IV 2.	ተቋተሰ	(ተቋ) ደተቋተል	ደተቋተል	ተቋተል	ተቋረሎ	"ሎት
IV 3.	ተቃተሰ	ደተቃተል	ደተቃተል	ተቃተል	ተቃረሎ	"ሎት
IV 4.	ተቆተሰ	ደተቆተል	ደተቆተል	ተቆተል	ተቆረሎ	"ሎት
V 5.	አንቆተሰ	ደንቆተል	ደንቆተል	አንቆተል	አንቆረሎ	አንቆተሎ,
VI 5.	ተንቆተሰ	ደንቆተል	ደንቆተል	ተንቆተል	ተንቆረሎ	ተንቆተሎ,

VII.1.	አስተቅተለ (አስተቅተለ)	ደስተቅተል	አስተቅተል	አስተቅተሉ	"ሉት "ሉት)
VII.2.	አስተቅተለ	ደስተቅተል	አስተቅተል	አስተቅተሉ	"ሉት
VII.3.	አስተቅተለ	ደስተቅተል	አስተቅተል	አስተቅተሉ	"ሉት
VII.4.	አስተቅተለ	ደስተቅተል	አስተቅተል	አስተቅተሉ	"ሉት
VII.5.	አስተቅተለ	ደስተቅተል	አስተቅተል	አስተቅተሉ	"ሉት

6. Tempora et modi stirpium verbi firmi quadrilateralis.

II.1.	መንደበ	ደመንደብ	መንደብ	መንደቡ	"ሶት
II.5.	አምናደበ	ደምናደብ	አምናደብ	አምናደቡ	"ሶት
III.1.	አመንደበ	ደመንደብ	አመንደብ	አመንደቡ	"ሶት
IV.1.	ተመንደበ	ደተመንደብ	ተመንደብ	ተመንደቡ	"ሶት
IV.4.	ተመናደበ	ደተመናደብ	ተመናደብ	ተመናደቡ	"ሶት
V.1.	አንመንደበ	ደአንመንደብ	አንመንደብ	አንመንደቡ	"ሶት
VII.1.	አስተመንደበ	ደስተመንደብ	አስተመንደብ	አስተመንደቡ	"ሶት
VII.4.	አስተመናደበ	ደስተመናደብ	አስተመናደብ	አስተመናደቡ	"ሶት

7. Tempora et modi verbi firmi quinqueliteralis.

አድብቅብቀ	ደድብቅቅ	አድብቅቅ	አድብቅቅ	አድብቅቅ	"ቆት
--------	-------	-------	-------	-------	-----



n Pronom. suffixis.

*desinentes.*

		Plur. :			
3 m.	3 fem.	2 m.	2 fem.	1.	
ሆሙ	ቀተላሆን	ቀተላከሙ	ቀተላክን	ቀተላ	

*desinens.*

ሆሙ	ቀተሉን	ቀተለከሙ	ቀተለክን	ቀተለ
----	------	-------	-------	-----

*ve in conson. desinentes.*

እከሙ	} ቀተልክን	—	—	ቀተልክ
እከሆሙ		(ቀተልከሆን ?)	—	—
—	—	—	—	—
እናሆሙ	ቀተልናሆን	ቀተልናከሙ	ቀተልናክን	—
?	?	?	?	?

*desinentes.*

ኮሞሙ	} ቀተሉዎን	} ቀተሉከሙ	ቀተሉክን	ቀተሉ
እዎሙ			ቀተልዎን	—

*desinentes.*

እኪዮሙ	} ቀተልኪዮን	} —	—	(ቀተልኪ ?)
እኪዮሙ			ቀተልኪዮን	

*desinentes.*

ነተሙ	ቀተለተን	ቀተለተከሙ	ቀተለተክን	ቀተለተ
-----	-------	--------	--------	------

*conson. desinentes.*

ኮሎሙ	ይቅተሉን	ይቅተልከሙ	ይቅተልክን	ይቅተለ
-----	-------	--------	--------	------

## 9. Flexio verbi med. gemin.

Perfectum intransit.:		Imperf. Indic.:	
		Sing.	
stirpis I1.	stirpis IV 1.	stirpis I 1.	stirpis II 1.
3 m. ሐመ	ተነሰ	ይተሰብ	ይተሰብ
3 f. ሐመት	ተነሰት	ትተሰብ	ታተሰብ
3 m. ሐመምከ	ተነሰብከ	ትተሰብ	ታተሰብ
2 f. ሐመምከ	ተነሰብከ	ትተሰቡ, ትነሰ	ታተሰቡ, ታነሰ
1. ሐመምኩ	ተነሰብኩ	እተሰብ	እነሰብ(እተሰብ)
Plur.			
3 m. ሐመ	ተነሱ	ይተሰቡ, ይነሱ	ይተሰቡ, ይነሱ
3 f. ሐመገ	ተነሱ	ይተሰቡ, ይነሱ	ይተሰቡ, ይነሱ
2 m. ሐመምክመ	ተነሰብክመ	ትተሰቡ, ትነሱ	ታተሰቡ, ታነሱ
2 f. ሐመምክን	ተነሰብክን	ትተሰቡ, ትነሱ	ታተሰቡ, ታነሱ
1. ሐመምነ	ተነሰብኑ	ነተሰቡ	ናተሰቡ

## Imperativus transit. stirp. I1:

Sing. ንሰብ	Plur. ንሰቡ, ንሱ
ንሰቡ, ንሱ	ንሰቡ, ንሱ

## Infinitivus stirp. IV1:

ተነሰ; ተነሰሱ.

## 10. Flexio verbi prim. guttur.

Imperf. Indic. stirp. I1:	Imperf. Subj. stirp. I2:
Sing. 3 m. የአምን	የሐድስ
3 f. ተአምን	ተሐድስ
2 m. ተአምን	ተሐድስ
2 f. ተአምነ	ተሐድሱ
1. አአምን	አሐድስ

Imperf. Indicat. stirp. I1:      Imperf. Subj. stirp. I2:

Plur. 3 m. የአምቶ	የሐይቡ
3 f. የአምና	የሐይሳ
2 m. ጥአምቶ	ጥሐይቡ
2 f. ጥአምና	ጥሐይሳ
1. ነአምን.	ነሐይሰ

## 11. Flexio verbi med. guttur.

Perfectum intransitivum:      Subj. trans. et intrans.:

	stirpis I1.	stirpis IV1.	stirpis I1.
Sing. 3 m.	ክሕይ	ተሰዐረ	ይሰአል
3 f.	ክሕይት	ተሰዐረት	ትሰአል etc.
2 m.	ክሕይክ	ተሰዐርክ	
2 f.	ክሕይክ.	ተሰዐርክ.	
1.	ክሕይኩ.	ተሰዐርኩ.	
Plur. 3 m.	ክሕዱ.	ተሰዐሩ.	
3 f.	ክሕዳ	ተሰዐሩ.	
2 m.	ክሕይክሙ	ተሰዐርክሙ	
2 f.	ክሕይክን	ተሰዐርክን	
1.	ክሕይኑ.	ተሰዐርኑ.	

Imperativ. transit. et intrans. stirp. I1:

Sing. ሰአል	Plur. ሰአሉ
ሰአሊ.	ሰአላ.

Imperfect. Indicat.:

stirp. I1.	stirp. II1.	stirp. IV1.
a) ይክሕይ	a) ይክሕይ	a) ይተሰላል
ትክሕይ	ታክሕይ	ትተሰላል

stirp. I 1.	stirp. II 1.	stirp. IV 1.
ተከሕድ	ታከሕድ	ተተባህላ
ተከሕድ etc.	ታከሕድ etc.	ተተባህላ etc.
b) ደራሕ.	b) ደደዐን	b) ደደዐን
ተራሕ. etc.	ታደዐን etc.	ተደዐን etc.

## 12. Flexio verbi ult. guttur. stirp. I 1.

	Perfectum :	Imperf. Subj.:	Imperat.:
Sing. 3 m.	ነሥኡ	ይነግሉ	—
3 f.	ነሥኡት	ትነግሉ	—
2 m.	ነግሉከ	ትነግሉ	ነግሉ
2 f.	ነግሉከ.	ትነሥኡ	ነሥኡ
1.	ነግሉከ.	እነግሉ.	—
Plur. 3 m.	ነሥኡ.	ይነሥኡ	—
3 f.	ነሥኡ	ይነሥኡ	—
2 m.	ነግሉከሙ	ትነሥኡ	ነሥኡ
2 f.	ነግሉከን	ትነሥኡ	ነሥኡ
1.	ነግሉኑ.	ነነግሉ.	—

## 13. Flexio verbi prim. w stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imp. Subj.:	Imperat.:
1)	ወፈረ ወፈረት etc.	ይወፍር	ይወፍር	ወፍር.
2)	ወቀህ	ይወቅሥ	ይወቅሥ	ወቅሥ.
3)	ወሰደ	ይወልድ	ይሰድ	ሰድ.

14. Flexio verbi med. w stirp. I l.

Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperativ.:	Ger.:	Infinit.:
3m. ቆመ	ደቀውም	ደቀም(ደባኔ, ደረሖር)	—	ቀዊሞ	ቀዊም, ቀዊሞ
3 f. ቆመት	ትቀውም	ትቀም (ትባኔ, ትሖር)	—	etc.	— [ት
2m. ቆምከ	ትቀውም	ትቀም	ቆም (ባኔ, ሖር)	—	—
2 f. ቆምኪ	ትቀውሚ	ትቀሚ (ትባኔ, ትሖሪ ቆሚ (ባኔ, ሖሪ	—	—	—
1. ቆምኩ	እቀውም	እቀም [etc.)	etc.)	—	—
Plur.					
3m. ቆሙ	ደቀውሙ	ደቀሙ	—	—	—
3 f. ቆሙ	ደቀውሙ	ደቀሙ	—	—	—
2m. ቆምኩሙ	ትቀውሙ	ትቀሙ	ቆሙ	—	—
2 f. ቆምኩን	ትቀውሙ	ትቀሙ	ቆሙ	—	—
1. ቆምኩ	ንቀውም	ንቀም	—	—	—

Flexio verbi med. w stirp. II l.

Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperativ.:	Ger.:	Infinit.:
3m. አቆመ	ደቀውም	ደቀም	—	አቆሞ	አቆሞ, አቆሞ
3 f. አቆመት	ትቀውም	ትቀም	—	—	“ሞት; አቆሞ; “ሞት

	Perfectum:	Imperf. Ind.	Imperf. Subj.:	Imperat.:	Ger.:	Infinit.:
2m. አቆምከ, አቆምከ	2 ታቆውም	ታቆም, ታቅም	አቆም, አቅም	አቆም, አቅም	—	—
2 f. አቆምከ, አቆምከ	2 ታቆውሙ	ታቆሙ, ታቅሙ	አቆሙ, አቅሙ	አቆሙ, አቅሙ	—	—
1. አቆምኩ, አቆምኩ	አቆውም	—	—	—	—	—

	3m. አቆሙ, አቆሙ	3 f. አቆሙ, አቆሙ	2m. አቆምኩም, አቆምኩም	2 f. አቆምኩን, አቆምኩን	1. አቆምኑ, አቆምኑ
3m. አቆሙ, አቆሙ	ታቆውሙ	ታቆሙ	ታቆውሙ	ታቆውሙ	—
3 f. አቆሙ, አቆሙ	ታቆውሙ	ታቆሙ	ታቆውሙ	ታቆውሙ	—
2m. አቆምኩም, አቆምኩም	ታቆውሙ	ታቆሙ	ታቆውሙ	ታቆውሙ	—
2 f. አቆምኩን, አቆምኩን	ታቆውሙ	ታቆሙ	ታቆውሙ	ታቆውሙ	—
1. አቆምኑ, አቆምኑ	ታቆውም	ታቆም, ታቅም	አቆም, አቅም	አቆም, አቅም	—

Plur.:

15. Flexio verbi med. j stirp. I 1.

	Sing. 3 m. ከይ	3 f. ከይተ	2 m. ከይከ	2 f. ከይከ	1. ከይኩ	Plur.:
3m. ከይሁ, ከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ
3 f. ከይሁ, ከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ	ይከይሁ
2m. ከይሁኩም, ከይሁኩም	ይከይሁኩም	ይከይሁኩም	ይከይሁኩም	ይከይሁኩም	ይከይሁኩም	ይከይሁኩም
2 f. ከይሁኩን, ከይሁኩን	ይከይሁኩን	ይከይሁኩን	ይከይሁኩን	ይከይሁኩን	ይከይሁኩን	ይከይሁኩን
1. ከይሁኩ, ከይሁኩ	ይከይሁኩ	ይከይሁኩ	ይከይሁኩ	ይከይሁኩ	ይከይሁኩ	ይከይሁኩ

ከይሁ, ከይሁ  
 ከይሁኩም, ከይሁኩም  
 ከይሁኩን, ከይሁኩን  
 ከይሁኩ, ከይሁኩ

16. Flexio verbi ult. w stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperfect. Subj.:	Imperat.:
Sing. 3 m.	ተሰወ; intr. ሐይወ	ይተሰ; የሐዩ ይተሰ; intr. ይሕየወ; ይሕየ	—	—
3 f.	ተሰወት; ሐይወት	ትተሰ [etc. ትተሰ; ትሕየወ; ትሕየ	—	—
2 m.	ተሰወኝ, ተሰኝ; ሐየውከ, ሐ ትተሰ	ትተሰ; ትሕየወ; ትሕየ	ትሰ; ሐየወ; ሕየ	ትልዋ; ሕየዋ
2 f.	ተሰወኑ, ተሰኑ [የከ etc. ትተልዋ	ትተልዋ; ትሕየዋ	—	—
1.	ተሰወኩ, ተሰኩ	እተሰ; እሕየወ; እሕየ	—	—
Plur. 3 m.	ተሰወ.; ሐይወ.	ይተልወ; ይሕየወ.	—	—
8 f.	ተሰዋ; ሐይዋ	ይተልዋ; ይሕየዋ	—	—
2 m.	ተሰወኝዎ; ተሰኝዎ; ሐየ ትተልወ.	ትተልወ.; ትሕየወ.	ትልወ.; ሕየወ.	ትልዋ; ሕየዋ
2 f.	ተሰወኑን, ተሰኑን [ወኝዎ; ትተልዋ	ትተልዋ; ትሕየዋ	—	—
1.	ተሰወኝ, ተሰኝ [ሐየኝዎ; etc. ነተሰ	ነተሰ; ነሕየወ; ነሕየ	—	—

Gerund.:

ተሰዋ; ሐይዋ, ሐይዋ.

Infinit.:

ሐየው; ሐይወ; ሐየዎት, ሐይዎት.

## 17. Flexio verbi ult. j stirp. I 1.

	Perfectum:	Imperf. Ind.:	Imperf. Subj.:	Imperat.:
Sing. 3 m. <b>ACF</b> ; intr. <b>ONP</b> , <b>CAK</b>	<b>PAK</b> ; <b>POK</b>	<b>PAK</b> ; intr. <b>POK</b> , <b>PAK</b>	—	—
3 f. <b>ACFT</b> ; <b>ONFT</b> , <b>CAKT</b>	<b>PAK</b> [etc. <b>PAK</b> ]; <b>POK</b>	<b>PAK</b> ; <b>POK</b>	—	—
2 m. <b>ACEn</b> ; <b>ONEn</b> , <b>CAh</b> etc.	<b>PAK</b>	<b>PAK</b> ; <b>POK</b>	<b>PAK</b> ; intr. <b>ONP</b>	—
2 f. <b>ACEn</b>	<b>PAK</b>	<b>PAK</b> ; <b>POK</b>	<b>PAK</b> ; <b>ONP</b>	—
1. <b>ACEn</b>	<b>PAK</b>	<b>PAK</b> ; <b>POK</b>	—	—
Plur. 3 m. <b>ACR</b> ; <b>ONR</b> , <b>CAK</b>	<b>PAR</b>	<b>PAR</b> ; <b>POR</b>	—	—
3 f. <b>ACR</b> ; <b>ONR</b> , <b>CAK</b>	<b>PAR</b>	<b>PAR</b> ; <b>POR</b>	—	—
2 m. <b>ACRhom</b> ; <b>ONRhom</b> , <b>CAh</b>	<b>PAR</b>	<b>PAR</b> ; <b>POR</b>	<b>PAR</b> ; <b>ONR</b>	—
2 f. <b>ACRn</b> ?	<b>PAR</b> etc.	<b>PAR</b> ; <b>POR</b>	<b>PAR</b> ; <b>ONR</b>	—
1. <b>ACR</b>	<b>PAR</b>	<b>PAR</b> ; <b>POR</b>	—	—

Gerund.:

**ACFT**, **ACR**

Infinit.:

**ACR**, **ACR**; **ACFT**, **ACRFT**.

### III. Flexio nominis.

#### 1. Nominativus: Accusativus: Status constructus:

Sing.	ንጉሥ ፈጣሪ አርጭ ገልፎ ንሱሓ ይስሐቅ	ንጉሠ ፈጣሪ አርጭ ገልፎ ንሱሓ ይስሐቅሃ	ንጉሠ ፈጣሪ አርጭ ገልፎ ንሱሓ —
Pur.	ክቡራን ክቡራት አክናፍ	ክቡራነ ክቡራት አክናፈ	ክቡራነ ክቡራት አክናፈ

#### 2. Nomen cum suffixis.

##### a) nomina singularia:

		Sing.		
	nomin.	acc.	nomin.	acc.
3 m.	ንጉሠ	ንጉሥ	ፈጣሪሁ	ፈጣሪሁ, ፈጣሪሠ
3 f.	ንጉማ	ንጉማ	ፈጣሪሃ	ፈጣሪሃ, ፈጣሪሣ
2 m.	ንጉሥከ	ንጉሠከ	ፈጣሪከ	ፈጣሪከ, ፈጣሪከ
2 f.	ንጉሥኪ	ንጉሠኪ	ፈጣሪኪ	ፈጣሪኪ, ፈጣሪኪ
1.	ንጉሥዩ	ንጉሥዩ	ፈጣሪዩ, ፈጣርዩ	ፈጣሪዩ, "ርዩ, ፈጣሪዩ

  

		Plur.		
	nomin.	acc.	nomin.	acc.
3 m.	ንጉሥሙ	ንጉሥሙ	ፈጣሪሆሙ	ፈጣሪሆሙ, ፈጣሪሆሙ
3 f.	ንጉሥን	ንጉሥን	ፈጣሪሆን	ፈጣሪሆን, ፈጣሪሆን
2 m.	ንጉሥከሙ	ንጉሠከሙ	ፈጣሪከሙ	ፈጣሪከሙ, ፈጣሪከሙ
2 f.	ንጉሥከን	ንጉሠከን	ፈጣሪከን	ፈጣሪከን, ፈጣሪከን
	ንጉሥነ	ንጉሠነ	ፈጣሪነ	ፈጣሪነ, ፈጣሪነ

	Sing.	Plur.
	nominat. et accus.	
3 m.	አርጭ, ገልፍሁ, ንሱሳሁ	አርጭሙ
3 f.	አርጭን, ገልፍን, ንሱሳን	አርጭን
2 m.	አርጭከ, ገልፍከ etc.	አርጭከሙ
2 f.	አርጭከ	አርጭከን
1.	አርጭዩ	አርጭዩ

b) *nomina pluralia:*

	Sing.	Plur.
	nominat. et accusat.	
3 m.	ክቡራዚሁ, ክቡራጊሁ, አክናሬሁ	ክቡራዚሁሙ
3 f.	ክቡራዚን, ክቡራጊን, አክናሬን	ክቡራዚን
2 m.	ክቡራዚከ, ክቡራጊከ etc.	ክቡራዚከሙ
2 f.	ክቡራዚከ, "ንከ	ክቡራዚከን
1.	ክቡራዚዩ, "ንዩ	ክቡራዚዩ

# LITTERATURA AETHIOPICA.

---



## I. GENERALIA. CATALOGI LIBRORUM MANUSCRIPTORUM.

- Jobi Ludolfi* Historia Aethiopica, sive brevis et succincta descriptio regni Habessinorum . . . Francf. ad M. 1681.
- Jobi Ludolfi* ad suam historiam aethiopicam commentarius. Francf. ad M. 1691.
- J. D. Winckler*, *κατηλόγια* bibliothecae Regiae Berolinensis Aethiopica descripta. Erlang. 1752.
- A catalogue of the Ethiopic biblical manuscripts in the royal library of Paris and in the British and foreign Bible Society . . . by *Th. Pell Platt*. London 1823.
  - Über einige dem Asiatischen Institute des Ministeriums der ausw. Angelegenheiten zugehörige Aethiopische Handschriften; von Prof. Dr. *Dorn* (lu le 26. mai 1837).
  - Über die Aethiopischen Handschriften der öffentlichen Kaiserl. Bibliothek zu St.-Petersburg; von *B. Dorn* (lu le 26. oct. 1837): Bulletin scientifique publié par l'Acad. Impér. des sciences de St.-Petersbourg, T. III. No. 10.
  - *Ed. Rüppell*, Reise in Abyssinien. Francf. a. M. 1838-40. Bd. II. 403-410.
  - *H. Ewald*. Über die äthiopischen Handschriften zu Tübingen: Ztschrft. f. K. d. Morgenl. V. pag. 164-201.
  - Über eine zweite Sammlung Aethiopischer Handschriften in Tübingen von *H. von Ewald*: Ztschrft. d. Deutsch. morgenl. Ges. I (1847) pag. 1-43.
  - (*A. Dillmann*.) Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in museo Britannico asservantur. Pars. III., codices aethiopicos amplectens. Lond. 1847.
  - Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII. Codices Aethiopici. Digessit *A. Dillmann*. Oxonii 1848.
- Dillmann*, codices aethiopici: Codices orientales bibl. reg. Havniensis II. Havniae 1857.

- Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à *Antoine d'Abbadie*. Paris 1859.
- *Tischendorf*, *Analecta sacra et profana*. Lips. 61. pag. 76.
- Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hof-Bibliothek in Wien. Von Dr. *Friedr. Müller*: Ztschrft. d. Deutsch. morgenl. Ges. XVI (1862) S. 553-557.
- List of the Magdala Collection of Ethiopic manuscripts in the British Museum, by *William Wright*: Ztschrft. d. Deutsch. morg. Ges. XXIV (1870) S. 599-616.
- Rödiger (Trumpp & Krapf) *Aethiopische Handschriften: Catalogus cod. manuscriptorum bibl. reg. Monacensis. Tomi primi pars quarta*. Monachii 1875.
- Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847. By *W. Wright*. London 1877.
- (*Zotenberg*), *Catalogue des manuscrits Éthiopiens (Gheez et Amharique) de la bibliothèque nationale (Paris 1877)*.
- Die Handschriften-Verzeichnisse der Kgl. Bibliothek zu Berlin. Dritter Band. Verzeichniss der abessinischen Handschriften von *A. Dillmann*. Berlin 1878.

## II. OPERA GRAMMATICA, LEXICA, CHRESTOMATHIÆ.

- Marianus Victorius*, *Chaldaeae seu Aethiopicæ linguæ institutiones*. Romæ 1548 [iterum editum 1552 et 1630.]
- Jobi Ludolfi Grammatica aethiopica ab ipso autore solícite revisa . . . editio secunda . . .* Francf. ad M. 1702.
- Grammatica aethiopica* D. Joh. Henrici Maji . . . conscripta a *Joh. Phil. Hartmanno*. Francf. ad M. 1707.
- Hasse J. G.* *Praktischer Unterricht über die gesammten orient. Sprachen*. Jena 1786—93. Th. IV.
- Leçons de langue éthiopienne, données au collège royal de France, par J. J. Marcel*. Paris 1819.
- Exercitationes aethiopicæ, sive observationum criticarum ad emendam rationem grammaticæ semiticæ spec. primum*. Scripsit *Herm. Hupfeld*. Lipsiæ 1825.
- Drechsler*, de *Aethiopicæ linguæ conjugationibus commentatio*. Lipsiæ 1825.
- Frid. Tuch*, de *Aethiopicæ linguæ sonorum proprietatibus quibusdam Commentatio*. Lipsiæ 1854.
- Frid. Tuch*, de *Aethiopicæ linguæ sonorum sibilantium natura et usu Commentatio*. Lipsiæ 1854.
- Grammatik der Äthiopischen Sprache* von *Aug. Dillmann*. Lpzg. 1857.

- De linguae Aethiopicae cum cognatis linguis comparatae indole universa scripsit *Eberhardus Schrader*. Gottingae 1860.
- Ueber den Ursprung der mehrlautigen Thatwörter der Ge'ezsprache. Von Dr. *B. Stade*. Lpzg. 1871.
- Über den Accent im Äthiopischen von *E. Trumpp*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXVIII pag 515—561.
- Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen . . . von Dr. *Eduard König*. Lpzg. 1877.
- *P. Haupt*. Studies on the comparative grammar of the Semitic languages, with special reference to Assyrian. The oldest Semitic verbe-form: Journ. R. Asiat. Soc. N. S. X p. 244 — 252.
- *J. Wemmers*, Lexicon Aethiopicum, cum ejusdem linguae institutionibus grammaticis. Romae 1838.
- *J. Ludolfi* Lexicon Aethiopico-Latinum . . . Cura *J. M. Wansleebii*. Lond. 1661.
- Jobi Ludolfi* Lexicon Aethiopico-Latinum . . . ab ipso Autore revisum ac emendatum . . . editio secunda. Francf. ad M. 1699.
- *Chr. Fr. Augusti Dillmann*, lexicon linguae aethiopicae cum indice latino. Lipsiae 1865.
- Die Namen der Säugethiere bei den Südsemitischen Völkern, als Beiträge zur arabischen und äthiopischen Lexicographie etc. von *Fritz Hommel*. Lpzg. 1879.
- [Chrestomathia aethiop. ab *E. Rödiger* inchoata. 80 pp. Sine titulo Incipit: I Creatio hominis eiusdemque lapsus in paradiso.]
- Chrestomathia aethiopica edita et glossario explanata ab *Augusto Dillmann*. Lipsiae 1856.

### III. LIBRI VET. ET NOVI TESTAMENTI.

- Quatuor prima capita Geneseos Aethiopice et Latine, in usum Studiosorum Aethiopicae linguae edita a *G. Chr. Bürcklino*. Francf. ad M. 1696.
- Liber Ruth, aethiopice, e vetusto manuscripto recens ex Oriente allato erutus, et latinitate fideliter donatus, nunc primum φιλολογώσω χάρις in lucem editus a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1660.
- Veteris Testamenti Aethiopici tomus primus, sive Octateuchus Aethiopicus. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *Augustus Dillmann*. Lipsiae 1853.
- Veteris Testamenti Aethiopici tomus secundus, sive Libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *Augustus Dillmann*. Pars I Lipsiae 1861. Pars II Lipsiae 1871.

- Alphabetum seu potius Syllabarium literarum Chaldaearum, Psalterium Chaldaeum, Cantica Mosis, Hanae etc., Canticum canticorum Salomonis, opera *Joannis Potken*. Romae (1513).
- Psalterium in quatuor linguis hebraea, graeca, chaldaea, latina. Coloniae 1518 [ed. alt. operis praecedentis].
- Psalterium Davidis Aethiopice et latine. Cum duobus impressis et tribus MSSis codicibus diligenter collatum et emendatum... Accedunt Aethiopice tantum Hymni et Orationes aliquot Vet. et Novi Testamenti, item Canticum Canticorum, cum variis lectionibus et notis. Cura *Jobi Ludolfi*. Francf. ad M. 1701.
- Psalterium Davidis aethiopice. Londini 1815.
- Psalterium Davidis aethiopice et amharice. Basileae 1872.
- De Psalterio Aethiopico commentatio, quam dissertationis loco... Die IV Maii A. MDCCCXXV publice defendet *Jo. Alb. Bern. Dorn*. Lipsiae.
- Canticum canticorum Schelomonis aethiopice e vetusto codice summa cum cura erutum, a quam multis mendis purgatum ac nunc primum latine interpretatum, cui, in gratiam arabizantium apposita est versio arabica cum interpretatione latina, ut et symbolum S. Athanasii vocalium notis insignitum a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1656.
- Prophetia Joel, Aethiopice, interpretatione latina ad verbum donata, et perbrevis vocum Hebraicarum et Arabicarum harmonia illustrata, labore et studio *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1661.
- Der aethiopische Text des Joel herausgeg. von *August Dillmann*. [Additum ad Merxii opus Die Prophetie des Joel etc. Halle 1879.]
- Prophetia Jonae ex Aethiopico in Latinum ad verbum versa et notis atque adagiis illustrata. Cui adjunguntur quatuor Geneseos capita e vetustissimo manuscripto aeth. eruta nunc primum.. publicata a *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1660.
- Jonas vates Aethiopice et Latine, cum glossario Aethiopico-harmonico in eundem et IV Geneseos capita priora editus a *B. A. Staudachero*. Francf. ad M. 1706.
- The book of Jonah in four oriental versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic, and Arabic, with glossaries. Ed. by *W. Wright*. Lond. & Lpzg. 1857.
- Prophetia Sophoniae, summa diligentia ad fidem vetustissimi MS. Codicis fideliter in latinum versa; nunc primum ex Oriente cum reliquis Prophetis minoribus in Europam allata et in litterarii orbis commodum publici juris facta a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1660.
- Vaticinium Malachiae, Prophetarum ultimi, Aethiopice, latine idiomate ad verbum donatum... nunc primum publici iuris factum a *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1661.
- Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebraeos tantum cum

concordantiis Evangelistarum Eusebii et numeratione omnium verborum eorundem. Missale cum benedictione . . . Quae omnia Frater Petrus (Comosi) Aethiops auxilio priorum sedente Paulo III Pont. Max. imprimi curavit a. s. MDXLVIII.

Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, ex versione Aethiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum, ex aethiopica lingua in latinam translatum a *Chr. Aug. Bode*. Brunsvig. 1752. 1755.

Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, ex versione Aethiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum, cum Graeco ipsius fonte studiose contulit *Chr. Aug. Bode*. Brunsv. 1753.

Novum Testamentum Domini nostri et servatoris Jesu Christi Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem ed. *Th. Pell Platt*. Lond. 1830.

Evangelia sancta Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem ed. *Th. Pell Platt*. Lond. 1826.

Evangelium secundum Mathaeum, ex versione aethiopici interpretis in bibliis polyglottis anglicanis editum, cum graeco ipsius fonte studiose contulit atque plurimis tam exegeticis quam philologicis observationibus textum partim, partim versionem illustravit auctor *Chr. Aug. Bode* . . . Halae Magdeb. 1749.

S. Jacobi apostoli epistolae catholicae versio arabica et aethiopica, latinitate utraque donata, nec non a multis mendis repurgata, punctis vocalibus accurate insignita, et notis philologicis e probatissimorum Arabum scriptis illustrata. Cui accedit Harmonia variarum linguarum, qua Orientalium qua Europaeorum . . . insuper instituta diligens vocum synonymicarum codicis Erpeniani cum Parisiensi collatio, inspersis hic inde Hebraeorum, Arabum, Turcarum, Persarumque adagiis . . . opera *J. G. Nisselii*, et *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1654. [Zenker II 165 „L'harmonie des langues, la collation des MSS. et les adages orientaux n'ont j'amaï été imprimés.“ — Exempli mei titulus Petraei tantum auctoris mentionem facit verbis quae Zenkerum offendunt omissis].

S. Judae apostoli epistolae catholicae versio arabice et aethiopice in latinitatem translata et punctis vocalibus animata, additis quibusdam variae lectionis notis a *J. G. Nisselio* et *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1654.

S. Johannis apostoli et evangelistae epistolae catholicae tres, arabice et aethiopice. Omnes ad verbum in latinum versae . . . cura *J. G. Nisselii* et *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1654.

## IV. APOCRYPHA ET LIBRI ECCLESIASTICI.

- Ascensio Isaiae vatis, opusculum pseudepigraphum multis abhinc saeculis, ut videtur, deperditum, nunc autem apud Aethiopes compertum, et cum versione latina anglicanaque publici juris factum a *Ric. Laurence*. Oxonii 1819.
- Ascensio Isaiae aethiopice et latine cum prolegomenis, adnotationibus criticis et exegeticis, additis versionum latinarum reliquiis, edita ab *Aug. Dillmann*. Lipsiae 1877.
- Primi Esrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio Aethiopica; nunc primo in medium prolata, et latine angliceque reddita a *Ricardo Laurence*. Oxoniae 1820.
- The Ethiopic Didascalia; or the Ethiopic version of the apostolical constitutions, received in the church of Abyssinia. With an English translation. Edited and translated by *Thom. Fell Platt*. London 1834.
- Libri Enoch prophetae versio aethiopica, quae seculi sub fine novissimi ex Abyssinia in Britanniam advecta vix tandem litterato orbi innotuit, edita a *E. Laurence*. Oxonii 1838.
- Liber Henoch, aethiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus. Cura *Aug. Dillmann*. Lipsiae 1851.
- Liber Jubilaeorum qui idem a Graecis Η ΑΙΘΙΩΤΗ ΓΕΝΕΣΙΣ inscribitur, versione graeca deperdita, nunc nonnisi in Geez lingua conservatus nuper ex Abyssinia in Europam allatus. Aethiopice ad duorum libr. manuscriptorum fidem primum edidit *Aug. Dillmann*. Kiliae 1859.
- Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et aethiopica latine vertit *Antonius D'Abbadie*. Lipsiae 1860. (Abhandl. d. Deutschen morgenl. Gesellsch. II. Bd. No. 1).
- Bemerkungen zu dem aethiopischen Pastor Hermae. Von *A. Dillmann*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesch. XV (1861) S. 111—125.
- Hermâ Nabi. The Ethiopic version of Pastor Hermae examined . . by *George H. Schodde*. Leipzig 1876.
- Das äthiopische Briefbuch herausgeg. von *F. Praetorius*. Lpzg. 1869.
- *E. Trumpp*, zum Briefbuch: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXXIV (1880) S. 241—246.
- Canones Apostolorum aethiopice. Ad fidem librorum mscr. primus edidit *Win. Fell*. Lipsiae 1871.
- Das Glaubensbekenntniss des Jacob Baradaeus in äthiopischer Uebersetzung. Untersucht von *C. H. Cornill*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXX (1876) S. 417—466.

- Das Taufbuch der aethiopischen Kirche. Aethiopisch und Deutsch von *Ernst Trumpp*. Aus den Abhandl. der K. bayer. Ak. d. Wissensch. I. Cl. XIV. Bd. III. Abth. München 1878.
- Der Kampf Adams (gegen die Versuchung des Satans), oder: Das christliche Adambuch des Morgenlandes. Aeth. Text, verglichen mit dem arab. Originaltext, herausgeg. von *Ernst Trumpp*. Aus den Abhandl. der k. bayer. Ak. d. Wissensch. I. Cl. XV Bd. III Abth. München 1880.
- Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius. Aethiop. Text verglichen mit dem arab. Originaltext und deutscher Übersetzung von *Ernst Trumpp*. Aus den Abhandl. d. k. bayer. Ak. der Wissensch. I. Cl. XVI Bd. II. Abth. München 1882.
- Dottrina cristiana composta dall' Emo e Rmo Cardinale *Roberto Bellarmino*. Tradotta prima dalla lingua Italiana nell' Araba, ed ora per ordine della Sag. Congr. di Propaganda Fide tradotta, et stampata anche in lingua Etiopica. Roma 1786.
- Prières des Falashas ou Juifs d'Abyssinie. Texte Ethiopien publié pour la première fois et traduit en Hébreu par *J. Halévy*. Paris 1877.
- Basset*, Vie de saint Abba Johani. Bulletin de correspondance Africaine. Alger 1884 pag. 433—453.
- Liturgie zum Tauf-Fest der Aethiop. Kirche. Inaugural-Dissertation . . . Univ. Leipzig, von Carl von Arnhard. München 1886.

## V. LITTERATURA PROFANA.

- Libri Aethiopici Fetha Negest i. e. Canon regum Caput XLIV de regibus nunc primum editum, latine versum, annotationibus illustratum quod . . die XXVI Maii A. MDCCXLI . . publice defendet *Fr. Aug. Arnold*. Halis Sax.
- Fabula de regina Sabaea apud Aethiopes. Dissert. inaug. quam d. XVII mens. Jan. A. MDCCCLXX publ. defendet *Fr. Praetorius*. Halis.
- Mashafa Falâsfâ Tabibân. Das Buch der weisen Philosophen nach dem Äthiopischen untersucht von *C. H. Cornill*. Lpzg. 1875.
- Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus nach je einer Londoner, Pariser und Wiener Handschrift herausgegeben, verdeutscht und mit einer historischen Einleitung versehen von *Fr. Hommel*. Lpzg. 1877.
- Etudes sur l'histoire d'Ethiopie par *M. René Basset*. Extrait du Journ. Asiat. Paris 1882.
- La chronique de Jean, évêque de Nikiou. Notice et extraits par *H. Zotenberg*. Extr. du Journ. Asiat. Paris 1879.

Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien publié  
traduit par *H. Zotenberg*. Paris 1883. (Extrait des notices de  
manuscripts, tome XXIV, 1<sup>re</sup> partie).

Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph . . par *H. Zotenberg*  
Paris 1886. pag. 158—166.

*Guidi*, Testi orientali inediti sopra i setti dormienti di Efeso. Rom  
(Lincei) 1885. pag. 64—89.

# CHRESTOMATHIA.

---



## Genesis capita I—IV.

እሪት : ዘልደት :

ክፍል : ፩ :: በቀዳሚ : ገብረ : እግዚአብሔር : ሰማየ : ወምድረ ::  
ወምድርሰ : ኢታስተርኢ : ወኢኮነት : ደሱተ : ወጽልመት : መልዕል ፩  
ተ : ቀላይ : ወመንፈስ : እግዚአብሔር : ደጼልል : መልዕልተ : ማይ ::  
ወይቤ : እግዚአብሔር : ሰይኩን : ብርሃን : ወኮነ : ብርሃን :: ወርእዮ : ፫ ሀ  
እግዚአብሔር : ሰብርሃን : ከመ : ሠናይ : ወፈለጠ : እግዚአብሔር :  
ማእከለ : ብርሃን : ወማእከለ : ጽልመት :: ወሰመዮ : እግዚአብሔር : ፮  
ሰብርሃን : ዕለተ : ወሰጽልመት : ሌሊተ : ወኮነ : ሌሊተ : ወጸብሐ :  
ወኮነ : መፃልተ : ፩ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ሰይኩን : ጠፈር : ማእ ፯  
ከለ : ማይ : ከመ : ደፍልጥ : ማእከለ : ማይ : ወኮነ : ከማሁ :: ወገብ ፯  
ረ : እግዚአብሔር : ጠፈረ : ወፈለጠ : እግዚአብሔር : ማእከለ : ማ  
ይ : ዘታሕተ : ጠፈር : ወማእከለ : ማይ : ዘመልዕልተ : ጠፈር :: ወሰ ፭  
መዮ : እግዚአብሔር : ሰውእቸ : ጠፈር : ሰማየ : ወርእዮ : እግዚአብ  
ሔር : ከመ : ሠናይ : ወኮነ : ሌሊተ : ወጸብሐ : ወኮነ : ካልእተ : ዕለ  
ተ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ሰይትጋባእ : ማይ : ዘመትሕተ : ሰማይ : ፱  
ውስተ : አሐዱ : መካን : ወደስተርኢ : የብስ : ወኮነ : ከማሁ : ወተጋብ  
አ : ማይ : ውስተ : ምእላዲሁ : ወአስተርኢየ : የብስ :: ወሰመዮ : እግዚ ፲

አብሔር : ለዩብስ : ምድረ : ወለምእላዲሁ\* : ሰማይ : ሰመዮ : ባሕረ :  
 12 ወርእየ : እገዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወይቤ : እገዚአብሔር : ለታ  
 ብቀል : ምድር : ሐመልማለ : ግዕር : ዘይዘራእ : በበዘርኡ : ወበበዘ  
 መዱ : ወዘበበ : አምሳሌሁ : ወዕፀወ : ዘይፈፈ : ወይገብር : ፍሬሁ :  
 ዘእምወስቲቲ : ዘርኡ : ዘይወፀእ : ዘይከውን : በበዘመዱ : ደበ : ም  
 13 ድር : ወኮነ : ከማሁ :: ወእውፀአት : ምድር : ሐመልማለ : ግዕር : ዘ  
 ደዘራእ : ዘርኡ : ዘበበዘመዱ : ወበበአርአዲሁ : ወዕፀወ : ዘይፈፈ :  
 ወይገብር : ፍሬሁ : ዘእምወስቲቲ : ዘርእ : ዘይከውን : በበዘመዱ :  
 14 መልዕልተ : ምድር : ወርእየ : እገዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወኮነ :  
 15 ሌሊተ : ወጸብሐ : ወኮነ : ግልስተ : ዕለተ :: ወይቤ : እገዚአብሔር :  
 ይኩኑ : ብርሃናት : ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ : ከመ : ደብርሁ : ደበ : ም  
 ድር : ወይፍልጡ : ማእከለ : ዕለት : ወማእከለ : ሌሊት : ወይኩኑ :  
 16 ለተአምር : ወሰዘመን : ወሰመዋዕል : ወሰመጋት :: ወይኩኑ : ለአብ  
 ርህ : ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ : ከመ : ደብርሁ : ደበ : ምድር : ወኮነ :  
 17 ከማሁ :: ወገብር : እገዚአብሔር : ብርሃናት : ክልላተ : ዐባይተ : ዘፍ  
 ቤ : ብርሃነ : ከመ : ይምልክ : መዕልተ : ወዘይንእስ : ብርሃነ : ከመ :  
 18 ይምልክ : ሌሊተ : ምስለ : ከጥኩብቲሁ :: ወሣም : እገዚአብሔር :  
 19 ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ : ከመ : ደብርሁ : ደበ : ምድር :: ወይኩንን  
 ጥ : ለዕለት : ወሰሌሊት : ወይፍልጡ : ማእከለ : ሌሊት : ወማእከለ :  
 20 ብርሃነ : ወርእየ : እገዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወኮነ : ሌሊተ : ወ  
 ጸጸብሐ : ወኮነ : ራባተ : ዕለተ :: ወይቤ : እገዚአብሔር : ለታውፀእ :  
 ማይ : ዘይተሐወስ : ዘቦ : መንፈስ : ሕይወት : ወእዕዋፈ : ዘይሰርር :  
 21 መልዕልተ : ምድር : ወመተሕተ : ሰማይ : ወኮነ : ከማሁ :: ወገብር :  
 እገዚአብሔር : ዐናብርተ : ፀባይተ : ወዘሉ : ነፍስ : ሕይወት : ዘይት

\* Var. ወለምእላዲሁ.

ሐወስ : ዘአውፀአ : ማይ : በበዘመዱ : ወድሱ : ያፈ : ዘይሰርር : በበ  
 ዘመዱ : ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወባረከመ : እግዚአ  
 ብሔር : ወይቤ : ብዝኑ : ወተባዝኑ : ወምልእዋ : ለምድር : ወአፀዋ  
 ፍኒ : ይብዝኑ : ውስተ : ምድር :: ወካነ : ሌሊተ : ወጸብሐ : ወካነ : ጸፎ  
 ኃምስተ : ፀለተ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ለኃውፀእ : ምድር : ዘመ ጸፎ  
 ደ : እንስሳ : ወዘይትሐወስ : ወአራዊተ : ምድር : ዘበበ : ዘመዱ : ወ  
 ካነ : ከማሁ :: ወገብረ : እግዚአብሔር : እንስሳ : ዘበበ : ዘመዱ : ወድ ጸፎ  
 ሱ : ዘይትሐወስ : ውስተ : ምድር : በበዘመዱ : ወአራዊተ : ምድር :  
 በበዘመዱ : ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወይቤ : እግዚአ  
 ብሔር : ንግበር : ሰብአ : በአርአያ : ወበአምሳሊ : ወይኩንን : ዓግ  
 ተ : ባሕር : ወአራዊተ : ምድር : ወአፀዋፈ : ሰማይ : ወእንስሳሂ : ወ  
 ድሱ : ምድር : ወአራዊተ : ዘይትሐወስ : ደበ : ምድር :: ወገብር : እ ጸፎ  
 ግዚአብሔር : ለእንሰ : እመሕደው : በአምሳሊ : እግዚአብሔር : ተባፀ  
 ተ : ወእንስተ : ገብርመ :: ወባረከመ : እግዚአብሔር : ወይቤሱመ : ጸፎ  
 ብዝኑ : ወተባዝኑ : ወምልእዋ : ለምድር : ወቅንይዋ : ወኩንነዎ  
 መ : ለዓግተ : ባሕር : ወለአፀዋፈ : ሰማይ : ወለድሱ : እንስሳ : ወለድ  
 ሱ : ዘይትሐወስ : ደበ : ምድር :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ናሁ : ወሀ ጸፎ  
 ብኩክመ : ድሱ : ግዕረ : ዘይዘራእ : ወይብቀላ : በዘርኡ : ተዘፈኦ :  
 ደበ : ድሱ : ምድር : ወድሱ : ፀፀው : ዘሀሱ : ውስተ : ዘርኡ : ዘይ  
 ዘራእ : በፍሬሁ : ለክመ : ውእቱ : መብልፀ : ወለድሱ : አራዊተ : ም ጸፎ  
 ድር : ወለድሱ : አፀዋፈ : ሰማይ : ወለድሱ : ዘይትሐወስ : ውስተ :  
 ምድር : ዘቦ : መንፈስ : ሕይወት : ወድሱ : ሐመልማሰ : ግዕር : ይ  
 ኩንክመ : መብልፀ : ወካነ : ከማሁ :: ወርእየ : እግዚአብሔር : ድሱ : ጸፎ  
 ዘገብረ : ከመ : ጥቆ : ሠናይ : ወካነ : ሌሊተ : ወጸብሐ : ወካነ : ሳድ  
 ስተ : ፀለተ ::

ክ : ጃ :: ወተፈጸመ : ሰማይ : ወምድር :: ወድሱ : ዓለመ : ፈጽ ጃ

መ\* : እገዚአብሔር : ገቢረ : ገብር : ወአዕረሬ : እገዚአብሔር : በሳ  
 ዩ ብፀት : ዕለት : እምዙሉ : ገብሩ :: ወባረካ : እገዚአብሔር : በዕለት :  
 ላብፀት : ወቀደሳ : እስመ : ባጥ : አዕረሬ : እምዙሉ : ገብሩ : ዘኦዝ :  
 ቫ ይገባር : እገዚአብሔር :: ዛጥ : መጽሐፍ : እነት : ፍጥረት : ሰማይ :  
 ወምድር : አመ : ኮነት : ዕለት : እነት : ባጥ : ገብረ : እገዚአብሔር :  
 ቫ ሰማየ : ወምድረ ሰዘሉ : ሐመልማለ : ሐቆል : እምቆድመ : ይኩ  
 ን : በምድር : ወዘሉ : ሐመልማለ : ምድር : እምቆድመ : ይብቂ  
 ል : እስመ : ኢያዝመ : እገዚአብሔር : ደበ : ምድር : እምቆድመ :  
 ጸ ይትፈጠር : እገብ : እመሕደው :: አሳ : ነቆ : ማይ : የዐርገ : ባሕቱ :  
 ጸ እምነ : ምድር : ወይቆይ : በየብስ :: ወገብር : እገዚአብሔር : በሰ  
 ቁእ : እምነ : መሬት : ምድር : ወነፍን : ደበ : ገጹ : መንፈስ : ሕይ  
 ቼ ወት : ወኮነ : እገብ : እመሕደው : ለመንፈስ : ሕይወት :: ወተከለ : እ  
 ገዚአብሔር : ወስተ : ኦይም : ገነት : ቆድመ : መንገለ : ጽባሕ : ወሚ  
 ዘ ሞ : ህየ : ለእገብ : እመሕደው : ዘገብር :: ወኦብቂለ : ዓደ : እገዚአብ  
 ሔር : እምነ : ምድር : ዙሉ : ዕፀወ : ዘሠናይ : ለበለዕ : ወሠናይ :  
 ለርእይ : ወዕፀ : ሕይወት፤ ማእከለ : ገነት : ወዕፀ፤ ዘይርኢ : ወያ  
 ጸ ሌሉ : ሠናየ : ወእኮየ :: ወፈለገ : ይወፀእ : እምነ : ቆድሜሁ : ከመ :  
 ይስቆይ : ለገነት : ወእምህየ : ይትፈለጥ : ለአርባዕቱ : መኣዘነ : ዓለ  
 ጸ ም :: ስመ : ለኤኮዶ : ፈለገ : ፈለገ : ውእቱ : ዘየዐውድ : ውስተ : ዙ  
 ጸ ሉ : ምድረ : ኤውላጦን : ወህየ : ንበ : ሀሉ : ወርቆ :: ወወርቃ : ለይእ  
 ቲ : ምድር : ሠናይ : ወህየ : ሀሉ : ዕንቀ : ዘየገቱ : ወዕንቀ : ሐመል  
 ጸ ሞላ :: ወስመ : ለኤኮእ : ፈለገ : ገየን : ውእቱ : ዘየዐውድ : ዙሉ :

\* Codex a Zotenbergio in catalogo pag. 5 descriptus hanc  
 exhibet lectionem: ወተፈጸመ : ሰማየ : ወምድረ : ወዘሉ : ንሰም :  
 ፈጸሞ : "

ምድረ : ኢትዮጵያ :: ወፊላግ : ግልስ : ጤግርስ : ውእቱ : ዘደከውር : ፲፱  
 ገላ : ፋርስ ፣ ወፊላግ : ራብዕ : ውእቱ : ኤፍራጥስ :: ወገሥኦ : እግዚ ፲፮  
 ኡብሔር : ለእግዚ : እመሕደው : ዘገብረ : ወሣም : ውስተ : ገነት : ከ  
 መ : ይተገበራ : ወይዕቀባ :: ወአዘዘ : እግዚኡብሔር : ለአዳም : ወይ ፲፯  
 ሴሎ : እምዙሉ : ዕፁ : ዘሀሎ : ውስተ : ገነት : ብገዕ :: ወእምዕፀሰ : ፲፮  
 ዘደሴሎ : ሠናየ : ወእኩየ : ኢትብገዕ : እምኔሁ : እስመ : ለዕለት : እ  
 ንተ : ትበልዑ : እምኔሁ : ጥተ : ትመውቱ :: ወይፀ : እግዚኡብሔር : ፲፭  
 ኢክነ : ሠናይ : ለእግዚ : እመሕደው : ይንበር : ባሕቲቱ : ንገበር : ሱ  
 ቱ : በዳ : ዘይረድኦ :: ወገብረ : እግዚኡብሔር : ዓዲ : አራዊት : ገዳ ፲፱  
 ም : እምነ : ምድር : ኩሎ : አራዊት : ገዳም : ወኩሎ : አዕዋፊ : ለ  
 ማይ : ወእምጽአም : ንበ : አዳም : ከመ : ይርአይ : ምንተ : ይሰም  
 የሙ : ወኩሎ : ዘሰመየሙ : አዳም : ለሰነፍሰ : ሕይወት : ውእቱ :  
 ይኩን : ስሞሙ :: ወሰመየሙ : አዳም : ኩሎ : አስማጊሆሙ : ለእንስ ሸ  
 ሳ : ወለአዕዋፊ : ሰማይ : ወለኩሎ : አራዊት : ገዳም : ወለአዳምሰ :  
 ኢተረክበ : ረድኦቱ : ዘከማሁ :: ወፊደው : እግዚኡብሔር : ድቃሰ : ሳ ሸ፮  
 ዕለ : አዳም : ወኖመ : ወገሥኦ : አሕደ : እምዕፀመ : ገባሁ : ወመል  
 አ : ሥጋ : መካና :: ወገደቃ : እግዚኡብሔር : ለይእት : ዕፁመ : ንቦ : ሸ፯  
 እንተ : ሥኦ : እምነ : አዳም : ወረሲደ : ብእሲተ : ወአምጽኦ : ንበ :  
 አዳም :: ወይፀ : አዳም : ዘንቱ : ውእቱ : ዕፁም : እምዕፀምየ : ወ ሸ፮  
 ሥጋ : እምሥጋየ : ዛቲ : ለትኩዚ : ብእሲተየ : እስመ : እምታ : ወፁ  
 አት : ይእት :: ወበእንተ : ዘንቱ : ይፋድግ : ብእሲ : አባሁ : ወእሞ : ሸ፱  
 ወይትልዋ : ለብእሲቱ ፣ ወይከውቱ : ክልኢሆሙ : አሕደ : ሥጋ :: ወ ሸ፱  
 ሀሰጢ : አዳም : ወብእሲቱ : ዕራቃጊሆሙ : ወእየገፍቱ ::

ክ : ደ :: ወአርዌ : ምድርሰ : እምዙሉ : ትጠብብ : እምነ : ኩ  
 ሎ : አርዌ : ዘውስተ : ምድር : ዘገብረ : እግዚኡብሔር : ወትፀላ : አ  
 ርዌ : ምድር : ለብእሲት : ምንትኑ : ውእቱ : ዘይፀለክሙ : እግዚአ

Ἐ-በጠር : ለትብላፅ : ለምፀፀ : ዘውስተ : ገነት :: ወትባላ : ብእሲት :  
 ደ ለእርጭ : ምድር : ለምነ : ፀፀ : ዘይፈፈ : ውስተ : ገነት : ንበልፀ :: ወ  
 ለምነ : ፍሬ : ፀፀስ : ባሕቶ : ዘሀሉ : ማእከለ : ገነት : ደቤሳ : ለገ  
 ዚኡበጠር : ከመ : ኢንባላፀ : ለምነሁ : ወከመ : ኢንገስሶ : ከመ : ኢ  
 ባ ንመት : ደቤ :: ወትባላ : እርጭ : ምድር : ለብእሲት : እኩ : ሞተ : ዘ  
 ጌትመውቶ :: አላ : ለስመ : ደአምር : ለገዚኡበጠር : ከመ : አመ : ፀሰ  
 ተ : ትብላፅ : ለምነሁ : ደትፈታሕ : አፀይንቲከመ : ወትከውቶ : ከ  
 ጌ መ : ለማልክት : ወታአምሩ : ሠናየ : ወእኩየ :: ወሶባ : ርእየት : ብእ  
 ሲት : ከመ : ሠናይ : ፀፀ\* : ለበለፀ : ወሠናይ : ለአፀይንት : ወበርእ  
 ደ : ወሠናየ : ደጤይቆ : ሰሥኦት : ፍሬሁ : ወበልፀት : ወመሀበት : ለ  
 ጌ ብእሲገ : ምስሌገ : ወበልፀ :: ወተፈትሕ : አፀይንቲሆመ : ለክልኤሆ  
 መ : ወአእመሩ : ከመ : ፀራቃሊሆመ : ለመንቶ : ወሰፈዩ : ቁጽሰ : በ  
 ጌ ሰሰ : ወገብሩ : ሱመ : መጥርእት :: ወሰምፀ : ቃለ : ለገዚኡበጠር :  
 ለንዘ : የሐውር : ውስተ : ገነት : ፍና : ሰርክ : ወተኑበኡ : አዳም : ወ  
 ብእሲቶ : ለምቆደመ : ለገዚኡበጠር : ማእከለ : ፀፀጂገ : ለገነት ::  
 ዘ ሰ ወጸውፆ : ለገዚኡበጠር : ለአዳም : ወደቤሉ : አይቲ : አነት :: ወ ደ  
 ቤሉ : አዳም : ቃለክ : ለማፀኩ : ለንዘ : ታንሶሱ : ውስተ : ገነት : ወፈ  
 ሰጌ ራህኩ : ለስመ : ፀራቆየ : አነ : ወተንባእኩ :: ወደቤሉ : ለገዚኡበጠ  
 ር : መቶ : አይደፀክ : ከመ : ፀራቆክ : አነት : ሶባ : እኩ : ዘበላፀክ :  
 ሰጌ ዘነት : ፀፀ : ዘአነ : ከላእኩክ :: ወደቤ : አዳም : ብእሲትየ : ለነት : ወ  
 ሰፍ ሀብክ፤ ምስሌየ : ትንበር : ደእቲ : መሀበቲ፤ ወበላፀኩ :: ወደቤላ :  
 ለገዚኡበጠር : ለብእሲት : ዘነት : ገበርክ : ወትቤ : ብእሲት : እር  
 ሰፍ ጭ : ምድር : አስፈጠቲ፤ ወበላፀኩ :: ወደቤላ : ለገዚኡበጠር : ለእ  
 ር ጭ : ምድር : ለስመ : ገበርክየ : ለዘነቶ : ርገምተ : ኩ፤ ለምክ

\* Var. ፀፀ, cf. § 38.

ሉ : እንበሳ : ወእምዙሉ : አራዊተ : ምድር : በእንገድኣኪ : ሑፊ :  
 መመሬተ : ብልዲ : ዙሉ : መዋፀሰ : ሕይወትኪ :: ኣስተጻርር : ማእከ ገፄ  
 ሌኪ : ወማእከሰ : ብእሲት : ወማእከሰ : ዘርእኪ : ወማእከሰ : ዘር  
 ኣ : ውእቱ : ሰይዕቀብ : ርእሰኪ : ወአንቲ : ፀቀቢ : ሰኩሩሁ :: ወሰብእ ገኝ  
 ሲት፤ : ይቤላ : አብዙኖ : ኣብዙኖ : ለሐዘንኪ : ወሲሥቃይኪ : ወበሐ  
 ዘን : ሰዳ : ወወሲይኪ : ንብ : ምትኪ : ምግባእኪ\* : ወውእቱ : ይ  
 ቀንዦኪ :: ወለአዳምስ : ይቤሉ : እስመ : ሰማዕከ : ቃሰ : ብእሲትከ : ገኝ  
 ወበላዕከ : እምነ : ውእቱ : ፀፀ : ዘአዘዘኩከ : ከመ : ኢትብላዕ : እ  
 ምነ : ውእቱ : ፀፀ : ባሕቲቱ : ወበላዕከ : ርገምተ : ትኩን : ምድር :  
 በተገባርከ : ወበሐዘን : ብላዕ : ዙሉ : መዋፀሰ : ሕይወትከ :: አሥዋ ገፄ  
 ክ : ወአሚከላ : ይብቁልከ : ውብላዕ : ሣዕሪ : ገዳም :: ወበሀፈ : ገጽ ገዘ  
 ክ : ባላዕ : ኅብስተከ : እስከ : ትገብእ : ውስተ : መሬትከ : እንተ : እ  
 ምነፃ : ወጻእከ : እስመ : መሬት : አንተ : ወውስተ : መሬት : ትገብ  
 እ :: ወሰመየ : አዳም : ስመ : ብእሲቱ : ሕይወት : እስመ : እሞሙ : ፍ  
 ይእቲ : ለሕደዋን :: ወገብረ : እገዚአብሔር : ለአዳም : ወሰብእሲቱ : ፍጅ  
 አዕዳሰ : ዘማእስ : ወአልበሎሙ :: ወይቤ : እገዚአብሔር : ናሁ : አዳ ፍጅ  
 ም : ከነ : ከመ : አሐዱ : እምነነ : ደአምር : ሠናየ : ወእኩየ : ወይእ  
 ዜነ : የጊ : ደአምር : ወደሌፀል : እደሁ : ወይነሥእ : እምፀዕ : ሕይ  
 ወት : ወይበልዕ : ወየሐቶ : ሰዓሰም :: ወአውፀኦ : እገዚእ : እገዚአ ፍጅ  
 ብሔር : ለአዳም : እምነ : ገነተ : ቲድላ : ከመ : ይትገበራ : ሰምድ  
 ር : እንተ : እምነፃ : ወፀኦ :: ወአውፀኦ : ለአዳም : ወአኅደር : ቅድ ፍጅ  
 መ : ገነተ : ትፍሥሕት : ወአዘዙሙ : ለሱራፈል : ወሰኪኑቤል : በሰ  
 ይፈ : እላት : እንተ : ትትመየጥ : ከመ : ይዕቀቡ : ፍጥተ : ፀፀ : ሕይ  
 ወት ::

\* Var. ምግባእኪ.

ክ : ቧ :: ወአእመራ : አዳም : ለሔዋን : ብእሲቱ : ወፀንሰት : ወ  
 ወላደት : ቃየነገ : ወትቤ : አጥረይነ : ብእሴ : በእነተ : እገዚአብሔ  
 ፩ ር :: ወደገመት : ወላደት : ለእኑሁ : ለአቤል : ወከነ : አቤል : ኖላዩ :  
 ዩ አባገዕ : ወቃየነሰ : መስተገብረ : ምድር : ከነ :: ወእምድላርዘ : መዋ  
 ዕል : አምጽአ : ቃየነ : እምነ : ፍሬ : ምድር : መሥዋዕተ : ለእገዚአ  
 ቧ ብሔር :: ወአቤልሂ : ገብረ : ወአምጽአ : እምነ : በዙረ : አባገዲሁ :  
 ወእምነ : ሥቡሓይሆመ : ወነጸረ : እገዚአብሔር : ላፀለ : አቤል : ወ  
 ፪ ላፀለ : መሥዋዕቱ : ወቅርባይሁኒ :: ወላፀለ : ቃየነሰ : ወላፀለ : መሥዋ  
 ፫ ዕቱ : ኢነጸረ : ወአሕዘኖ : ለቃየነ : ጥቀ : ወወድቀ : ገጹ :: ወይቤሉ :  
 እገዚአብሔር : ለቃየነ : ለምነት : ተሐዘነ : ወለምነት : ወድቀ : ገጹ  
 ፬ ከ :: አከ : በጽድቅ : ዘአምጻእከ : ወርቶዕለ : በጽድቅ : ታምጽእ : ለ  
 ተ : አበስከ : እነከ : አርምም : ንቤከ : ምግባኢሁ : ወአነተ : ትኳን  
 ፭ ኖ :: ወይቤሉ : ቃየነ : ለአቤል : እኑሁ : ነፃ : ንሑር : ናንሱሱ : ሐቅለ :  
 ወከነ : እነዘ : ሀለጢ : ገዳመ : ተንሥአ : ቃየነ : ላፀለ : አቤል : እኑሁ :  
 ፮ ወቀተሉ :: ወይቤሉ : እገዚአብሔር : ለቃየነ : አይቲ : ውእቱ : አቤ  
 ፯ ል : እኑከ : ወይቤሉ : ኢደአምር : ቦኑ : ዐቃቢሁ : አነ : ለእኑየ :: ወ  
 ይቤሉ : እገዚአብሔር : ምነት : ገበርከ : ቃለ : ደሙ : ለእኑከ : በጽ  
 ፲፩ ሐ : ንቤየ : እምነ : ምድር :: ወይእከይ : ርገምተ : ትኩን : ምድር :  
 ፲፪ እነተ : አብቀወት : ከመ : ትስተይ : ደኖ : ለእኑከ : እምእደከ :: እስ  
 መ : ትትገብራ : አነተ : ወኢትዌስከ : ከመ : ተሀብከ : ንይላ ፤ ርዑደ :  
 ፲፫ ወድገገፀ : ኩን : ላፀለ : ምድር :: ወይቤሉ : ቃየነ : ለእገዚአብሔር :  
 ፲፬ ተዐቢ : ንጢአትየ : ዘአምተነድገት : ለተ :: ወእመሰ : ታወፀአይ : እ  
 ምድር : ወእምነ : ቅድመ : ገጹከ : እትገባእይ : ወእከውን : ርዑደ :  
 ፲፭ ወድገገፀ : በደበ : ምድር : ወዙሉ : ዘርከበይ : ይቀተላይ :: ወይቤሉ :  
 እገዚአብሔር : ለቃየነ : ከማሁ : ቆመ : ዙሉ : ቀታሊ : ወይቤ : ቃየነ :  
 አንበ : እትፈደይ : በዘገበርኩ : ወእትቀተል : ከመ : ቀተልኩ : ወይቤ

ሱ : እግዚእ : አክ : ከማሁ : ወባሕቱ : ኩሉ : ዘቀተሱ : ለቃየን : ሰባፀ  
 ተ : በቀለ : ደበቀል : ወገብረ : እግዚእ : ለቃየን : ተአምረ : ከመ : ኢይ  
 ቅተሱ : ኩሉ : ዘረከቦ :: ወወፀአ : ቃየን : እምቅድመ : እግዚአብሔር : ፤ኛ  
 ወንደረ : ውስተ : ምድር : እነተ : ስማ : ኑዳ : ዘአንዳረ : ኤደም ::  
 ወአእመራ : ቃየን : ለብእሲቱ : ወፀንሰት : ወወሰደት : ሱቱ : ሂኖጎጎ : ፤ኛ  
 ወደቀ : ቃየን : ሀገረ : ወሰመደ : በስመ : ወልዱ : ሂኖጎጎ :: ወወሰደ : ፤ኛ  
 ሂኖጎጎ : ገይዳደጎ : ወጋይዳደ : ወሰደ : ለመላልኤል : ወመላልኤል :  
 ወሰደ : ለማቱሰላ : ወማቱሰላ : ወሰደ : ለሰሜክ :: ወአውሰበ : ለሜ ፤ዘ  
 ክ : ክልኤተ : አንስተ : ስማ : ለአሐቲ : ሳላ : ወስመ : ካልእጎ : አዳ ::  
 ወወሰደት : የቤልጎ : ወውእቱ : ከነ : አቡሆሙ : ለአሱሙ : እሰ : የ ሸ  
 ንድጉ : በአፀዳዳተ : ኖሱተ : እንስሳ :: ወስመ : እኑሁ : ኢኖቤል : ወ ሸኛ  
 ወእቱ : ከነ : አቡሆሙ : ለአሱሙ : እሰ : ይዘብጡ : አርጋኖነ : ወማ  
 ሕሌተ :: ወወሰደት : ሳላ : ቱበልቄን : ወከነ : ደገብር : ገብረ : ብርት : ሸኛ  
 ወንጺን : ወአፍቀረ : ቱበልቄን : ጸጋ : ወእጎቱ : ሱቱ : ኖሂም : ስማ ::  
 ወይቤሱን : ለሜክ : ለአንስተይሁ : አዳ : ወሳላ : ስምዳ : አአንስተይ : ሸኛ  
 ለሜክ : ወአፀምዳ : ዘእቤሰክን : እስመ : ብእሴ : ቀተልኩ : በርሥዓን  
 የ : በቀረሰልየ : ወወሬዛ : በጠፈሶትየ : በጸልፀየ :: እስመ : ቃየን : ተፈ ሸሀ  
 ድየ : ሀየንተ : አሐዱ : ኗበቀለ : ወሰሜክሰ : ደትፈደይ : ሸወኗ :: ወአ ሸኛ  
 እመራ : አዳም : ለሔዋን : ብእሲቱ : ወፀንሰት : ወወሰደት : ሱቱ : ወ  
 ልደ : ወሰመዮ : ስሞ : ሴት : ወይቤ : ናሁ : እምደእዜሰ : አትረፈ :  
 ሲተ : እግዚአብሔር : ዘርአ : ካልአ : ሀየንተ : አቤል : ዘቀተሱ : ቃየን ::  
 ወወሰደ : ሴት : ጎዳ : ወልደ : ወሰመዮ : ሂኖስ : አሜጎ : ወጠነ : ከ ሸኛ  
 መ : ደጸውፀ : ስመ : እግዚአብሔር ::

### Psalmus I.

ብፀፀ ፡ ብእሴ ፡ ዘኢሶረ ፡ በምክረ ፡ ረሴፃን ፡ ወዘኢቶመ ፡ ውስ  
 ተ ፡ ፍኖተ ፡ ኃጥኣን ፤ ወዘኢነበረ ፡ ውስተ ፡ መንበረ ፡ መስተሳልቃን ።  
 ዘዳእሙ ፡ ሕን ፡ እገዚአብሔር ፡ ሥምረቱ ፤ ወዘሕን ፡ ይተብብ ፡ መፀ  
 ልተ ፡ ወሌሊተ ። ወይከውን ፡ ከመ ፡ ፀፀ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ንበ ፡ ሙ  
 ሓዘ ፡ ማይ ፤ እንተ ፡ ትሁብ ፡ ፍራሃ ፡ በበጊዜሃ ። ወቁጽሳይ ፡ ኢይትነገ  
 ፍ ፤ ወዙሉ ፡ ዘገብረ ፡ ይፈጽም ። አኮ ፡ ከመዘ ፡ ኃጥኣንበ ፡ አኮ ፡ ከ  
 መዘ ፤ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ዘይገሕፍ ፡ ነፋስ ፡ እምገጸ ፡ ምድር ።  
 ወበእንተዘ ፡ ኢይትነሥኡ ፡ ረሴፃን ፡ እምይይን ፤ ወኢኃጥኣን ፡ ውስ  
 ተ ፡ ምክረ ፡ ዳድቃን ። እስመ ፡ ያአምር ፡ እገዚአብሔር ፡ ፍኖተሙ ፡  
 በዳድቃን ፤ ወፍኖተሙስ ፡ በኃጥኣን ፡ ትጠፍእ ።

### Psalmus CXXXVI.

ዘዳየት ። ውስተ ፡ አፍሳገ ፡ ባቢሉን ፡ ህጻ ፡ ነበርኝ ፡ ወበካይ ፡ ለ  
 በ ፡ ተዘከርናሃ ፡ በጽዮን ። ውስተ ፡ ኩሓተሃ ፡ ሰቀልኝ ፡ ፀንዚራተኝ ። እ  
 ስመ ፡ በህጻ ፡ ተስእሉኝ ፡ እበ ፡ ያወወገ ፡ ነገረ ፡ ማሕሌት ፡ ወእሰሂ ፡ ይ  
 ወስዳኝ ፡ ይሌሉኝ ፡ ሕልዮ ፡ ለኝ ፡ እመሓልዳሃ ፡ በጽዮን ። ወእር ፡ ነሐ  
 ሲ ፡ ማሕሌት ፡ እገዚአብሔር ፡ በምድረ ፡ ነኪር ። እመሰ ፡ ረሳዕኩኪ ፡  
 ኢየሩሳሌም ፡ ሰትርስዐይ ፡ የማዝ ። ወይጥጋዕ ፡ ልሳዝ ፡ በጉርዓዩ ፡ በ  
 እመ ፡ ኢተዘከርኩኪ ፡ ወሰእመ ፡ ኢበሳዕኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በቀዳሜ ፡  
 ትፍሥሕትዮ ። ተዘከርሙ ፡ እገዚአ ፡ ለደቂቀ ፡ ኤይም ፡ በዕለተ ፡ ኢየ  
 ኩሳሌም ፤ እበ ፡ ይብሉ ፡ ንሥቱ ፡ ንሥቱ ፡ እስከ ፡ መሠረተሃ ። ወለ  
 ተ ፡ ባቢሉን ፡ ኅስርት ፡ ብፀፀ ፡ ዘይትጮቀሰኪ ፡ በቀለ ፡ ተበቀልክኝ\* ።  
 ብፀፀ ፡ ዘይእኅዘሙ ፡ ለደቂቅኪ ፡ ወይነፀኖሙ ፡ ውስተ ፡ ኩዙሕ ።

\* Expectaveris ዘተበቀልክኝ.

Esdrae apocalypsis cap. I.

አመ : ሸዓመት : እምዘ : ወደቀት : ሀገር፤ ጸዮን : ወሀሉኩ :  
 ውስተ : ባቢሎን : አ፤ ሱታኤል : ዘተሰመዶኩ : ፀዘራ : ወሀሉኩ : ደ  
 ንጉፀየ : አ፤ በውስተ : ምስካብየ : ወክሡት : ገጽየ : ወየፀርገ : ገሊና  
 የ : ውስተ : ልብየ :: እስመ : ርኢኩ : ሙስናገ : በጸዮን : ወትፍሥሐት ጿ  
 ሙ : በእለ : ይተብሩ : ውስተ : ባቢሎን :: ወተሀውከት : ከፍስየ : ጥቀ :: ደ  
 ወአንዘኩ : እትናገር : ምስለ : ልዑል : ነገረ : ገሩመ : ወእቤ : እንዘ : ሀ  
 እብል : እገዚኦ : አኮኦ : አነተ : ትቤ : ቀደመ : አመ : ፈጠርካሃ : በ  
 ምድር :: ወዘነተ፤ ባሕተትከ\* : አዘዘካሁ : በመሬት : ወአውባእካ ጿ  
 ሁ : በአዳም : በሥጋ : መዋተ : ወውእቱ፤ ገብረ : እደዌከ : ውእቱ ::  
 ወካፋኅከ : ባዕሌሁ : መንፈስ : ሕይወት : ወከ፤ ሕደወ\*\* : በቅድሚ ጿ  
 ከ :: ወአባእካሁ : ውስተ : ገነት : እነተ : ተከሰት : የማንከ : ዘእንበ ጿ  
 ለ\*\*\* : ተቀም : ምድር :: ወአዘዘካሁ : ሎቱ : ትእዛዘ : ጽድቅ : ወፀ ጿ  
 ለወከ :: ወእምዘ : ፈጠርከ : ባዕሌሁ : ጥተ : ወባዕለ : ውሉዱ :: ወተ ዘ፤  
 ወልዱ : እምኔሁ : አሕዛብ : ወሕዝብ፤ ወነገድ፤ ወበጎውርት፤ :  
 ዘአልቦ : ኑልቁ† :: ወሶሩ : አሕዛብ : ዘሎሙ : ለለገዕዘሙ : ወአበ ፤  
 ሱ : በቅድሚከ : ወክሕዱከ : ወአነተሰ : ኢከባእኮሙ :: ወካዕበ : በዕ ፤  
 ደሚሁ : አምዳእከ : ማየ : አይጎ : ባዕለ : ምድር : ወባዕለ : እለ : ይ  
 ኩብሩ : ውስተ : ገለም : ወአጥፋእኮሙ : ወከ፤ ፀሩየ : ዘኑሆሙ : በ  
 ከመ : አምዳእከ : ጥተ : ባዕለ : አዳም : ከማሁ : አምዳእከ : ማየ : አ

\* Var. ባሕተትከ § 146.  
 \*\* Var. ሕደወ § 123, 7.  
 \*\*\* Var. እንበለ § 33.  
 † Var. ኑልቁ § 148 seq.

IF ይጋ : ገፀለ : እሱሂ :: ወአትረፍከ : ፩እምውስተተሙ : ምስለ : ቤቱ :  
 I፬ ዘስሙ : ያጋ : ወእምኔሁ : ተወልዱ : ዙሉሙ : ዳድቃን :: ወእምዘ :  
 ሶበ : አንዙ : ይተባዘኑ : ወይምልኡ : እለ : ይተባዙ : ደበ : ምድር :  
 ወበዘኑ : ውሉይሙ : ወተወልዱ : እምኔሆሙ : አሕዛብ : ወሕዝብ  
 I፮ ኒ : ብዙጎ :: ወአንዙ : ካፀበ : የኡብሱ : ፈድፋድ : እምዘ : ቀዳሙ ::  
 I፯ ወእምዘ : ሶበ : አበሱ : በቅድሚካ : ነረይከ : እምውስተተሙ : አሕ  
 ደ : ዘስሙ : አብርሃም : ወአፍቀርካሁ : ወአርአይኮ : ማጎለቅተ : ዓ  
 I፻ ለም : ባሕተትከ : ለባሕተቱ : ሌሊተ :: ወአቀምከ : ሱቱ : ኪዳነ : ዘለ  
 ዓለም : ከመ : ለግሙራ : ኢትግድፎሙ : ለዘርኡ : እለ : ወፀኡ : እ  
 I፻፮ I፱ ምግብጽ :: ወወሰድኮሙ : ውስተ : ደብረ : ሲና :: ወአጽነንከ : ለማደ  
 ተ : ወአድለቅለቃ : ለምድር : ወሆካ : ለዓለም : ወአርዐድካ : ለቀላ  
 ፳ ደ : ወአኮስካ : ለባሕር :: ወነሰፈ : ፃ አናቅጸ : ስብሐተከ : ዘእሳትኒ :  
 ወዘድልቅልቅኒ : ወዘመንፈስኒ : ወዘበረድኒ : ከመ : ተሀራሙ : ለዘር  
 አ : ደፀቀብ : ሕገ : ወለዘመደ : እስራኤል : ትእዛዘ : ወባሕቱ : ኢደ  
 እተትከ : እምኔሆሙ : ልበ : እኩየ : ከመ : ይገባሩ : ፍሬ : ሕገከ : በ  
 ገፀሌሆሙ ፣ እስመ : ልበ : እኩየ : ለብሰ : አዳም : ቀዳማዊ : ወተመ  
 ፳፮ ውአ :: ወአኮ : ውእቱ : ባሕተቱ : አላ : ዙሉሙ : እለ : ተወልዱ : እ  
 ፳፯ ምኔሁ :: ወእምዘ : ነበረት : ይእቲ : ደዌ : ምስለ : ሕገከ : ውስተ :  
 ፳፰ ልበ : ሕዝብ : ምስለ : ሥርወ : እኩይ :: ወጠፍአት : ሠናይት : ወተ  
 ፳፱ ርፈት : እኩት : ወነሰፈ : መዋዕል : ወተፈጸማ : ዓመታት :: ወአቀም  
 ከ : ለከ : ገብረከ : ዘስሙ : ዳዊት : ወትጌሱ : ይሕንጽ : ሀገረ : ለስም  
 ፳፻ ከ : ወደብእ : በውስተታ : እምነ : መባእከ :: ወካነ : ብዙነ : ዓመተ :  
 ወአበሱ : እለ : ይተባዙ : ውስተ : ምድር : እንዘ : አለቦ : ዘደሣንዩ :  
 ወእምነትኒ \* : በከመ : ገብረ : አዳም : ወኩሱ : ተወልዱ : እስመ :

\* Var. አለቦ : ምነትኒ : ዘደሣንዩ.

እሙንቱሂ : ሰብስዎ : ሰእኩይ : ልብ :: ወመጠውከ : ሀገረከ : ውስተ : ሸፈ  
 እይ : ጸላእትከ :: ወእጮ : እ፤ ሰልብየ : ይእተ : አሚረ : ቦቶ : ዘይኔ ሸፈ  
 ይሱ : እምነ፤ : ሰገቢረ : ጽድቅ : እሰ : ይተብሩ : ውስተ : ባቢሎን : ከ  
 መ : ይንምእዋ : ሰሀገረ : ጸዮን :: ወእምዘ : ሰባ : ሰዳሕኩ : ዝየ : ርኢ ሸፈ  
 ኩ : ነጢአተ : ዘአልቦ : ኑልቆ : ውብዘኃ፤ : ከኣይይ፤ : ርእየት : ፤ፍ  
 ስየ :: ናሁ : ሸዓመተ : ሰዝንቱ : አንክሮ : አንክረት : ልብየ : እፍ : ትት፤ ሸፈ  
 ገምመ : ሰኃጥአን : ርእይየ\* : ወከመ : ትምህከመ : ሰረሲዓን : ወገ  
 ይፍከ : ሕዝባከ : ወዐቆብከ : ጸላእትከ :: ወኢነገርከ : ወኢሰመኑሂ\*\* : ሸ  
 እፍ : ይኃፊታ : ሰዛተ : ፍኖት :: ቦቶ : ዘይኔይሱ : ባቢሎን : እምጽዮ ሸፈ  
 ን : ገቢረ :: እው : ካልእኑ : ሕዝብ : አእመረከ : እምእስራኤል :: አ ሸፈ ሸፈ  
 ው : አይኑ : ሕዝብ : እምነከ : ከመ : ይዐቆብ : ሰሕገከ : ዘኢይስተር  
 ኢ : ዕሴቱ : ወኢፈረየ : ጻማሁ :: ጦርኩ : ውስተ : አሕዛብ : ወረከብክ ሸፈ  
 ምመ : ፍሁኣይሆመ : እንዘ : ኢይዜከሩ : ሕገከ : ወትእዛዘከ :: ወይ ሸፈ  
 እዜኒ : ድሱ : ሰመዳልው : ነጣውኢ፤ : ወዘእለ\*\*\* : ይተብሩ : ውስ  
 ተ : ባቢሎን : ዘባ : ነጮሁ : ይትረከብ : ሕቆ : መጣ፤ : እንተ : ታገብ  
 እ : ዐይ፤ : መዳልው :: ወማእዜኑ : ኢአቡሱ : ሰቆድሚከ : እሰ : ይተብ ሸፈ  
 ሩ : ውስተ : ኅላም : እው : አይኑ : ሕዝብ : ዘከመዘ : ዐቆብ : ትእዛዘ  
 ከ ፤ ወሕዝብሰ : ዘፍጹም : ኢይትረከብ ::

\* Var. ርኢይየ § 18.  
 \*\* Var. ሰመኑሂ.  
 \*\*\* Var. ወሰእለ § 133 (sub fin. pag. 123 ed. german.).

## Initium cap. XIII.

ወእምዛ : እምድጎረ : ሰቡፅ : መዋዕል : ሐሰምኩ : ሐልመ :  
 በሌሊት : ወናሁ : እራኤ : ነፋስ : ፀቢይ : ዘይወፀእ : እባሕር\* : ወተ  
 ሀውክ : ዙሉ : መዋግዳግ : ወእራኤ : ይወፀእ : ውእቱ : ነፋስ : እምባ  
 ጸ ሕር : ከመ : እምሳባ : ብእሲ :: ወእምዛ : ሰረረ : ውእቱ : ብእሲ :  
 ዩ ምስላ : ደመናት : ሰማይ :: ወንባ : ሜጠ : ገጸ : ወነጸረ : በጊዜህ :  
 በ ይ ደገብእ : ዙሉ : ቅድሚህ :: ወባፀላ : ዘወፀእ : ቃሉ : ይተመሰው : ዙ  
 ሱሙ : እሳ : ሰምዕዎ : ለቃሉ : ከመ : ይተመሰው : መጻረ : ገራ : ሶ  
 ጺ ባ : ይቀርብ : ነባ : እሳት :: ወእምዛ : ርኢኩ : ሰብእ : ብዙጎ : ተጋ  
 ብኡ : ዘአልቦ : ጉልቀ : እምነ : ባነፋሳት : ሰማይ : ከመ : ይጽብእ  
 ጺ ም : ለውእቱ : ብእሲ : ዘወፀእ : እምባሕር :: ወእምዛ : ሐነጸ : ሱቱ :  
 ቆ ደብረ : ፀቢየ : ወሰረረ : ባሕሌህ :: ወንሠሥኩ : ጳእምር : እምአይቲ :  
 ዘ ዘተሐንጸ : ውእቱ : ደብር : ወስእንኩ :: ወእምዛ : ዙሱሙ : እልክ  
 ጸ ቱ : እሳ : ተጋብኡ : ባፀሌህ : ከመ : ይጽብእም : ፈርህም : ጥቀ :: ወባ  
 ሕቱ : ይተንበሉ : ይጽብእም | ወእምዛ : ሰባ : ርድም : ወመጽኡ :  
 ባፀሌህ : ኢደንሥኡ : እደህ : ወኢደለዐለ : ዙናት : ወኢምንተኒ : ንዋ  
 ጸ ጸ ጸ : ሐቆል :: ዘእንበለ : ዳእሙ : እምነ : አፉሁ : መዋግዳይ : እሳት : ወ  
 ጸ ጸ ጸ ፀአ :: ወእምነ : ከናፍሪህ : ነይ : እሳት :: ወእምነ : ልሳኑ : አፍላመ :  
 ጸ ጸ እሳት : ከመ : ፀውሱ : አውፀአ :: ወዙሉ : ተደመረ : ዘክቱ : መዋግ  
 ደ : እሳት : ወዘክቱ : ነይ : እሳት : ወዘክቱ : አፍላመ : እሳት ::  
 ጸ ጸ ወከነ : ከመ : ፀውሱ : ወወረደ : ባፀላ : እልክቱ : ብዙንጎ : እሳ : ር

\* እባሕር formam fortasse obsoletam potius quam vitiosam pro እምባሕር et Laurentii codex et manuscriptum Berolinense exhibent; cf. § 151 s. fin.

ድም ፡ ከመ፣ ይቅተልም ። ወአውፀዮሙ ፡ ለዙሎሙ ፡ እስከ ፡ አልቦ ፡ ሆኖ  
 ዘአተረፈ ፡ እምነሆሙ ፡ እንበሰ ፡ ጸበሰ ፡ ሐመዶሙ ፡ ወጠሰ ፡ ዋ  
 ፀዮሙ ። ወእምዘ ፡ ነቃህኩ ፡ ወእምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ ርኢክም ፡ ለውእ ሆኖ  
 ቱ ፡ ብእሲ ፡ ወረደ ፡ እምነ ፡ ዝክቱ ፡ ደብር ፡ ወጸውፀ ፡ ነቤህ ፡ ለፀዳ  
 ነ ፡ ብዙኃን ፡ ስንሓህ ። ወመጽኡ ፡ ነቤህ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ። ወቦ ፡ እ ሆኖ  
 ምውስቴተሙ ፡ ፍሁሓን ፡ ወቦ ፡ እምውስቴተሙ ፡ ሕዙናን ፡ ወሙቀ  
 ሓን ። ወእምዘ ፡ ሶባ ፡ በጽሐይ ፡ ደንገፀኩ ፡ ወነቃህኩ ፡ ወጸሰይኩ ፡ ነ ጸ  
 ባ ፡ ልዑል ፡ ወእቤሱ ፡ ቀደሙኒ ፡ አንተ ፡ አርአይኩ ፡ ለንብርክ ፡ ዘንተ ፡  
 ስብሐቲክ ፡ ወረሰይክ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ ትስማፀ ፡ ጸሎትየ ። ወይእኩይ ፡ ጸጸ  
 ንገረይ ፡ ዓዲ ፡ ፍካሬህ ፡ ለዘንቱ ፡ ሕልም ። ወባሕቱ ፡ ከመሰ ፡ እትሐ ጸጸ  
 ዙባ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእሰ ፡ ሀሰጢ ፡ በእማንቱ ፡ መዋፀል ፡ ወፈድፋድ  
 ሰ ፡ ለእሰ ፡ ኢሀሰጢ ። እስመ ፡ የሐዘኑ ፡ በኢደእምር ፡ ዘጽኑሐ ፡ ሎ ጸጸ  
 ሙ ፡ በደኃፊ ፡ መዋፀል ፡ ዘዓዲ ፡ ኢበጽሎሙ ። ወለእሰሰ ፡ ሀሰጢ ፡ እ ጸጸ  
 ስመ ፡ ወድኡ ፡ አእመርም ። ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ ጸጸ  
 ደሬእዩ ፡ ፀቢየ ፡ ዳፀረ ፡ ውብዙን ፡ ሥቃየ ፡ በከመ ፡ ርኢኩ ፡ በውስተ ፡  
 ዝንቱ ፡ ሕልም ። ወባሕቱ ፡ ደይይስ ፡ ሕማም ፡ ወይበጽሕም ፡ ለዘን ጸጸ  
 ቱ ፡ እምነ ፡ ደጎልፋ ፡ እምውስተ ፡ ዓሰም ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ወኢደኡ  
 ምኒ ፡ እንተ ፡ ትረክሶሙ ፡ በደኃፊተሙ ።



# GLOSSARIUM.

---



—*Z quoque, et.*

**ሆሂ** plur. **ሆሆዮት** *littera alphabeti.*

**ሀለወ**, **ሀሉ** I 2 *fuit, est*; **ሀልወ** *existens.*

**ሆክ** *agitavit*, **ተሆወክ** *agitatus est*; **ሆክት** *agitatio.*

**ሆዩ** *ibi*, **እምሆዩ** *hinc.*

**ሀይማኖት** (**ሃይ**) *fides.*

**ሆንተ** *loco, pro.*

**ሂይ** *diripuit.*

**ሆጉሉ** *perit*, **አሆጉሉ** *perdidit*; **ማ**

**ሆጉሉ**, **ማሆጉሉ** *perdens.*

**ሆገር** plur. **አሆገር** *urbs, regio.*

**ሀፈወ** *sudavit*; **ሆፍ** *sudor.*

**ለ** — *prae. ad*, nota dativi (genitivi, accusativi). Con-

junctio cum Subj. Imperf.

§ 72. — **ለለ** cf. §§ 150, 166;

**ለእመ** cf. § 163.

**ላህም** plur. **አላህምት** *bos.*

**ላህቆ** *adolevit*; **ላሂቆ** fem. **ላህ**

**ቆት** (§ 104) *senex*, **ሊቆ** plur.

**ሊቆን**, **ሊቆናት**, **ሊቆውንት**

*praepositus.*

**ለለ** cf. § 23.

**ለሐኩ** *formavit.*

**ላከወ** I 4 *planxit*; **ሉከወ** *plangens.*

(**ለሉሰሰ**) **አልሉሰሰ** *mussitavit*;  
**ለሉሰሰ** *mussitatio.*

**ላከዩ** *venustus fuit*; **ላከይ** fem.

**ላከይት** *venustus.*

**ለመይ** *consuetus fuit*; **ልማይ** *consuetudo.*

**ለምጽ** *lepra.*

**ልላን** *lingua, sermo.*

**ለብሰ** *indutus fuit*, **አልብሰ** *vesti-*

*vit*, **ተሰብሰ** *sibi induit*; **ልብ**

**ስ** plur. **አልብስ**, **መልብስ** plur.

**መላብስ** *vestmentum.*

**ልብ** plur. **አልብብ** *cor, animus.*

**ለበወ** I 2 *intelligens fuit*, **አለበ**

**ወ** II 2 *intelligentem reddidit*;

**መለብወ** *edocens*, **ልቡና** *in-*

*telligentia.*

**ለአክ** *nuntium misit*; **ላአክ** *fa-*

*mulus*, **መልአክ** plur. **መላአ**

**ክት** *angelus.*

**ለከፈ** *attigit.*

**ሉሰ** *depsuit*, **ተሉሰ** *depstus est.*

**ለበለ** *altus fuit*, **አልበለ** *elevavit*,

**ተልበለ**, **ተለበለ** *exaltatus est*;

**ሉዕል** *altus*, ገዕለ, በገዕለ  
 praepos. *super*, መላዕልተ  
 praepos. *super*, ገዕሉ *adv.*  
*supra*, እም ገዕሉ *a summo.*  
**ሌሊት** *nox.*  
**ሌሌየ** *separavit.*  
**ሰጸቀ** *adhaesit*, አስተገጸቀ *cohae-*  
*rere fecit*; አስተገጸቂ *conso-*  
*cians.*  
**ሐለመ** *somniauit*; ሐልም *som-*  
*nium.*  
**ሐልቀት** *annulus.*  
**ሐለየ** *cantavit*; ማሕሌት *plur.*  
*መሓልዶ* *canticum.*  
**(ሐመልመለ)** አሐመልመለ *vi-*  
*rui*, *viridavit*; ሐመልማላ  
*fem.* ሐመልማላ *viridis*, ሐ  
 መልማላ *viriditas.*  
**ሐመ** *aegrotavit*, አሐመመ *aegri-*  
*tudine affecit*; ሐማም *aegri-*  
*tudo.*  
**ሐም** *socer*, *gener*, ሐማት *so-*  
*crus*, *nurus.*  
**ሐመድ** *cinis.*  
**ሐሠመ** *malus fuit*, አሐሠመ *ma-*  
*lum reddidit*, *iniuria affecit.*  
**ሐረሰ** *aravit*; ሐራሰ *arator.*  
**ሐርተመ** *miserabilis fuit*; ሐር  
 ቱም *miserabilis.*  
**ሐራውዶ** *sus.*  
**ሐስል** *plur.* አሐስል *saccus.*  
**ሐስበ** *putavit.*  
**ሐስወ** I 2 *mentitus est*; ሐላዊ  
*mendax.*  
**ሐቅል** *ager*, *campus.*

**(ሐቀረ)** አስተሐቀረ, አስተሐቀረ  
*vilispēdit.*  
**(ሐቀቀ)** ሐቅ *modicus*, ሐቀ *pau-*  
*lisper*, በበሐቅ *paulatim.*  
**ሐነጸ** *aedificavit*, ተሐነጸ *aedifi-*  
*catus est.*  
**ሐረ** *ivit*; ሐረት *itio*, ምሐዋር,  
 መሓር *cursus.*  
**(ሐሰ)** አሐሰ *movit*, ተሐውሰ *se*  
*movit.*  
**ሐወጸ** I 2 *spectavit.*  
**ሐዘበ** *putavit*, ተሐዘበ *id.*  
**ሐዘብ** *plur.* አሐዘብ *populus.*  
**ሐዘዘ** *tristis fuit*, አሐዘዘ *tristem*  
*reddidit*; ሐዘን *tristitia*, ሐ  
 ዙን *tristis*, ሐዘንዚን *id.*  
**ሐይቅ** *litus.*  
**ሐይወ** *vixit*, አሐየወ *vivificavit*;  
 ሐይው *vivus*, ሐይወት *vita*,  
 ማሐይው, ማሐየዊ *vivificans.*  
**ሐደሰ** I 2 *renovavit*; ሐደሰ *fem.*  
 ሐደሰ *novus.*  
**ሐገ** *plur.* ሐገገ *lex.*  
**ሐጽ** *pl.* አሐጽ *et* አሐጽት *sagitta.*  
**ሐፀ** *nutrivit*, *fovit*; ሐፀን *in-*  
*fans*, ሐፀረ *fem.* ሐፀረት *nu-*  
*tritor.*  
 —መ *cf.* § 157.  
**መሀረ** I 1 *et* 2 *docuit*; መምህር  
*fem.* መምህርት *doctor*, ትም  
 ህርት *doctrina.*  
**ማሀረከ** *praedam egit.*  
**መሀከ** *pepercit.*  
**መልአ** *implevit*, *impletus fuit*;  
 ምሉአ *plenus.*

**መለከ** *possedit, regnavit; አም*  
**ላከ** plur. **አምላክት** *deus, መ*  
**ለክት** *divinitas.*

**መሐረ**, **ምሐረ** *misertus est; ም*  
**ሕረት** *misericordia.*

**መረመ** cf. § 162.

**መሠጠ** *diripuit, አምሠጠ au-*  
*fugit; መግጢ* plur. **መሠጥ**  
*rapax.*

**መርሐ** *duxit; መራሐ* *ductor.*

**ሞራእ** plur. **መሞርእት** *succinc-*  
*torium.*

**መሬት** *pulvis.*

**መርዓት** *sponsa.*

**መስለ**, **መስለ** *similis fuit, ተመ*  
**ሰለ** IV 2 *assimilatus est, አስ*  
**ተማሰለ** *assimilavit; ምስለ*  
pl. **አምሳለ** *similitudo, imago,*  
**ምሳሌ** id., **ምስለ** *praep. cum.*

**ማሰከ** *corruptus est, አማሰከ cor-*  
*ruptus; ሙስኖ* *corruptio.*

**መሰወ** *liquefecit, ተመሰወ* *lique-*  
*factus est.*

**መስኖ** *vesperavit; ምሴት* et **ም**  
**ሰኖት** *vespera.*

**ምት** plur. **አምታት** *maritus.*

**መኒ** *quis?; ምንት* *quid?, ለም*  
**ንት** *cur?*

**መንሱት** *tentatio.*

**መንገሰ** *praepos. versus, ad.*

**ማእስ** *cutis.*

**ማእኮ** *quando?*

**መከረ** *tentavit, consultavit, አም*  
**ከረ** *consilium dedit, አመከረ*  
II 2 *tentavit; ምክር* *consilium,*  
**መከራ** *tentatio.*

**መከነ** *sterilis fuit; መከነ* *sterilis.*  
**ሞቆ** *caluit; ሙቆት* *calor.*

**ሞቆሐ** *vinxit; ሞቃሐ* *vincitor,*  
**ሙቆሐ** *in vincula conjectus.*

**ሞት** *mortuus est; ሞት* *mors,*  
**ምፊት** et **ምዑት** *mortuus,*  
**መሞተ** *mortalis.*

**ሞአ** *vicit, ተሞአ* et **ተመዑአ**  
*victus est.*

**ምዕር** *momentum, ምዕረ* *semel.*

**መዐር**, **መዓር** *mel, መዐረ* *ገራ-cera.*

(**መዐዐ**) **አምዐዐ** *ad iram concit-*  
*tavit, ተምዐዐ* *iratus est (§ 99);*  
**መዐት** (**መዓት**) *ira.*

**መዓትም** *iracundus.*

**ማይ** plur. **ማይት** *aqua.*

**ሜጠ** *vertit, ተመይጠ* *se vertit;*  
**ሚጠት** *conversio, ተመይጠ*  
*se vertens.*

**ምድር** *terra.*

**ሞገድ** plur. **መሞገድ** *unda.*

**መጠን** plur. **አምጠን** *mensura,*  
*quantitas, መጠነ* *quantum,*  
**አምጠነ**, **ሰአምጠነ** *quantum,*  
*prout.*

**መጠወ** I 2 *tradidit, ተመጠወ*  
IV 2 *accepit.*

**መጽአ** *venit, አምጽአ* *adduxit;*  
**ምጽአት** *adventus.*

(**ሠሀላ**) **ተሞሀላ** *clementem se*  
*praebuit.*

**ሠላስቱ**, fem. **ሠላስ** *tres, ማለስ*  
fem. **ማለስት** *tertius, ሥልስ,*  
**ሥልስ** *ter.*

**ሠሐቆ**, **ሥሐቆ** *risit.*

**ሥሐዳ** frivole locutus est; **ሥሐ**  
**ጸት** petulantia.  
**ሠመረ**, **ሠምረ** delectatus est, **ሥ**  
**ምረት** delectatio.  
**ሠሥፀ** I2 insatiabilis fuit; **ሥ**  
**ሠፀ** insatiabilis.  
**ሠርሐ** I2 successum dedit.  
**ግረረ** fundavit; **ሠፋር** fundatus,  
**ሠፋራ** fundatio, **ግራፍ** fun-  
 dator, **መሠረት** fundamentum.  
**ሠረቆ** ortus est; **ምሥራቆ** regio  
 orientalis.  
**ሠረበ** sorbuit.  
**ሥርዑ** nervus, radix.  
**ሠርዐ** ordinavit, statuit; **ሥርዐ**  
 ት institutio, lex.  
**ግቆዩ** I4 vexavit, ትግቆዩ vexatus  
 est; **ሥቃይ** vexatio.  
**ሠብሐ** pinguis fuit, **ሥቡሐ** pin-  
 guis.  
**ሠዩዩ** I2 pulcher fuit, **አሠዩዩ** II2  
 pulchrum reddidit; **ሠናይ** pul-  
 cher (fem. **ሠናይት**).  
**ግእን** plur. **አሥእን** calceus (cf.  
 § 16 fin.)  
**ሥክ** plur. **አሥቁክ** spina.  
**ሥዐ** sacrificavit, ትሥዐ sacrifi-  
 catus est; **መሥዋዕት** sacrifi-  
 cium, **ምሥዋዕ** altare.  
 (**ሥጠጠ**) **አንሥጠጠ** cohorrui,  
 fecit ut coh.; **ኮሥጠጥ** horror.  
**ሠዐለ** pinxit.  
**ሥዐረ** herbescit; **ግዐር** herba.  
**(ሠዐዐ)** ትሥዐዐ desquamatus est.  
**ሢመ** posuit, ትሠይመ positus  
 est; **ሢመት** positio, munus.

**ሢጠ** vendidit, ትሠይጠ vendi-  
 tus est; **ሠይጠ** plur. **ሠዩጥ**  
 mercator, **ምሥዩጥ** forum.  
**(ሠገረ)** **መሥገርት** rete.  
**ሥጋ** caro, **ሥጋዩ** carnalis.

**ርሐቆ** abfuit, **አርሐቆ** amovit.  
**ርሐበ** spatiosus fuit; **ርሐብ**  
 fem. **ረብብ** spatiosus, **ራሐብ**  
 amplitudo.  
**(ረመመ)** **አርመመ** tacuit, quie-  
 vit, ad silentium rededit.  
**ረሥአ** senuit; **ርሥእን** senectus.  
**ረበዐ** oblitus est, ትረበዐ in obli-  
 vionem venit; **ረቤዐ** impius.  
**ረበዩ** I2 posuit, constituit.  
**ረቆዩ** incantavit; **ርቆት** et **ርቆ?**  
 ት incantatio.  
**ረብሐ** lucratus est; **ዩርብሐ** gi-  
 gas.  
**ረበለ** expandit; **መርብብት** rete.  
**(ረብዐ)** **አርብዐቱ** quatuor, **ራብዐ**  
 fem. **ራብዐት** et **ራብዒት** quar-  
 tus, **ረብዐ** quatuor dies, quar-  
 tus dies, **አርብዓ** quadraginta.  
**ረትዐ** rectus fuit, **አርትዐ** rectum  
 fecit; **ርቶዐ** rectus, **ርቶዐ** recte,  
**ራትዐ** probus.  
**(ረትዐ)** **አርትዐ** aperuit; **መርፍ**  
 clavis.  
**ርእስ** caput, ipse (§ 27).  
**ርእየ** vidit (Infin. **ርእይ** et **ርእ**  
**ይ**), **አርአየ** videre fecit, ትርእ  
 የ visus est, **አስተርአየ** appa-  
 ruit, ostendit; **አርአይ** imago,  
 forma, **ራእይ** visio.

ርዝሰ *immundus fuit*; ርዝሰ *fem.*

ርዝሰት *immundus.*

ርከሰ *invenit, reperit, ተርከሰ*  
*reperitus est, አስተርከሰ*  
*versatus est in re.*

ርዶ *incursavit.*

ርዕዩ *pastus est*; መርዕዩ *et መ*  
*ርዳት* plur. መራዕዩ *grex.*

ርዕዶ *tremuit, አርዕዶ*  
*tremefecit; ርዕዶ*  
*tremebundus.*

(ረዩመ) አርዶም *coelum.*

ረድአ *juvit; ረድአ*  
*auxilium, ረዳ*  
*adiutor, ረድኤት*  
*auxilium.*

ረገመ *maledixit; ርጉም*  
*fem. ር*  
*ገምት*  
*maledictus.*

ረገሰ *humidus fuit; ርገሰት*  
*humiditas.*

ረፍኦ *sarsit; መርፍኦ*  
*acus.*

—ሰ *vero, autem.*

ሰላም *pax.*

(ሰለቀ) ተሰለቀ *illusit; ተሰለቁ,*  
*መስተሰለቀ*  
*illusor.*

ሰሐሰ *traxit.*

ሰሐት *erravit; ሰሐተት*  
*error.*

ሰምዐ *audivit, obedivit.*

ሰም plur. አስማት *nomen.*

ሰምዩ *nominavit, ተሰምዩ*  
*nominatus est.*

ሰማዩ plur. ሰማዶት *coelum.*

ሰረረ *volavit.*

ሰረቀ *furatus est.*

ሰርክ *crepusculum.*

ሰረዩ *condonavit; መስተሰርዩ*  
*et መስተሰርዩ*  
*expiator, ምስት*  
*ሰራዩ*  
*locus expiationis.*

ሱራራል ("ራገ) *Seraphim.*

ሰሰሰ I 2 *discessit, አሰሰሰ*  
*removit, ተሰሰሰ*  
*remotus est.*

ሰቀሰ *suspendit; መስቀል*  
*crux.*

ሰቀዩ *rigavit.*

ሰሰ § 163 *conjunctio temp. post-*  
*quam, quoties; conj. hypoth.*  
*si; ሰሌገ*  
*tunc.*

ሰብሐ I 2 *magnificavit; ሰብሐት*  
*(ሰብሐት)*  
*laudatio, gloria.*

ሰብአ *homo, homines.*

ሰብሳቱ, ሰብሳቱ *septem, ሰብሳቱ,*  
*ሰብሳቱ*  
*septies, ሰብሳቱ*  
*fem. ሰብሳቱ*  
*ት*  
*septimus, ሰብሳቱ*  
*septuaginta.*

ሰትዩ *bibit, አስትዩ*  
*bibendum dedit.*

ሰንሰል *catena; ተሰናሰለ*  
*concatenatus est.*

ሰንቀው *concentum edidit; መሰ*  
*ንቀ*  
*plur. መሰናቀው*  
*et መሰ*  
*ናቀት*  
*instrumentum musi-*  
*cum.*

ሰንኦ *socius, amicus; ተሰናኦ*  
*concordiam iunxit.*

ሰኒት (ሰኒት § 142) *postera dies,*  
*post. nox, ሰኑዶ*  
*biduum, se-*  
*cunda dies.*

ሰኦሰ *petiit, ተሰኦሰ*  
*sciscitatus est.*

ሰኦት *non potuit.*

(ሰከሰ) አስካል *uva.*

ሰከሰ, ሰከሰ *cubuit; ምስካሰ*  
*cubile.*

ሰኩና *calx.*

(ሰከው) መስኩት *fenestra.*

(ሰሰው) አንሰሰው ህ 5 *ambulavit;*  
*እንሰሰ*  
*bestia.*

ሳዐ, ሰዐት (ሰዓት) *hora*.  
 ሰዐረ *dissolvit, abolevit, ሰዐረ et*  
*ተሰዐረ abolitus est.*  
 ሰላዩ *nutrivit, ሰላዩ cibus.*  
 ሰደጣን *diabolus.*  
 ሰደፍ *gladius.*  
 ሳደስ *fem. ሳደስት sextus.*  
 ሰደደ *expulit, ተሰደ expulsus*  
*est; ሰደት expulsio.*  
 (ሰገላ) መሰገል *magus.*  
 ሰገም et ስገም *hordeum.*  
 ሰገኖ *struthiocamelus.*  
 ሰፍሐ *expandit.*  
 ሰፈረ *dimensus est; መስፈርት*  
*mensura.*  
 ሰፈነ *praevaluit; መስፍን prin-*  
*ceps, dux.*  
 (ሰፈው) ተሰፈው *speravit; ተስፋ*  
*spes.*  
 ሰፈየ *consuit; መስፈ subula.*  
 (ሰፈጠ) አስፈጠ *seduxit.*  
 ቀላይ *abyssus.*  
 ቀሠመ *decerpit.*  
 ቀሠፈ *castigavit; መቅሠፍት*  
*castigatio.*  
 ቁረረ, ቁረ *frigidus fuit.*  
 (ቁረረ) አስቀረረ *abominatus est;*  
*ሰቅፊር abominatio.*  
 ቀርቦ *appropinquavit.*  
 ቀርባን *oblatio.*  
 ቀርን plur. አቅርንት *cornu; ተቃ*  
*ረነ repugnavit.*  
 ቀረፀ *abscidit, totondit, ተቀርፀ*  
*se totondit.* [nus.  
 ቁሰሰ *vulneratus est; ቀሰሰ vul-*

ቀሰሰ plur. ቀሳውስት *presbyter.*  
 (ቀቀው) አስቀቀው *lamentatus est,*  
*ሰቅቃው lamentatio.*  
 ቀበረ *sepelivit; መቅበርት plur.*  
*መቃብር sepulcrum (plur. መ*  
*ቃብር sepulcrum et coemete-*  
*rium).*  
 ቀብአ *unxit.*  
 ቀብጸ *defecit, desperavit; ቅብጸ*  
*desperatus.*  
 ቀተሰ *interfecit, አቅተሰ necan-*  
*dum tradidit, ተቀተሰ inter-*  
*fectus est, ተቃተሰ se invicem*  
*occidit; ቅታሊ interficiens, ቀ*  
*ተላ, ቅተሰት interfectio, ም*  
*ቅታላ locus caedis.*  
 ቀተት *se cinxit; ቅናት plur. ቅና*  
*ታት et ቅናውት cingulum.*  
 ቀንክ *zelavit, aemulatus est.*  
 ቀዩ *subegit, imperio tenuit.*  
 ቀንደላ plur. ቅናደላ *lucerna.*  
 ቀንጽላ plur. ቁናጽላ *vulpes.*  
 ቃል *vox.*  
 ቆመ *stetit, አቆመ II 1 stare fecit,*  
*ተቃመ se opposuit; ቆም et*  
*ቆመት statura.*  
 (ቃዕደው) አንቃዕደው *prospecta-*  
*vit.*  
 ቄሐ *rubuit; ቀዩሐ et ቀደሐ fem.*  
*ቀደሐ ruber.*  
 ቀደጽ *crus.*  
 ቀደመ *praevenit, antea fecit, አ*  
*ቅደመ priorem reddidit, an-*  
*tea fecit; ቅደም initium, ቅ*  
*ደመ et አምቅደመ (አምነ :*  
*ቅደመ) praepos. ante, prae*

et conjunctio priusquam seq.  
 Subj. Imperf.; ቀዳሚ primus,  
 initium, ቀዳማዊ, ቀዳማይ  
 primus, ቀዳሙ prius, olim.  
 ቀደስ I2 sanctificavit, ተቀደስ  
 IV2 sanctificatus est; ቅዱስ  
 sanctus, ቅድሳት sanctitas,  
 res sacra, ቅድስና sanctitas.  
 (ቁጥዕ) ተቁጥዕ IV1 et 2 indig-  
 natus est, ቍጥፃ indignatio.  
 ቁጽል folium.  
 በ— praeos. in, per. በ, ሆኖ  
 est, exstat, habet cf. § 148.  
 በህሰ dixit, ይቤ dixit cf. § 99.  
 ባልሐ I4 eripuit.  
 በለስ ficus.  
 በለዐ edit; በላዕ, ሙበለዐ cibus.  
 በለየ consumptus est, consenuit;  
 በሉይ vetustus.  
 በሐር plur. በኅውርት terra.  
 ባሕር mare.  
 ባሕቹ, ወባሕቹ sed, autem; ባሕ  
 ጊት solitudo cf. § 146.  
 በርህ luxit, አበርህ illuminavit;  
 በርሃን lumen, በርሃናዊ lumi-  
 nosus, ሙበርሃ illuminans.  
 በርት aes.  
 በረከ in genua procubuit, ባረከ  
 I4 benedixit, አስተ-በረከ in g.  
 procubuit; በፋክ fem. በርከት  
 benedictus, በራኬ benedictio.  
 በረድ grando.  
 (በቀለ) አበቀለ poenam solvit,  
 ተበቀለ IV2 poenas sumpsit;  
 በቀል poena, vindicta.

በቀል mulus.  
 በቁለ, በቍለ germinavit, አበቁለ  
 germinare fecit.  
 (በቀወ) አበቀወ hiavit.  
 በቀዑ utilis fuit, አስተ-በቀዑ  
 supplicavit; በቋ utilis, አስ  
 ተ-በቋ supplicator.  
 በአሲ vir, በአሲት femina.  
 በአንተ praeos. propter.  
 በአር primogenitus.  
 በከየ flevit.  
 (በሐ) አበሐ II1 potestatem de-  
 dit, አስተ-በሐ veniam petiit,  
 ven. nactus est; ሙባሕት per-  
 missio.  
 ቦአ venit, አበአ II1 introduxit;  
 ም-በቀአ et ሙባአ introitus,  
 ሙባአ oblatio.  
 በዕሰ dives fuit; ባዕል dives.  
 በዐደ mutavit; ባዐድ alius.  
 በዘን multus fuit, አበዘን mul-  
 tiplicavit, ተባዘን IV4 se in-  
 vicem multiplicavit; በዘጎ  
 multus, በዘጎ multum.  
 ቤት pernoctavit; ቤት plur. አ-  
 ደት domus, ቤት : ክርስቲያን  
 ecclesia (§ 125 fin.).  
 በይ, አንበይ, አምበይ prop-  
 ter; በበይ propter, inter  
 (§ 154).  
 በዘወ redemit; በዛዊ, ሙበዘ  
 ው redemptor.  
 በጽ plur. አበያጽ socius.  
 በድወ desertus fuit; በድወ et  
 በዳ desertum.  
 በገዕ pl. አባገዕ et አባገዕት ovis.

በጸሐ pervenit, አብጸሐ perdu-  
xit.

በፀፀ vocit (aestimavit? Ps. 136);  
ብዑዑ beatus, ብፀፃፃ beatitudo.

ተለወ secutus est, አተለወ fecit  
ut sequi.; መተለወ sequens.

ተሐተ humilis fuit, አተሐተ hu-  
miliavit; ታሐተ adv. infra,  
praep. sub, መተሐተ pars in-  
ferior, መተሐተ praepos. sub,  
ተሐተና humilitas.

ተማልጾ heri.

ተርጉመ interpretatus est; ትር  
ጊሜ interpretatio.

ተረፈ, ተርፈ. reliquus fuit, አት  
ረፈ. reliquit.

ተስዐቱ, ተስዐቱ fem. ተስዑ, ተስ  
ዑ novem.

ተሰዐት mas.

ተገገገ vacillavit; ትገጋጌ vacil-  
latio.

ተከለ infixit, plantavit, ተተከለ  
infixus, plantatus est; ትከል  
fem. ትከልት plantatus, ተከ  
ለ plantator.

ተከላ lupus.

ተከዘ I2 tristis fuit.

ተሰሐ miscuit; ቱሱሐ fem. ቱስ  
ሐት mixtus.

ተገሀ vigilavit; ትገሀ vigilia.

ተልቀ interiit; ማኅለቅት finis.

ተለቁ I2 numeravit; ኑልቁ  
numerus.

ተለዩ I2 cogitavit; ጎለና cogitatio.

ተለፈ praeteriit, transiit.

ተምስቱ fem. ጎምስ quinque,

ጎምስ fem. ጎምስት quintus.

ተሞሞ quaesivit.

ተረዩ, ጎርዩ elegit.

ተሰረ depressus, imminutus est;

ተሰር fem. ትሰርት vilis.

ተሰ praepos. apud, ad, conj. ubi.

(ተሰለ) ተተሰለ ausus est.

ተሰረ, ትሰረ consociatus est, ት  
ሰር consociatus, ጎሰረ con-  
iunctim, ማኅሰር congregatio,  
ማኅሰረቂ conventualis.

ተሰአ occultavit, ተተሰአ se oc-  
cultavit, occultatus fuit; ትሰ  
አ occultus.

(ተሰዘ coxit) ተሰስት plur. ትሳ  
ውዝ panis.

ተተ accensus est, luxit; ማኅ  
ተት plur. መጋትው lucerna.

ተተተ plur. ግጋት et ግግተው  
janua.

ተይል vis, potentia; ጎይል fortis.

ጎር fem. ጎርት bonus.

ተሰ I2 melior fuit, melius fecit.

ተይረ habitavit, አኅይረ habitare  
fecit; ማኅይር habitatio.

ተይገ reliquit, remisit, ተተይገ  
relictus, remissus fuit.

ተዳጥ paucus.

ተጠአት plur. ጎጣውአ et ጎጣቂ  
አ peccatum, ጎጥአ peccator.

ተይገ ferrum.

ተይረ pudore affectus est.

—} num, an? (§ 156).

—*Et etiam, autem* (§ 162).

ኖሁ ecce!

ነሕኑ nos.

ነሠተ destruxit.

ነሥአ sustulit, sumpsit, አንሥአ sur-  
gere iussit, sustulit, ተነሥአ  
sublatus est, ተነሥአ surrexit  
cf. § 99.

ነሰሐ I2 poenituit; ንሰሐ poeni-  
tentia.

ንሰረተ parvus, paulum.

ነቀሀ evigilavit; አንቀሂ suscitans.

ነቁረ erutus est oculus; ነቋር  
luscus.

ነቀወ I1 et 2 vocem edidit ani-  
mal, ንቀወ vox animalium.

ነቀዐ scaturiit; ነቀዐ plur. አንቀ  
ዐተ fons.

(ነቀጸ) አንቀጸ plur. አናቀጸ porta.

ነባረ sedit, commoratus est.

ነባላ locutus est, አንባለ legit, ተ  
ነባ lectus, enuntiatus est; አን  
ባለ lector.

ነባይ plur. ነባያተ propheta, ነባ  
ይተ, ነባተ, ነባያተ prophe-  
tissa; ተነባየ VI2 propheticæ  
locutus est.

ነቀዐ fugit.

ንአሰ parvus fuit; መንአሰ par-  
vus.

(ነከረ) አንከረ miratus est; ነከራ  
miratio, ከር peregrinus.

ነቀ ecce! (§ 99 fin).

ኖላዊ plur. ኖላተ pastor.

ኖመ dormivit.

(ነወረ) አንወረ maculavit.

ኖን longus fuit, አንን II1 pro-  
longavit; ኑን longitudo.

ንቀይ instrumentum, ንቀየ : ሐቀ  
ሐ arma.

ነጻ veni! (§ 99 fin).

ነዐወ venatus est; ነጻዊ venator.

ነከረ I1 et 2 momordit.

ኖከከ consolatus est; ኑከከ con-  
solatio, መኖከከ, "ከከ, "ከከ  
consolator.

ነደቀ aedificavit.

(ነደባ) አመንደባ in calamitatem  
induxit, ተመንደባ in cal. in-  
ductus est; ምንደባ calami-  
tate pressus.

ነደላ pauper fuit; ነደይ fem. ነ  
ደይተ pauper, ነደላተ et ነደ  
ተ paupertas.

ነደይ, ነደ incensus fuit; ነደ  
flamma.

(ነገለ) መንገለ praep. versus, ad.

ነገሠ rex fuit, አንገሠ regem  
constituit; መንገሥተ regnum,  
ንገሥ fem. ንገሥተ rex, ንገግ  
ግ regius, ነገሚ rex.

ነገረ dixit, ተኖገረ collocutus est;  
ነገር verbum.

ነገይ iter fecit; ነገይ viator, pe-  
regrinus; ነገይ gens.

ነገፈ decussit, ተነገፈ decussus est.

ነጸሐ purus fuit, አንጸሐ purifi-  
cavit; ንጸሐ purus, ንጸሐና  
puritas, መንጸሐ purificator.

ነጸረ I2 spectavit; አንጸረ praep.  
ex adverso.

ነፀን discussit.

**ἴῤῥ** *flavit*, **አስተንፈሰ** *spiravit*;  
**፲፩** *ventus*, **፲፩** *anima*, **መንፈሰ** *spiritus*, **መንፈሳዊ** *spiritalis*.  
**ናፈቆ** *incredulus fuit*; **መናፍቆ** *incredulus*.  
**፲፩ን** *flavit*.  
**ኢ**— non, ne.  
**ኦ**— o!  
**አላ** *sed, nisi*.  
**አለደ** I2 *collegit*; **ምእላድ** *receptaculum*.  
**አሐዱ** fem. **አሐፒ** *unus*, **አሐፒ** *semel*.  
**አመ** *conjunctio quum, quo tempore*; **አመ** *praepos. tempore, in*; **አመን** *tunc*.  
**አመ**, **ለአመ** *conj. condit. si*.  
**አመ**, **አም**— *in apodosis enunciationis hypothet. cf. § 163*.  
**አምነ**, **አም**— *praepos. ab, ex*; *conjunctio cf. § 165*.  
**አም** *mater*.  
**አመት** *ulna*.  
**አመረ** I2 *monstravit*, **አአመረ** *cognovit*; **አሚር** *dies*, **ማአምር** *sciens*, **ተአምርት** plur. **ተአምር** *signum*.  
**አምነ** *credidit*, **አአመነ** *ad fidem convertit*; **አሚን** *fidus, verus*.  
**አሚከላ** *herba mala*.  
**አፊት** *lex Mosaica, singuli Pentateuchi libri*.  
**አርዌ** pl. **አራዊት** *bestia, serpens*.  
**አረጋዌ**, **አረጋደ** *senex*.

**አርጋዊን** *organum, instr. music*.  
**አስመ** *quia, enim*.  
**አሳት** *ignis*.  
**አስከ** *praep. conjunct. donec, usque ad*, **አስከ** : **ለ**— *usque ad*.  
**አብ** plur. **አቡ** *pater*.  
**አበሰ** I2 *peccavit*; **አበሳ** *peccatum*.  
**አብን** *lapis*.  
**አበየ** *recusavit*.  
**አተተ** *recessit*, **አአተተ** *removit*.  
**አተወ** *revenit*; **አተወት** et **አተት** *reditus*.  
**ኢትዮጵያ** *Aethiopia*, **ኢትዮጵያዊ** *Aethiops*.  
**አኑ**, **አኑወ** plur. **አኑወ** *frater*;  
**አተት** plur. **አጋት** *soror* (§ 181).  
**አነዝ** *cepit, coepit*.  
**አነ** *ego*.  
**አነሰት**, **አነሰትደ** *femina, feminae*.  
**አነሰ**, **አነሰየ** *nolo* (§ 168).  
**አነሰለ** (**ዘአነሰለ**) *praepos. sine, praeter, conj. nisi, praeterquam, priusquam* (§ 72).  
**አነሰጣ** plur. **አናብጥ** *locusta*.  
**አነት** fem. **አነፒ** *tu*; plur. **አነት** *ፊ* fem. **አነትን** *vos*.  
**አነከ** *igitur*.  
**አነዝ** *dum, quum*.  
**አኮ** *non est, non*.  
**አከለ** *suffecit*; **ማአከለ** *medium*, **ማአከለ** (**በማአከለ**) *praep. in medio, inter*.  
**አከየ** *malus fuit*; **አኮደ** fem. **አኮት** *malus*.  
**አው** *aut*.

**አኩብ** *auster.*  
**አዝን** *auris; ማእዘን, ማእዘን,*  
**ማእዘንት, ማእዘንት** plur. **መ**  
**አዝን** *angulus.*

**አዘዘ** I2 *iussit, ተአዘዘ IV 2 *iussus est, obedivit; ተአዘዘ* *praecceptum.**

**አይቲ** *ubi?*

**አይጎ** *diluvium.*

**አይ** plur. **አይው** *manus, pars*  
 (cf. § 113).

**አይም** *corium.*

**አይም** *Eden.*

**አጉል** *pullus, አጉልት* *iuvenca,*  
**አጉል** *proles, አጉል : አመሐይ*  
**ው** *proles matris vivi i. e.*  
*homo, homines.*

**አገሌ** *certus quidam.*

**አገር** pl. **አገር** *pes, አጋር* *pedes.*

**አፎ** *quomodo?*

**አፍ** plur. **አፈው** *os* (§ 130).

**አፍኦ, አፍኦ** *adv. foras.*

— **ከ** *ergo.*

**ክህለ** *potuit* (§ 99), **ተክህለ** *feri*  
*potuit.*

**ክህን** plur. **ክህናት** *sacerdos.*

**ክሱ** *omnis, totus.*

**ክልብ** plur. **ክለባት** *canis.*

**ክልኦ** *prohibuit.*

**ክልኦ, ክልኦቲ**, fem. **ክልኦቲ** *duo;*  
**ክልኦ** fem. **ክልኦት** *secundus,*  
*alter.*

**ክሊት** plur. **ክልያት** *ren.*

**ክላ** *salix.*

**ክሐለ** *illevit oculos.*

**ክሐይ** *abnegavit, incredulus*  
*fuit, አክሐይ* *ad apostasiam*  
*induxit; ክላይ* *apostata, in-*  
*fidelis.*

**ክመ** (**በክመ**) *praepos. conj. si-*  
*cut, quemadmodum; ክማሁ-*  
*sic, ita; ክመ* *conjunct. quod,*  
*cum Imperf. Subj. ut, እምክ*  
**መ** *simulac* (§ 165).

**ክመ** *solum, ipse* (§ 157).

**ክሆት** *aperuit, revelavit; ክሆት*  
*revelatus.*

**ክረምት** *hiems.*

**ክርሥ** *venter.*

**ክሩጫ** *Cherubim.*

**ክርጎስ** *charta.*

(**ኩርኩረ**) **አንኩርኩረ** *volutus est,*  
*volvit; ኩርኩረ* *rotatio.*

**ኩስሐ, አዙስሐ** *stercus edere.*

**ክሳይ** plur. **ክሳውይ** *collum.*

**ክብረ** *honoratus fuit, ክቡር* *ho-*  
*noratus.*

**ክንቹ** *vanum.*

**ክናት** *hasta.*

**ክዙ** I2 *iudicavit, ተክዙ* *iudica-*  
*tus est; ክኑን* *iudicatus, ክኑኑ*  
*iudicium, መክንን* *iudex, ም*  
**ክናን** *locus iudicii.*

**ክንፍ** *ala.*

**ክንፈር** plur. **ክናፍር** *labium.*

**ክዙሐ** plur. **ክዋክሐ** *rupes.*

(**ኮስ**) **አኮስ** *commovit.*

**ክነ** *evenit, factus est; መክነ* plur.  
**መክናት** *locus.*

**ክኩብ** plur. **ክዋክብት** *stella.*

**ክዕብ** *alter, ክዕበ* *bis, iterum.*

ከፀወ fudit; ምክንዮ locus ef-  
fusionis.

ኪዩ cf. § 24.

ኪዩ calcavit, አኪዩ calcare fe-  
cit; ሙክዩድ scabellum.

ኪዳን testamentum, foedus.

ኪደገ texit, ጥኪደገ tectus est; ሙ  
ኪደገ tegumentum.

ኪፈለ divisit, ክፍል sectio.

ወ— et.

ወሀለ dedit, Imperat. ሀለ, cf.  
§ 99, ጥወሀለ datus est; ሀለ  
ጥ donum.

ወሰደ genuit, ጥወላደ natus est;  
ወላድ plur. ወሱድ filius, ወ  
ሰጥ plur. አጥላድ filia, ልደ  
ጥ generatio, partus, ወላዳ  
fem. ወላዳጥ genitor, ሙላድ  
locus natalis, ጥወላድ pro-  
genies.

ወሰጠ I2 mutavit; ጥወላጥ mu-  
tatio.

ወሐዘ fluxit; ወሐዘ plur. ወ  
ሓደዘጥ flumen, ሙሓዘ id.

ዋሕድ fem. id. unicus.

(ወሥአ) አወሥአ locutus est,  
respondit.

ወረሰ haereditate accepit, occu-  
pavit; ርሰጥ haereditas.

ወረቆ sputit; ምራቆ sputum.

ወርቆ aurum, ወረቆፊቆ aureolus.

ወርጎ plur. አወራጎ luna, mensis.

ወርዘወ adolevit; ወራዘ plur. ወ  
ራዘጥ adolescens, ወርዘጥ,  
ወርዘዋ adolescentia.

ወረደ descendit; ርደጥ descen-  
sio, ሙራድ descensus.

(ወሰለ) አወሰለ in matrimonium  
duxit.

ወሰከ I2 addidit; ጥወላከ addi-  
tamentum.

ወሰደ duxit.

(ወሰጠ) ወሰጥ medium, interius,  
ወሰጥ praepos. in, in medio,  
አምወሰጥ e medio (c. suff.  
ወሰጥጥ).

ወቆወ litigavit.

ወቆረ excavavit.

ወአጥ fem. ደአጥ is, plur. ወ  
አጥሙ, አሙጥፎ, fem. ወአጥ  
ን, አማጥፎ; cf. § 21.

ወአደ, ወአደ pr. iuxta, conj.  
ubi.

(ወከለ) ጥወከለ IV2 confisus  
est; ጥወከለጥ fiducia.

(ወከፈ) ጥወከፈ IV2 exceptit.

ወዐለ, ወዐለ tempus transegit;  
ዐለጥ plur. ዐለጥጥ dies; ጥ  
ዐለጥ, ሙዐለጥ (ሙዓለጥ) plur.  
ሙዋዐለ dies.

ወዐዩ combustus est, arsit, አወ  
ዐዩ combussit; ጥዐደ incen-  
dium.

ወደሰ I2 laudavit; ወዳሴ lau-  
datio.

ወደቆ cecidit.

ወደአ I2 perfecit (cf. § 162).

ወደዩ iecit, አሰጥዋደዩ accusavit;  
ወደጥ, ወደዩጥ accusatio.

(ወደደ) ደደ commissura, fun-  
damentum.

ወገረ iecit; ውገረት iactus, ወገ  
C collis.

ወገአ contudit.

(ወገዘ) አውገዘ excommunicavit;  
ውገዘት et ገዘት excommu-  
nicatio.

ወጠገ I2 coepit; ጥነት initium.

ወፀአ exiit, አውፀአ exire fecit;  
ፀአት exitus, አውፃአ educens.

ወፀፈ funda proiecit; ጥፀፍ  
funda.

ወፈረ in agros exiit.

ዓለም mundus, aeternitas.

ፀለወ perfide egit.

ዐመፀ iniustus fuit; ዐመፃ in-  
iuria, ዐማፂ iniustus.

ዓግ plur. ዓግት piscis.

ዐሠርቱ fem. ዐሥሩ decem, ዐሠ-  
ር decem dies, decimus dies.

ዐረቅ, ዐርቅ nudus fuit, ዐረቅ  
nudus cf. § 79.

ዐረዳ aequalis fuit, ዐሩዳ aequalis.

ዐርገ ascendit, አዐርገ ascendere  
fecit; ማዐርገ plur. መፃርገ  
gradus.

(ፀረፈ.) አዐረፈ quievit, obdormiit,  
quiescere fecit; ምዐረፍ lo-  
cus quietis, caput libri.

ፀሰላ mercede conduxit; ዐስላ  
merces.

ዐሰዩ retribuit; ዐሴት remunera-  
tio.

ዐቀላ cavit, custodivit, ዐቃላ  
custos.

ዐብዩ magnus fuit, ተዐብዩ IV 2

exaltatus, superbus est; ዐባ  
ደ magnitudo, ዐባደ fem.  
ዐባደ, plur. ዐባደት, ዐባደን,  
ዐባደት magnus.

ዐንቀጥ gemma.

ዐንበር, ዐንበሪ, plur. ዐናብርት  
cetus.

ዐንበላ plur. ዐናብስት leo.

ዐንዘረ fidibus cecinit; ዐንዘራ  
instrumentum musicum.

ዐውሎ turbo.

ዓም, ዓመት plur. ዓመታት annus.

ዖቀ providit, ተዐውቀ cognitus  
est.

ዖደ circumivit; ዐውደ circui-  
tus, ዐውደ praep. circa. ዓጺ  
adhuc, etiam nunc.

ዖፍ plur. አዐፍፍ avis.

ዐዘቅት puteus.

ዓለ circumerravit.

ዐይን plur. አዐይንት oculus, fons.

ዐይል plur. አዐይል indumentum.

ዐይሜ tempus constitutum.

ዐይ plur. ዐይው vir.

(ዐገሠ) ተዐገሠ IV 2 patiens fuit,  
አስተዐገሠ id.; ተዐገሠግግ  
patiens, መስተዐገሠ id., ተዐገ-  
ሠት patientia.

ዐጽቅ plur. አዐጽቅ ramus.

ዐጸወ clausit; ማዐጸ janua.

ዐጺድ plur. አዐጺድ, አዐጺዳት  
septum, area.

ዐፀም plur. አዐፀምት os (ossis).

ዐፀ plur. ዐፀው, ዐፀዋት arbor,  
lignum.

**ፀፀደ** messuit; **ፀፀደ** messor, ማ  
**ፀፀደ** fals.

**ዘ**, **ዘንቹ** fem. **ዘ**, **ዘቲ** hic.

**H** fem. **እንቲ**, plur. **እለ** pron.  
relativ., nota genit., conjunc-  
tio quod, quod attinet.

**ዘእሁ** suus pron. possess. cf.  
§ 25, 26.

**ዘሉፍ** continuus, **ዘሉፈ**, **ሰዘሉፋ**  
adv. in perpetuum; **ዘለፍ** tem-  
pus perpet., **ዘለፈ** perpetuo.

**ዘመን** tempus.

**ዘመድ** plur. **እዘማድ** familia,  
gens.

**ዘርእ** seminavit, **ተዘርእ** semina-  
tus est; **ዘርእ** plur. **እዘርእት**  
semen.

**ዘረወ** sparsit; **ዘሩወ**, **ዘርወ**  
sparsus.

(**ዘርዐ**) **መዘራዐት** plur. **መዘርዐ**  
brachium.

**ዘለጠ** verberavit, pulsavit; **ዘለ**  
**ጠት** verberatio.

**ዘንመ** pluit, **እዘነመ** pluere fe-  
cit; **ዘናም** pluvia.

**ዘኩ** plur. **እዘናብ** cauda.

**ዘከረ** meminit, memoravit, **ተዘ**  
**ከረ** IV 2 meminit.

**ዘዩ** hic.

**ዘኔወ** certiozem fecit, **ዘና** fama.

**ይሁዳ** Juda, **እይሁድ** Judaei.

**የማን** manus dextra.

**የብስ** siccus fuit, **እይብስ** sicca-  
vit; **የብስ** siccum.

**ይእከ** nunc.

**የም** hodie.

**የን** forsitan.

(**የደዐ**) **እይደዐ** notum fecit.

**ይልቅልቅ** terrae motus; **እይብ**  
**ቅለቅ** commotus est, commovit.

**ይለወ** ponderavit, aequus fuit;

**ይለወ** fem. **ይለት** pondera-  
tus, paratus, conveniens, **ተ**  
**ይላ** congruentia, decus, vo-  
luptas, **መይለት** plur. **መደለ**  
**ወ** libra.

**ይም** sanguis.

(**ይመመ**) **ተይመ**, **ተይመመ** IV 2  
obstupuit.

**ይመረ** I 2 inseruit, **ተይመረ** IV 2  
commixtus est.

**ይምሰሰ** delevit; **ይምሰሰ** ex-  
stinctor.

**ይመና** nubes.

**ይሴት**, **ይሴት** plur. **ይሴት** in-  
sula.

**ይቀሰ** I 2 dormitavit, **ይቀሰ** dor-  
mitio.

**ይቅቅ** liberi, **ይቅ** id.

**ይብር** plur. **እይብር** mons.

**ይበ** praepos. super.

**ይጎረ**, **እምይጎረ** praepos. post,  
conj. postquam; **ይጎፊ** fem.  
**ይጎፊት** postremus, **ይጎፊት**  
finis.

**ይኅዝ** salvus fuit, **እይኅዝ** salvum  
fecit; **ዳኅኅ** salvus, **መይኅኅ**,  
**መይኅኅ** salvator, **መይኅኅት**  
salus.

**ድገፀ** lapsus est.  
**ድገገል** plur. **ድናገል** virgo.  
**ድገገፀ** perterritus est, **አድገገፀ**  
 perturbavit; **ድገገፀ** perter-  
 ritus.  
**ዳለሙ** profecto, contra, potius.  
**ደክሙ** fessus, infirmus fuit; **ደ**  
**ካም** infirmitas.  
**ደወየ** aegrotavit, **አደወየ** aegro-  
 tum reddidit; **ደወደ**, **ደው**  
**ደ** aegrotus, **ደዌ** morbus.  
**ደየ** I2 iudicavit; **ደደን** iudi-  
 cium, damnatio.  
**ደገ** persecutus est.  
**ደገሙ** iteravit (cf. § 162); **ዳ**  
**ገም** secundus, **ዳገሙ** iterum.  
  
**ገሃህ**, **ገሀህ** plenilunium.  
**ገሃገም** infernum.  
**ገሀደ** aperte fecit; **ገሃድ** aper-  
 tus, **ገሃደ** aperte.  
**ገለፈ** sculpsit; **ገልፎ** opus sculptile.  
**ገሐሠ** deflexit, **ተገሐሠ** id.  
**ገሐፈ** abstulit.  
**ገሙረ** consummavit, **ተገምረ** con-  
 summatum est; **ገሙረ**, **ለገሙ**  
**ራ** prorsus.  
**ገሠጸ** I2 castigavit, reprehendit,  
**ተገሠጸ** IV2 castigatus, re-  
 prehensus est; **መገሠጸ** casti-  
 gator, **ተገግጸ** castigatio.  
**ገራህተ** plur. **ገራውህ** ager.  
**ገረሙ** verendus fuit; **ገሩም** ve-  
 rendus, terribilis.  
**ገርጌ** guttur.  
**ገሰሰ** tetigit.

**ገብረ** fecit, **ተገብረ** IV2 labora-  
 vit; **ገብር**, **ተገብር** labor, opus,  
**ገብር** servus, **መስተገብር** ope-  
 rarius, agricola, **ምገብር**  
 agendi ratio.  
**ገብአ** rediit, **አገብአ** reduxit, **ተጋ**  
**ብአ** IV4 se congregavit; **ም**  
**ገባአ** reditus, locus congrega-  
 tionis, **ገቡአ** congregatus, **ገ**  
**ባአ** congregatio.  
**ገባ** latus (corporis).  
**ገብጽ** Aegyptus.  
**ገነተ** hortus.  
**ገነን** plur. **አጋነነተ** daemon.  
**ገንድ** plur. **አጉናድ** truncus.  
**ገንደ** cunctatus est.  
**ገዐዝ** populus Aethiopicus; mo-  
 res, ratio.  
**(ገዝአ)** **አገዝአ** plur. **አጋለዘተ** et  
**አጋለሰተ** dominus, fem. **አገዝ**  
**አተ** et **አገዝአተ**, **አገዝአብሔ**  
**ር** Deus (dominus terrae).  
**ገሠ** mane egit, **ገሠም**, **ገሠሙ**  
 cras (cf. § 157).  
**ገዘ** tempus.  
**ገየ** fugit, **አጉየየ** fugavit.  
**ገየ** erravit; **ገጋደ** error.  
**ገዳም** campus, desertum.  
**ገድአ** percussit, **አገገድአ** pectus.  
**ገደፈ** iecit, repudiavit.  
**ገጉአ** I2 festinavit.  
**ገጸ** facies.  
**ገፍተአ** subvertit, **ተገፍተአ** sub-  
 versus est.  
**ገፍፀ** oppressit; **ገፋፋ** oppressor.

**ጠሊ** fem. **ጠሊት** plur. **አጣሊ**  
capra.

(**ጠመቀ**) **አጥመቀ** baptizavit, **ተ**  
**ጠምቀ** baptizatus est; **መጥ**  
**ምቀ** baptista.

(**ጠረየ**) **አጥረየ** possedit.  
**ጥቀ** valde.

**ጠብሐ** mactavit; **መጥባሐት**  
culter.

**ጠበበ**, **ጠበ** sapiens fuit; **ጠቢብ**  
fem. **ጠባብ** sapiens, **ጥበብ**  
sapientia.

**ጠበወ** suxit; **ጥብ** mamma.

**ጠባይዕ** plur. **ጠባይዓት** natura.

**ጠንቀቀ** exacte fecit, **አስተጠንቀ**  
**ቀ**, **አስተጠናቀቀ** accurate scruta-  
tatus est.

(**ጠላዕ**) **አንጠላዕ** expandit, **ተን**  
**ጠላዕ** cf. § 68.

**ጥዕመ** gustavit; **ጥዑም** dulcis,  
**ጣዕም** gustus.

**ጣዖት** idolum.

**ጥዕየ** saluber, sanus fuit.

**ጤሊ** fumavit, **ጤሊ** fumus.

**ጠየቀ** I 2 certo scivit, **አጠየቀ** II 2  
certiorem fecit.

**ጠገዐ** adhaesit.

**ጠፍሐ** complosit.

**ጠፈረ** contabulavit; **ጠፈር** tec-  
tum.

**ጠፍሐ** deletus est, **አጥፍሐ** delevit.

**ጳጳስ** plur. **ጳጳሳት** episcopus.

**ጸሀርት** lebes.

**ጸሀቀ** desideravit, **አጸሀቀ** desi-  
derio affectit.

**ጸሰሰ** I 1 et 2 inumbravit, **ተጸላ**  
**ሰ** IV 2 obtenebratus est; **ጸላ**  
**ሱት** umbra.

**ጸሰመ**, **ጸለመ** obscuratus fuit,  
**ጸለመት** obscuratio.

**ጸለአ** odit, **ጸላአ** plur. **ጸላአት**  
inimicus.

**ጸለዕ** ulcus, vulnus.

- **ጸሰየ** I 2 oravit; **ጸሱት** precatio.

**ጸሐፈ** scripsit; **መጽሐፍ** liber,  
scriptura, **ጸሐፈት** scriptio.

**ጻመወ** molestias subiit; **ጻማ** mo-  
lestia, aerumna.

**ጸበላ** pulvis.

**ጸብሐ** illuxit, **ጸባሐ** tempus ma-  
tutinum.

**ጸብአ** bellum gessit; **ጸብአ** plur.

**አጽባአ** et **አጽባአት** bellum.

(**ጸብዕ**) **አጽባዕት** digitus.

**ጸንሐ** exspectavit, mansit; **ጸኑሐ**  
exspectans.

**ጸነ**, **ጸነ** se inclinavit, **አጽነ** in-  
clinavit.

**ጸንዐ** firmus, fortis fuit, **አጽንዐ**  
f. reddidit; **ጸንዐ**, **ጸንዐት** fir-  
mitas, robur.

**ጸረ** portavit, **አጸረ** portare iussit,  
**ተጸውረ** portatus est.

**ጸጎ** plur. **ጸዋትው** series.

(**ጸወነ**) **ተጸወነ** IV 2 munitus est, **ጸ**  
**ወን** refugium, munimentum.

**ጸውዐ** I 2 vocavit.

**ጸዐሊ** I 2 contumelia affectit, **ተጸ**  
**ዐሊ** IV 2 contumelia affectus  
est.

**ጸዐር** dolor, tormentum.

**ጸዐገ** *imposuit*, **አጸዐገ** *equitare fecit*, **ተጸዐገ** *vectus est, equitavit*.  
**ጸከ** *complanavit*, **ተጸከ** *complanatus est*.  
**ጸገወ** *redoluit*.  
**ጸድቀ** *justus fuit*; **ጸድቅ** *justitia, veritas*, **ጸድቅ** *iustus*.  
**ጸጉር** *pili*, **ጸጉር** *pilosus*.  
**ጸገወ** I2 *donavit*; **ጸጋ** *donum, gratia*.  
**ጸገጸ** *floruit*, **ጸገ** *flos*.  
**ጸፍር** *unguis*.  
  
**ፀሐይ**, **ፀሓይ** *sol*.  
**(ፀምክ)** **አፀምክ** *auscultavit*.  
**(ፀረረ)** **አስተፃረረ** VII4 *inimicitias excitavit*; **ፀር** plur. **አፀራር** *hostis*.  
**ፀገሰ** *concepit*.  
**ፀወወ** *captivum fecit*, **ተፀወወ** *captivus factus est*; **ፀዋፀ** *captivitas*.  
**ፀጋም** *manus sinistra*.  
  
**ፈለገ** plur. **አፍላገ** *flumen*.  
**ፈለጠ** *separavit*, **ተፈለጠ** *separatus fuit*.  
**ፍሕም** plur. **አፍሓም** *carbo*.  
**(ፈሥሐ)** **ተፈሥሐ** IV2 *laetatus est*; **ፍሥሓ**, **ተፍሥሐት** *laetitia, ፍሥሐ* *laetus*.  
**ፈርሀ** *timuit*; **ፍርሀት** *timor*.  
**ፋርስ** *Persia*.  
**(ፈርዐጸ)** **አገፈርዐጸ** *exsiluit*; **ነፈርዐጸ** *exsultatio*.  
**ፈረዩ**, **ፈርዩ** *fructum tulit*; **ፍራ**

*fructus*, **መፍርይ** fem. **መፍሪ** **ት** *fructifer*.  
**(ፈቀረ)** **አፍቀረ** *amavit*; **ፍቀር** *amatus*.  
**ፈቀደ** *cupivit, voluit*; **ፈቃድ** *voluntas*.  
**ፈትሐ** *aperuit*, **ተፈትሐ** *apertus fuit*; **ፍትሐ** *apertus*.  
**ፈተወ** *cupivit*; **ፍትወት** et **ፍትት** *cupiditas*, **መፍትው** *desiderabilis*.  
**ፈነወ** I2 *misit*, **ተፈነወ** IV2 *missus est*; **ፍኖት** plur. **ፍኖው** *via*, **ፍኖ** *directio, praep. versus, sub*.  
**ፈከረ** I2 *interpretatus est, exposuit*; **ፍከራ** *expositio*.  
**ፈወሰ** I2 *medicatus est*; **መፈውሰ** *medicus*.  
**ፈደዩ** *rependit*, **ተፈደዩ** *retributione, poena affectus est, vindictam nactus est*.  
**ፈደፈደ** *abundavit, multiplicatus est*; **ፍደፍደና** *abundantia, praestantia*, **ፈደፋደ** *praestantia*, **ፈደፋደ** adv. *valde, abundanter*.  
**ፈገዐ** I1 et 2 *luxuriatus est*; **ፍገዓ** *voluptas*.  
**ፈጠረ** *creavit*, **ተፈጠረ** *creatus est*; **ፍጠረት** *creatio, creatura*, **ፈጠሪ** *creator*.  
**ፈጠነ** *celer fuit*; **ፍጠነ** *celer*, **ፍጠነ** adv. *cito*.  
**ፈጸመ** I2 *finivit*, **ተፈጸመ** IV2 *finitus est*; **ፍጸም** *perfectus*, **ፍጸሜ** *perfectio*.

Druck von W. Dragalin in Leipzig.

Hig









MAR 7 - 1927

